

Filologia

Antica e Moderna

n.s. V, 2
(XXXIII, 56)

2023

RUBZETTINO

DIRETTORI

GIULIO FERRONI, RAFFAELE PERRELLI, GIOVANNI POLARA

DIRETTORE RESPONSABILE

NUCCIO ORDINE

REDATTORE EDITORIALE

FRANCESCO IUSI

COMITATO SCIENTIFICO

Giancarlo Abbamonte (Università di Napoli – Federico II), Mariella Bonvicini (Università di Parma), Claudio Buongiovanni (Università della Campania – Luigi Vanvitelli), Mirko Casagrande (Università della Calabria), Chiara Cassiani (Università della Calabria), Irma Ciccarelli (Università di Bari – Aldo Moro), Benedetto Clausi (Università della Calabria), Silvia Condorelli (Università di Napoli – Federico II), Franca Ela Consolino (Università dell’Aquila), Roberto Dainotto (Duke University), Arturo De Vivo (Università di Napoli – Federico II), Paolo Desogus (Sorbonne Université), Rosalba Dimundo (Università di Bari – Aldo Moro), Stefano Ercolino (Università di Venezia – Ca’ Foscari), Maria Cristina Figorilli (Università della Calabria), Adelaide Fongoni (Università della Calabria), John Freccero (New York University), Margherita Ganeri (Università della Calabria), Marco Gatto (Università della Calabria), Yves Hersant (École des Hautes Études en Sciences Sociales – Paris), Giovanni Laudizi (Università del Salento), Romano Luperini (Università di Siena), Grazia Maria Masselli (Università di Foggia), Paolo Mastandrea (Università di Venezia – Ca’ Foscari), Fabio Moliterni (Università del Salento), Laurent Pernot (Université de Strasbourg), Orazio Portuese (Università di Catania), Chiara Renda (Università di Napoli – Federico II), Alessandra Romeo (Università della Calabria), Amneris Roselli (Istituto Orientale di Napoli), Stefania Santelia (Università di Bari – Aldo Moro), Niccolò Scaffai (Università di Siena), Alden Smith (Baylor University – Texas), Marisa Squillante (Università di Napoli – Federico II), Maria Alejandra Vitale (Universidad de Buenos Aires), Stefania Voce (Università di Parma), Heinrich von Staden (Princeton University), Winfried Wehle (Eichstätt Universität), Bernhard Zimmermann (Albert-Ludwigs-Universität – Freiburg im Breisgau)

COMITATO DI REDAZIONE

Francesca Biondi, Emanuela De Luca, Enrico De Luca, Fabrizio Feraco, Ornella Fuoco, Carmela Laudani, Giuseppe Lo Castro, Piergiuseppe Pandolfo, Federica Sconza

«FILOLOGIA ANTICA E MODERNA» è una rivista scientifica *double blind peer-reviewed*

I contributi proposti per la valutazione (articolo, saggio, recensione) redatti in forma definitiva secondo le norme indicate sul sito web www.filologiaanticaemoderna.unical.it, devono essere inviati in formato elettronico all’indirizzo redazione.faem@unical.it.

I libri e le riviste per scambio e recensione devono essere inviati al Comitato di Redazione di «Filologia Antica e Moderna» presso il Dipartimento di Studi Umanistici, Università della Calabria, 87030 Arcavacata di Rende (Cosenza)

Per l’acquisto di un numero o l’abbonamento (due numeri all’anno, € 40,00) rivolgersi a: Rubbettino Editore - Viale Rosario Rubbettino, 10 - 88049 Soveria Mannelli (CZ)

Pubblicato con il contributo finanziario del Dipartimento di Studi Umanistici dell’Università della Calabria.

Tutti i contributi sono gratuitamente disponibili sul sito [<http://www.filologiaanticaemoderna.unical.it/>] trascorsi tre mesi dalla pubblicazione.

Registrazione Tribunale di Cosenza N. 517 del 21/4/1992

ISSN 1123-4059

FILOLOGIA ANTICA E MODERNA
N.S. V, 2 (XXXIII, 56), 2023

Articoli

- 7 **Paola Anna Butano**
«Aux mouvements les plus libres de la pensée et du chant». Quelques réflexions sur la métaphore à partir de l'œuvre de Lorand Gaspar
- 23 **Guido Canepa**
Parole "senza confini": il caso dei gerghi storici di calderai in Italia
- 45 **Francesco Carloni**
Le politiche della teoria: movimenti sociali e culture della produzione di sapere in Guerra Fredda
- 61 **Mirko Casagrande**
Victorian Orientalism and Self-Censorship in Max Müller's Translations of the Upaniṣads
- 73 **Gianfranco Castiglia**
Sacerdotium e Imperium nel Regnum Siciliae. Autonomie ed egemonie tra potere religioso e potere regio nel Mezzogiorno normanno (secc. XI-XII)
- 89 **Gennaro Celato**
Insulam condere: osservazioni su una controversa lectio velleiana
- 105 **Mario Chichi**
Finàite, cunti, cuntṛasti: la declinazione del confine nei toponimi rurali di Sicilia
- 125 **Anna Dellino**
Camilla a scuola: lezioni di 'confine'
- 141 **Valeria Garozzo**
WhatsApp si scrive o si parla? Riflessioni sulla collocazione diamesica della messaggistica istantanea

- 161 **Annalisa Laganà**
Aprire i confini. Alcune conseguenze storiografiche della mostra romana Piet Mondrian del 1956
- 175 **Piergiuseppe Pandolfo**
Tracce di Nevio in Tibullo?
- 195 **Ornella Scognamiglio**
Charles Paul Landon: 'un petit peintre'
- 203 **Federica Sconza**
Congedo con lamento: un riesame dei problemi testuali di (Tib.) 3, 14
- 223 **Enrico Simonetti**
«Più tradite che tradotte». La versione delle Heroides di Remigio Nannini
- 243 **Cristina Torre**
Il mare nell'agiografia tardoantica e bizantina: qualche immagine

Articoli

Paola Anna Butano

«Aux mouvements les plus libres de la pensée et du chant»*. Quelques réflexions sur la métaphore à partir de l'œuvre de Lorand Gaspar

Ce que cherche ma parole sans cesse interrompue,
sans cesse insuffisante, inadéquate, hors d'haleine,
n'est pas la pertinence d'une démonstration, d'une loi,
mais la dénudation d'une lueur impenable, transfixiante,
d'une fluidité tour à tour bénéfique et ravageante.
*Une respiration*¹.

1. Le sens ouvert de la parole poétique

Né en 1925 dans une petite ville de la Transylvanie orientale, Lorand Gaspar apprend les trois langues en usage dans son pays d'origine (le hongrois, le roumain et l'allemand), auxquelles il faut ajouter le français qui, après son arrivée à Paris en 1946, devient son instrument d'écriture. En effet, son déménagement dans la ville des lumières s'avère déterminant et aboutit à un changement de perspective: la France commence à modifier son rapport au français, «l'orientant de plus en plus intimement vers cette langue»². En outre, sa naturalisation de 1950 accroît «le désir d'un enracinement»³ plus profond et «la volonté de donner une cohé-

* L. Gaspar, *Approche de la parole* suivi d'*Apprentissage* avec deux inédits, Paris, Gallimard, 2004, p. 108.

¹ *Ibid.*, p. 16.

² M. Del Fiol, *Lorand Gaspar. Approches de l'immanence*, Paris, Hermann, 2013, p. 10.

³ *Ibid.*, p. 11.

rence linguistique»⁴ à sa création littéraire. Le français devient alors le fil conducteur de son quotidien et de son écriture, même s'il lui a fallu «plus de dix ans d'un travail inlassable pour [s]e sentir chez [s]oi dans ce qu'[il] écrivai[t]»⁵.

Une fois obtenu le diplôme de médecine, il part exercer le métier de chirurgien à Bethléem, à Jérusalem et à Tunis. Le contact avec les paysages du Proche-Orient, avec les déserts de Judée et d'Afrique, ainsi qu'avec l'Égée et l'île de Patmos, où il a fréquemment séjourné, constitue le centre d'irradiation de son inspiration. En effet, la production littéraire de Lorand Gaspar s'inscrit dans son expérience:

À mes yeux la même "vie" est à l'œuvre en toutes choses, que nous les disions inertes ou animées, corporelles ou intellectuelles; elle est les mouvements de mon corps, les activités de chacune de mes cellules, la "force" qui les coordonne, en fait un ensemble cohérent, fondamentalement inséparable d'une infinité d'autres, plus ou moins composés et intégrés. Elle est ma capacité de sentir, de capter certains mouvements du monde, d'éprouver de la joie et de souffrir, de construire des images, de former et de combiner des idées, mon désir de comprendre et de communiquer. Sans doute la réalité infinie échappe-t-elle à mes sens, à mes perceptions limitées, mais cela ne m'empêche pas d'en ressentir la nécessité et de la penser. La vie en moi me rend apte à expérimenter, à explorer et à comprendre une partie de la réalité accessible à ma nature, celle où se déploient notre expérience empirique et la science. Aucune des deux cependant ne répond à notre désir de penser et d'interroger la part du réel qui échappe à la finitude⁶.

«Vivre et écrire»: ces deux verbes, qui constituent le titre de l'une des sections d'*Apprentissage*, désignent les deux pôles entre lesquels se déploie le parcours personnel de Lorand Gaspar. L'expérience médicale et l'expérience du voyage révèlent, respectivement, l'attachement à la

⁴ *Ibidem*.

⁵ Extrait d'un entretien entre Lorand Gaspar et Daniel Lançon intitulé «Une nouvelle universalité» et qui a été publié dans D. Lançon (éd.), *Lorand Gaspar*, Cognac, Le temps qu'il fait, 2004, p. 43. Et, en effet, en décembre 1965, dans le numéro 4 de la revue L'VII, Lorand Gaspar publie ses premiers poèmes en langue française, suivis en 1966 de la parution, chez Flammarion, de *Le Quatrième État de la matière*.

⁶ Gaspar, *Approche de la parole...* cit., p. 175.

réalité objective et presque documentaire – comme l'exige sa formation scientifique – et le rapport viscéral avec l'univers et lui permettent d'édifier, à travers la combinaison de mots et d'idées, un espace sensible qui accueille une «réalité infinie» dépassant les «perceptions limitées» de la pensée normative. Le principe de la coexistence des expériences, qui découle principalement de l'«interaction vitale entre la science et la poésie»⁷, oriente son écriture. Chirurgien et poète, il insiste sur la présence simultanée de ces deux versants: «L'homme de poésie et l'homme de science, ces deux façons d'être – de regarder, sentir, penser – réputées contradictoires, ma nature les a produites conjointement: aussi loin que je remonte dans ma mémoire, j'ai toujours éprouvé le besoin de ces deux approches pour me sentir en équilibre dans mon entreprise d'être là, de vivre, d'agir et de penser»⁸.

À la science, il emprunte la capacité de répertorier les éléments les plus disparates de son existence, la minutie de sa description, la démarche expérimentale qui l'amène à creuser tous les domaines de la connaissance, y compris celui du langage poétique; à la poésie, il doit sa manière sans doute singulière de ressentir ce qui l'entoure et, en outre, l'habileté précieuse de travailler la langue afin qu'elle puisse conduire à une réalité autre, inédite. Prenons en exemple quelques-uns de ses écrits: *Patmos et autres poèmes*, *Égée Judée*, *Carnets de Jérusalem*, *Arabie heureuse*. Les titres de ces ouvrages contiennent des toponymes⁹ qui soumettent à l'attention du lecteur le désir du poète d'établir des limites géographiques objectives, réelles, dont la portée poétique se révèle à l'intérieur du texte. L'expérience objective s'accompagne cependant d'un mécontentement par rapport au langage «standard» et aux contraintes qui en dérivent. Dans *Apprentissage* et, plus précisément, dans «Vivre et écrire», Lorand Gaspar soutient d'avoir «souvent le sentiment que certaines de [s]es intuitions ne peuvent pas être cernées par les mots et les arrangements descriptifs et/ou logico-rationnels habituels de la langue»¹⁰, mais il ajoute que «cette

⁷ Del Fiol, *Lorand Gaspar...cit.*, p. 56.

⁸ L. Gaspar, «Science, philosophie et arts», in Lançon (éd.), *Lorand Gaspar...cit.*, p. 106.

⁹ Pour un approfondissement de la signification des lieux qui constellent la vie et l'œuvre de Lorand Gaspar, voir M. Del Fiol, «Une référence littérale», in Del Fiol, *Lorand Gaspar...cit.*, pp. 340-362.

¹⁰ Gaspar, *Approche de la parole...cit.*, p. 198.

déception devant le résultat de telle ou telle mise en mots n'empêche pas la persévérance d'une lueur affirmative dans [s]on esprit»¹¹. En ce sens, les possibilités combinatoires de la langue déclenchent une parole poétique qui s'ouvre à l'indicible et qui anéantit le répertoire conceptuel partagé; elles permettent le franchissement des limites logico-rationnelles pour aborder l'au-delà du sens. En particulier, à travers des outils typographiques – comme les blancs et les tirets – ou sémantiques – comme les tropes –, le poète pousse le texte vers une référentialité seconde, qui exige un travail interprétatif. Ce dernier ne doit pas se laisser «guider par la pente la plus naturelle de la pensée, qui tend à ressaisir la plurivocité tensionnelle du dit poétique dans l'univocité logique du concept»¹², mais doit plutôt se libérer des formes admises et convenues, pour accueillir une ouverture illimitée, plurielle et différente de la signification. C'est ainsi que le langage poétique offre un sens ouvert réclamant la participation du destinataire. En tant que lecteur et interprète, ce dernier contribue à la formation d'un espace relevant de ses propres émotions, expériences et connaissances. Il modèle les images que le texte suscite «en partant des données d'une nature propre et des circonstances d'une enfance, tout le long de son existence, à travers rencontres et épreuves de toute sorte»¹³ et finit par co-construire une dimension qui comporte une projection vers l'au-delà des mots et qui échappe «à toute reformulation définitive»¹⁴.

2. L'aventure de la métaphore: de la régression à la projection

La métaphore est liée à la capacité de la langue «de déstructurer les solidarités entre contenus ou, dans certains cas, d'orienter l'interprétation vers une telle déstructuration, en parvenant à engendrer non pas [...] un défaut de sens mais, au contraire, la création d'un sens autre»¹⁵. Elle contribue ainsi à créer des analogies inédites qui abandonnent complète-

¹¹ *Ibidem*.

¹² Del Fiol, *Lorand Gaspar...cit.*, p. 19.

¹³ Gaspar, *Approche de la parole...cit.*, pp. 175-176.

¹⁴ Del Fiol, *Lorand Gaspar...cit.*, p. 42.

¹⁵ A. Naccarato, *L'autre dans la langue. Sur la poésie de Lorand Gaspar*, «Le Forme e La Storia» XIV (2), 2021, p. 140.

ment les structures figées de la pensée commune et qui proviennent d'un mouvement projectif déterminé par un conflit conceptuel.

Dans cette contribution, nous nous proposons d'explorer l'œuvre de Lorand Gaspar en nous arrêtant sur l'interprétation de certains énoncés métaphoriques qui, d'un côté, dévoilent la conception du langage poétique de l'auteur et, de l'autre, représentent un bon exemple pour saisir l'essence d'une figure qui a fait l'objet d'un très long débat. Pour l'occasion, nous ne retracerons pas toutes les étapes¹⁶ de l'évolution des études sur la métaphore, mais nous nous contenterons de mettre en lumière deux moments fondamentaux qui permettent de mieux réfléchir sur quelques caractéristiques essentielles. De la diversité de méthodes et d'analyses, alors, nous retiendrons deux perspectives, l'une portant sur les métaphores cohérentes, l'autre sur les métaphores créatrices. En ce qui concerne la première approche, nous faisons référence aux travaux de George Lakoff, Mark Turner et Mark Johnson, qui assimilent les figures à des stratégies cognitives partagées et dont l'origine date de l'époque de Dumarsais¹⁷; en ce qui concerne la deuxième, nous renvoyons aux analyses de Paul Ricœur et de Michele Prandi qui, influencées principalement par les études interactives anglo-saxonnes et par un fort héritage philosophique, envisagent la métaphore comme la conséquence d'une démarche interprétative déclenchée par un contenu complexe conflictuel qui s'enracine dans la prédication¹⁸.

¹⁶ Les études sur la métaphore, portant sur des approches différentes et souvent opposées, ont proposé plusieurs définitions. La métaphore a été considérée comme le transfert d'un mot dans un domaine étranger, comme l'extension du sens d'un terme, comme une substitution, comme une interaction conceptuelle, comme une structure conceptuelle soumise à la pensée cohérente ou comme le produit de l'interprétation discursive d'un contenu complexe conflictuel (Cfr. M. Prandi, *L'interaction métaphorique: une grandeur algébrique*, «Protée» 38 (1), 2010, p. 75).

¹⁷ «En effet, je suis persuadé qu'il se fait plus de Figures en un seul jour de marché à la Halle, qu'il ne s'en fait en plusieurs jours d'assemblées académiques. Ainsi, bien loin que les Figures s'éloignent du langage ordinaire des hommes, ce serait au contraire les façons sans Figures qui s'en éloigneraient, s'il était possible de faire un discours où il n'y eut que des expressions non figurées» (Dumarsais, *Des Tropes ou des différents sens* (1730), précédé de *L'usage de la vie* par G. Dessons, Paris, Éditions Manucius, 2011, p. 33).

¹⁸ À ce propos, voir P. Ricœur, *La métaphore vive*, Paris, Éditions du Seuil, 1975; M. Prandi, *Grammaire philosophique des tropes. Mise en forme linguistique et interprétation discursive des conflits conceptuels*, Paris, Minuit, 1992; Id., *Conceptual Conflicts in Metaphors and Figurative Language*, New York/London, Routledge, 2017.

Pour illustrer le fonctionnement de la métaphore par rapport à ces deux perspectives, nous nous servons de l'image suggestive de Geoffrey de Vinsauf qui, dans un traité paru entre le XII^e et le XIII^e siècle, envisage la métaphore comme une brebis qui saute la haie et qui se retrouve dans le pré du voisin: *propria ovis in rure alieno*¹⁹. Les conséquences de ce saut sont plusieurs: elle peut revenir en arrière, elle peut rester et interagir avec les indigènes en négociant une coexistence pacifique, elle peut combattre et imposer ses conditions ou elle peut se rendre. En ce sens, le transfert d'un concept dans un domaine étranger est en mesure de produire une interaction qui suit des voies diverses: dans les métaphores cohérentes ou conventionnelles, l'interaction conceptuelle se traduit dans un mouvement régressif qui rejoint les structures de la pensée commune; dans les métaphores créatrices, l'interaction conceptuelle provoque une projection qui outrepassé les limites de la pensée cohérente. Les métaphores conventionnelles et les métaphores créatrices reposent alors sur un mécanisme différent qui, dans un cas, détermine l'affaiblissement du conflit et, dans l'autre, sa valorisation. Prenons en exemple les phrases «verser l'argent» et «le soleil versait à grands flots sa lumière sur le Mont Blanc»²⁰. Dans la première occurrence, le concept familier («argent») agit sur le concept étranger («verser») pour atténuer le conflit, le verbe «verser» acquérant, à côté de son usage pour les substances liquides, une nouvelle acception pour l'argent; dans la seconde occurrence, le concept étranger («verser») agit sur le concept familier («lumière») en lui attribuant une caractéristique autre: l'action du verbe provoque une redescription de la lumière, qui acquiert les propriétés d'une fluidité. En d'autres termes, si les métaphores cohérentes préservent les concepts partagés par une communauté linguistique, en se limitant à porter à l'expression des relations conceptuelles préexistantes et lexicalisées²¹, les métaphores créatrices sont capables «de faire interagir les

¹⁹ G. de Vinsauf, *Poetria Nova*, in E. Faral, *Les Arts poétiques du XII^e et du XIII^e siècles*, Paris, Honoré Champion, 1924, pp. 197-262. À ce propos, cf. M. Prandi, *Conceptual Conflicts in Metaphors...* cit., p. 133; Id., *L'interaction métaphorique...* cit., pp. 77-78; Id., *La métaphore: de la définition à la typologie*, «Langue française» 134, 2002, p. 10.

²⁰ Pour les exemples, cf. Id., *Littéral, non littéral, figuré*, «Cahiers de praxématique» 35, 2000, p. 19.

²¹ «Une métaphore cohérente – une catachrèse comme l'aile d'un bâtiment, mais aussi un concept métaphorique tel que l'emploi de *verser* avec l'argent ou de *caresser* avec un sentiment – est une expression pourvue d'un signifié stable qui, en principe, peut être enregistré dans un

concepts d'une manière inattendue, selon des schémas de relation inconcevables en termes conceptuels»²². Dans ce but, Paul Ricœur insiste sur l'impossibilité de paraphraser l'énoncé métaphorique, ou de trouver une forme équivalente qui puisse résoudre définitivement le conflit, vu qu'à travers la métaphore «le sens s'ouvre indéfiniment, donnant à l'interprétation un champ illimité»²³. En ce qui concerne cet aspect, les études de Michele Prandi rejoignent celles de Ricœur. Selon lui, en effet, la métaphore créatrice «n'a pas besoin de l'identification d'une analogie préfabriquée: tout ce qu'elle offre au destinataire, c'est un conflit entre concepts, et une tâche ouverte, potentiellement infinie»²⁴. Les métaphores créatrices, «vives»²⁵ ou «projectives»²⁶, sont alors dotées d'une force propulsive qui pousse l'interprétation vers des horizons conceptuels inédits; les métaphores cohérentes ou régressives renvoient au contraire à des relations consolidées, l'analogie régressive se reconnaissant «du fait qu'elle porte immédiatement à l'individuation d'un *tertium comparationis* préalablement disponible parmi nos stéréotypes cognitifs et culturels. Si l'amour est assimilé à une flamme, par exemple, c'est que les deux peuvent chauffer – ou brûler»²⁷. Par conséquent, tout en envisageant une analyse qui prend les distances des perspectives théoriques traditionnelles, ces dernières étant consacrées à une étude de la métaphore de caractère principalement substitutif, l'approche cognitive révèle une limitation d'autre nature: la métaphore est envisagée dans les limites du patrimoine conceptuel cohérent et partagé. À cet égard, Lakoff et Johnson affirment que «notre système conceptuel ordinaire est essentiellement métaphorique»²⁸, ce qui nous permet, par exemple, d'articuler le concept métaphorique de la guerre dans le langage quotidien et, plus précisément, dans les expressions qui suivent: «Vos affirmations sont

dictionnaire. Typiquement, il s'agit de l'une des acceptions d'un lexème polysémique» (Id., *L'interaction métaphorique...*cit., p. 77).

²² Id., *Grammaire philosophique des tropes...*cit., p. 191.

²³ Ricœur, *La métaphore vive...*cit., p. 266.

²⁴ Prandi, *La métaphore: de la définition à la typologie...*cit., p. 14.

²⁵ Ricœur, *La métaphore vive...*cit., p. 289.

²⁶ Prandi, *Grammaire philosophique des tropes...*cit., p. 240.

²⁷ Id., *La métaphore: de la définition à la typologie...*cit., p. 14.

²⁸ Texte original: «Our ordinary conceptual system [...] is fundamentally metaphorical» (G. Lakoff-M. Johnson, *Metaphors we Live By*, Chicago, The University of Chicago Press, 1980, p. 3).

indéfendables. Il a *attaqué* chaque point faible de mon argumentation. [...] J'ai *démoli* son argumentation»²⁹. Toutefois, ces théories ne portent pas uniquement sur les procédés cognitifs qui sous-tendent les expressions métaphoriques lexicalisées et qui sont utilisées dans un certain espace communicatif, mais elles concernent aussi les métaphores poétiques, qui peuvent être interprétées sur la base des mêmes éléments. C'est pourquoi, d'après Lakoff et Turner, les métaphores littéraires, comme les métaphores littérales, proviennent de l'élaboration d'analogies communes et partagées par une même communauté linguistique: en ce sens, Dickinson aurait développé et composé ses métaphores sur la base des connaissances répandues dans la culture occidentale à laquelle son œuvre appartient³⁰, autorisant ainsi leur intelligibilité³¹. Dans cette approche, nous assistons au blocage du dynamisme créatif et interprétatif de la métaphore. Notre étude se propose, au contraire, de mettre en lumière la tendance de la métaphore vive à dépasser les analogies préexistantes et conventionnelles, pour devenir la source d'une interprétation potentiellement infinie.

3. L'épreuve: quelques exemples d'énoncés métaphoriques

L'œuvre de Lorand Gaspar, qui offre un très grand nombre d'occurrences métaphoriques, nous permettra de réfléchir sur deux dimensions différentes qui s'avéreront être essentielles pour la compréhension et de l'ensemble des possibilités structurales de la métaphore et d'une conception particulière de la parole poétique. En ce qui concerne le pre-

²⁹ «Your claims are *indefensible*. He *attacked every weak point* in my argument. His criticism were *right on target*. I *demolished* his argument. I've never *won* an argument with him. You disagree? Ok, *shoot!* If you use that *strategy*, he'll *wipe you out*. He *shot down* all of my arguments» (*Ibid.*, p. 4).

³⁰ «Dickinson extended and composed these metaphors in novel way. But, though she created the poem, she did not create the basic metaphors on which the poem is based. They were already there for her, widespread throughout Western culture, in everyday thought of the least literate of people as well as in the greatest poetry in her traditions» (G. Lakoff-M. Turner, *More Than a Cool Reason. A Field Guide of Poetic Metaphor*, Chicago, The University of Chicago Press, 1989, p. 8).

³¹ Selon cette optique, les métaphores les plus créatrices, c'est-à-dire celles qui structurent des analogies nouvelles, sont – elles aussi – incorporées dans la pensée cohérente (Pour un approfondissement, voir Lakoff-Johnson, *Metaphors we Live By...* cit.).

mier aspect, nous allons nous arrêter sur les métaphores portant sur le substantif et, en particulier, sur les groupes binominaux en «de». Pour illustrer leur fonctionnement, nous reprendrons la terminologie qu'utilise Max Black³² et, en particulier, les notions de «cadre» et de «foyer» et de «sujet de discours primaire» et de «sujet de discours subsidiaire» qui renvoient, respectivement, à la composante cohérente et à la composante figurée, au concept partagé et au concept étranger. Mais, si les théories interactives laissent de côté les formes mixtes – les études de Max Black portant sur un plan purement syntagmatique et celles d'Ivor Armstrong Richards concernant un plan purement paradigmatique³³ – notre analyse se focalisera également sur des occurrences qui fonctionnent sur les deux plans à la fois. En ce sens, les métaphores binominales en «de» constituent un domaine privilégié pour l'observation des diverses modalités d'actualisation, vu qu'elles sont capables de réaliser des transferts syntagmatiques, paradigmatiques et mixtes, produisant ainsi des typologies différentes qui correspondent à des formes simples à deux termes, à des formes complexes à trois termes et à des formes complexes à quatre termes. Dans le détail, les formes à deux termes engendrent une structure syntagmatique, où l'interaction concerne deux composantes conflictuelles dans leurs rapports réciproques qui sont présentes dans l'énoncé; dans les formes à trois termes et à quatre termes, au contraire, à la connexion syntagmatique s'ajoutent respectivement une corrélation paradigmatique au niveau du «cadre» ou deux corrélations paradigmatiques, l'une au niveau du «cadre», l'autre au niveau du «foyer»³⁴.

L'analyse de certains énoncés métaphoriques nous permettra ensuite de réfléchir sur le second aspect et, en particulier, sur la conception que Lorand Gaspar a du langage poétique. Selon l'auteur, «la langue de poésie ne se laisse enfermer en aucune catégorie, ne peut se résumer par aucune

³² M. Black, *Models and Metaphors*, Ithaca, Cornell University Press, 1962, pp. 25-47; M. Black, «More about Metaphor», in A. Ortony (ed.), *Metaphor and Thought*, Cambridge, Cambridge University Press, 1993, pp. 19-41.

³³ I. A. Richards, *The Philosophy of Rhetoric*, New York/London, Oxford University Press, 1936.

³⁴ Cfr. A. Naccarato, «Les métaphores en “de” : essai de systématisation», in G. Vanhese-A. Naccarato (ed.), *Immagine e Interpretazione*, Quaderni del LARIR 1, Soveria Mannelli, Rubbettino, 2017, pp. 85-104; A. Naccarato, *La Métaphore entre langue et discours*, Soveria Mannelli, Rubbettino, 2020, pp. 161-171.

démonstration. Ni instrument, ni ornement, elle scrute une parole qui charrie les âges et l'espace fuyant, fondatrice de pierres et d'histoire, lieu d'accueil de leur poussière»³⁵. Dimension sans temps et sans espace qui ne s'encadre pas dans les limites de la pensée normative, «la langue de poésie» sollicite le principe sur lequel repose notre réflexion, la métaphore étant envisagée comme un conflit entre sphères conceptuelles hétérogènes capable d'anéantir les schémas catégoriels normalement reconnus et partagés, pour proposer une vision autre de la réalité. Dans le but de retracer le lien entre la manière dont Lorand Gaspar envisage la poésie – qui découle d'un parcours existentiel nourri par des expériences d'origine diverse – et les propriétés essentielles de la métaphore, nous avons choisi de centrer l'analyse sur un seul recueil poétique qui, d'après nous, constitue un corpus assez représentatif.

Publié pour la première fois en 1980 chez les éditions Gallimard sous le titre d'*Égée suivi de Judée*, le recueil a été réédité en 1993 sous le titre, plus court, d'*Égée Judée*. La révision du texte représente le signe d'une recherche perpétuelle et qui implique un mouvement de creusement cher à Lorand Gaspar: «creuser [l]e renvoie à dégager un fond, des racines, une lueur»³⁶, et cette «lueur», cette «intuition»³⁷, partie «d'un magma actif»³⁸, est suivie «d'une recherche de mots justes pour leur donner une première forme»³⁹. Le travail créateur, en effet, n'arrive jamais à s'achever, parce qu'il est «un va-et-vient entre enchaînements d'idées et de mots avec des retours et rectifications (ajustements, remaniements, “approfondissements”), où ce qui vient d'être exprimé semble relancer parfois même ouvrir la pensée»⁴⁰. Ces quelques mots montrent jusqu'à quel point le déroulement infini de l'écriture de Lorand Gaspar s'enracine dans son expérience, vu qu'il provient de la tentative de mieux exprimer les perceptions qui découlent de la connexion intime entre l'auteur et l'univers, résultat d'un travail attentif et méticuleux qu'il emprunte à la science. Dans la série de poèmes intitulée «Clinique», par exemple,

³⁵ Gaspar, *Approche de la parole...*cit., p. 11.

³⁶ *Ibid.*, p. 211.

³⁷ *Ibidem.*

³⁸ *Ibidem.*

³⁹ *Ibidem.*

⁴⁰ *Ibidem.*

le poète évoque Hygie, déesse de la santé, Podalire et Machaon, deux héros de la guerre de Troie puis devenus médecins, Hérophile et Érasistrate, connus pour la découverte du système nerveux, Aristote, père de la biologie, et encore Empédocle, Alcméon et Hippocrate⁴¹. Comme le remarque Glenn Fetzer, «si Lorand Gaspar s'intéresse à l'effort de mettre à jour les empreintes des civilisations anciennes, c'est parce que ce travail archéologique ressemble et à celui du médecin qui diagnostique des maladies et à celui du poète qui interroge les fondements de la parole»⁴², la référence à ces personnages du passé servant ainsi pour exprimer le lien étroit entre ces deux activités.

Devenant la source de son inspiration, la Grèce, lieu de connexion entre l'écriture et la médecine, révèle les traces de l'antiquité, mais aussi le contact avec les îles, avec les rochers et avec la mer de l'Égée: «Étincellement du pelage des eaux!/ Grésillement du sel dans l'or chaud de l'huile./ dans le masque rongé du poème»⁴³. L'expérience de la Méditerranée suscite des images qu'il cherche à cerner à travers toute une suite de métaphores binominales qui confèrent au poème un trait particulier. En ce sens, la métaphore binominale *in praesentia* «le masque rongé du poème», où le nom principal («masque») correspond au «foyer» et le nom complément («poème») au «cadre» et dont l'interprétation conflictuelle découle d'un facteur d'ordre contextuel⁴⁴, peut être interprétée comme une structure à deux termes qui véhicule une conception particulière de

⁴¹ Cfr. G. Fetzer, *Interroger la langue, dépister la maladie: écriture et médecine chez Lorand Gaspar*, «Lublin Studies in Modern Languages and Literature» 38 (1), 2014, pp. 56-57.

⁴² *Ibid.*, p. 53.

⁴³ L. Gaspar, *Égée Judée*, Paris, Gallimard, 1993, p. 14.

⁴⁴ Dans les expressions en «de», la relation entre le nom principal et le nom complément peut concerner aussi des facteurs d'ordre contextuel. Comme le rappelle Michele Prandi, «la figure n'est pas dans le signifié de l'expression, qui se limite à construire une connexion conflictuelle, mais est l'issue d'un acte d'interprétation motivé dans les limites d'un texte donné» (M. Prandi, «Syntaxe formelle et cohérence textuelle: deux sources pour le conflit conceptuel», in P. Paissa-M. Conoscenti-R. Druetta-M. Solly (eds.), *Metaphor and conflict/ Métaphore et conflit*, Bern, Peter Lang, 2020, p. 66). Certaines occurrences, qui peuvent être considérées comme des expressions cohérentes, acquièrent un caractère conflictuel lors du travail en contexte: «plusieurs syntagmes nominaux [...], tout en admettant une interprétation cohérente, finissent par recevoir une interprétation métaphorique conflictuelle» (*Ibid.*, p. 56). En effet, dans l'exemple qui nous occupe, «le masque rongé» pourrait tout simplement renvoyer à une image qu'évoque le poème. C'est le contexte qui sollicite une lecture métaphorique.

la poésie. Ce «masque rongé», imparfait, fragmentaire, révèle l'allusion à un type d'écriture qui rejette tout idéal de perfection formelle.

Le principe du creusement, s'inscrivant pleinement dans la poétique de Lorand Gaspar, est évoqué quelques pages après: «Et tu recreuses sans relâche/ le même trou dans la bouche ouverte de la parole»⁴⁵. Dans ces vers, où le «tu» est le signe d'un dédoublement de l'auteur qui réfléchit sur sa manière de se confronter à l'écriture, le verbe «recreuses» fait allusion à la recherche perpétuelle des «mots justes» afin de mieux exprimer ses perceptions. Par contre, la métaphore binominale «la bouche ouverte de la parole», qui présente une structure à trois termes de nature irréversible⁴⁶, provoque le surgissement d'une pensée nouvelle et inédite concernant une conception singulière du langage poétique:

Nos pauvres édifices de mots, ces corps de notre parole, on nous les montre soigneusement disséqués, découpés: muscles, vaisseaux et nerfs, vis, roues et ressorts bien isolés, catalogués. Nettoyés des timbres, des températures et des couleurs, de l'opacité et de la transparence qui sont nôtres, bref de tout ce que notre vie ajoute à leurs figures dans la mémoire. Pour nous ils sont mêlés aux fibres de tous nos tissages, dans la continuité de nos plus infimes remous moléculaires. Et que dire de cette autre sorte de mouvements en nous, si impérieux, cherchant tel mot ou telle articulation qui échappent à la mécanique de la mémoire, qu'elle ne contient peut-être pas, – désir fiévreux au milieu d'un chantier de possibles qui tente de trouver la disposition juste, celle où l'on peut respirer, voir plus clair. Mais quel est ce “savoir”, cette “énergie” en nous sans mots, sans rapports “lisibles” et qui réclame ces formes et ces échanges encore à venir⁴⁷?

L'œuvre est alors vouée à créer un imaginaire qui échappe «à la mécanique de la mémoire», pour évoquer «ce *quatrième état* envisagé métaphoriquement par le poète»⁴⁸. S'attachant à l'aspect mouvant

⁴⁵ Gaspar, *Égée Judée...* cit., p. 40.

⁴⁶ Le «foyer», qui ne dispose pas ici d'un double virtuel apte à rétablir la cohérence de l'énoncé, engendre une pression sur le «cadre» et détermine une corrélation paradigmatique qui renvoie à un référent externe, l'être humain. C'est ainsi que – d'après une lecture métaphorique – cette occurrence («la bouche ouverte de la parole») actualise une structure à trois termes.

⁴⁷ L. Gaspar, *Feuilles d'observation*, Paris, Gallimard, 1986, pp. 23-24.

⁴⁸ C. Cavallero, «L'écriture poétique de Lorand Gaspar: une dialectique du monde et de l'imaginaire», in M. A. Bissay-A. Nouairi (éds.), *Lorand Gaspar et la matière-monde*, Paris, L'Harmattan, 2015, p. 218.

du «savoir», la parole poétique déclenche une projection qui dépasse l'ordre établi du monde et des choses, pour s'enraciner dans une perception subjective. D'ailleurs, Lorand Gaspar n'a jamais adhéré au postulat saussurien du langage, selon lequel le signe linguistique proviendrait d'une relation «arbitraire» entre le signifiant et le signifié. Pour lui, «le langage, comme toutes les productions humaines, est une création de la vie»⁴⁹; il est le résultat d'une relation vivante entre l'homme et le monde, où les perceptions personnelles, du poète comme du lecteur, ne devant pas s'encadrer dans la fixité d'un langage déterminé, s'ouvrent «à des vérités non encore perçues»⁵⁰. Le texte poétique ne doit pas être lu à travers le recours à des dictionnaires qui semblent ouvrir la voie de la connaissance⁵¹, mais il doit être le lieu privilégié d'une exploration où le temps, l'espace et la parole se déploient infiniment:

Cette mer qui rapporte sa prise matinale d'îles/ bouillonnement d'appel depuis les steppes d'Asie,/ d'écumes, de marbres, de bronzes et de crimes,/ bruissement aux nuits ornées de prières,/ tout un peuple debout sur ses nefs d'étonnement/ aux sentiers du verbe dans la compacte obsidienne/ avec sa moisson de pierres sèches et de lueurs/ la peau grenue et la pulpe tendre des mots/ olivier, vigne, figuier, cyprès⁵².

Par ces mots, le poète évoque alors un espace sensible, caractérisé par l'écho des voix des hommes («bouillonnement d'appel») qui ont habité l'Égée ou qui y sont passés, par les ruines des bâtiments et de monuments anciens («marbres», «bronzes»). Lieu de batailles («crimes»), où résonnent encore les «prières» et où la flore est restée intacte («olivier», «vigne», «figuier», «cyprès»), l'Égée suscite une parole qui ne s'enferme pas dans les catégories de la pensée normative. La métaphore binominale «la peau grenue et la pulpe tendre des mots», en actualisant deux structures complexes à quatre termes, où aux connexions syntagmatiques s'ajoutent des corrélations paradigmatiques en correspondance

⁴⁹ Del Fiol, *Lorand Gaspar...cit.*, p. 288.

⁵⁰ Gaspar, *Approche de la parole...cit.*, p. 195.

⁵¹ Cfr. J. Y. Debreuille, *Lorand Gaspar*, Paris, Seghers, 2007, p. 120.

⁵² Gaspar, *Égée Judée...cit.*, p. 17.

des «foyers» et en correspondance du «cadre»⁵³, permet des interprétations diverses. Si, par rapport à une première analyse, «la peau grenue» et «la pulpe tendre» peuvent renvoyer respectivement au signifiant et au signifié des mots, produisant une image standardisée du signe linguistique, une lecture plus approfondie révèle que la relation entre les noms principaux et le nom complément produit une image inattendue: «les mots» se changent en des fruits. Jean-Yves Debreuille, pour expliquer la poésie de Lorand Gaspar, fait recours à quatre médiations essentielles, dont la quatrième est représentée par l'objet porteur de temps⁵⁴. Cet «objet», «une aiguère du minoen, une peinture rupestre du Tassili»⁵⁵, peut coïncider aussi – d'après nous – avec un personnage de l'antiquité, ou – dans certains cas – avec un élément naturel (ici un fruit). Ce dernier, «symbole des origines»⁵⁶, permet le surgissement d'un ordre qui nous ramène à «l'origine de l'être parlant»⁵⁷, provoquant ainsi «le nettoyage des habitudes de pensée et des scléroses qui nous empêch[ent] de voir et nous enferm[ent]»⁵⁸.

En définitive, l'écriture poétique, comme la métaphore vive ou créatrice, produit une rupture par rapport au système de concepts reconnus et partagés. Si, d'un côté, «le sens du poème n'est donc nullement réductible à une signification littérale et référentielle unique, et il se présente au contraire comme ce sens ouvert, caractérisé par une signification pluri-voque»⁵⁹, de l'autre, «la métaphore n'est pas vive seulement en ce qu'elle vivifie un langage constitué. La métaphore est vive en ce qu'elle inscrit l'élan de l'imagination dans un “penser plus” au niveau du concept»⁶⁰. Alors, libérant la pensée de toute contrainte, le poème et la métaphore

⁵³ Précisons que cette occurrence se caractérise par la présence de deux «foyers» («la peau grenue», «la pulpe tendre»). Par conséquent, elle accueille deux métaphores à quatre termes («la peau grenue...des mots», «la pulpe tendre...des mots»).

⁵⁴ Cfr. Debreuille, *Lorand Gaspar...cit.*, pp. 10-11.

⁵⁵ *Ibid.*, p. 11.

⁵⁶ J. Chevalier-A. Gheerbrant, *Dictionnaire des symboles. Mythes, rêves, coutumes, gestes, formes, figures, couleurs, nombres*, Paris, Robert Laffont-Jupiter, 1982², p. 470.

⁵⁷ G. Bachelard, *La Poétique de l'espace*, Paris, PUF, 1974², p. 7.

⁵⁸ Debreuille, *Lorand Gaspar...cit.*, p. 122.

⁵⁹ Del Fiol, *Lorand Gaspar...cit.*, p. 385.

⁶⁰ Ricœur, *La métaphore vive...cit.*, p. 384.

admettent un regard nouveau, «le regard soudain “lavé” de celui qui voit ou revoit les choses comme si c’était la première fois»⁶¹.

Abstract

The aim of this contribution is to explore the work of Lorand Gaspar through the interpretation of some metaphors that, on the one hand, unveil the author’s idea of poetic language and, on the other, exemplify the essence of a rhetorical figure that has been at the centre of a long-standing debate among scholars. The purpose of the analysis is mainly to demonstrate how metaphors and poetic writing lead to a fracture within the recognised and shared categorical system, allowing thus the emergence of a new and unprecedented thought.

Paola Anna Butano
butanopaola@gmail.com

⁶¹ Gaspar, *Approche de la parole...* cit., p. 201.

Guido Canepa

Parole “senza confini”: il caso dei gerghi storici di calderai in Italia

1. Lo studio dei gerghi storici rappresenta ancora oggi una via possibile per comprendere meglio i percorsi migratori di quei gruppi di maestranze itineranti che hanno sviluppato tali codici esclusivi come strumento per rinsaldare la propria identità in contesti di marginalità. Il gergo è, infatti, espressione che si concretizza nella lingua della necessità del migrante di identificarsi in un ambiente estraneo, entro il quale egli rappresenta l'altro, il diverso. In tal senso, la parola gergale è un atto linguistico creativo che si pone in «una tensione dialettica con e contro la lingua»¹ e che tende a modellare la realtà in un modo alternativo, mirando a costruire un sistema di segni entro il quale il gruppo possa riconoscersi e, al tempo stesso, distanziarsi da chi non vi partecipa. Così, il gergo è la “lingua” di chi non fa parte della società ordinaria, una “lingua diversa”², parlata per mantenere la «solidarietà del gruppo, l'adesione al gruppo»³ e avente principalmente una funzione “identemica e coesiva”⁴.

¹ O. Lurati, *I marginali e la loro mentalità attraverso il gergo*, «La Ricerca Folklorica» 19, 1989, p. 7.

² Cfr. G. Sanga, *La segretezza del gergo*, in F. Cugno, L. Mantovani, M. Rivoira, S. Specchia (a cura di), *Studi linguistici in onore di Lorenzo Massobrio*, Alessandria, dell'Orso, 2014, pp. 884-903.

³ C. Marcato, *I gerghi italiani*, Bologna, il Mulino, 2013, p. 11.

⁴ Cfr. J. Trumper, *Una lingua nascosta. Sulle orme degli ultimi quadarari calabresi. Saggio sul linguaggio dei quadarari cosentini detto “ammascante”*, Messina, Rubbettino, 1996, p. 28.

L'unitarietà del gergo ipotizzata da Glauco Sanga, per cui «i gerghi storici sono sostanzialmente uguali, talché è possibile parlare di un gergo unitario che possiede varietà locali, piuttosto che di gerghi diversi»⁵, deve essere intesa proprio alla luce di quanto detto precedentemente: i gruppi di gerganti storici, condividendo una condizione socio-economica precaria, avevano in comune anche un linguaggio proprio a quella condizione di vita, a prescindere dalla “lingua ospite” in cui il singolo gergo si innestava⁶. Tale condizione è stata evidentemente determinata dai continui e persistenti contatti fra le diverse maestranze avvenuti lungo le vie di esercizio dei mestieri e sulle piazze delle città, dove gli ambulanti potevano incontrare la marginalità gergante urbana⁷.

Tuttavia, Matteo Rivoira, riprendendo una considerazione già di Trumper⁸, ha rilevato che «quando si imposta un confronto sistematico di un certo numero di repertori, risulta evidente come sia difficile definire i limiti di questa ‘sostanziale unità’, pur dinamicamente intesa»⁹. Infatti, grazie ad uno studio comparativo ad ampio raggio sembra possibile identificare diverse proprietà dei repertori lessicali – i quali spesso si discostano dall’unità di fondo immaginata da Sanga¹⁰ –, facendo emergere la caratteristica distintiva dei gerghi storici, soprattutto di mestiere, vale a dire la loro «natura assai composita, nell’ambito della quale i contributi di altri gerghi [...] conservano tracce di circuiti e frequentazioni dei gerganti che trascendono in parte le dinamiche di contatto linguistico»¹¹ solitamente riscontrabili in ambito dialettale.

⁵ G. Sanga, *Gerghi*, in in A. A. Sobrero (a cura di), *Introduzione all’italiano contemporaneo*, II, *La variazione e gli usi*, Bari, Laterza, 1993, p. 151.

⁶ Per “varietà di innesto” o “lingua ospite” si intende la varietà linguistica di provenienza dei gruppi di gerganti, di cui il gergo «utilizza la grammatica e la fonetica [...] e vi innesta il proprio lessico» (*Ibid.*, p. 158).

⁷ Cfr. *Ibid.*, pp.155-158.

⁸ Cfr. Trumper, *Una lingua...* cit., p. 55.

⁹ M. Rivoira, *Nomi di animali nei gerghi storici italiani: qualche appunto*, «Rthesis» 9.1, 2018, p. 28.

¹⁰ Lo studioso, parlando in termini percentuali, indica per ogni repertorio gergale una media dell’80% di lessico comune a tutte le varietà e del 20% di lessico non comune (cfr. Sanga, *Gerghi...* cit., p. 160).

¹¹ A. Pons-M. Rivoira, *Per un atlante gergale: documenti e materiali dalle Alpi Occidentali*, in G. Marcato (a cura di), *Itinerari dialettali. Omaggio a Manlio Cortelazzo a cento*

A tale proposito, la possibilità di disporre di un ampio corpus linguistico dei gerghi storici può permettere ad oggi di fare luce «sulle complesse dinamiche di contatto fra i gerghi (e con la lingua comune) e a fornire indizi per determinare la mobilità migratoria dei gerganti»¹². Allo stesso modo, l'organizzazione del materiale entro una ricerca geolinguistica strutturata di tipo atlantistico, al di là di tutti i limiti imposti dalla disomogeneità delle fonti in uso, consentirebbe di riportare alla luce i percorsi linguistici non convenzionali e alternativi che hanno contribuito a dar vita al variegato lessico gergale¹³.

2. Che nel gergo i confini linguistici varino notevolmente rispetto a quanto si possa constatare per le varietà dialettali è stato messo in evidenza soprattutto a partire dagli importanti studi offerti da Ugo Pellis, a seguito delle inchieste gergali da lui svolte tra gli anni '20 e '40 in parallelo a quelle condotte per l'Atlante Linguistico Italiano, del quale lo studioso friulano è stato il primo e fondamentale raccoglitore¹⁴.

La necessità di indagare più a fondo il fenomeno nasce, verosimilmente, dopo che Pellis si imbatte nel 1926 nel gergo detto *dèrbol* delle venditrici di cucchiari di Claut in Friuli (PN), effettivamente raccolto solo tre anni dopo nel 1929¹⁵, anno in cui acquisisce anche il lessico dei calderai di Tramonti (PN), detto *taplâ par tarònt dal arvâr*, sempre in Friuli. È proprio al confronto dei due gerghi, raccolti nello stesso periodo e con identica metodologia, che Pellis intuisce una differenza sostanziale fra i repertori non basata sulla distanza territoriale: benché Claut e Tramonti

anni dalla nascita, Atti del convegno (Sappada/Plodn, 3-7 luglio 2018), Padova, CLEUP, 2019, p. 204.

¹² A. Pons, *Il gergo di Usseglio*, «Bollettino dell'Atlante Linguistico Italiano» [d'ora in poi «BALI»] 43, 2019, p. 87.

¹³ Cfr. M. Cortelazzo, *È possibile un atlante gergale?*, in Y. Johannot (a cura di), *Espaces Romans. Etudes de dialectologie et de geolinguistique offerts à Gaston Tuaille*, II, Grenoble, Ellug, pp. 524-531 e G. Canepa, *Per un atlante linguistico dei gerghi storici dell'Italia settentrionale*, in F. Montuori-E. Picchiorri (a cura di), *In fieri, 4. Ricerche di linguistica italiana. Atti della IV Giornata dell'ASLI per i dottorandi (Firenze, Accademia della Crusca, 2-4 dicembre 2021)*, Firenze, Cesati, 2023, pp. 73-82.

¹⁴ Cfr. M. Rivoira, *Il gergo nei materiali dell'Atlante Linguistico Italiano*, «BALI» 36, 2012, pp. 1-15.

¹⁵ Cfr. U. Pellis, *Del gergo di Claut*, «Ce fastu?» VI (5), 1930, pp. 77-80.

distino poco più di 24 km in linea d'aria, fra i due gerghi non sembra esserci nessun rapporto diretto¹⁶.

Alla luce delle acquisizioni successive e in particolare della documentazione del 1934 relativa al gergo dei calderai di Isili detto *arbaresca* o *sa rroma(n)isca*¹⁷, Pellis, colpito dalle convergenze fra i gerghi di calderai distanti, elabora secondo la teoria dell'*area linguistica* di stampo neolinguistico il concetto di *area gergale*, con l'intenzione di cogliere le affinità e le divergenze sia fra i gerghi vicini sia, soprattutto, fra quelli lontani¹⁸. Pellis immagina, infatti, l'area gergale come declinabile sia su base territoriale, ed è questo il caso dell'*area nazionale* e dell'*area internazionale*, le quali individuano quella che verrà in seguito definita da Sanga «base lessicale comune»¹⁹, sia soprattutto su base sociologica, intuizione grazie alla quale Pellis, secondo un modello in grado di contestualizzare e comprendere le corrispondenze fra gerghi appartenenti alla stessa categoria di mestiere ma distanti geograficamente, elabora il concetto di *area gergale di categoria* che, benché frazionata, forma un'unità²⁰. Pellis definisce così entro un quadro teorico che interseca la dimensione geografica e quella sociologica le fitte relazioni esclusive fra i gerghi appartenenti alla stessa categoria di mestiere, nello specifico quello dei calderai, determinate dai contatti avvenuti fra le maestranze lungo i percorsi delle loro migrazioni stagionali.

In seguito, a più riprese nel corso degli anni, il modello areale ideato da Pellis è stato esteso ad altri gerghi italiani di calderai nell'intento di approfondire le convergenze fra i diversi gruppi appartenenti alla maestranza, anche alla luce di nuove acquisizioni di repertori linguistici. Così, in ordine cronologico, si trovano il contributo di Raffaele Ortale sul gergo dei calderai di Dipignano in provincia di Cosenza, che propone per la prima volta la rappresentazione dell'area gergale di categoria dei calderai

¹⁶ Cfr. U. Pellis, *Il nero e la bianca*, «Ce fastu?» VI (7-8), 1930, pp. 116-120.

¹⁷ Cfr. U. Pellis, *Il gergo d'Isili in Sardegna e quello di Tramonti del Friuli*, «Ce Fastu?» X (7-8), 1934, pp. 201-203.

¹⁸ Cfr. Rivoira, *Il gergo...* cit., pp. 13-14.

¹⁹ G. Sanga, *Il gergo e il rapporto lingua-classe*, in F. Albano Leoni (a cura di), *SLI Società di Linguistica italiana, I dialetti e le lingue delle minoranze di fronte all'italiano*, Atti dell'XI Congresso (Cagliari 1977), Roma, Bulzoni, 1980, p. 99.

²⁰ Cfr. Pellis, *Il gergo d'Isili...* cit.

con il metodo delle carte linguistiche²¹; gli studi sui gerghi di calderai sardi offerti da Manlio Cortelazzo, in cui lo studioso presenta alcuni importanti confronti fra i vari lessici dei calderai italiani e alcune carte linguistiche intese a rilevare nuove prospettive di connessione fra i gerghi della maestranza²²; il sostanzioso studio monografico sull'*ammâscânte* dei calderai di Dipignano (CS) offerto da John Trumper, il quale riprende in modo più approfondito le corrispondenze linguistiche all'interno dell'area di categoria e, dal punto di vista geolinguistico, dà definitiva conferma dell'origine calabrese (e *arbëreshë*) di parte del lessico specifico all'area gergale²³; i contributi di Antonietta Dettori nuovamente riguardanti i ramai di Isili e i rapporti con i calderai del continente²⁴.

3. Come è stato rilevato da Rivoira²⁵, la possibilità di organizzare raccolte comparabili sia dal punto di vista qualitativo sia quantitativo è il necessario presupposto perché i confronti fra i diversi repertori gergali diano risultati validi e, in tal senso, gli studi delle convergenze fra i gerghi dei calderai offerti da Cortelazzo e da Trumper si sono basati su un'ampia messe di termini tratti da diversi repertori, i quali, pur non essendo metodologicamente uniformi, erano comunque rilevanti sotto l'aspetto quantitativo e, in buona parte, qualitativo.

Se, dunque, in prospettiva geolinguistica, i rapporti fra i diversi gerghi di calderai in Italia sono stati studiati forse più intensamente rispetto a

²¹ Cfr. R. Ortale, *Sul gergo dei calderai di Dipignano (CS)*, in *Problemi di morfosintassi dialettale*, Atti dell'XI Convegno del Centro di studio per la dialettologia italiana (Cosenza-Reggio Calabria, 1-4 aprile 1975), Pisa, Pacini, 1976, pp. 287-309.

²² Cfr. M. Cortelazzo, *Note sulle voci albanesi nel gergo dei ramai*, «Zeitschrift für Balkanologie» 13, 1977, pp. 57-62; Id., *Correnti linguistiche convergenti nel gergo dei ramai di Isili*, «Annali della Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Cagliari» VIII (45), 1988, pp. 307-310; Id., *È possibile un atlante...* cit.; Id., *Il gergo dei ramai sardi e sue corrispondenze*, in G. Bolognesi-C. Santoro (a cura di), *Studi di linguistica e filologia. Charisteria Victorii Pisani oblata*, II (2), Galatina, Congedo, 1992, pp. 157-165.

²³ Cfr. Trumper, *Una lingua...* cit.

²⁴ Cfr. A. Dettori, *I ramai di Isili*, in AA.VV., *Il lavoro dei sardi*, Sassari, Gallizzi, pp. 189-198; Ead., *Il gergo di mestiere di Isili*, «Rivista Italiana di Dialettologia» 38, 2014, pp. 9-33; Ead., «Correnti linguistiche convergenti» nei gerghi di mestiere italiani, in Marcato (a cura di), *Itinerari dialettali...* cit., pp. 206-218.

²⁵ Rivoira, *Il gergo...* cit., p. 14.

quelli di altre maestranze²⁶, rimane comunque aperta la possibilità di approfondire alcune caratteristiche che emergono alla luce della progressiva nuova sistemazione e organizzazione dei materiali, operate nell'ottica di realizzare un corpus linguistico dei gerghi storici e un atlante gergale²⁷. Si può, così, riprendere la questione areale relativa all'area di categoria dei calderai proprio grazie all'ampiezza dei dati oggi in nostro possesso, che permettono una descrizione più dettagliata degli aspetti linguistici riguardanti i gerghi della maestranza e in particolare dello "specificum lessicale di categoria" definito da Trumper, cioè quell'insieme di termini che appartiene unicamente ai gerghi di calderai e delinea i contorni dell'area della maestranza²⁸.

A questo proposito, pare necessario ricordare che al confronto dei lessici delle diverse varietà i risultati ottenuti da Trumper dimostrano una sostanziale divisione su base areale che contraddistingue l'insieme dei gerghi storici di calderai in Italia²⁹. Da una parte, infatti, si trovano i gerghi portatori del lessico specifico, i quali, grazie ai numerosi rapporti, costituiscono l'area gergale di categoria come rappresentata già da Pellis, da Ortale e da Cortelazzo, e cioè, oltre ai gerghi di Isili in Sardegna, di Dipignano in Calabria e di Tramonti nel Friuli, anche quello dei calderai toscani di Vico Pancellorum (LU)³⁰, detto *arivarésco*, e i due gerghi dei ramai marchigiani di Monsampolo del Tronto (AP), detto *rëvarèska*, e di Force (AP)³¹, detto *bakaiamèndu*; dall'altra, invece, le varietà alpine dei calderai e magnani nord-occidentali, in cui lo *specificum* di categoria è pressoché assente e che per tale motivo risultano escluse dal resto

²⁶ Ma cfr. G. Canepa, *Corrispondenze lessicali nei gerghi storici italiani di muratori: dalle correnti linguistiche all'"area gergale di categoria"*, «BAL» 46, 2022, pp. 65-121, per un tentativo approfondito di applicazione della teoria areale di Pellis ai gerghi italiani appartenenti a una maestranza storica diversa dai calderai, vale a dire quella dei muratori gerganti.

²⁷ Cfr. Id., *Per un atlante...* cit.

²⁸ Cfr. Trumper, *Una lingua...* cit., pp. 52-53, 59.

²⁹ Cfr. *Ibidem*.

³⁰ Cfr. C. Gabrielli Rosi, *Il gergo dei calderai ambulanti di Vico Pancellorum (Bagni di Lucca)*, «Rivista di archeologia, storia e costume» 10, 1982, pp. 39-48.

³¹ Cfr. E. Giammarco, *Il gergo dei ramai di Monsampolo (in provincia di Ascoli Piceno)*, «Abruzzo» 1, 1969, pp. 1-12, Id., *Il gergo dei ramai di Force (in provincia di Ascoli Piceno)*, «Abruzzo» 11, 1973, pp. 43-45, C. Lombroso, *Gergo marchigiano*, in «Archivio di Psichiatria» 20, 1899, pp. 578-579 e U. Pellis, *Materiale inedito del punto 493 dell'Atlante Linguistico Italiano (Force)*, conservato a Torino presso l'Archivio dell'Atlante Linguistico Italiano, 1932.

dell'area gergale³², e queste sono il gergo trentino dei ramai della Val di Sole³³, detto *taróm* o *gain*, i gerghi dei magnani lombardi della Valmalenco (SO), detto *calma* o *calmùn*, e della Val Cavargna (CO)³⁴, detto *rungìn* o *tarón*, il gergo ticinese dei magnani della Val Colla (TI-CH)³⁵, detto *rügìn* o *tarón*, i gerghi ossolani dei magnani di Varzo (VB), detto *cröš*, e della Valle Anzasca (VB)³⁶, infine i gerghi francoprovenzali dei magnani della Val Soana (TO), detto *gergò dli rüga* o semplicemente *rüga*, e dei calderai della Valle dell'Orco (TO)³⁷.

³² Cfr. Cortelazzo, *Un atlante...* cit., p. 529 e Rivoira, *Il gergo...* cit., pp. 14-15.

³³ Cfr. Ces. Battisti, *Il Tarom o Gain, il gergo dei calderai della Valle di Sole nel Trentino. Estratto dalla Rivista mensile di Studi Scientifici: «Tridentum», anno 1906, con saggi e integrazioni della raccolta dai termini a cura di Quirino Bezi. Testi raccolti e presentati dall. Avv. Bruno Kessler, Centro Studi per la Val di Sole, Trento, Arti Grafiche Saturnia, 1968, pp. 597-612 e Car. Battisti, *Voci gergali solandre*, «Atti della I. R. Accademia Roveretana» 4 (2), pp. 305-317.*

³⁴ Cfr. O. Lurati, *Tra le metafore della protesta e della lucidità: note di semantica gergale. Con una raccolta inedita sul calmone valtellinese di Valmalenco*, in O. Lurati-R. Meazza-A. Stella (a cura di), *Mondo popolare in Lombardia: Sondrio e il suo territorio*, Milano, Silvana, 1995, pp. 321-362, R. Bracchi, *Calmunà da tenc* “quisquillie gergali di magnano”, «Bollettino della Società Storica Valtellinese» 54, 2001, pp. 173-231 e G. Bertolotti-G. Sanga, *I magnani della Val Cavargna e il loro gergo*, in AA.VV., *Como e il suo territorio*, Milano, Silvana, 1978, pp. 373-464.

³⁵ Cfr. O. Lurati, *Quale l'ideologia degli ambulanti? Il gergo dei magnani lombardi, con una raccolta inedita della metà dell'Ottocento*, in F. Zappa (a cura di), *Valli di Lugano*, Locarno, Dadò, 1989, pp. 221-248.

³⁶ Cfr. G. Contini, *Note sul gergo varzese*, «L'Italia Dialettale» 8, 1932, pp. 198-207 e F. Gysling, *Contributo alla conoscenza del dialetto della Valle Anzasca*, «Archivum Romanicum» 13, 1929, pp. 87-190. Si noti che i gerganti di Varzo esercitavano l'attività di magnani ambulanti soprattutto quando emigravano in Francia e in Svizzera, mentre quando le vie migratorie li conducevano verso la Pianura Padana essi praticavano principalmente i mestieri di negozianti di ferramenta e di ciabattini.

³⁷ Cfr. C. Attinost-J.F. Novel, *Quand les “magnins” du Val Soana venaient rétamier en Savoie*, in «Le Monde Alpin et Rhodanien. Revue Régionale d'Ethnologie. Artisanat et métiers de tradition» 1-4, 1979, pp. 425-459, L. Zörner, *Il gergo dei calderai della Val Soana (Piemonte)*, in G. Marcato (a cura di), *I dialetti e la montagna*, Atti del convegno (Sappada/Plodn Belluno, 2-6 luglio 2003), Padova, Unipress, 2004, pp. 305-312, G. Reverso Peila-R. Favero, *Il gergo dei magnin e vetrai: nel dialetto franco-provenzale della Val Soana*, Castellamonte, Baima & Ronchetti, 2013, A. Aly Belfâdel, *Gergo dei calderai di Locana*, «Archivio di Psichiatria» 21, 1900, pp. 361-372, A. Paviolo, *I magnin delle Valli Orco e Soana*, San Giorgio Canavese, Comunità Montana Valli Orco e Soana, 1991 e G. Zucca, *I gerghi alessandrini*, «Quaderni di Semantica» 16, pp. 323-325, che contiene la testimonianza di alcuni calderai di Locana stabilitisi nell'Alessandrino.

4. Alcuni studi precedenti hanno evidenziato che lo *specificum* lessicale dei calderai, in gran parte proveniente da Dipignano come convincentemente dimostrato da Trumper³⁸, in alcuni casi ha potuto superare i confini areali e trovare convergenze esterne alla categoria. Ciò è certamente da immaginare non in contraddizione con la specificità del lessico precipuo alla maestranza, quanto più come indice dei contatti avvenuti con gerghi diversi e possibile «esito di processi di convergenza su modelli veicolati da comunità gerganti più forti»³⁹, in questo caso quelle di calderai, la cui analisi permette di stabilire meglio particolari aree di influenza linguistica.

Il gergo della Meta, frazione di Civitella Roveto (AQ), detto *ciàmbrico*, è l'esempio già noto di questo fenomeno. Infatti, come già evidenziato da Cortelazzo e da Trumper, pur non appartenendo alla maestranza dei calderai, esso può essere riportato all'area di categoria, data l'abbondante presenza nel lessico sia di elementi tratti dallo *specificum* sia di altri termini presi a prestito dal repertorio dei calderai meridionali. Evidentemente i braccianti della Meta che si spostavano nell'Agro Romano, dove secondo Giacomelli avevano sviluppato il gergo⁴⁰, erano entrati in contatto con i calderai gerganti dai quali avevano appreso il codice esclusivo. Come rilevato da Trumper questo avvenne probabilmente proprio con i calderai di Dipignano, data la presenza nel *ciàmbrico* di termini riconducibili all'albanese, al grecanico, alla romaní e al calabrese, stratificazioni che hanno contribuito alla creazione del lessico dei *quadarari* calabresi⁴¹. Così al confronto con l'inventario dello *specificum* offerto da Trumper⁴² e a complemento delle corrispondenze già presentate da Cortelazzo⁴³ si possono aggiungere ai termini convergenti del *ciàmbrico* le voci *ngupá* 'lavorare'⁴⁴, originale del lessico specifico dei calderai e significante ini-

³⁸ Cfr. Trumper, *Una lingua...* cit., p. 55-63.

³⁹ Rivoira, *Nomi di animali...* cit., p. 28.

⁴⁰ Cfr. R. Giacomelli, *Il «ciàmbrico»: gergo della Méta*, «BALI» 1, 1955, pp. 10-17.

⁴¹ Cfr. Trumper, *Una lingua...* cit., p. 61.

⁴² Cfr. *Ibid.*, pp. 52-53.

⁴³ Cfr. Cortelazzo, *Il gergo dei ramai...* cit., pp. 160-165.

⁴⁴ Si noti che per la trascrizione delle voci gergali è stata mantenuta la grafia originale riportata nelle diverse fonti, dunque senza apportare normalizzazioni.

zionalmente ‘stagnare’, *ndrúo* ‘attrezzo’ di origine albanese, *čaóno* ‘capo’, di origine romani⁴⁵ e *chiatráta* ‘focaccia’ di origine calabrese.

Se il caso di dipendenza da modelli provenienti dal lessico calderaiolo relativo al gergo della Meta è già stato evidenziato dagli studi precedenti, ancora poco note sono le corrispondenze individuabili in altri gerghi di maestranze diverse riscontrabili nell’Italia centro-meridionale⁴⁶. Al caso del *ciàmbrico*, si può accostare la notevole presenza di lessico dei calderai nel gergo dei commercianti di cavalli di Guardiagrele (CH), detto *baccàì*, il quale, pur presentando una forte influenza dalla romani d’Abruzzo⁴⁷, si potrebbe inserire a tutti gli effetti nell’insieme di gerghi appartenenti all’area di categoria, esattamente come il precedente. Infatti, si hanno a corrispondenza dei tipi lessicali dello *specificum* i termini *affinà* ‘dare’, *akkambanìrsë* ‘morire’ e *akkambanìtë* ‘malato, morto (del cavallo)’, *arvâr* ‘compare’, *čavutièllë* ‘puledro’, forse però rilevato direttamente dalla romani d’Abruzzo, *diùssëllë* ‘porco’, *drappë* ‘vestiti’, *kamòrgë* ‘testa del cavallo’, *krèpëlë* ‘sale’, *kàlië* ‘bello’ e *skàlië* ‘brutto’, *mënikë* ‘donna’, *musikóttë* ‘sensale’, *ngupà* ‘cucinare, tirare [il cavallo?]’, *rendràrmë* ‘dentro’, *sardèntë* ‘ladro’, *stambarètë* ‘zoccolo del cavallo’ e i due probabili albanesismi *šërpë* ‘cosa’⁴⁸ e *grassitë* ‘vi-

⁴⁵ Cfr. S. Rizza, *Ciaone: una voce zingarica nel dialetto di Trecchina?*, «A Bardanella – Ricerche sugli zingari di Sicilia», 2012, al sito <<http://digilander.libero.it/zingaridiscilia/ciaone-trecchina.pdf>> [consultato il 02/02/2023], per l’approfondimento della diffusione della voce originale della romani *čávo/čávó* ‘figlio, ragazzo, bambino’ non solo nei gerghi di calderai, ma anche al di fuori della gergalità in alcune varietà dialettali meridionali.

⁴⁶ Gli esempi qui riportati non intendono essere esaustivi e si è consapevoli che ricerche più approfondite potrebbero certamente riportare alla luce numerosi altri casi di sfioramento dei confini areali del lessico calderaiolo.

⁴⁷ Le fonti del *baccàì* sono U. Pellis, *Materiale inedito del punto 637 dell’Atlante Linguistico Italiano (Guardiagrele)*, conservato a Torino presso l’Archivio dell’Atlante Linguistico Italiano, 1930, Id., *Il rilievo zingaresco all’Annunziata di Villanova (Teramo)*, in «BAL» 2 (2), 1936, pp. 61-85 ed E. Giammarco, *I gerghi di mestiere in Abruzzo*, in «Abruzzo. Rivista dell’Istituto di Studi Abruzzesi», 2 (2), 1964, pp. 219-239. Per una descrizione accurata dei prestiti dalla romani d’Abruzzo presenti nel lessico dei gerganti di Guardiagrele cfr. A. Scala, *La componente romani del baccàì di Guardiagrele: rileggendo le raccolte di Ugo Pellis ed Ernesto Giammarco*, in F. Cugno-L. Mantovani-M. Rivoira-S. Specchia (a cura di), *Studi linguistici in onore di Lorenzo Massobrio*, Alessandria, dell’Orso, 2014, pp. 909-921.

⁴⁸ Si noti, però, che già Trumper, *Una lingua...* cit., p. 141, rileva una diffusione piuttosto larga nei gerghi italiani di questa voce, la cui origine è da lui individuata nell’italo-albanese *šërbës* ‘cosa’, ma che forse potrebbe essere un uso gergale della voce lombarda *schirpa* ‘cor-

no'. La chiave per comprendere una così folta serie di corrispondenze con il lessico calderai forse può essere ravvisata nello stretto contatto con la comunità romaní abruzzese – stretto al punto che i mercanti di cavalli, diventati sostanzialmente bilingui, hanno ampiamente sfruttato i prestiti dalla comunità alloglotta per la formazione del proprio codice esclusivo⁴⁹ – e, anche rispetto alla complessa stratificazione delle componenti lessicali nel *baccàì*, probabilmente nel rapporto con gruppi rom esercitanti la professione del ramaio, storicamente diffusa nelle comunità, i quali devono avere costituito il tramite per l'integrazione di termini tipici della maestranza. A questo proposito, si può notare il significativo adattamento di termini del lessico specifico dei calderai all'attività esercitata dai cavallai, come *accampanare* che passa da 'morire' al 'morire, ammalarsi del cavallo', *ciottèllo* da 'ragazzo' a 'puledro', *camòrcia* da 'testa' a 'testa del cavallo' e *stamparèllo* da 'gamba' a 'zoccolo del cavallo'⁵⁰.

Corrispondenza simile a quella del gergo dei cavallari gerganti abruzzesi la si può riscontrare nel gergo siciliano di Noto (SR), detto *baccagghiu*, non a caso appartenente alla comunità di origine rom, la cui varietà gergale sembra aver subito una notevole influenza dall'area di categoria dei calderai, presentando diversi termini provenienti dallo *specificum*. A differenza dei casi precedenti, la ragione di questo legame sarà da attribuire non solo ai contatti con i calderai calabresi avvenuti in seguito agli spostamenti nel continente durante le migrazioni stagionali, ma anche all'affinità delle attività anticamente svolte dal gruppo gergante di origine rom, come espresso nelle fonti tradizionalmente legato al

redo della sposa', secondo il GDLI = S. Battaglia (fondato da) (1961-2009), *Grande dizionario della lingua italiana*, Torino, Utet, 21 voll., voce di origine longobarda.

⁴⁹ Cfr. Scala, *La componente...* cit., p. 919.

⁵⁰ Scala, *La componente...* cit., p. 910, rileva che Giammarco, *I gerghi...* cit, p. 219, indebitamente consta che in U. Pellis, *Coi furbi*, Udine, D. Del Bianco e figlio, 1930, pp. 29-44, viene riportata la scoperta anche di un gergo di ramai a Guardiagrele, del quale in effetti non risulta in alcun modo esserci attestazione. Tuttavia, alla luce delle corrispondenze sopra presentate, l'affermazione di Giammarco non sembra poi così distante dalla realtà: in pratica lo studioso può aver "sovra-interpretato" la notizia che Pellis fornisce a proposito della corrispondenza fra il gergo dei cavallai e quello dei calderai di Tramonti sulle voci relative allo *specificum* lessicale della maestranza.

mestiere ambulante di ramaio⁵¹. Così si riscontrano le voci convergenti con il lessico specifico *auččari* ‘andare, svignare’, *kaljùni* ‘bello, buono, molto’, *intarmu* ‘dentro’, *milànju* ‘denaro, soldi’, *škàlju* ‘brutto’, *uškàğğa* ‘rame’ e forse *zgrizza* ‘fame’, poi alcune convergenze con l’albanese *kepa* ‘cipolla’, *ššerpi* ‘vestiti’ e forse *račikàsina* ‘uva’, infine il termine della romaní *čavuni* ‘uomo’, che tuttavia sarà anche pensabile come prestito originario dalla varietà romaní locale, vista anche la variazione di significato⁵².

Più contenute invece paiono le corrispondenze presenti nel gergo siciliano di Montedoro (CL), detto *baccagliu*⁵³, nonostante il gruppo gergante paia del tutto simile a quello di Noto, sia per origine, anch’esso appartenente alla comunità rom, sia per attività ambulanti svolte, anche in questo caso principalmente relative al mestiere di ramaio. Maggiormente allineato sul “fondo gergale comune”, il lessico di Montedoro risulta infatti poco influenzato dall’area di categoria dei calderai, sia rispetto allo *specificum*, per cui si possono riscontrare unicamente i termini *agucciari* ‘andare, avvicinare’, *intarmu* ‘dentro’ e forse *pruvulusa* ‘farina’, sia rispetto alle voci di origine *arbëreshë*, per cui si ha la sola incerta corrispondenza sul termine *scerpi* ‘abiti’.

Sempre in Sicilia si possono poi riscontrare, in modo molto circoscritto, alcuni casi di convergenza sul lessico specifico dei calderai, nel gergo degli ambulanti di Patti (MS)⁵⁴, in cui si trova *minéca* ‘amante, prostituta’, e nel gergo dei bassifondi palermitani, dove si si trova *milàina* ‘denaro’, in sinonimia però con altri termini. A questo proposito, spostandosi nella Penisola, risulta particolare il caso del gergo della malavita calabrese⁵⁵, nel quale si possono trovare alcune corrispondenze però in sinonimia con altri termini, forse indice di diverse stratificazioni gergali del repertorio

⁵¹ Cfr. R. P. Toro, *Il gergo dei camminanti*, «Lacio Drom» 3-4, 1991, pp. 4-79 e S. Rizza, *L’elemento zingarico nel bbacàgghiu dei camminanti siciliani*, «Quaderni di semantica», n.s. 2, 2016, pp. 191-218.

⁵² Cfr. *Ibid.*, pp. 95-97.

⁵³ Cfr. S. Raccuglia, *Il gergo degli zingari in Sicilia*, «Sicania» IX-X, 1921-1922, pp. 116-118 e 146-148. Questa come diverse altre fonti che seguono nel paragrafo sono state tratte dal folto repertorio offerto in rete da Marco Bassi al sito < <http://www.gerghitalici.altervista.org> > [consultato il 02/02/2023].

⁵⁴ Cfr. S. Tropea, *Contributi gergali da Patti*, «BALI», n.s. 11-12, 1965, pp. 3-16.

⁵⁵ Cfr. F. Spezzano, *Il gergo della malavita in Calabria*, Cosenza, Luigi Pellegrini, 1996.

lessicale⁵⁶. Così si riscontrano *camòrcia* ‘testa’ in sinonimia con *milùnu*, *mascànti* ‘gergo’ con *serpentina*, *miànu* ‘me’ con *iascu*, *milàinu* ‘denaro’ in sinonimia con vari termini, *minègra* ‘moglie’ con *carnànti di mevòrdine*, infine *timpara* ‘carne’, e non ‘pane’ come invece nei calderai, in sinonimia con *gadòria*.

Proseguendo verso nord, si possono riscontrare corrispondenze più esigue: nel gergo dei mercanti di Novoli (LE), detto *lingua serpentina*⁵⁷, con le sole voci *intrarmi* ‘dentro, tasca’ e il presunto prestito dall’albanese *scèrpa* ‘tessuti, merce’, come visto in realtà di statuto dubbio; nella *lingua ciaschina* dei commercianti di pettini di Castel Baronia (AV)⁵⁸, in cui si ha *chiatto* ‘letto’, forse *cipolla* ‘gallina’, da confrontare con il tipo *pullo* dei calderai, e *scamorgia* ‘strada’, probabilmente dalla voce dello *specificum* dei calderai per ‘testa’; nel gergo dei pescatori del Vasto (CH)⁵⁹, in cui si ha il solo *miànë* ‘io’; nella *lombardesca* dei muratori di Pescocostanzo (AQ)⁶⁰, in cui si trovano corrispondenze nelle voci *mèccòsë* ‘pecora’ e forse *varvãschjë* ‘uomo’, che potrebbe legarsi al termine *erbaru/arvaru* ‘calderaio’ dello *specificum*; infine, nel gergo dei salumai di Norcia (PG)⁶¹ migranti a Roma, in cui si ha una possibile corrispondenza nella voce *alluscare* ‘guardare’, con il derivato *alluscanti* ‘occhi’.

5. Si è detto che lo *specificum* lessicale dei calderai, come individuato da Trumper, opera dal punto di vista geolinguistico una divisione pressoché netta dei gerghi della maestranza in Italia e come esso riguardi essenzialmente le varietà centro meridionali, coinvolgendo anche il gergo

⁵⁶ Cfr. Pons-Rivoira, *Per un atlante...* cit., pp. 204-205.

⁵⁷ Cfr. F. Sebaste, *Il gergo dei commercianti a Novoli*, «Studi Linguistici Salentini» 7, 1975, pp. 211-219 e L. Giannoccolo, *La lingua serpa. Un gergo del Salento*, «L’Idomeneo» 34, 2022, pp. 39-98.

⁵⁸ Cfr. S. Salvatore, *Dalle carbonerie del Regno di Napoli le origini della lingua ciaschina*, «L’Irpinia», a. 36 (8-9, sabato 20 maggio), 2017, p. 5.

⁵⁹ Cfr. U. Pellis, *Materiale inedito del punto 660 dell’Atlante Linguistico Italiano (Vasto)*, conservato a Torino presso l’Archivio dell’Atlante Linguistico Italiano, 1930.

⁶⁰ Cfr. F. Sabatini, *La ‘lingua lombardesca’ di Pescocostanzo (Abruzzo). Contributo alla storia dei gerghi italiani (Con nota di aggiornamento)*, in Id. (a cura di), *Italia linguistica delle origini. Saggi editi dal 1956 al 1996 raccolti da Vittorio Coletti et alii*, II, Argo, Lecce, 1996, pp. 325-349.

⁶¹ Cfr. C. Bascetta, *Il gergo dei norcini a Roma*, «Lingua nostra» 26 (marzo), 1965, pp. 22-29.

di Tramonti in Friuli e in certi casi i codici di altre maestranze entrate a contatto. Se, dunque, ciò che contraddistingue i gerghi dei calderai italiani è proprio la condivisione di un lessico specifico, a ben vedere occorre chiedersi perché i gerghi appartenenti all’area settentrionale non partecipino a tali convergenze – se non in modo esiguo⁶² – e se, d’altra parte, essi non possiedano un lessico condiviso specifico proprio, come i gerghi dell’area di categoria “classica”.

Alla prima domanda pare plausibile rispondere con un dato extralinguistico, cioè che i calderai gerganti nord-occidentali percorrevano durante le migrazioni stagionali vie diverse e alternative rispetto a quelle che hanno contraddistinto i gruppi appartenenti all’area “classica” e per questo motivo sono entrati debolmente a contatto con i “colleghi” centro-meridionali. D’altra parte, ad un ampio confronto dei repertori delle varietà, è possibile, invece, rispondere positivamente al secondo quesito e offrire così un esempio di quello che potremmo definire “*specificum* dei calderai settentrionali”, vale a dire quei termini condivisi e peculiari dei gerghi dell’area dei calderai alpini nord-occidentali⁶³. Anche in questo caso è significativo notare come parte di questo *specificum* lessicale esprima concetti inerenti alla tecnica di lavorazione dei metalli⁶⁴ ed è altresì rilevante la presenza di qualche termine appartenente a questo nucleo anche nel gergo di Tramonti, fatto che pone in evidenza come i gerganti tramontini, pur essenzialmente appartenenti all’area “classica”, siano comunque potuti entrare a contatto con i “colleghi” norditaliani generando convergenze anche con l’area di categoria settentrionale, benché più sfumate e liminari⁶⁵.

Così, nella Tabella 1 sono indicate le convergenze nei diversi repertori dei tipi lessicali individuati come nucleo specifico ed esclusivo dei calderai settentrionali, mentre le parentesi segnalano quelle corrispondenze

⁶² Cfr. Trumper, *Una lingua...* cit., p. 51.

⁶³ Si possono rivalutare, in tal modo, le considerazioni di Zörner, *Il gergo...* cit., p. 310, sulla completa mancanza di corrispondenze fra il gergo della Val Soana e quelli dei calderai settentrionali.

⁶⁴ Cfr. Trumper, *Una lingua...* cit., p. 48.

⁶⁵ Del resto è semplice immaginare che fra i gruppi dell’area settentrionale e i gerganti di Tramonti siano avvenuti contatti più significativi rispetto a quanto accaduto con i gruppi centro-meridionali, data la probabile sovrapposizione di alcune direttrici migratorie lungo la Pianura Padana.

definibili come parziali, cioè in cui il tipo assume un altro significato, come *bórna* in Val Soana (TO) che vale ‘forno’, o *artùsch* che a Tramonti (PN) vale ‘calderaio’, oppure sono presenti solo dei derivati del tipo lessicale, come per le voci *rügìn* ‘gergo’ in Val Colla (TI-CH), forse derivato proprio da *rüga* ‘calderaio’, o *perfin* ‘soldato’ nel gergo della Valmalenco, voce presente anche in Val Colla e derivate dal tipo *perf(e)* ‘sacco’ secondo una metafora derisoria⁶⁶, oppure *stròlfina* ‘cascina’ in Val Cavargna (CO), corrispettiva del termine della Val Colla *stròlfina* ‘fienile’, a sua volta derivato da *stròlf* ‘fieno’. Di particolare interesse, del resto, risulta il caso dell’unica corrispondenza valida del gergo degli stagnini della Valle Anzasca (VB), in cui si hanno i termini *vedraniè* ‘calderaio’ e *vadramè* ‘lattoniere’, evidentemente connessi alle voci riscontrabili a Tramonti e non altrove – dunque escluse dallo *specificum* dell’area “classica” – *vedràn* ‘stagno’ e *vedrà̀m* ‘rame’, mettendo in evidenza quei rapporti necessariamente intercorsi fra la maestranza friulana e l’area dei gruppi di calderai/magnani settentrionali.

Come accade per lo *specificum* lessicale dell’area “classica”, così anche del lessico specifico dell’area settentrionale si possono trovare riscontri puntuali in gerghi di altre maestranze, spesso limitrofi e affini ai gerghi della categoria, che dunque dimostrano contatti rilevanti con i calderai/magnani, ma anche la relativa importanza dei modelli da essi veicolati. Così, nei gerghi trentini degli spazzacamini della Val di Non e degli arrotini della Val Rendena⁶⁷, in evidenti stretti rapporti con i calderai solandri, si riscontrano i tipi *(an)chi(tè)(chi)* e *artùs*, poi nel solo gergo nonese *berfa*, che vale però ‘fame’ e non ‘calce’, mentre nei soli gerganti rendenesi *brunàs* ‘ferro’, *bórna*, che vale però ‘donna’, e *lögia*, attestato, poi, anche nei muratori cremaschi di Soncino (CR)⁶⁸. Il tipo

⁶⁶ Cfr. Lurati, *Tra le metafore...* cit., p. 332.

⁶⁷ Cfr. Q. Bezzi, *Dizionario comparato delle voci gergali “tarone” (Valli di Sole, Non e Rendena)*, Malè, Centro Studi per la Val di Sole, 1976 e A. Franchini, *Tarón. Gergo di emigranti in Val Rendena*, San Michele all’Adige, Museo degli usi e costumi della gente trentina, 1984.

⁶⁸ Si noti che la voce è, a ben vedere, dialettale del milanese (cfr. F. Cherubini, *Vocabolario milanese-italiano*, Milano, Stamperia Reale, 1939-1843), delle varietà lombardo-piemontesi e lombarde sud-occidentali (cfr. K. Jaberg-J. Jud, *Sprach- und Sachatlas Italiens und der Südschweiz*, [d’ora in poi *AIS*], 8 voll., Zofingen, Verlangsanstalt Ringier & Co, 1928-1940 [versione elettronica a cura di G. Tisato, <<https://www3.pd.istc.cnr.it/navigais-web>>, consultato il 02/02/2023], carta nr. 721), nonché del Veneto (cfr. A. Prati, *Voci di gerganti, vagabondi e*

bórna, con derivati, sembra in realtà trovare riscontro in ben più gerghi del nord Italia, se si pensa da un lato alle voci dell'area alpina occidentale *bùrna* ‘fornello, canna fumaria’ degli spazzacamini della Valle dell’Orco (TO), invero legati ai calderai della stessa zona, *burnèla* nel gergo dei muratori di Castellamonte (TO) alle pendici della stessa valle, dove però vale ‘pipa’, e poi *bórna* indicante la ‘prigione’ negli spazzacamini di Rhêmes (AO)⁶⁹; dall’altro ai termini di area emiliano-romagnola sempre per ‘padella’ *imburnona* nei muratori di Russi (RA), *burnatta* nei cordai di Castel San Pietro (BO) e *burnetta* nei muratori e falegnami di Forlì (FC)⁷⁰. Il tipo *pedrina*, originato dalle voci per ‘imbuto’ presenti in gran parte dei dialetti lombardi⁷¹, si trova, poi, proprio in Lombardia anche nel gergo dei minatori di Premana (LC), in quello dei pastori delle valli bergamasche e nella varietà della malavita milanese, dove però ha il significato di ‘fortuna’⁷². Infine, nuovamente nel gergo degli spazzacamini della Valle dell’Orco si riscontra anche la voce *stròla* ‘paglia’, così come nel gergo di Rhêmes il termine *röggo* ‘calderaio’.

malviventi studiate nell’origine e nella storia, Pisa, Giardini, 1978, p. 96). Sembra dunque che i calderai gerganti l’abbiano fatta propria, rilevandola dalle varietà della pianura.

⁶⁹ Cfr. P. Querio, *Gli spazzacamini della Valle dell’Orco*, Torino, Editoriale Pedrini, 1987, pp. 35-54, M. Giorda, *La storia civile religiosa ed economica di Castellamonte Canavese*, Ivrea, Giglio-Tos, 1953, pp. 390-396 e G. Martin, *Les ramoneurs de la Vallée de Rhêmes*, Quart, Musumeci, 1981.

⁷⁰ Cfr. G. Laghi, *Relitti di gerghi artigianali nel territorio di Russi*, s.e., 1977, L. Collina, G. Rossetti, D. Stefanelli (a cura di), *Dizionario del giangolo*, Castel San Pietro Terme, Cava, 2001 e G. Bacocco, *Termini del gergo furbesco dei muratori e dei falegnami di campagna*, «La Pié», 1927, pp. 92-95.

⁷¹ Cfr. Jaberg-Jud, *AIS...* cit., carta nr. 1331.

⁷² Cfr. G. Sanga, *Dialettologia lombarda. Lingue e culture popolari*, Pavia, Aurora Edizioni, 1984, Id., *Il gergo dei pastori bergamaschi*, in R. Leydi (a cura di), *Bergamo e il suo territorio*, Milano, Silvana, 1977, pp. 137-255 e N. Bazzetta De Vemenia, *Dizionario del gergo milanese e lombardo*, Milano, Milesi & Figli, 1940.

Tabella 1. Voci dello specificum lessicale dei calderai settentrionali

	Val Soana	Locana	Cuornè	Valle Anzasca	Varzo	Val Colla	Val Cavargna	Valmalenco	Val di Sole	Tramonti
(an)(qui)tec 'qui'		+				+	+		+	
artùs 'mestiere'					+	+	+		+	(+)
berfà 'calce'	+							+		
bima 'sale'	+	+				+				
bórna e der. 'paiole'	(+)	+				+	+		+	
brunàs e der. 'ferro'	+	+	+			+	+	+	+	
cifàr 'bruciare'	+				+	+	+			
curènt/corènt 'stagno'	+	+	+			+	+	+	+	
(en)cuventàr 'stagnare'	+						+		+	
ghez/goz 'povero'	+					+	+		+	
logia 'scrofa, prostituta'	+					+	+		+	
morc e der. 'ricco'	+	+				+			+	
pedrina 'prostituta'					+			+	+	+
perffe) 'sacco'						+		(+)	+	
rossét/rògi 'rame'	+	+				+	+	+	+	
ruiga 'calderajo'	+	+	+			(+)	+		+	
strol/stroff 'paglia'	+					+	(+)	+		
tavèg/tavèč 'fratello/sorella'						+	+		+	
vedràn/vedràrn 'stagno'/'rame'				(+)						(+)

6. Se, come visto, le due aree dei gerghi di calderai italiani, quella “classica” e quella settentrionale, sono individuate da rispettivi lessici specifici tra loro divergenti – i cui confini, tuttavia, paiono sfumare e diventare meno nitidi qualora si confrontino i repertori in modo più ampio –, resta da capire se ci siano caratteristiche condivise in modo più generale nei repertori di tutte le varietà della maestranza, senza distinzioni geolinguistiche.

Al di là delle ovvie convergenze già individuate da Trumper con il “fondo gergale comune” di matrice furbesca⁷³, la spia di un possibile strato comune a tutti i gerghi di calderai italiani pare emergere alla luce della particolare corrispondenza nei repertori del tipo verbale *alluscare* ‘vedere’. Sebbene Trumper identifichi la voce come appartenente allo *specificum* lessicale dell’area “classica” e ne riveli l’ampia diffusione nei gerghi della maestranza anche dell’area settentrionale⁷⁴, a ben vedere essa, nella forma imperativa *allusca!*, fa parte del noto glossario gergale contenuto nello *Speculum Cerretanorum* di Teseo Pini, opera in latino databile intorno al 1484-86 e una delle più antiche testimonianze di gergo in Italia, adoperato dai questuanti e dagli ambulanti provenienti da Cerreto di Spoleto (PG) detti appunto *cerretani*⁷⁵. A questo proposito, risulta rilevante sottolineare che, anche ad un confronto rapido, il lessico dello *Speculum*, per quanto sia considerabile una varietà di furbesco storico⁷⁶, tende a distanziarsi non poco sia dai repertori furbeschi del ’500, uno su tutti quello del *Nuovo modo de intendere la lingua zerga*⁷⁷, sia dal lessico ottocentesco attestato da Bernardino Biondelli⁷⁸, mentre

⁷³ Cfr. Trumper, *Una lingua...* cit., pp. 47-49.

⁷⁴ Ad una ricognizione degli ampi materiali oggi disponibili il tipo *alluscare*, infatti, ha riscontro con variazioni nei magnani della Val Colla, *slüšà*, nei gerganti di Varzo, *lüšćé*, nei calderai della Valle dell’Orco, *lüšcâr*, e in Val Soana, *alüšcér* o *lühcir*. Si noti che in Val Cavgna non sembra presente il tipo lessicale, benché Trumper, forse confondendo il repertorio con quello dei vicini magnani ticinesi, ne segnali la presenza, mentre, come visto, al di fuori dell’area di categoria il tipo *alluscare* è presente nel gergo dei norcini a Roma.

⁷⁵ Cfr. P. Camporesi, *Il libro dei vagabondi*, Torino, Einaudi, 1973.

⁷⁶ Cfr. A. Scala, *Codici storici della marginalità nell’Italia nord-occidentale*, in M. Del Savio, A. Pons, M. Rivoira (a cura di), *Lingue e migranti nell’area alpina e subalpina occidentale*, Alessandria, dell’Orso, 2019, p. 285.

⁷⁷ Cfr. Camporesi, *Il libro...* cit.

⁷⁸ Cfr. B. Biondelli, *Studi sulle lingue furbesche*, Milano, Civelli, 1846, pp. 51-80.

presenta numerosi termini peculiari e spesso scomparsi nei furbeschi moderni della malavita cittadina. Il confronto fra i gerghi di mestiere otto-novecenteschi e lo *Speculum* pare, invece, sorprendente: la continuità con il lessico dei *cerretani* emerge soprattutto nei repertori gergali delle maestranze ambulanti e i riscontri più significativi coinvolgono proprio le varietà dei calderai, nelle quali le voci risultano spesso prive di convergenze altrove⁷⁹.

Così, oltre al già discusso *allusca* ‘*respice*’⁸⁰, di diffusione ampia nell’area di categoria tale da appartenere allo *specificum* individuato da Trumper, nella Tabella 2 vengono indicate le varie convergenze individuate. Come in precedenza, le parentesi precisano le corrispondenze parziali, vale a dire i casi in cui rispetto ai termini dei *cerretani* è presente una voce derivata, come nel caso di *banze* ‘*partes questus*’, cioè ‘parti dell’elemosina’, di cui si ha *banzà* ‘chiedere, cercare’ e *banzenàr* ‘cercare il lavoro’ nei magnani della Val Cavargna, o una variazione di significato, come sembra accadere nel caso di *beluarda* che nei gerghi interessati passa da ‘*ovis*’ a indicare ‘orecchia’, secondo il probabile slittamento semantico scherzoso basato sulla lunghezza delle orecchie ovine, e di *civita* ‘*città*’ che passa a Force alla polirematica *čivita nōffa* ‘municipio’, lett. ‘città nuova/buona’, oppure una variazione formale, come nei casi di *limacta* ‘*camisa*’ che passa a *limàcia* o *limàscia* nel gergo della Val Colla, di *melfero* ‘*praesbiter*’ che forse ha riscontro con *màrfili* ‘frati’ nel gergo di Force, e nello stesso gergo *grimire* ‘*ridere*’ che diventa *grimìše* con stesso significato.

Infine, non pare di secondaria importanza il fatto che, al di fuori dell’area di categoria, le corrispondenze più significative con le voci dei

⁷⁹ Si noti che il gergo dei ramai sardi di Isili (SU) e quello dei calderai di Vico Pancellorum (LU) sono gli unici che paiono non avere corrispondenze con il lessico dei *cerretani*, fatta eccezione proprio per le voci inerenti al tipo *alluscare*. Il gergo dei ramai di Monsampolo del Tronto, del resto, oltre alla voce verbale, presenta una sola ulteriore corrispondenza con la voce *pecchiare* ‘*solvere*’, la quale tuttavia non è esclusiva nei gerghi di calderai, presentando corrispondenze anche altrove nella gergalità. D’altra parte, il gergo dei ramai di Force (AP), a differenza dei “colleghi” vicini di Monsampolo, si accosta in modo meno netto allo *specificum* lessicale dell’area “classica”, mentre offre un ampio numero di casi di convergenze con il gergo dei *cerretani*.

⁸⁰ Il significato delle voci dello *Speculum* è qui mantenuto secondo la forma attestata in Teseo Pini e riportata in Camporesi, *Il libro...* cit.

cerretani trovano riscontro nella maggior parte dei casi in quei gerghi interessati dalle correnti linguistiche provenienti proprio dall’area dei calderai, sia inerenti allo *specificum* dell’area “classica” sia relativi al lessico specifico dell’area settentrionale, evidenziando una volta in più i fitti rapporti di convergenza intercorsi fra le diverse maestranze. Così, per esempio, *chiopa* ‘*denarius*’ trova corrispondenze nel gergo della Val di Non, ma anche nella *lingua ciaschina* di Castel Baronia⁸¹ e nel gergo dei salumai norcini, in entrambi dei quali è presente anche il tipo *ciafaro* ‘*homo, rusticus*’; voci accostabili a *pagliarese* ‘*paese*’ si trovano sia negli spazzacamini della Valle dell’Orco, sia nuovamente nel gergo *ciaschino*; il tipo *moria* ‘*caro*’ ha riscontro di nuovo nella Val di Non e presso i commercianti di pettini campani, presso i quali è presente anche la voce corrispondente di *niffa* ‘*pulchra*’⁸², mentre *tarino* ‘*caseus*’ trova convergenza anche nel gergo della mala calabrese.

⁸¹ Si noti che la *lingua ciaschina* dei commercianti di pettini di Castel Baronia, detti appunto *ciaschini*, pare essere stata grandemente influenzata dal gergo dei *cerretani*, dato che possiede nel proprio repertorio numerose corrispondenze uniche con lo *Speculum*. Una su tutte, proprio quella che riguarda i nomi stessi del gergo e dei gerganti, evidentemente in rapporto con la voce dei *cerretani* *ciascante* ‘*pecten*’.

⁸² Notevole è quanto ricordato da Scala (*Codici storici...* cit., p. 285), il quale ha potuto riscontrare che la voce *niffa* risulta ancora vitale presso i sinti del Nord-Ovest. Tuttavia, alla luce delle corrispondenze nei gerghi di Force, dove Pellis (*Materiale inedito...* cit.) attesta anche la variante *nöffa*, di Castel Baronia e, probabilmente, della Val di Sole, è fugato il dubbio dello studioso riguardo al mancato riscontro della voce nei gerghi otto-novecenteschi. Allo stesso modo sarà da verificare l’ipotesi che vede la romani essere «una sorta di area seriore del furbesco» (*Ibidem*), dato che non è da escludere la possibilità che l’antico lessico dei *cerretani* abbia potuto circolare nella gergalità anche grazie ai contatti con gruppi di gerganti sinti e, verosimilmente, rom in rapporto con l’attività di ramai ambulanti.

7. La scelta di approfondire le convergenze fra i gerghi di calderai, alimentata dalla possibilità ad oggi di confrontare un vasto numero di repertori gergali, ha messo in luce quanto l'ipotesi dell'*area gergale di categoria* sia ancora un concetto valido e operativo nel tracciare nuove prospettive di analisi. Al tempo stesso, però, è stato anche possibile determinare quanto i confini areali che essa contribuisce a delineare possano variare e spostarsi a seconda della ottica con la quale le ci si accosta.

Se, dunque, è indubitabile che la valutazione dello *specificum* lessicale dei calderai, come esposto dagli studi di Cortelazzo e Trumper, ha guidato le indagini principalmente sui gerghi appartenenti all'area di categoria “classica”, l'operabilità di tale analisi pare essere confermata dalla possibilità di individuare un lessico specifico anche per i gerghi dei calderai del nord Italia, in parte non considerati dalle ricerche precedenti. D'altra parte, le due aree di categoria disegnano sì confini geolinguistici più o meno stabili, ma questi sono pur sempre passibili di essere attraversati qualora si decida di adottare uno sguardo più ampio e che coinvolga anche varietà esterne alla categoria, nell'intento di evidenziare aree di convergenza più estese e di riportare alla luce i percorsi compiuti dai gruppi di gerganti veicolanti modelli linguistici più influenti.

Inoltre, se è incerta l'appartenenza dell'*Idioma Cerretanum* ad un diverso e più antico “nucleo gergale comune”, allo stesso modo non è chiaro come nella gergalità sia possibile stabilire con precisione fasi linguistiche precedenti. Tuttavia, uno sguardo retrospettivo ha permesso di evidenziare una continuità fra i lessici dei calderai e l'antico gergo quattrocentesco dei *cerretani*, mettendo così in discussione anche i confini temporali entro i quali porre i gerghi dei calderai italiani e le loro rispettive ripartizioni areali.

In questo quadro, è anche stato possibile riflettere su quanto i rapporti con alcune comunità marginali alloglotte di lingua romaní, spesso legate all'esercizio del mestiere di ramaio, siano potute intervenire nella trasmissione e nella circolazione di diversi modelli provenienti dall'area di categoria verso il più ampio panorama della gergalità in Italia.

In definitiva, l'organizzazione del materiale dei gerghi storici in una prospettiva di analisi geolinguistica che mira ad un ampio confronto dei repertori lessicali, offre la possibilità di evidenziare come la diffusione e le convergenze fra parole di varietà lontane abbiano contribuito a con-

traddistinguere lo spazio della gergalità come diverso e distante rispetto a quello dialettale e, in tal senso, in grado di superare qualsiasi tipo di confine prestabilito (linguistico, politico, geografico) per generarne di nuovi e alternativi. È soprattutto tale caratteristica che ha concorso a generare il multiforme lessico gergale, composto, dunque, da parole “senza confini”, così come gli itinerari percorsi dai gerganti lungo il loro cammino.

Abstract

This paper aims to address the theme of ‘boundary’ through the geo-linguistic study of historical cants of tinkers in Italy. After introducing the dynamics that characterized the relation between the lexicon of historical cants and the mobility of different groups of cant speakers, a description of the geo-linguistic theory of the *area gergale di categoria* formulated by Ugo Pellis in the early 1930s is then provided. The results obtained from later applications of Pellis’-theory are then presented, which more thoroughly identify the lexical correspondences among tinkers’ cants in central-southern Italy, as well as the divergences observed with the cant varieties of tinkers from the northern Alps. An analysis is then conducted to identify a relation between the specific lexicon of tinkers and various historical cants of different trades from the central-southern Italy, before the attempt to outline a potential linguistic area based on lexical convergences observed among tinkers’ cants from the northern Alps. Finally, the hypothesis of lexical connection involving all tinkers’ cants is proposed, highlighting the continuity with the argotic lexicon of the 15th-century mendicants (beggars) documented in Teseo Pini’s *Speculum cerretanorum*.

Guido Canepa
guido.canepa@unito.it

Francesco Carloni

Le politiche della teoria: movimenti sociali e culture della produzione di sapere in Guerra Fredda

L'articolo discute due processi di lungo periodo della modernità politica: la multivocalità *left-liberal* entro la cultura progressista ed il containment teorico-politico. La moderna cultura politica progressista è un campo di forze diverse. Anche quando queste si aggregano, le costellazioni che ne derivano restano spazi contesi, percorsi da frizioni e competizione tra i partner. Tra le maggiori linee di faglia entro la cultura progressista vi è quella tra forze di sinistra e forze liberali¹. La dissonante multivocalità *left-liberal* ha una *matrice teorica*: attori di sinistra e liberali condividono la percezione di un problema, ma differiscono nella concettualizzazione delle sue cause. L'antifascismo, qui discusso quale caso particolare della multivocalità *left-liberal*, offre una delle incarnazioni più potenti tanto della vocazione unitaria che degli attriti tra forze progressiste². Un recente studio sull'area transatlantica (Francia,

¹ In prima approssimazione, chiamo liberali le forze politiche più vicine a valori libertari che autoritari; di sinistra, quelle in favore di misure a sostegno dei gruppi economicamente svantaggiati.

² Quello antifascista è stato «un progetto culturale e politico» transnazionale «manifestatosi innanzitutto nella formazione di un'identità politica *left-liberal* in grado di unire «comunisti, anarchici, socialisti, democratici, liberali e anticolonialisti [...] oltre i confini nazionali e in diversi spazi metropolitani». K. Braskén-D. Featherstone-N. Copsey, *Towards a Global History of Anti-Fascism* in K. Braskén-N. Copsey-D. Featherstone (eds), *Anti-Fascism in a Global Perspective. Transnational Networks, Exile Communities and Radical Internationalism*, London-New York, Routledge, 2021, p. 8.

Spagna, Regno Unito e Stati Uniti) prima del 1945 distingue ad es. tra un antifascismo rivoluzionario ed uno controrivoluzionario³. Quanto scritto da Nigel Copsey sull'antifascismo britannico tra le due guerre possiede validità più generale: «pur condividendo la convinzione della necessità di sconfiggere il fascismo, gli antifascisti differivano vistosamente quando si trattava di obiettivi più specifici su come strutturare la società»⁴. Le divergenze nel campo antifascista persistono ed anzi si acuiscono dopo il 1945. Gli antifascisti non hanno però solo diverse visioni normative; in modo altrettanto importante, essi muovono da divergenti concezioni del fascismo⁵.

1. *L'eclissi dell'anticapitalismo nel discorso antifascista postbellico*. Intorno al 1945, parafrasando Max Horkheimer, parlare di fascismo (o tacere al riguardo) equivale a parlare di capitalismo (o glissare in merito ad esso). Anche prescindendo dalle figure illustri, «nel 1945, il capitalismo è ampiamente associato a fascismo e guerra»⁶. È opinione diffusa che il fascismo abbia messo in atto almeno due antichi propositi delle élite economiche nei *latecomer* industriali (Germania, Giappone, Italia): l'estirpazione in radice delle organizzazioni politiche del lavoro e l'acquisizione di territori d'oltremare per colmare il divario competitivo con le tradizionali potenze coloniali (Francia, Gran Bretagna e Stati Uniti) nel mercato mondiale. Il punto aveva trovato riscontro nello stesso

³ M. Seidman, *Transatlantic Antifascisms from the Spanish Civil War to the End of World War II*. Cambridge, Cambridge University Press, 2018.

⁴ N. Copsey, *Preface: Towards a New Anti-Fascist 'Minimum'?*, in N. Copsey-A. Olechnowicz (eds), *Varieties of Anti-Fascism. Britain in the Inter-War Period*. London-New York, Palgrave Macmillan, 2010, p. XX.

⁵ «L'antifascismo è prima di tutto un problema storico e una questione di ricerca aperta che non consente definizioni semplici. Il punto di partenza di ogni forma e definizione di antifascismo deve essere la relativa comprensione del fascismo». J. Späth, *Antifascismus. Begriff, Geschichte und Forschungsfeld in westeuropäischer Perspektive*, «Docupedia-Zeitgeschichte», 04.02.2019, <https://docupedia.de/zg/Spaeth_antifascismus_v1_de_2019> [consultato il 05/08/2024] Al prof. Späth dell'Università del Saarland è dedicato con gratitudine il presente articolo.

⁶ S. Berger-Ch. Cornelissen, *Marxism and Social Movements: A Forgotten History?*, in Idd. (eds), *Marxist Historical Cultures and Social Movements during the Cold War. Case Studies from Germany, Italy and Other Western European States*, Cham, Palgrave Macmillan, 2019, p. 8.

discorso fascista, che mediante la retorica delle nazioni nullatenenti e proletarie aveva ovunque denunciato come ipocrite le resistenze opposte dalla comunità internazionale ad un più “equo” riparto delle risorse mondiali⁷. Non sorprende dunque che nel 1944 il Consiglio per una Germania democratica (organizzazione in esilio della SPD) reclami che «i gruppi vettori dell’imperialismo tedesco e responsabili della consegna del potere al nazionalsocialismo», e precisamente «grandi proprietari terrieri, grandi industriali e casta militare», vengano «spogliati del loro predominio politico, sociale ed economico»⁸. I coevi programmi della CDU, dall’Assia alla Renania, esprimono idee simili. E pressoché unanimi sono anche i sindacati nell’esigere, oltre alla liquidazione delle vecchie élite economiche, «una riforma radicale del capitalismo e socializzazioni su vasta scala, almeno delle maggiori industrie»⁹. All’indomani della Seconda guerra mondiale, un «consenso» intorno al ruolo chiave dei potentati economici tanto nell’ascesa del nazionalsocialismo che nella pressione espansionistica verso oriente unisce in Germania nientemeno che «storici marxisti e storici “borghesi”»¹⁰.

La Guerra Fredda incrina questo consenso. A livello interpretativo, l’economia politica del fascismo recede gradualmente sullo sfondo in favore dei suoi aspetti socioculturali. ‘Fascismo’ finisce così per designare un violento progetto di socializzazione politica autoritaria¹¹. S’impose il canone interpretativo, ancora oggi maggioritario, che intende il fascismo «quasi interamente in termini apolitici e morali», come «una forma estrema di male, [...] un periodo aberrante di “barbarie”»¹². Contestualmente

⁷ L. Young, *When Fascism Met Empire in Japanese-Occupied Manchuria*, «Journal of Global History» XII (2), 2017.

⁸ H. Grebing, *Ideengeschichte des Sozialismus in Deutschland*, in Id. (ed), *Geschichte der sozialen Ideen in Deutschland. Sozialismus, katholische Soziallehre, protestantische Sozialethik. Ein Handbuch*, Wiesbaden, VS, 2005, p. 364.

⁹ T. Kössler, *Confrontation or Cooperation? The Labour Movement and Economic Elites in West Germany after 1945*, in S. Berger-M. Boldorf (eds), *Social Movements and the Change of Economic Elites in Europe after 1945*, Cham, Palgrave Macmillan, 2018, p. 21.

¹⁰ W. Wippermann, *The Post-War German Left and Fascism*, «Journal of Contemporary History» XI (4), 1976, p. 189.

¹¹ L’interpretazione che ora si afferma priva sia la violenza che l’autoritarismo fascisti del loro significato funzionale, rendendo entrambi incomprensibili.

¹² M. Bray, *ANTIFA. The Anti-Fascist Handbook*. Brooklyn-London, Melville House, 2017, p. XVIII.

all'affermazione del nuovo canone, l'antifascismo europeo-occidentale si distacca in misura crescente dalla critica del capitalismo. Se «all'Est il racconto antifascista viene imposto, all'Ovest esso prevale, ancorché in una forma conservatrice, anticomunista»¹³. Da tratto distintivo dei progetti di trasformazione sociale, l'antifascismo diventa parte integrante della «atmosfera culturale conservatrice»¹⁴ che permea l'Europa della ricostruzione e stabilizzazione democratica. Ciò ha conseguenze importanti per gli attori che più sull'antifascismo investono simbolicamente. In termini enfatici: «un effetto-devianza cadde allora sui comportamenti del movimento operaio, che fu costretto a farsi [...] più democratico-progressista che socialista-comunista. [...] Passa in primo piano la lotta democratica contro il neo-assolutismo e passerà e resterà in secondo piano – fino quasi a scomparire – la lotta di classe contro il neo-capitalismo»¹⁵. Da una parte l'antifascismo, da motivo per la critica del capitalismo quale era stato nell'immediato secondo dopoguerra, finisce insomma per funzionare da «soccorso rosso alla civilizzazione borghese»¹⁶; dall'altra, le emergenti «teorie scientifiche del fascismo» diventano «parte integrante dell'ideologia della restaurazione»¹⁷. Tale duplice processo di risignificazione, nella comprensione del fascismo e nella politica antifascista, è in linea con le priorità del containment antisocialista postbellico.

Se l'Europa è il principale teatro della Guerra Fredda globale¹⁸, il precoce successo del containment ne è il fattore decisivo. Esso consta di tre processi interconnessi: «il ripristino di un capitalismo praticabile e sempre più consensuale in Europa occidentale», «la sconfitta culturale delle opzioni marxiste per il cambiamento sociale e la marginalizzazione dell'influenza sovietica al di fuori della propria sfera»¹⁹. Voglio qui sottolineare tre ulteriori aspetti del containment. Il containment ha

¹³ D. Stone, *Editor's Introduction: Postwar Europe as History*, in Id. (ed), *The Oxford Handbook of Postwar European History*, Oxford, Oxford University Press, 2012, p. 26.

¹⁴ *Ibid.*, p. 20.

¹⁵ M. Tronti, *Noi operaisti*, Roma, DeriveApprodi, 2009, p. 45.

¹⁶ *Ibidem*

¹⁷ W.F. Haug, *Der hilflose Antifaschismus. Zur Kritik der Vorlesungsreihen über Wissenschaft und NS an deutschen Universitäten*, Köln, Pahl-Rugenstein, 1977, p. 4.

¹⁸ F. Romero, *Storia della guerra fredda. L'ultimo conflitto per l'Europa*, Torino, Einaudi, 2009.

¹⁹ Id., *Cold War Historiography at the Crossroads*, «Cold War History» XIV (4), 2014, p. 697.

successo perché ad esso aderiscono segmenti della cultura progressista. Per dirla con la statunitense CIA, «la strategia di promuovere la sinistra non-comunista» diventa presto «la fondazione teorica delle operazioni politiche dell'agenzia contro il comunismo»²⁰. La Guerra Fredda è in ultimo *un affare della 'sinistra'*; il fronte principale corre tra i ranghi progressisti. Proprio l'attento pattugliamento del mobile e poroso confine *left-liberal* a livello di idee rappresenta un momento essenziale dello sforzo di contenimento. È al containment che rimandano i processi di acculturazione nel movimento operaio – l'«occidentalizzazione» del partito socialdemocratico e del sindacato tedesco-federali – nei primi anni del secondo dopoguerra²¹. Per mobilitare gli affetti progressisti, questo il secondo aspetto, il containment adotta poi il vocabolario del *folklore democratico*²². Sebbene il primo quindicennio postbellico rappresenti una stagione meno che ideale sul piano democratico²³, è proprio nei Cinquanta

²⁰ M. Warner, *Origins of the Congress for Cultural Freedom 1949-50*, «Studies in Intelligence» XXXVIII (5), 1995, p. 89.

²¹ J. Angster, *Konsenskapitalismus und Sozialdemokratie. Die Westernisierung von SPD und DGB*, München, De Gruyter, 2003.

²² Prendo in prestito il termine da Chris Achen e Larry Bartels, che parlano di «folk theory of democracy». Secondo questa, «la democrazia inizia con gli elettori. La gente normale ha preferenze su cosa il proprio governo debba fare, sceglie leader che facciano quelle cose o mette in atto le proprie preferenze direttamente tramite referendum. In entrambi i casi ciò che vuole la maggioranza diventa politica del governo. [...] La democrazia trasforma la gente in governanti e la legittimità deriva dal loro consenso». In prospettiva storica, l'enorme fortuna di questi «preconcetti e *commitment* normativi» pone la questione delle origini e della funzione di queste «favolette [...] altamente irrealistiche», prima fra tutte «la finzione della sovranità popolare». Ch. Achen-L.M. Bartels, *Democracy for Realists. Why Elections Do Not Produce Responsive Government*, Princeton, Princeton University Press, 2016, pp. 18, 7, 19, 4. Anche la più innocua storia delle idee non può che rilevare il debito del folklore democratico nei confronti della «moderna teoria economica austriaca» (E.S. Reinert, *Austrian Economics and 'The Other Canon'*, in J. Backhaus (ed), *Modern Applications of Austrian Thought*, Milton Park, Routledge, 2005) e l'idea in essa centrale di «sovranità del consumatore» (L. Mises, *Economic Freedom and Interventionism*, New York, Liberty Fund, 1990).

²³ A proposito degli anni di Adenauer ricorrono ad es. nozioni quali «democrazia autoritaria» (Wolfrum), «idea statualista di democrazia» (Bauerkämper), «democrazia del cancellierato» (discussa in Port). E. Wolfrum, *Die Bundesrepublik Deutschland seit 1949 – eine geglückte Demokratie?*, «Mitteilungen aus dem Bundesarchiv» XVII (1), 2009, p. 7; A. Bauerkämper, *Bürgerschaftliches Engagement zwischen Erneuerung und Abbruch. Die Entwicklung in der Bundesrepublik Deutschland und in der DDR in vergleichender Perspektive*, in Th. Olk-A. Klein-B. Hartnuß (eds), *Engagementpolitik: Die Entwicklung der Zivilgesellschaft als politische Aufgabe*, Wiesbaden, VS, 2010, p. 111; A. Port, *Democracy and Dictatorship in the*

che si prende a «vociare», *dapprima in ambienti conservatori e poi in modo ubiquo*, «slogan di democrazia e libertà»²⁴. Al divorzio tra politica progressista e critica del capitalismo dopo il 1945 concorre infine una profonda trasformazione nel costume teorico delle scienze sociali. Di questa si occupano le sezioni successive.

2. *Containment e teoria sociale*. Come è stato scritto a proposito del secondo dopoguerra, «the question – what forces lay behind social change – was highly charged during the postwar period»²⁵. Per cogliere il *significato politico del dibattito teorico* nelle scienze sociali, va esplorata la connessione in cui stanno nella modernità teoria sociale e cultura politica. La funzione sociale della scienza non risiede nell'assecondare le curiosità degli studiosi – passatempi d'élite, nella migliore delle ipotesi. Piuttosto, le scienze sociali si cimentano con «la questione della *buona vita*; più precisamente (con, FC) l'analisi delle condizioni sociali»²⁶ che rendono questa possibile. Qui sta la sua ragion d'essere. Inoltre, le scienze sociali originano dalla «percezione che “qui qualcosa non va”»²⁷. Del percepito *disagio* verso lo stato di cose presente di cui parla Hartmut Rosa la scienza sociale fornisce «proposte di interpretazione», che «spiegano la sofferenza in termini teorici» e così facendo «canalizzano l'avversione verso di essa nella pratica»²⁸. La scienza sociale è insomma «patosofia (de., Pathosophie)»²⁹. Similmente alla relazione che in ambito medico lega diagnosi e terapia, scienza sociale

Cold War. The Two Germanies, 1949-1961, in H. Walser Smith (ed), *The Oxford Handbook of Modern German History*, Oxford-New York, Oxford University Press, 2011.

²⁴ M. Fulbrook, *A History of Germany 1918-2014. The Divided Nation*, Laden, Wiley-Blackwell, 2014, p. 235.

²⁵ T. Kroll, *Marxist Historians, Communist Historical Cultures and Transnational Relations in Western Europe in the 1950s and 1960s*, in S. Berger-Ch. Cornelissen (eds), *Marxist Historical Cultures and Social Movements during the Cold War. Case Studies from Germany, Italy and Other Western European States*, Cham, Palgrave Macmillan, 2019, p. 74. Quando non ho trovato traduzioni soddisfacenti, ho lasciato le citazioni nella lingua originale.

²⁶ H. Rosa, *Capitalism as a Spiral of Dynamisation: Sociology as Social Critique*, in K. Dörre-S. Lessenich-H. Rosa (eds), *Sociology, Capitalism, Critique*, London-New York, Verso, 2015, p. 67.

²⁷ *Ibid.*, p. 68.

²⁸ Ch. Henning, *Theorien der Entfremdung*, Hamburg, Junius, 2015, p. 29.

²⁹ Ch. Henning, *Einleitung*, in Id. (ed), *Marxglossar*, Freiburg, Freitag, 2006, p. 18.

e prassi politica stanno così in un rapporto di contiguità e dipendenza. Dal tipo di spiegazione che diamo del disagio, dipenderà il tipo di intervento messo in atto per farvi fronte. Lo stile teorico adottato *prestruttura* così il tipo di corso politico da intraprendere, definendo il *contesto ideazionale* in cui questo viene concepito. La fig. 1 (p. 59) illustra l'«ordinaria» produzione di sapere nelle scienze sociali.

Ma in funzione di cosa si distinguono gli stili teorici? E come avviene esattamente la predeterminazione appena accennata? I modelli teorici si differenziano in virtù di ciò che lo studio chiama *presupposti meta-teorici* (PMT). Questi sono «presupposti sistematici sulla base dei quali diverse (...) correnti di pensiero processano»³⁰ i fatti: ipotesi preliminari su come funziona il mondo sociale e su quali operazioni la scienza sociale può (e non può) compiere. I PMT regolano la pratica delle scienze sociali, investendo «la natura del loro oggetto (“ontologia”), le condizioni di possibilità e le procedure della sua investigazione (“epistemologia/metodologia”) e la relazione di valore ad esso (“etica”)»³¹. Spesso in modo implicito, essi «determinano *ab ovo* quali sezioni del sociale vengono prese in considerazione e cosa vale come buona ricerca scientifica»³². Se la cultura consiste di «pratiche sociali di *problem management* (de., soziale Problembewältigungspraxen)»³³, i PMT incidono su come i problemi vengono posti. Essi forniscono le coordinate dell'immaginazione sociologica.

A sua volta, l'adozione di uno specifico stile teorico impatta sulle coordinate dell'immaginazione politica, contribuendo alla determinazione di specifici presupposti meta-politici (PMP). Questi delimitano la scena del conflitto politico fungibile: condizionano la salienza delle questioni e la profondità del mutamento auspicato, stabilendo il *terreno* e la *portata* dell'azione trasformativa legittima.

³⁰ K. Mannheim, *Das Problem einer Soziologie des Wissens*, in Id., *Wissenssoziologie. Auswahl aus dem Werk*, Berlin, Luchterhand, 1964, p. 325.

³¹ D. Mader-U. Lindner-H. Pühretmayer, *Einleitung. Critical Realism als Philosophie der Sozialwissenschaften*, in U. Lindner-D. Mader (eds), *Critical Realism meets kritische Sozialtheorie: Ontologie, Erklärung und Kritik in den Sozialwissenschaften*, Bielefeld, transcript, 2017, p. 8.

³² *Ibid.*, p. 9.

³³ Henning, *Einleitung* cit., p. 16.

Donald Sassoon allude precisamente alla prima di queste due dimensioni quando scrive: «La politica “democratica”, cioè la moderna politica di massa, è un campo di battaglia in cui la mossa più importante è quella che decide intorno a cosa si combatte»³⁴. Controversie metapolitiche circa entrambe le coordinate hanno scandito l'intera storia della cultura progressista, per intenderci da *Riforma o rivoluzione?* (portata) a *Redistribuzione o riconoscimento?* (terreno)³⁵. Un influente lavoro sulla cultura politica del liberalismo europeo esprime un punto simile quando discute la tendenza tra liberali a dividersi in conservatori e progressisti, moderati e rivoluzionari proprio intorno a due variabili principali: «il grado di radicalismo [...] delle riforme proposte» (portata) e «la molteplicità di sfere (politica, economica, religiosa) a cui il pensiero liberale poteva essere applicato» (terreno)³⁶. La fig. 2 (p. 59) mostra uno schema allargato dell'ordinaria produzione di sapere nelle scienze sociali.

L'immaginazione politica è dunque una regione di confine tra gli ambiti contigui della teoria sociale e della prassi politica. Come in ogni zona liminale, è qui che avvengono sconfinamenti anche indebiti, furtivi. Il containment teorico-politico (CTP) è un esempio di questi sconfinamenti. In esso, *i PMT vengono selezionati funzionalmente per scongiurare interventi indesiderati*: il disciplinamento della teoria sociale ha l'effetto di circoscrivere ed imbrigliare l'immaginazione politica, espungendo le terapie più ambiziose. Il CTP spoglia così la teoria sociale della funzione critica a cui pure essa è originariamente vocata e la investe di un'antitetica funzione di *plausibilizzazione*. La fig. 3 (p. 59) illustra il pattern 'deviato' di produzione della conoscenza caratterizzato dal CTP: il barrato (**testo**) indica l'espunzione di certe opzioni dal rispettivo novero di possibilità. Il CTP non sospende il normale corso della produzione dei saperi, ma vi importa una sorta di bretella, di fuori pista.

³⁴ D. Sassoon, *One Hundred Years of Socialism. The West European Left in the Twentieth Century*. London-New York, IB Tauris, p. 7.

³⁵ R. Luxemburg, *Riforma sociale o rivoluzione?*, Firenze, Prospettiva, 2009; N. Fraser-A. Honneth, *Redistribuzione o riconoscimento? Lotte di genere e disuguaglianze economiche*, Roma, Meltemi, 2020.

³⁶ M. Freeden-J. Fernández-Sebastián, *Introduction. European Liberal Discourses: Conceptual Affinities and Disparities*, in M. Freeden-J. Fernández-Sebastián-J. Leonhard (eds), *In Search of European Liberalism. Concepts, Languages, Ideologies*. New York-Oxford, Berghan, 2019, p. 13.

Nell'età moderna, l'attivazione del CTP ha luogo in risposta al marxismo. Questo porta il conflitto politico nell'ambito della scienza sociale. L'appello marxista alla scienza mobilita la modernità epistemica contro la sua originaria base sociale, il capitalismo industriale. La reazione è proporzionata all'aggressione. «La storia della ricerca sociologica può per buona parte essere descritta come confronto con e riconsiderazione della teoria marxiana delle classi. A volte sembra persino che la sociologia debba la sua ragion d'essere nelle università alla confutazione di una teoria che ha messo in questione la stabilità della società borghese»³⁷.

3. *Determinazione economica e prospettiva strutturale di analisi.* Per le loro potenziali implicazioni emancipatorie, due PMT appaiono particolarmente insidiosi: l'ipotesi della determinazione economica e la prospettiva strutturale di analisi. La prima disegna un'ontologia stratificata intorno al «decisivo primato del livello socioeconomico sui fenomeni politici e culturali»³⁸. Nel discorso inaugurale dell'Istituto francofortese per la Ricerca Sociale, il primo direttore Carl Grünberg definisce il materialismo storico come una concezione scientifica in cui «ogni singola espressione della vita della società è riflessione della forma corrente di vita economica»³⁹. In cosa risiede il potenziale emancipatorio di questo meta-teorema? Esso consente ai critici di individuare nelle relazioni socioeconomiche (piuttosto che in determinate norme o immagini mentali) il fondamentale ostacolo all'*autorialità intenzionale del mondo della vita*, obiettivo normativo di tanto moderno progressismo. In misura storicamente inedita e sempre crescente, *il mondo industriale è un artefatto umano*. Gli esseri umani, tuttavia, non ne controllano la fattura: «la storia è lo sviluppo della potenza umana, ma il corso del suo sviluppo non è soggetto al volere degli uomini»⁴⁰. Tale condizione di inefficacia si radica

³⁷ J. Berger, *Was behauptet die Marxsche Klassentheorie – und was ist davon haltbar?*, in H.-J. Giegel (ed), *Konflikt in modernen Gesellschaften*, Frankfurt am Main, suhrkamp, 1998, p. 29.

³⁸ S. Timpanaro, *On Materialism*, London, NLB, 1975, p. 40.

³⁹ R. Wiggershaus, *The Frankfurt School. Its History, Theories, and Political Significance*, Cambridge MA: MIT Press, p. 26.

⁴⁰ G.A. Cohen, *Karl Marx's Theory of History. A Defence* (Expanded Edition), Princeton, Princeton University Press, 2000, p. 148.

nella predominante organizzazione del lavoro. Poiché il lavoro è l'attività principale attraverso cui il mondo viene prodotto, ciò che Adam Smith definisce il *comando del capitale sul lavoro ed il suo prodotto* conferisce ai proprietari di capitale e ai loro agenti la facoltà di dirigere la costruzione della realtà. Pur rimanendone materialmente i produttori, i membri della forza lavoro salariata rinunciano così al grosso della loro capacità di co-determinare il mondo della vita. La relazione tra i due gruppi è dunque relazione «tra le forze che creano e sostengono il mondo e quelle che espropriano quella creatività»⁴¹. Il capitalismo paralizza «l'abilità di concretizzare la nostra creatività, di dare consapevolmente forma al mondo, alla nostra natura e alle nostre relazioni con gli altri»; esso implica «una significativa negazione della *agency*, dell'autodeterminazione. [...] Nel contesto della proprietà privata, il nostro essere di specie (come lo chiama Marx) non si traduce in atto come *energeia*»⁴².

Il meta-teorema della determinazione economica individua nell'economia il preferenziale terreno d'intervento per chi è interessato a trasformare il mondo in senso democratico⁴³. Ciò spiega l'animosità che esso è stato capace di suscitare. A testimonianza della delicata posta teorico-politica in palio, l'avversione al teorema e le controversie circa la sua validità sono antiche quanto il marxismo. Con il titolo *Le déterminisme économique de Karl Marx* viene raccolta in volume nel 1909 una serie di saggi del genere di Marx Paul Lafargue. La silloge è sintomaticamente indirizzata ai «critici socialisti» entro il movimento dei lavoratori⁴⁴. Ed il pensiero di Marx non fa in tempo a penetrare in Italia che il suo divulgatore Labriola ed ancor più i suoi epigoni prendono a occuparsi 'criticamente' proprio di quel teorema. Se alcuni teorici socialisti ed

⁴¹ H. Lewis, *The Politics of Everybody: Feminism, Queer Theory, and Marxism at the Intersection. A Revised Edition*, London-New York, Bloomsbury, 2022, p. 7.

⁴² R. Groff, *On the Ethical Contours of Thin Aristotelian Marxism*, in M.J. Thompson (ed), *Constructing Marxist Ethics. Critique, Normativity, Praxis*, Leiden, Brill, 2015, pp. 316, 315.

⁴³ Il materialismo storico nasce come «a particular kind of knowledge, uniquely capable of illuminating [...] the points at which political action could most effectively intervene». E. Meiksins Wood, *The separation of the 'economic' and the 'political' in capitalism*, in Id., *Democracy Against Capitalism. Renewing Historical Materialism*, Cambridge, Cambridge University Press, 1995, p. 19.

⁴⁴ P. Lafargue, *Le déterminisme économique de Karl Marx. Recherches sur l'origine et l'évolution des idées de justice, du bien, de l'âme et de Dieu*, Paris, Giard et Brière, 1909.

esegeti marxisti trattano l'ipotesi della determinazione economica con eccessiva disinvoltura, i loro avversari paiono invece pienamente coscienti delle dirimpenti implicazioni politiche di deviazioni sul tema: nella sua *Anticritica*, Karl Korsch racconta del favore con cui ambienti non socialisti avevano accolto *Marxismo e Filosofia* proprio in ragione di ciò che avevano inteso come una revisione su quella cruciale questione⁴⁵.

Dal punto di vista storico, l'elaborazione della determinazione economica accompagna il percorso di autocritica del progressismo delle classi medie. Così ad es. William Morris racconta la rottura con le precedenti posizioni radicali:

«I used to think that one might further real Socialistic progress by doing what one could on the lines of ordinary middle-class Radicalism: I have been driven of late into the conclusion that I was mistaken: that Radicalism is on the wrong line, so to say, and will never develop into anything more than Radicalism; in fact that it is made for and by the middle classes and will always be under the control of rich capitalists; they will have no objection to its political development, if they think they can stop it there: but as to real social changes, they will not allow them if they can help it: you may see almost any day such phrases as 'this is the proper way to stop the spread of socialism' in the Liberal newspapers. (...) Meantime I can see no use in people having political freedom unless they use it as an instrument for leading reasonable and manlike lives; no good even in education if, when they are educated, people have only slavish work to do, and have to live lives too much beset with sordid anxiety»⁴⁶.

C'è assonanza tra queste riflessioni e quelle di Marx nella prefazione a *Per la Critica dell'Economia Politica*:

«La mia specialità erano gli studi giuridici, ma io non li coltivavo se non come disciplina subordinata, accanto alla filosofia e alla storia. (...) La mia ricerca arrivò alla conclusione che tanto i rapporti giuridici quanto le forme dello Stato non possono essere compresi né per sé stessi, né per la cosiddetta evoluzione generale dello

⁴⁵ K. Korsch, *Marxismo e filosofia*, Milano, PGreco, 2012, pp. 7-36.

⁴⁶ William Morris to C. E. Maurice, 22 June 1883, in P. Adelman, *The Rise of the Labour Party 1880-1945*, London-New York, Routledge, 2014, p. 102.

spirito umano, ma hanno le loro radici, piuttosto, nei rapporti materiali dell'esistenza il cui complesso viene abbracciato da Hegel, seguendo l'esempio degli inglesi e dei francesi del secolo XVIII, sotto il termine di 'società civile'; e che l'anatomia della società civile è da cercare nell'economia politica»⁴⁷.

Sia Marx che Morris appaiono mossi da un afflato di revisione rispetto ad un costume mentale anteriore e da un'identica urgenza di rivelare le rispettive scoperte. A ben guardare, queste scoperte sono una e la medesima: il rapporto che Marx instaura tra base e sovrastruttura duplica in termini teorici il divario politico che per Morris separa socialismo e radicalismo. Per Morris (e per Marx), il radicalismo è impotente (cioè funzionale alla riproduzione dell'esistente) proprio perché resta confinato alla sovrastruttura. *La determinazione economica è la figura filosofica della crisi della coscienza militante radicale.*

Per quanto riguarda d'altronde l'angolo strutturale di analisi, a cui non posso dedicare altrettanto spazio, questo presupposto meta-teorico abilita ciò che il Realismo Critico definisce transfenomenalità/retroduzione: inferenze da effetti a strutture esplicative⁴⁸. Il suo potenziale emancipatorio sta in questo: esso consente ai critici di distinguere «in termini di obiettivi politici tra la trasformazione delle strutture ed il miglioramento delle situazioni»⁴⁹. In questo modo, la prospettiva strutturale rende possibile la conclusione che «certe situazioni non possono essere migliorate nel quadro delle strutture esistenti»⁵⁰. I due presupposti meta-teorici discussi in queste pagine, la determinazione economica e la prospettiva strutturale, investono rispettivamente il terreno e la portata appropriati dell'azione trasformativa. *Congiuntamente*, essi dischiudono una possibilità: *l'inferenza rivoluzionaria* per cui parte importante delle asperità della vita sociale può essere efficacemente affrontata solo trascendendo il capitalismo. L'effetto del CTP è di prevenire questa inferenza.

⁴⁷ <<https://www.marxists.org/italiano/marx-engels/1859/criticaep/prefazione.htm>> [consultato il 07/01/2024]

⁴⁸ D. Elder-Vass, *The Causal Power of Social Structures. Emergence, Structure and Agency*, Cambridge, Cambridge University Press, 2010.

⁴⁹ A. Collier, *Critical Realism. An Introduction to Roy Bhaskar's Philosophy*, London-New York, Verso, 1994, p. 10.

⁵⁰ *Ibidem*

Conclusioni. La società moderna si caratterizza per il *reale* predominio delle strutture sugli attori. Essa si svolge secondo anonimi rapporti di dominio piuttosto che attraverso relazioni di dipendenza personale: non si *viene* costretti; si *è* costretti. La realizzazione di questa novità presiede alla nascita della sociologia ed informa lo sviluppo delle più tarde discipline cognate, tra queste la storia sociale. Sin dalla sua emersione alla fine del XIX secolo nei maggiori paesi dell'area euro-americana, questa si caratterizza per la «convergenza tra innovazione metodologica e politica di sinistra»⁵¹ – si pensi negli Stati Uniti ai *progressive historians* intorno a Charles Beard. Due elementi in particolare, il primato accordato alle istituzioni economiche come centro del potere moderno e l'angolo strutturale di analisi, conferiscono alla neonata storia sociale un *potenziale* critico indesiderato.

Qualcosa di notevole avviene dopo il 1945. I tre decenni post-bellici segnano lo zenit di questo paradigma storiografico – si pensi alla scuola di Bielefeld – ma ne preannunciano al contempo il declino. Matura sotto traccia uno stile teorico che oblitera il radicamento dei fenomeni sociali nelle profondità strutturali della modernità industriale. L'attenzione a lungo prevalente alle forme impersonali di dominio e la predilezione degli studiosi per spiegazioni ed approcci di derivazione scientifica (considerati più capaci di dar conto di quelle forme) cedono il passo a una generale preferenza per descrizioni, narrazioni incentrate sugli attori e metodi *kulturwissenschaftlich* – con un «focus centrale sull'uomo» piuttosto che sulle sue «circostanze»⁵². In questo celebre editoriale del 1979, Lawrence Stone registra tra i primi l'ormai maturo cambio di passo.

Dopo Stone, il diluvio. Gli approcci strutturali si trovano oggi ad un minimo storico: Douglas Porpora intitola un capitolo dei suoi elementi di sociologia critico-realista *Whatever happened to social structure?*⁵³. Lo stesso vale per il generale spostamento di attenzione da fattori so-

⁵¹ R. Harrison-A. Jones-P. Lambert, *The Primacy of Political History*, in P. Lambert-P. Schofield (eds), *Making History. An Introduction to the History and Practices of a Discipline*, London-New York, Routledge, 2004, p. 41.

⁵² L. Stone, *The Revival of Narrative: Reflections on a New Old History*, «Past and Present» LXXXV (1), 1979, p. 3.

⁵³ D.V. Porpora, *Reconstructing Sociology. The Critical Realist Approach*, New York, Cambridge University Press, 2015, pp. 96-128.

cioeconomici a fattori socioculturali⁵⁴. È toccato nientemeno che a Peter Burke mettere in guardia a più riprese dai pericoli di un montante riduzionismo culturalista. Intervenedo nel 2007 all'Istituto per la Ricerca Storica dell'Università di Londra, proprio il maggiore esponente della storia culturale britannica ha espresso il duplice timore che il successo della storia culturale possa tradursi nella «perdita di altre forme di spiegazione» e che «il costruttivismo culturale» proprio di questa corrente storiografica «possa indurre gli storici ad abbracciare un estremo volontarismo, senza più spazio per i fatti sociali»⁵⁵.

Le due tendenze appena descritte, che possono essere chiamate rispettivamente di *agenziaizzazione* e *culturalizzazione del sociale*, si saldano in una specifica visione del mondo sociale. Tale immaginazione sociologica, che come accennato prende forma al declinare del Glorioso Trentennio postbellico per poi radicalizzarsi oltre ogni misura a partire dagli Ottanta, è qui chiamata *progressismo volgare*. Forse anche per ragioni affettive, il progressismo volgare: a) esagera la *agency* dei subalterni e b) pone in primo piano le pratiche linguistiche/simboliche (piuttosto che il lavoro) nella costruzione sociale della realtà. Così facendo, tuttavia, esso: a) edulcora la subalternità e b) perde di vista il dominio capitalista. L'affermazione del nuovo costume teorico, questa la tesi qui avanzata, ha contribuito all'opera di disciplinamento del potenziale critico della ricerca sociale descritta in questo saggio come *containment* teorico-politico. Al pari del suo pendant più prettamente politico, anche questo *containment* culturale ha visto in prima linea studiosi di sentimenti progressisti.

⁵⁴ Nel ricordo di un protagonista del *cultural turn*: «By the mid-1970s the social sciences had moved away from their traditional positivist stance toward a more interpretive posture: meaning became the central focus – how the word was interpreted, by what codes meaning was regulated, in what sense culture itself could be treated as a “text” that participants “read” for their own guidance». J. Bruner, *Actual Minds, Possible Worlds*, Cambridge (MA)-London, Harvard University Press, 1986, p. 8.

⁵⁵ D. Stone, *Holocaust Historiography and Cultural History*, «Dapim: Studies on the Holocaust» XXIII (1), 2009, p. 52.

Fig. 1: l'ordinaria produzione di sapere nelle scienze sociali

Disagio → scienza sociale (diagnosi) → azione politica (terapia)

Fig. 2: l'ordinaria produzione di sapere nelle scienze sociali (schema esteso)

Disagio → (PMT) → diagnosi → (PMP) → terapia

Fig. 3: la produzione di sapere nel containment teorico-politico

CTP [terapia → (PMP) → diagnosi → (PMT)] ↗
Disagio ↘ (PMT) → diagnosi → (PMP) → terapia

Abstract

The paper introduces two analytical tools for studying modern political culture. Section 1 examines the shifts in the understanding of fascism and the self-image of antifascist movements in postwar Europe to elucidate the concept of *left-liberal multivocality*. Sections 2 and 3 discuss the notion and history of *theoretical-political containment*, respectively.

Francesco Carloni
francesco.carloni@unimore.it

Mirko Casagrande

Victorian Orientalism and Self-Censorship in Max Müller's Translations of the Upaniṣads

Friedrich Max Müller (1823-1900) lived in that time of British history when it was still possible for a scholar to be both an influential academic and a celebrity to be portrayed in one of *Vanity Fair's* popular caricatures of the 1870s. The illustration shows his profile sketched in watercolour on paper under the caption «The Science of Language» and ironically embodies what an Oxford professor was supposed to look like in the second half of the nineteenth century. The subtle interplay of praise and mockery embedded in the cartoon stands for his unparalleled position as a famed Victorian *man* of knowledge. When the issue of the magazine was published in February 1875, as a matter of fact, Müller truly was one of the most popular Orientalists in Europe: the previous year he had delivered the opening address to the Second Congress of Orientalists in London, while the following year his prestige and credit allowed him to secure funding for what would become the project of his life, i.e. the Sacred Books of the East series, which was published between 1879 and 1910 by Oxford University Press. Borrowing Norman J. Girardot's words, in his heyday the fifty-two-year-old man that pensively stares in front of himself in the above-mentioned drawing was indeed «an All Souls luminary, influential professor of comparative philology, famous Orientalist, popular public lecturer, controversial mythographer, combative intellectual debater, and well-connected confidant of royalty»¹.

¹ N.J. Girardot, *Max Müller's Sacred Books and the Nineteenth-Century Production of the Comparative Science of Religion*, «History of Religions» XL1 (3), 2002, pp. 213-250: p. 221.

Müller was born in Dessau, Germany, to a wealthy and cultured family. He completed his studies in philology at the University of Leipzig and at the University of Berlin, where he further developed his interest in the languages and cultures of India under the supervision of Friedrich Schelling and Franz Bopp. He chose Sanskrit because «it was exotic, and because there was a charm [...] in studying something which [his] friends and fellow students did not know»². After working in Paris with Eugène Burnouf, in 1846 he moved to the United Kingdom «to collect materials for an edition of the Vedas»³ that were in possession of the East India Company and the Bodleian Library. He was soon introduced to the Oxford academic milieu and appointed deputy Taylorian Professor of Modern European Languages in 1850. Although he succeeded to the Full Professorship four years later, in 1860 Müller lost the Boden Professorship of Sanskrit to Monier-Williams, which was his greatest professional regret.

As Gwilym Beckerlegge points out, after the Professorship of European Modern Languages «other University appointments followed, but not positions that gave formal recognition to [his] reputation as a Sanskritist»⁴. This was mainly due to the fact that his first translation of the *R̥gveda* was based on a later commentary of the sacred text, a choice other Orientalists deemed inaccurate. Moreover, his views on the role of British missionaries in India had drastically changed over the years:

Where in his early writings, Müller had been enthusiastic about prospects for the Christianization of India, by the 1870s he was looking forward instead to a reformation of Hinduism and Buddhism which would sweep away “medieval” encrustations and restore them to their original purity⁵.

² M. Wheeler-Barclay, *The Science of Religion in Britain, 1860-1915*, Charlottesville (VA), The University of Virginia Press, 2010, p. 39.

³ L. Delbos, *Professor Max Müller*, «The Modern Language Quarterly (1900-1904)» III (2), 1900, pp. 101-103.

⁴ G. Beckerlegge, *Professor Friedrich Max Müller and the Missionary Cause*, in *Religion in Victorian Britain: Culture and Empire*, edited by J. Wolfe, Manchester, Manchester University Press, 1997, pp. 177-219: p. 182.

⁵ Wheeler-Barclay, *The Science of Religion...* cit., p. 44.

Such views did not fully comply with the imperial strategies of control and domination of the Indian subcontinent and might have hindered his ambitions as a Sanskritist since «acquiring historical and linguistic knowledge of India's classical past was not simply a disciplinary activity, but also an administrative imperative of colonial rulers mapping and securing a new political and cultural terrain»⁶. As a consequence, his decision to resign from his position in 1875 should come as no surprise, and even though he officially stated he wanted to spend more time studying the languages and cultures of India, he confided to his closest friends that «he was tired of Oxford's university and ecclesiastical intrigues»⁷. Despite his disaffection with the academic elites, he remained an influential Orientalist whose work massively contributed to the construction and representation of India in fin-de-siècle Europe, particularly with the Sacred Books of the East series, where Indian spiritual heritage and ancient Vedic lore were translated into English along with the texts of other traditions such as Islam and Confucianism.

In the 1890s, his fame inexorably faded, and his theories were soon contested and replaced by other approaches to the study of philology, culture, and religion that mainly built on E.B. Tylor's anthropological school and Herbert Spencer's social Darwinism. More than a century later, especially after the publication of Edward Said's *Orientalism* (1978), postcolonial studies has successfully contributed to unveiling the dynamics of colonial control imbued in his oeuvre, which is thus to be considered as a «continuation of ethnocentric presuppositions in the construction of the 'mystic East' as well as the ongoing 'epistemic violence' involved in contemporary appraisals of 'Asian mysticism'»⁸.

Even though he is still acknowledged as the founder of the Science of Religion and the first scholar to systematically translate Vedic texts into the West and compare them to other religious traditions, his approach

⁶ J.G. Singh, *Colonial Narratives/Cultural Dialogue: "Discoveries" of India in the Language of Colonialism*, London, Routledge, 1996, p. 60.

⁷ Beckerlegge, *Professor Friedrich Max Müller... cit.*, p. 183.

⁸ R. King, *Orientalism and Religion: Postcolonial Theory, India and 'The Mystic East'*, London, Routledge, 1999, p. 4. See also S. Sugirtharajah, *Max Müller and Textual Management: A Postcolonial Perspective*, in *Postcolonial Philosophy of Religion*, edited by P. Bilimoria-A.B. Irvine, Dordrecht, Springer, 2009, pp. 159-170.

to translation is doubtless the product of British imperialism and the embodiment of Lawrence Venuti's concept of the violence of translation:

[T]he violence that resides in the very purpose and activity of translation: the reconstitution of the foreign text in accordance with values, beliefs, and representations that pre-exist it in the translating language and culture, always configured in hierarchies of dominance and marginality, always determining the production, circulation, and reception of texts⁹.

In the Late Victorian Age, the Orient itself was 'censored' and 'translated' through exotic(ised) and alluring elements that were hierarchically selected among what could or should be represented in order to quench Western desire(s). As Douglas Robinson points out¹⁰, translation was indeed part of such an endeavour and ingrained in the 'domestication' of the colonies to such an extent that Said's famous definition of Orientalism could be easily adapted to that of translation:

Orientalism can be discussed and analyzed as the corporate institute for dealing with the Orient – dealing with it by making statements about it, authorizing views about it, describing it, by teaching it, settling it, ruling over it: in short, Orientalism as a Western style for dominating, restructuring, and having authority over the Orient¹¹.

As a matter of fact, colonial translation may well be considered as a practice focusing on 'style' and 'stylistic strategies' employed to dominate (i.e. control), restructure (i.e. adapt, domesticate) and have authority (i.e. generate meanings and interpretations) over a selection of texts brought into the colonising culture as a form of academic discipline. If it is true that translating texts equals translating cultures and their representations, here

⁹ L. Venuti, *The Translator's Invisibility. A History of Translation*, London, Routledge, 1995, p. 14.

¹⁰ D. Robinson, *Translation and Empire. Postcolonial Theories Explained*, London, Routledge, 2016. See also B. Ashcroft-G. Griffiths-H. Tiffin, *The Empire Writes Back. Theory and Practice in Post-Colonial Literatures*, London, Routledge, 2002².

¹¹ E. Said, *Orientalism*, New York, Pantheon Books, 1978, p. 3. For an overview of the influence of Said's seminal work in scholarly research on the Victorian Age, see, among others, E. Sasso (ed.), *Late Victorian Orientalism: Representations of the East in Nineteenth-Century Literature, Art and Culture from the Pre-Raphaelites to John La Farge*, London, Anthem Press, 2020.

translation is to be considered as a form of Orientalism because it deals not only with the translation of the East into the West¹² but also with a way of creating the Orient as a cultural construct of Western empires. Such translations – Max Müller’s Upaniṣads included – are part of «the enormously systematic discipline by which European culture was able to manage – and even produce – the Orient politically, sociologically, militarily, ideologically, scientifically, and imaginatively during the post-Enlightenment period»¹³.

This was achieved first and foremost by selecting and censoring what could be translated¹⁴. Both Victorian Orientalism and translation were regulated by overt and covert instances of censorship and self-censorship. Translation is a form of Orientalism in which self-censorship contributes to the articulation of the discourse of India and religion. At the same time, Orientalism is a kind of ethnocentric translation of colonial ‘otherness’, a process which ambiguously operates at least at two levels: on the one hand, the spiritual heritage of the East is adapted to the value system of the receiving culture, while on the other it refers to the ‘taming’ of the ‘savage’ that need be civilised through education and religious reformation. Moreover, translation can be a form of censorship¹⁵ both in terms of selecting which texts should be translated into a language and a culture, and the translating process proper, i.e. when the translator consciously decides to delete some parts of the source text or to change the meaning of a sentence or of the whole text. Venuti has famously defined such practices as instances of ‘domestication’, i.e. translations where the meaning and the foreignness of the source text are partly or completely erased or adapted to the target culture.

¹² On the many ways in which the East has been translated into the West, and vice versa, see O. Palusci-K.E. Russo (eds), *Translating East and West*, Trento, Tangram Edizioni Scientifiche, 2016.

¹³ Said, *Orientalism*... cit., p. 3.

¹⁴ It should be noted, however, that in the nineteenth century the academic study of the Vedas was at its very beginning and that the attitude towards their translation changed as more texts were discovered and included in the corpus.

¹⁵ On the topic of translation and censorship, see, among others, E. Ní Chuilleanáin-C. Ó Cuilleánáin-D. Parris (eds), *Translation and Censorship: Patterns of Communication and Interference*, Dublin, Four Courts Press, 2008; F. Billiani (ed.), *Modes of Censorship and Translation: National Contexts and Diverse Media*, Manchester, St. Jerome, 2007; G. Thomson-Wohlgemuth, *Translation under State Control: Books for Young People in the German Democratic Republic*, London, Routledge, 2009.

Müller's translations of and commentaries to the holy texts of the East are profoundly influenced by the spirit of the Victorian Age that permeated the whole project, especially in the form of self-censorship, and by a target culture that ambiguously cherished ethnographic and anthropological studies along with colonial systems of control. The metaphor he uses in his preface to the Sacred Books of the East series is revealing as he compares the missionary to whom the publication should appeal to a general, thus reinforcing the ties between the imperial military conquest of the East and the spread of Christianity as a civilising and salvific force: «[T]o [the missionary] an accurate knowledge of [the Sacred Books] is as indispensable as a knowledge of the enemy's country is to a general»¹⁶.

Since the texts of the Vedic tradition are considered as Vāc's revelation¹⁷, their Sanskrit syllables, words, and phrases have a sacred function too – which is still found today in the recitation of mantras – and are thus theoretically and theologically untranslatable¹⁸. Despite the untranslatability of the sacred component of the Sanskrit word, however, the Vedas have been and still are translated into several languages, especially the Baghavad Gītā, one of the epic poems of the Māhābhārata, and the Upaniṣads. Whereas the Vedas are known as *śruti*, i.e. 'what is heard', hence a revelation, the Upaniṣads are commonly known as Vedānta, i.e. 'the end of the Vedas' or 'complete knowledge on the Vedas', i.e. a series of oral commentaries and teachings on the content of the Vedas delivered by a guru¹⁹. Even though the Upaniṣads are better preserved in the oral tradition, most of them have been transcribed starting from the seventh century BCE²⁰. According to Indian lore, there are 108 main Upaniṣads

¹⁶ M. Müller, *Preface to the Sacred Books of the East*, in *The Upaniṣads*, 1, translated by M. Müller, Oxford, Oxford University Press, 1879, pp. IX-XXXVIII: p. XL.

¹⁷ The goddess Vāc is also called 'the mother of the Vedas'. Through her speech the *ṛṣi*, i.e. the Indian ancient wise men, composed the hymns and verses of the oldest and largest corpus of spiritual literature in the Indian subcontinent.

¹⁸ See C. Shackle, *From Gentlemen's Outfitters to Hyperbazaar: A Personal Approach to Translating the Sacred*, in *Translation and Religion: Holy Untranslatable?*, edited by L. Long, Clevedon, Multilingual Matters, 2005, pp. 19-32.

¹⁹ The word *upaniṣad* means both 'secret doctrine' and 'sitting at the feet of a guru listening to his words'.

²⁰ See J.F.A. Sawyer, *Sacred Languages and Sacred Texts*, London, Routledge, 1999, p. 76.

(108 being a recurring symbolic number in Indian spirituality), among which either nine or thirteen are considered as the most important²¹.

When translating the Upaniṣads, the question is not just about the impossibility of maintaining the sacredness of the source language, but about the fact that the translator may consciously or unconsciously deform and homogenise the text and deviate from the norm in terms of theology rather than language²². As stated by Lynne Long in her introduction to *Translation and Religion: Holy Untranslatable* (2005), the translation of sacred texts entails a struggle over the control of interpretation rather than a reflection on the untranslatability of properties embedded in the texts themselves²³. From a postcolonial point of view, there is a striking parallelism between the need to control interpretation through theological homogenisation and the colonial practices of cultural and political domination. Privileging universality in the translation of holy texts is another way of adopting a Western perspective to the domestication of the East, i.e. embracing ‘otherness’ by framing it through Eurocentric categories.

When it comes to the Upaniṣads, we are not simply translating from Sanskrit to a European language since «the unit of translation [is] no longer a word or a sentence or a paragraph or a page or even a text, but indeed the whole language and culture in which that text [is] constituted»²⁴. This paradigm includes culture-bound terms that are central to the understanding of the spiritual meaning of the text. Translating them with Western words and concepts would be a form of domestication that could be avoided by leaving the terms in Sanskrit. Indeed, «the holy resists translation, since the

²¹ This is why many of the books published in English are titled *Thirteen Principal Upaniṣads* or *Nine Principal Upaniṣads*.

²² See W.J. Johnson, *Making Sanskritic or Making Strange? How Should We Translate Classical Hindu Texts?*, in *Translation and Religion: Holy Untranslatable?*, edited by L. Long, Clevedon, Multilingual Matters, 2005, pp. 65-74. On the deformation of the source text as a form of silencing and censoring the ‘Other’, see A. Berman, *La Traduction comme épreuve de l'étranger*, «Texte» IV, 1985, pp. 67-81.

²³ See L. Long, *Introduction. Translating Holy Texts*, in *Translation and Religion: Holy Untranslatable?*, edited by L. Long, Clevedon, Multilingual Matters, 2005, pp. 1-15.

²⁴ H. Trivedi, *Translating Culture vs. Cultural Translation*, in *In Translation – Reflections, Refraction, Transformation*, edited by P. St-Pierre-P.C. Kar, Amsterdam, John Benjamins, 2007, pp. 277-287: p. 280.

space it needs in the target language is often already occupied; available vocabulary is already culturally loaded with indigenous referents»²⁵.

Since classical Sanskrit is an artificial language rich in synonyms and synonymic constructions, it is quite common to have several meanings to the same word that can be rendered in several ways with similar effects²⁶. Even though meaning in verse does not necessarily depend on word order, which is due to the fact that Sanskrit is a heavily inflected language²⁷, there is a tendency among Western translators to produce ‘Sanskritised’ versions of the target language and to adhere to Sanskrit syntax and the typically Sanskrit compounds and passive constructions. As far as English is concerned, such a tendency results in a preference for literal metaphrases, archaisms, and highly hypotactic constructions, which often make the text particularly cumbersome²⁸.

Rather than analysing the self-censored parts of Müller’s Upaniṣads, e.g. omitted passages and culture-bound words and expressions that do not have an equivalent in English, the following paragraphs will briefly focus on his preface to the Sacred Books of the East series as it showcases a personal reflection on what translating the Vedas into English meant in the 1870s and 1880s²⁹. As Müller believed that «[i]n order to have a solid foundation for a comparative study of the religions of the East, we must have before all things, complete and thoroughly faithful translations of their sacred books»³⁰, there is no doubt that he aspired to produce faithful translations of the Upaniṣads based on a sound historical and philological approach rather than on aesthetic assumptions. However, as Wheeler-Barclay points out,

²⁵ Long, *Introduction...* cit., p. 1.

²⁶ See W.J. Johnson, *Making Sanskritic...* cit., pp. 65-74.

²⁷ *Ibidem*.

²⁸ Other approaches may include the adoption of the style and register of the holy texts of other religious traditions, e.g. the Christian Bible, or the translation by poets who are able to transfer the linguistic vitality of the source text even if they might not know Sanskrit. On the translation of the Upaniṣads for a Western audience, see M. Casagranda, *Taming the East: Translating the Upaniṣads into the West*, in *Translating East and West*, edited by O. Palusci-K.E. Russo, Trento, Tangram Edizioni Scientifiche, 2016, pp. 89-103.

²⁹ On the analysis of prefaces and other paratextual elements within translation studies, see, among others, C. Elefante, *Traduzione e paratesto*, Bologna, Bononia University Press, 2012; K. Batchelor, *Translation and Paratexts*, London, Routledge, 2018.

³⁰ Müller, *Preface...* cit., pp. XI-XII.

the predominant tone of Müller's work owes more to liberal Christian humanitarianism than to any strictly intellectual decision to avoid cultural bias [as] he was by no means free from ethnocentric assumptions. He saw no reason to avoid pronouncing moral judgement on the customs of other peoples, nor did he hesitate to declare Christianity superior to all other existing religions. Müller shared the tendency of many Romantic Orientalists to idealize the wisdom and virtue of the 'primitive' peoples of the ancient East at the expense of their modern descendants³¹.

Müller articulates a judgement that was commonly shared among Victorian scholars and that mainly built on racist and Eurocentric cultural categorisations. His words remind the notorious Minute Lord Thomas Babington Macaulay drafted in 1835 in support of the introduction of English as the language of education across the Indian Subcontinent³²:

It cannot be too strongly stated that the chief, and, in many cases, the only interest of the Sacred Books of the East is historical; that much in them is extremely childish, tedious, if not repulsive; and that no one but the historian will be able to understand the important lessons which they teach³³.

In his preface, Müller states that he «feel[s] the less hesitation in fulfilling the duty of the true scholar, and placing before historians and philosophers accurate, complete, and unembellished versions of some of the sacred books of the East»³⁴, and that, unlike his predecessors who omitted what was 'obscure', 'strange' and 'startling', he intends to include everything so that the translated texts «contain so much that is not only unmeaning, artificial, and silly, but even hideous and repellent»³⁵. Only apparently does Müller advocate a foreignising approach to translation when he boldly affirms that the «translations are truthful, that we have

³¹ Wheeler-Barclay, *The Science of Religion...* cit., p. 53.

³² For the texts of the Minutes Macaulay wrote between 1835 and 1837, see *Macaulay's Minutes on Education in India. Written in the Year 1835, 1836, and 1837, and Now First Collected from Records in the Department of Public Instruction, by H. Woodrow Esq. M.A. Inspector of Schools, Calcutta, and Formerly Fellow of Caius College, Cambridge, Calcutta, Mission Press, 1862.*

³³ M. Müller, *Preface...* cit., p. XLIII.

³⁴ *Ibid.*, p. XX.

³⁵ *Ibid.*, p. XII.

suppressed nothing, that we have varnished nothing, however hard it seemed sometimes even to write them down»³⁶. However, the actual target texts were heavily adapted to a British readership, an attitude that surfaces also in the preface, where he admits that there is at least one exception to what he has stated:

There are in ancient books, and particularly in religious books, frequent allusions to the sexual aspects of nature, which though perfectly harmless and innocent in themselves, cannot be rendered in modern language without the appearance of coarseness. We may regret that it should be so, but tradition is too strong on this point, and I have therefore felt obliged to leave certain passages untranslated, and to give the original, when necessary, in note³⁷.

Not only are some passages omitted from the text, but others are placed in notes in Sanskrit so that only those who can read it, i.e. other Sanskritists, can understand the meaning. There is no need to refer here to Victorian morality and the sexual taboos of British society at the end of the nineteenth century to see how distorting such a vision was. By concealing the «sexual aspects of nature», as a matter of fact, Müller contributed to the creation of a sensual and sexual, exotic and erotic, repressed and fetishised Orient which is far from the original meaning and purpose in the source culture and in the source texts³⁸.

Moreover, even though Müller is aware of the untranslatability of certain concepts³⁹, in his translation of the Upaniṣads there are some inconsistencies as regards key culture-bound words like, for example, *karma*, which conveys the idea of all the actions performed by human beings over the span of their lives. From a Vedic perspective, only by performing such actions without being attached to their result is it possible to interrupt the cycle of death and rebirth produced by human desires and actions. When Müller translates *karma* as ‘work’, the Victorian read-

³⁶ *Ibid.*, p. xx.

³⁷ *Ibid.*, p. xxi.

³⁸ The «sexual aspects of nature» censored by Müller are also part of the tantric tradition that is still practiced today devoid of the semi-pornographic allure bestowed by the West.

³⁹ For example, he writes many pages on the meaning of *ātman*, which can be roughly translated as ‘soul’ or ‘individual Self’.

er would probably associate the term with its Western meaning. Even though such an interpretation is quite misleading, especially in capitalist economies and societies like Victorian Britain, Müller does not further explain the Vedic meaning by adding, for instance, a note or another paratextual element.

The omitted passages and mistranslated culture-bound words in Müller's text are mostly due to a gap between the spiritual system of the source culture and the values of the Victorian Age. His version of the Upaniṣads is a form of self-censorship, a product of the age but at the very same time a discursive force shaping and structuring Western conceptualisations and representations of the East as «[c]ensorship itself must be understood as one of the discourses, and often the dominant one, produced by a given society at a given time and expressed either through repressive cultural, aesthetic and linguistic measures or through economic means»⁴⁰.

The idea of censorship and self-censorship as discourse in Müller's oeuvre is strengthened by the fact that he intended these translations mainly as an academic endeavour aimed at a scholarly readership – hence the untranslated words with no notes or glossary to explain their meaning. Within the fin-de-siècle British academic milieu, the translation of these texts was considered as a scientific venture devoid of the ideological implications deriving from the cultural values the translated texts were imbued with. By omitting or adapting concepts, Müller ultimately contributed to the creation of the mystery of the Orient and its stereotypically Eurocentric representations that postcolonial studies and the recent interest in Indian spirituality have been trying to readdress.

Abstract

Max Müller was one of the first European translators of the Vedas and one of the most influential Orientalists of the Victorian Age. He is especially renowned for the publication of the Sacred Books of the East series (1879-1910), where

⁴⁰ F. Billiani, *Assessing Boundaries – Censorship and Translation. An Introduction*, in *Modes of Censorship and Translation: National Contexts and Diverse Media*, edited by F. Billiani, Manchester, St. Jerome, 2007, pp. 1-25: p. 2.

the Indian spiritual heritage and ancient Vedic lore were translated into English along with the texts of other spiritual traditions. This article analyses Müller's translation of the Upaniṣads as a form of Orientalism, a discourse that contributed to the creation of a colonial and Eurocentric representation of the East based on self-censorship and a domesticating approach to translation.

Mirko Casagrande
mirko.casagrande@unical.it

Gianfranco Castiglia

Sacerdotium e Imperium nel Regnum Siciliae.
Autonomie ed egemonie tra potere religioso e potere regio nel Mezzogiorno normanno (secc. XI-XII)

Nel Medioevo, il potere religioso del Papato e la sovranità regia dei monarchi sono stati interpreti di un rapporto a volte conflittuale e a volte collaborativo. Nel Sud Italia, già agli albori della conquista normanna, *'Sacerdotium'* e *'Imperium'* furono oggetto di divergenze e collaborazione tra le parti. L'argomento qui trattato si inserisce in una cornice tematica e cronologica individuabile tra l'XI e il XII secolo, nella quale si possono analizzare diverse fonti di riferimento con l'ausilio delle ricerche più accreditate della recente storiografia.

Nei territori pugliesi conquistati nella prima metà dell'XI secolo, i Normanni diedero vita a una signoria di carattere pubblico che esercitava un potere 'bannale' senza patrimonio fondiario. I conquistatori, sostituendosi all'apparato burocratico bizantino, si limitarono, in questa prima fase, ad amministrare la giustizia e a incamerare le imposte pubbliche. Per superare questa situazione di stallo, i Normanni iniziarono a vedere nel Papato il soggetto istituzionale che poteva conferire legittimità giuridica e simbolica al nuovo potere signorile¹. Papa Niccolò II (980-1061), con gli accordi di Melfi redatti nel 1059, inaugurò una nuova stagione di dialogo politico tra la Curia Romana e il potere secolare. Rispetto al tra-

¹ S. Carocci, *Signorie di Mezzogiorno. Società rurali, poteri aristocratici e monarchia (XII-XIII secolo)*, Roma, Viella, 2014, pp. 63-64 e 90-91.

dizionale diritto feudale altomedievale, infatti, tra i Normanni e il Papato fu stipulato un inedito censo annuale che rappresentò una straordinaria novità in campo giuridico e politico. Fino ad allora nessun regno aveva avuto rapporti di diretta dipendenza feudale con il Papato e gli stessi protagonisti del suddetto accordo – Riccardo I di Capua (1024 ca.-1078), Roberto il Guiscardo (1015 ca.-1085) e papa Niccolò II – essendo di provenienza francese avevano familiarità con il diritto feudale d’oltralpe in cui il censo feudale, negozio giuridico tipico dell’Italia settentrionale e centrale, non era contemplato². Gli accordi di Melfi costituiscono, quindi, un inusuale patto politico tra un gruppo di nobili guerrieri e un pontefice. Il censo feudale giovò alle casse papali per oltre un secolo e fu poi una vera manna per risolvere la crisi finanziaria del Papato avvenuta dopo la morte di Adriano IV (1115 ca.-1159) e l’elezione di due pontefici, Alessandro III (1100 ca.-1181) e Vittore IV (1095 ca.-1164), nel conclave aperto dal 4 al 7 settembre dello stesso anno che provocò uno scisma risolto soltanto nel 1178.

I rapporti tra il Papato e i Normanni della prima metà dell’XI secolo sono al centro di un prolifico dibattito storiografico. Graham Anthony Loud, ad esempio, ha messo in risalto il ruolo di Leone IX (1002-1054) per l’intensificazione dei contatti tra il Papato e i governanti dell’Italia meridionale. Fino ad allora, i rapporti tra la Curia romana e il Mezzogiorno furono limitati a visite pastorali come quella di Giovanni XIII (961 ca.-972) a Capua nel 966, e a contatti tra dignitari ecclesiastici e i principi longobardi campani³. Sull’influenza di Leone IX nei confronti dei Normanni si espresse anche Hubert Houben, in particolare sulla nomina di Umberto di Silvacandida (1000 ca.-1061), protagonista del Grande Scisma d’Oriente del 1054, a *Siciliensis archiepiscopus*⁴. Tale investitura, avvenuta nel 1050, costituisce un precedente importante nel

² Secondo Walther Holtzmann questa tipologia di censo va ricollegata all’enfiteusi romana ancora diffusa in Italia nell’XI secolo. Cfr. W. Holtzmann, *Sui rapporti fra Normanni e Papato*, «Archivio Storico Pugliese» XII (1959), pp. 20-21.

³ G. A. Loud, *The Latin Church in Norman Italy*, Cambridge, Cambridge University Press, 2007, pp. 135-180.

⁴ H. Houben, *Il papato, i Normanni e la nuova organizzazione ecclesiastica della Puglia e della Basilicata*, in Id. (a cura di), *Tra Roma e Palermo. Aspetti e momenti del Mezzogiorno medievale*, Galatina, Congedo, 1989 p. 125.

processo di allargamento della sfera d'influenza papale nel Mezzogiorno, che troverà pochi anni dopo una piena attuazione con l'alleanza tra Leone IX e Umfredo (1010 ca.-1057), figlio di Tancredi d'Altavilla (980 ca.-1041). Al termine del pontificato di Leone IX, infine, i Normanni ritrovarono una certa unità di intenti, come dimostra il fronte militare creatosi tra Umfredo e Riccardo di Aversa nel 1053, per la difesa della *adquisita patria*⁵.

La battaglia di Civitate del 1053 fu l'inevitabile epilogo dello scontro politico tra papa Leone IX e Umfredo. Papa Leone aveva cercato di contenere in tutti i modi la travolgente conquista normanna del Sud Italia ma mutò, dopo Civitate, atteggiamenti e strategie nei confronti dei guerrieri nordici. I territori bizantini del Mezzogiorno italiano, ritenuti da secoli ormai perduti, tornarono a essere contendibili per il Papato proprio grazie alla forza militare degli Altavilla e dei nobili Normanni stabilitisi già da decenni tra Puglia e Basilicata⁶.

Una delle fonti scritte più importanti relative alla storia normanna, il *De rebus gestis* di Goffredo Malaterra, ci informa che i vincitori della battaglia di Civitate compirono alcuni gesti simbolici che si inseriscono perfettamente nell'alveo della ritualità legata alla sottomissione al potere religioso, come per l'esempio la *proskýnesis* (inchino) di tradizione bizantina⁷. In cambio, il Papa concesse un «*hereditali feudo*» in riferimento all'«*omnem terram*» conquistata dai Normanni e a quella eventualmente assoggettata in futuro «*versus Calabriam et Siciliam*»:

Quem hostes suscipientes, ob reverentiam sanctae Romanae Sedis cum magna devotione ejus provolvuntur pedibus, veniam et benedictionem ejus postulantes. Sed et usque ad loca quo exercitus castra et tentoria fixerat cum omni humilitate illi servire exsecuti sunt. Quorum legitimam benivolentiam vir apostolicus gratanter

⁵ H. Taviani-Carozzi, *Léon IX et les Normands d'Italie du Sud*, in B. Bischoff-B. Tock (a cura di), *Léon IX et son temps*, Turnhout, Brepols, 2006, p. 299.

⁶ G. Andenna, *Dalla legittimazione alla sacralizzazione della conquista (1042-1140)*, in R. Licinio-F. Violante (a cura di), *I caratteri originari della conquista normanna. Diversità e identità nel Mezzogiorno (1030-1130)*, Atti delle sedicesime giornate normanno-sveve (Bari, 5-8 ottobre 2004), Bari, Dedalo, 2006, p. 384.

⁷ Sul significato di questo termine nel mondo bizantino cfr. A. Vaccaro, *Dizionario dei termini liturgici bizantini e dell'Oriente cristiano*, s.v. 'Proskýnisis', Lecce, Argo, 2011, pp. 262-263.

suscipiens, de offensis indulgentiam et benedictionem contulit, et omnem terram quam pervaserant et quam ulterius versus Calabriam et Siciliam lucrari possent, de sancto Petro hereditali feudo sibi et heredibus suis possidendam concessit⁸.

La *recognitio fidelitatis* assicurata dai Normanni garantiva molti vantaggi al Papato soprattutto per una eventuale conquista della Sicilia musulmana. Roberto il Guiscardo, infatti, iniziò a firmare i documenti ufficiale come duca di Puglia, Calabria «*et utroque subveniente futurus Sicilie*». Il Papato, in questo modo, avrebbe in seguito potuto avanzare consistenti pretese giuridiche e politiche sulle terre siciliane.

Un'altra importante fonte, l'*Historia sicula* del cosiddetto 'Anonimo Vaticano', ci conferma la natura vassallatica del legame tra Umfredo e Leone IX. Questa cronaca – caratterizzata da un consistente intento propagandistico – attesta una pace perpetua stipulata tra il normanno e il Papa e solennemente sancita da due titoli assegnati a Umfredo: «*signiferum et difensore*»⁹. Sono termini specifici dell'ambito giuridico ecclesiastico e, fra i due, occorre soffermarsi sul primo. Il «*signiferum*», nelle curie episcopali medievali, era il gonfaloniere che reggeva il vessillo del vescovo. È chiara, dunque, la volontà da parte del Papa di legittimare i Normanni ma di mantenere fermo il confine della loro travolgente ascesa politica e militare. Tornando al testo dell'*Historia sicula*, possiamo notare quanto l'autorità normanna esigesse già nei primi anni della conquista un riconoscimento sociale e politico che troverà pieno riscontro, come sappiamo, soltanto nel 1130, anno di fondazione del 'Regnum Siciliae' («*si a tantis ac talibus viris universam regi Monarchiam contigisset*»):

[...] Comiti Humfredo, et suis successoribus, [...] non solum cum eo pacem perpetuam foedavit, verum, et impsum Romanae Matris Ecclesiae signiferum, et

⁸ Gaufrédus Malaterra, *Histoire du Grand Comte Roger et de son frère Robert Guiscard. Vol. I – Livres I & II*, a cura di M. A. Lucas Avenel, Caen, Presses Universitaires de Caen, 2016, cap. 14, par. 4-5, https://www.unicaen.fr/puc/sources/malaterra/consult/malaterra/FR_livre1.xml/fr.livre1.14.html [consultato il 28/12/2023].

⁹ F. Delle Donne, *Perché tanti anonimi nel Medioevo? Note e provocazioni sul concetto di autore e opera nella storiografia mediolatina*, «Rivista di cultura classica e medioevale» LVIII (1), 2016, p. 146.

difensore ordinavit, quae sapienter, atque ex paterno affectu constat fecisse, et tali modo praedictas terras a praesentibus, et futuris calamitatibus liberasse. Pro certo enim habebat, tunc demum humanas res beatas fore, si a tantis, ac talibus viris universam regi Monarchiam contigisset¹⁰.

L'approvazione papale nei confronti dell'occupazione normanna permise ai nuovi conquistatori di ottenere un'*auctoritas* consistente e duratura. In tal senso, occorre esaminare attentamente le condizioni dei sopracitati accordi di Melfi del 1059. In quella sede Roberto il Guiscardo promise solennemente di versare alla Curia romana un censo annuale di dodici denari per ogni giogo di buoi esistente nei domini normanni al «*domino meo Nicholao pape et omnibus successoribus tuis*». È fondamentale notare che Roberto volle esplicitamente ricollegarsi al trionfo politico e militare di suo fratello Umfredo: il *Liber censuum* attesta infatti che il Guiscardo concesse il censo al Papa «*ad confirmationem traditionis et ad recognitionem fidelitatis*». Questo è un chiaro riferimento al servizio di protezione che Umfredo garantì a papa Leone IX che permise a Roberto di prendere atto dei patti stipulati nel 1053 senza dover compiere un nuovo *homagium*:

CLXII. - JURAMENTUM R. DUCIS APULIE DE ANNUA PENSIONE II DENARIORUM PAPIENSIIUM [QUAM] PRO UNO QUOQUE JUGO BOUM ROMANE ECCLESIE DARE DEBET.

Ego Robertus Dei gratia et sancti Petri dux Apulie et Calabriae et utroque subveniente futurus Siciliae, ad confirmationem traditionis et ad recognitionem fidelitatis, de omni terra quam ego proprie sub dominio meo et quam adhuc nulli ultramontanorum ita concessi ut teneat, promitto me annualiter pro unoquoque jugo boum pensionem, scilicet duodecim denarios papiensis monete, persoluturum beato Petro et tibi domino meo Nicholao pape et omnibus successoribus tuis, aut tuis aut tuorum successorum nuntiis. Hujus autem pensionarie redditionis erit semper terminus finito quoque anno, sancte Resurrectionis dies dominicus. Sub hac vero conditione hujus

¹⁰ Anonymus Vaticanus, *Historia sicula ab ingressu normannorum in Apulia, usque ad Annum 1282. Antea a viro clarissimo Johanne Baptista Carusio edita, nunc rursus in Eruditorum commodum profertur*, [RIS, VIII], a cura di L. A. Muratori, Mediolani, ex Typographia Societatis Palatinae in Regia Curia, 1726, col. 753.

persolvende pensionis obligo me et omnes meos sive heredes sive successores tibi domino meo Nicholao pape et successoribus tuis. Sic me Deus¹¹.

Il confine tra potere pontificio e autorità normanna è osservabile perfettamente anche nel documento del *Liber censuum* che segue quello appena citato qui sopra. Nel successivo giuramento, infatti, il Guiscardo promette di intervenire nella scelta del futuro Papa in caso Niccolò II fosse morto prima di lui:

CLXIII. - ALIUD JURAMENTUM EJUSDEM SUPER VITE IPSIUS SECURITATE, CONSERVANDIS ET DEFENDENDIS REGALIBUS SANCTI PETRI.

Et si tu vel tui successores ante me ex hac vita migraveritis, secundum quod monitus fuero a melioribus cardinalibus, clericis romanis et laicis, adjuvabo ut papa eligatur et ordinetur ad honorem sancti Petri¹².

La campagna di conquista normanna è stata ampiamente descritta, in passato, come un processo di ‘latinizzazione’ delle regioni del Mezzogiorno bizantino. Tale *querelle* storiografica è stata oggetto di recenti valutazioni storiografiche che hanno ridotto la portata delle trasformazioni culturali e religiose prodotte dai Normanni. Alcuni studiosi, in particolare, ritengono che la diffusione della cultura greca non venne meno con la conquista normanna¹³. A tal proposito, Annick Peters-Custot ha affermato che fino all’ultimo quarto del XII secolo non ci furono atti volti a una imposizione culturale e religiosa da parte dei Normanni¹⁴. Questo fenomeno andrebbe ascritto anche al fatto che sia la monarchia normanna sia i quadri amministrativi arabi di Sicilia

¹¹ *Le Liber censuum de l’Eglise romaine publie avec une introduction et un commentaire par Paul Fabre ancien membre de l’Ecole Française de Rome et L. Duchesne directeur de l’Ecole Française de Rome*, I, Paris, Fontemoing et C^{ie} Editeurs, 1910, pp. 421-422.

¹² *Ibidem*.

¹³ Cfr. G. Cappelli-F. Delle Donne, *Considerazioni sul Latino come lingua imperiale (secc. XII-XVI)*, in F. Delle Donne-B. Grévin (a cura di), *Il re e le sue lingue. Comunicazione e imperialità* (Le roi et ses langues. Communication et impérialité), Potenza, Basilicata University Press, 2023, pp. 34-35.

¹⁴ A. Peters-Custot, *Les grecs de l’Italie méridionale post-byzantine. Une acculturation en douceur*, Roma, École française de Rome, 2009, p. 344.

riutilizzarono le strutture amministrative bizantine del Sud Italia per la gestione del nuovo potere politico¹⁵.

Raul Manselli notò a suo tempo quanto fosse stata forte, soprattutto dopo gli accordi di Melfi, la strumentalizzazione del rapporto con i Normanni da parte del Papato. Quest'ultimo, infatti, mirava principalmente all'assoggettamento delle diocesi conquistate dagli Altavilla¹⁶.

Il confine tra l'autorità politica normanna e quella pontificia fu anche oggetto di ibridazioni: l'avallo del potere non fu esercitato soltanto dal Papato nei confronti dei Normanni ma avvenne anche a parti invertite. I patti melfitani del 1059 investirono la nobiltà normanna di un potere di garanzia che legittimava politicamente il Papato. Nel 1061 Riccardo di Aversa, principe di Capua e già protagonista degli accordi di Melfi, fece un giuramento affine a quello del Guiscardo che, tra le altre cose, puntellava politicamente l'elezione al soglio pontificio di Alessandro II. Benzone di Alba ci riferisce che Riccardo e altri alleati si impegnarono per assicurare ad Anselmo da Baggio la tiara pontificia:

Cum his tribus predictus sarabaita Richardum peciit, quem sub preccuniaria conditione Romam advexit. Cuius ope creaverunt papam noctulanum contra totam christianitatem et contra imperium Romanum¹⁷.

Un ulteriore passo in avanti sulla strada del reciproco riconoscimento politico tra Curia romana e nobiltà normanna fu il trattato di Ceprano del 29 giugno 1080, in virtù del quale papa Gregorio VII (1015 ca.-1085) riconosceva ufficialmente le conquiste normanne in Italia meridionale. Pochi giorni prima della stipula, il sinodo di Bressanone aveva eletto l'antipapa Clemente III (1025 ca.-1110) per infierire un nuovo colpo all'autorità di Gregorio VII. Ildebrando di Soana si rese conto che l'interminabile conflittualità con Enrico IV di Franconia (1050-1106) e l'a-

¹⁵ *Ibid.*, pp. 339-341.

¹⁶ R. Manselli, *Roberto il Guiscardo e il Papato*, in *Roberto il Guiscardo e il suo tempo*, Atti delle prime giornate normanno-sveve (Bari, 28-29 maggio 1973), Bari, Dedalo, 1991, pp. 192-193.

¹⁷ Benzo von Alba, *Sieben Bücher an Kaiser Heinrich IV.*, ed. H. Seyffert, in *MGH, Scriptores rerum Germanicarum in usum scholarum*, LXV, Hannover, Hahnsche Buchhandlung, 1996, p. 206.

vanzata normanna in Italia lo stringevano in una pericolosa morsa: per questo motivo, a Ceprano, Gregorio si rifugiò in un solenne giuramento di fedeltà da parte del Guiscardo¹⁸. I giuramenti formali non placarono i desideri di conquista di Roberto, il quale rimaneva comunque legato alla tradizione militare normanna e ai disegni egemonici legati a essa. L'indole guerriera del Guiscardo è ben sottolineata dalla storiografia bizantina: Giovanni Cecaumeno, per esempio, descrive Roberto come un razziatore di terre e di uomini, pronto a compiere azioni spietate¹⁹.

Con il trattato di Ceprano, i Normanni erano ormai pienamente legittimati dal Papato come nuovi feudatari del Mezzogiorno d'Italia. Rimaneva, a quel punto, la sottomissione della Sicilia per completare l'opera di conquista. Ruggero I d'Altavilla detto 'il Gran Conte' (1030 ca.-1101) si rese subito conto che la sua avanzata verso i possedimenti musulmani doveva necessariamente diventare una campagna militare e religiosa allo stesso tempo.

Il confine, però, tra latinizzazione dei territori e asservimento al volere papale era molto labile²⁰. Magistrale è l'analisi che fece Michele Amari sui giochi delle alleanze tra i Normanni e i singoli potentati musulmani siciliani. Nella *Storia dei Musulmani di Sicilia*, l'Amari definisce Ruggero e Federico II di Svevia (1194-1250) «due sultani battezzati di Sicilia, à quali l'Italia dee non piccola parte dell'incivilimento suo»²¹. È evidente come nella *Storia* dell'Amari convergano il sogno di creare una nazione italiana unitaria e gli ideali d'indipendenza della Sicilia che si ricollegano all'epopea ruggeriana²².

¹⁸ S. Fodale, *Stato e Chiesa in Sicilia: tra Stato della Chiesa et Chiesa di Stato*, in *Genèse de l'État moderne en Méditerranée. Approches historique et anthropologique des pratiques et des représentations*, Actes des tables rondes internationales tenues à Paris les 24, 25 et 26 septembre 1987 et les 18 et 19 mars 1988, Roma, École Française de Rome, 1993, p. 234.

¹⁹ M. Salerno, *A Model of Leadership: Descriptions and Portraits of the Normans in Southern Europe*, in A. Barnes-M. Salerno (a cura di), *Symbols and Models in the Mediterranean: Perceiving through Cultures*, Newcastle upon Tyne, Cambridge Scholars Publishing, pp. 35-36.

²⁰ S. Fodale, *Il Gran Conte e la Sede apostolica*, in *Ruggero il Gran Conte e l'inizio dello Stato normanno*, Atti delle seconde giornate normanno-sveve (Bari, 19-21 maggio 1975), Bari, Dedalo, 1991, pp. 26-27.

²¹ M. Amari, *Storia dei Musulmani di Sicilia*, III/2, Firenze, Le Monnier, 1872, p. 365.

²² K. Wolf, *Orientalismo meridionale, patriottismo e musulmani nell'Italia medievale. Riflessioni sulla visione storica di Michele Amari e sulla sua influenza storiografica*, «Quellen und Forschungen aus italienischen Archiven und Bibliotheken», XCIX, 2019, pp. 285-312.

Tornando alle azioni politiche del Gran Conte, si pone ora un problema interpretativo che riguarda il confine tra *l'auctoritas* della chiesa greca siciliana e quella della nuova nobiltà. Si può dire, con le dovute cautele, che anche in questo caso i Normanni ebbero un atteggiamento ambiguo in quanto non sempre imposero con la forza il rito latino: in molti casi, invece, Ruggero e i suoi alleati preferirono non inimicarsi il clero bizantino. Emblematico è il caso di Nicodemo, arcivescovo greco di Palermo. Entrando in quella città nel 1072, Ruggero preferì non porsi in una condizione di scontro con la seppur depotenziata presenza dell'episcopato bizantino ma, anzi, ne sostenne la ripresa delle proprie funzioni pastorali. Il Malaterra afferma che i Normanni accrebbero i beni della chiesa della Santissima Madre di Dio «*dote et ornamentis ecclesiasticis*» e soprattutto riconsegnarono all'arcivescovo Nicodemo «*natione graecus*» la diruta chiesa di San Ciriaco:

Adepti, prius illius Scripturae fideles imitatores dicentis: Primum quaerite regnum Dei, et omnia adjicientur vobis, ecclesiam sanctissimae Dei Genitricis Mariae, quae antiquitus archiepiscopatus fuerat – sed tunc ab impiis Saracenis violata, templum superstitionis eorum facta erat -, cum magna devotione catholice reconciliatam, dote et ornamentis ecclesiasticis augment. Archiepiscopum, qui, ab impiis dejectus, in paupere ecclesia sancti Cyriaci – quamvis timidus et natione graecus -, cultum Christianae religionis pro posse exequabatur, revocantes restituunt²³.

Gli Altavilla, dunque, furono ben consapevoli dell'influenza secolare della cultura greco-bizantina nei territori appena conquistati. Si pensi che la prima diocesi creata dai Normanni risale al 1080, ben otto anni dopo la presa di Palermo. Fu scelta la città di Troina, quartier generale di Ruggero, che divenne sede episcopale del vescovo Roberto il quale «*italus erat*»²⁴. La nomina di un *episcopus* latino rassicurò Gregorio VII che non si oppose più di tanto all'atto unilaterale di Ruggero in quanto il Papa prese atto, con la creazione della diocesi di Troina, del mutato atteggiamento normanno nei confronti della Chiesa greca²⁵. Riprendendo

²³ Malaterra, *De rebus gestis...* cit., p. 53.

²⁴ *Ibid.*, p. 101.

²⁵ Manselli, *Roberto il Guiscardo...* cit., pp. 29-30.

il prezioso studio compiuto da Peters-Custot, si può affermare che la questione della 'latinizzazione' va indagata nell'ambito delle istituzioni episcopali: queste ultime sono condizionate dalle scelte politiche normanne non in maniera forzata ma, piuttosto, in rapporto alla 'ellenofobia' dei nuovi conquistatori²⁶.

Sul finire dell'XI secolo, però, ebbe luogo un nuovo e vigoroso scontro tra 'Imperium' e 'Sacerdotium': la creazione dell'apostolica legazia in Sicilia. Nel 1098, papa Urbano II (1040-1099) nominò un proprio legato in Sicilia senza il consenso di Ruggero, sebbene la scelta fosse ricaduta proprio su quel Roberto vescovo di Troina ormai pienamente legittimato. Appare lampante come il Papato non ritenesse più tollerabile la gestione normanna degli affari ecclesiastici siciliani. Occorreva dunque modificare il confine tra potere religioso e potere secolare facendo propendere la bilancia verso il primo, dopo un decennio in cui l'ingerenza laica nel governo della Chiesa fu molto marcata. Francesco Panarelli ha sottolineato quanto la nomina del vescovo di Troina come legato apostolico fosse risultata subito inefficace, in quanto Urbano II affidò poi la legazia a Ruggero, probabilmente dopo l'arresto del legato Roberto²⁷. Bisogna ricordare che ci troviamo nel contesto storico della 'lotta per le investiture', la conflittualità tra feudalità ecclesiastica e laica che il Concordato di Worms del 1122 risolverà solo in parte. Il 'Gran Conte' non restò per sua fortuna avvinghiato in questa diatriba in quanto il suo era un potere limitato al *beneficium* concesso dai pontefici e non un potere monarchico autonomo, almeno fino al 1130. Dal privilegio del 1098 in poi, però, la nomina di legati pontifici avvenne previa autorizzazione del conte siciliano. Il Papa, comunque, riconobbe a Ruggero il diritto di intervenire negli affari ecclesiastici qualora il legato apostolico fosse assente o impossibilitato a operare; a ogni modo, Urbano II pretendeva che Ruggero operasse secondo le direttive pontificie²⁸. Per reazione, quest'ultimo iniziò a limitare e controllare la partecipazione dei vescovi siciliani ai sinodi locali. Papa Pasquale II (1053 ca.-1118) nel 1117 ri-

²⁶ Peters-Custot, *Les grecs de...* cit., pp. 240-241.

²⁷ F. Panarelli, «*Tyrannus-Rex-Imperator*»: i sovrani normanno-svevi e la Chiesa del Regno di Sicilia, in F. Delle Donne, A. Peters-Custot (a cura di), *Il sovrano e la Chiesa. Le souverain et l'Église*, Potenza, Basilicata University Press, p. 57.

²⁸ Fodale, *Il Gran Conte...* cit., pp. 34-35.

confermò la concessione della legazia a Ruggero II (1095-1154), Gran Conte di Sicilia e figlio di Ruggero I. Pasquale invitò però Ruggero II a mantenersi nei limiti giuridici di quella assegnazione. Erano sorti, infatti, molti problemi per il Papato a causa della spregiudicatezza di Ruggero II in materia di affari ecclesiastici: perciò, Pasquale II introdusse una postilla nell'apostolica legazia che permetteva ad altri legati inviati dal pontefice di comunicare direttive al conte. Tale aggiunta aprì la strada, 'de facto', alla reintroduzione in Sicilia dei legati pontifici²⁹.

I rapporti tra Ruggero II e i Papi dopo la questione dell'apostolica legazia furono alquanto burrascosi, in particolare con Onorio II (1060-1130) e Innocenzo II (1075 ca.-1143). Nel 1127 Guglielmo II (1095-1127), duca di Puglia, morì senza figli; Ruggero cercò fin da subito di intestarsi i territori pugliesi e il Principato di Capua. Le vittorie ottenute da Ruggero nelle campagne di conquista erano però contrastate da papa Onorio II, il quale organizzò contro il normanno una vera e propria crociata. La coalizione capeggiata da Roberto II di Capua (?-1156) e Rainulfo di Alife (1093 ca.-1139), cognato di Ruggero, fallì nell'intento e Onorio si vide costretto a nominare Ruggero II duca di Puglia nel 1128. Successivamente, Ruggero iniziò ad amalgamare tra loro tutti i territori conquistati in un'ottica di creazione di un vero e proprio regno. La morte di Onorio (1130) e la duplice elezione di Innocenzo II (1075 ca.-1143) e Anacleto II (1090 ca.-1138) crearono una situazione di stallo da cui Ruggero, con un'abile mossa politica, seppe trarne vantaggio. I sostenitori filo-Normanni di Anacleto spinsero nella direzione di un'incoronazione solenne che per Ruggero fu l'apice del suo successo: gli appellativi di *Rex Siciliae*, *ducatus Apuliae et principatus Capuae* costituiscono un cambio di rotta nel disegno egemonico normanno. Lo stretto rapporto tra Ruggero e Anacleto è attestato nel *Chronicon Beneventanum* di Falcone di Benevento (1070 ca.-1144 ca.), una cronaca che descrive alcuni eventi dell'età normanna della prima metà del XII secolo³⁰. Falcone, seppur animato da un intento apologetico nei confronti della resistenza longobarda

²⁹ Id., *Stato e Chiesa...* cit., pp. 231-232.

³⁰ Per un approfondimento, cfr. F. Delle Donne, *Coscienza urbana e storiografia cittadina. A proposito dell'edizione critica del «Chronicon» di Falcone di Benevento*, «Studi Storici» XL (4), 1999, pp. 1127-1141.

di Benevento, ci consegna pagine dense di informazioni sulle conquiste militari di Ruggero avallate da Anacleto II:

Pontifex autem sub Anacleti nomine coloratus, cursu rapido Beneventum venit, et civitatem illam ipsius regis virtute suae obtinuit voluntati et domos quorundam Beneventanorum destrui precepit³¹.

Ma la reazione di Innocenzo II non si fece attendere. Al Concilio di Pisa del 1135, un sinodo locale convocato da Innocenzo, furono scomunicati sia l'antipapa Anacleto II che Ruggero II³². La scomunica papale nel Medioevo era il più potente atto formale che il Papato potesse utilizzare contro il potere regio, in quanto il monarca scomunicato non aveva più autorità sul proprio popolo. I sudditi, infatti, potevano ritenersi liberati dall'obbligo di obbedienza nei confronti del Re scomunicato. Al concilio pisano, però, il Papato oltrepassò il confine simbolico e sacrale della scomunica: quest'ultima, infatti, fu estesa a chiunque avesse esportato merci verso il regno normanno e a coloro che prestavano servizi militari per Ruggero e la sua corte.

Abbiamo visto finora come il Papato dopo gli accordi di Melfi del 1059 cercò sempre di limitare il potere normanno, se escludiamo la parentesi del pontificato di Anacleto II. L'età ruggeriana segnò un superamento delle richieste di investitura feudale che avevano caratterizzato, per esempio, le vicende di Roberto il Guiscardo e di Ruggero I. La creazione del *Regnum*, però, non risolveva una questione fondamentale: quella dell'ereditarietà del feudo normanno³³. Non possiamo trascurare il fatto che Ruggero prima di diventare Re fu investito di titoli feudali in più occasioni. Questi appellativi (conte, duca etc.) confluiscono nell'incoronazione regia ma non spariscono dall'insieme dei titoli regali, costituendo la base giuridica su cui si poggia la *potestas* ruggeriana. Secondo Josef Déer i Normanni ritennero che le investiture papali e le successive

³¹ Falco Beneventanus, *Chronicon*, in G. Del Re (a cura di), *Cronisti e scrittori sincroni napoletani editi e inediti*, I, Napoli, Dalla Stamperia dell'Iride, 1845, p. 227.

³² R. Elze, *Ruggero II e i papi del suo tempo*, in *Società, potere e popolo nell'età di Ruggero II*, Atti delle terze giornate normanno-sveve (Bari, 23-25 maggio 1977), Bari, Dedalo, 1979, pp. 31-32.

³³ *Ibidem*, p. 36.

concessioni feudali fossero da ritenere ereditali³⁴. Per Reinhard Elze, invece, il problema non si poneva affatto per i conquistatori in quanto essi risolsero le divergenze col Papato tramite l'uso della forza³⁵. A mio avviso l'Elze sottovaluta quanto ci dicono le fonti: come avevamo visto, per esempio, nella cronaca del Malaterra si parla di un «*hereditali feudo*» concesso ai Normanni dopo la battaglia di Civitate del 1053. Occorre inoltre ricordare che il Capitolare di Quierzy e la *Constitutio de feudis* avevano già creato in Europa una tradizione giuridica in cui l'ereditarietà del feudo era una pratica diffusa.

Come abbiamo osservato, l'età ruggeriana costituisce una forte affermazione del potere normanno in Italia. La definitiva egemonia laica, però, fu decretata nelle 'Assise di Ariano', una serie di assemblee convocate da Ruggero II tra il 1140 e il 1142 ad Ariano Irpino³⁶. In queste adunanze Ruggero promulgò una serie di *constitutiones* che riguardavano gli aspetti amministrativi, economici, militari ed ecclesiastici del Regno. Le norme relative alla religione produssero un concreto trasferimento di autorità politica dal Papa al Re poiché quest'ultimo aveva ricevuto una diretta investitura divina tramite l'incoronazione³⁷. Con le Assise iniziò quel processo di riordino delle leggi e delle consuetudini normanne che confluiranno poi nel *Liber Constitutionum Regni Siciliae o Augustales* promulgato da Federico II nel 1231 a Melfi³⁸.

Ma durante il regno di Ruggero II non mancarono forti tensioni con gli altri quadri istituzionali del tempo: il Papato, le signorie locali e l'Impero bizantino. Per esempio, papa Onorio II, nel 1128, annunciò di largire indulgenze a chiunque avesse partecipato all'offensiva organiz-

³⁴ Cfr. J. Déer, *Papsttum und Normannen. Untersuchungen zu ihren lehnsrechtlichen und kirchenpolitischen Beziehungen*, Köln-Wien, Böhlau, 1972.

³⁵ Elze, *Ruggero II...* cit., p. 36.

³⁶ O. Zecchino, *Le assise di Ruggero II. Problemi di storia delle fonti e di diritto penale*, Napoli, Jovene, 1980.

³⁷ Andenna, *Dalla legittimazione alla...* cit., p. 401.

³⁸ Cfr. A. Vaccaro, *Assetto unitario dello stato e sovranità del potere regio, nonché principi di solidarietà nel Liber Constitutionum Regni Siciliae (1231) di Federico II*, «*Aiònos*» XXII, 2019, pp. 145-186; Id., *Considerazioni sul Liber Augustalis o Costituzioni di Melfi di Federico II di Svevia*, in E. De Rose (a cura di), *Federico II regnante illuminato*, Soveria Mannelli, Rubbettino, 2022, pp. 11-32.

zata contro Ruggero³⁹. Allo stesso modo, Ruggero II dovette fronteggiare le resistenze dei nobili che insidiavano la sua *auctoritas*. Un esempio lampante della smania di potere che proveniva dal basso è il conflitto armato del 1139 che vide opporsi il Re e il conte di Ariano, Ruggero; conflitto che si concluse con l'assedio di Ariano e la devastazione del territorio circostante⁴⁰. Ancora prima, nel 1132, Ruggero II aveva destituito Rainulfo dal titolo comitale di Avellino e, due anni dopo, il Re aveva mosso con il proprio esercito contro la città per espugnarla⁴¹. Occorre non sottovalutare, infine, il simbolismo utilizzato da Ruggero per accreditarsi come successore dell'imperatore bizantino nel *Regnum Siciliae*. Queste pretese partivano da un piano simbolico ma miravano alla legittimazione politica e sociale nei territori normanni. Le fonti iconografiche a nostra disposizione, tra cui le famose rappresentazioni di Ruggero II nelle vesti di 'basileus' che si trovano nelle chiese di Palermo e Monreale, sono la plastica conferma visiva dell'immagine imperiale ostentata dal Re⁴². Costantinopoli, ovviamente, non poteva tollerare la figura di Ruggero II come nuovo 'imperator': le fonti bizantine si riferiscono a lui, addirittura, con l'epiteto di «dragone d'Occidente»⁴³. L'immagine di Ruggero II come monarca prepotente e uomo lascivo, paragonabile a un mostro marino, ricorre sovente nella storiografia bizantina di quel tempo, come ad esempio nelle opere letterarie di Michele Retore e Niceta Coniata. Bernardo il Tesoriere si spinse anche oltre, condannando le mosse politiche di Ruggero II compiute al fine di ottenere la corona⁴⁴.

L'arco cronologico finora analizzato ci consente di delineare il mutamento del confine tra 'Sacerdotium' e 'Regnum' nel Mezzogiorno normanno dalla conquista iniziale al regno ruggeriano. Possiamo grossomodo

³⁹ Elze, *Ruggero II...* cit., pp. 31-32.

⁴⁰ M. R. Zecchino, *Recenti ritrovamenti di monete medievali in Irpinia*, «Archivio Normanno-Svevo» III (2011-2012), 2012, p. 77.

⁴¹ G. Coppola-C. Megna, *Due castelli medievali in terra d'Irpinia: Avella e Summonte*, «Archivio Normanno-Svevo» III (2011-2012), 2012, p. 171.

⁴² A. Peters-Custot, *Ruggero II, un "re imperiale"?*, in F. P. Tocco, *Sotto lo sguardo di Ruggero. Un sovrano, un regno, una città del Mediterraneo medievale*, Atti del Convegno Internazionale di Studi (Cefalù, 29 febbraio - 1 marzo 2020, Cefalù), Cefalù, Centro Studi Ruggero II, 2022, pp. 83-100.

⁴³ F. P. Tocco, *Ruggero II. Il Drago d'Occidente*, Palermo, Flaccovio, 2011, pp. 17-18.

⁴⁴ Salerno, *A Model of Leadership...* cit., pp. 44-46.

individuare due momenti distinti con caratteristiche precipue: la legittimazione feudale della seconda metà dell'XI secolo e l'affermazione dell'autorità laica che porta alla fondazione del Regno.

Negli ultimi decenni dell'XI secolo, l'atteggiamento ambiguo del Gran Conte nei confronti della chiesa greca siciliana e la vicenda dell'apostolica legazia rimisero in discussione l'equilibrio di forze tra Roma e la nobiltà normanna. Ma stavolta emerge dalle fonti una reazione da parte di Ruggero I che otterrà infine la legazia direttamente nelle sue mani. È evidente che il legame tra Anacleto II e Ruggero II esasperò la conflittualità al punto da spingere il Re, che pure aveva trovato in Anacleto un valido alleato, a legarsi a doppio filo con l'episcopato siciliano.

Il rapporto dei Normanni tra XI e XII secolo con la Chiesa romana ondeggiò quindi tra due estremi: la supremazia papale e l'affrancamento del potere regio dalle logiche feudali. Assistiamo però a una sorta di periodo di restaurazione iniziato dopo la creazione del *Regnum Siciliae* allorché il Papato ebbe atteggiamenti quasi 'imperiali' nei confronti del regno, volti soprattutto a spaccare la saldatura tra monarchi e vescovi. Sottomissione, protagonismo e accortezza sono i tre termini che meglio descrivono l'atteggiamento normanno nei confronti del Papato. Il rapporto dialettico della corona con la chiesa locale fu invece contraddistinto dalla volontà degli Altavilla di sostituirsi al Papato nella costruzione del legame tra popolazioni, chiesa locale e autorità costituita: si trattò, in buona sostanza, di una conflittualità che nel Mezzogiorno d'Italia si protrarrà fino all'età fridericiana e oltre.

Abstract

The essay analyzes the characteristics of the political, economic and military relations that took place between the Papacy and the Normans from the 11th to the 12th century in Southern Italy. After the conflict that arose between the new Norman seigniorial power and the pontiffs, there was a clash over the acquisition of political *auctoritas* in the territories of Southern Italy. The essay then reviews historical sources and recent historiographical studies dealing with the prerogatives granted by the Papacy to the Normans, in addition to the characteristics of system of government and the peculiarities of the new system of government that had been established. Emphasis is subsequently placed on the

cooperative relationship between the Sicilian episcopate and the Normans and on the consequent reactions of the Papacy. Finally, the forms of the exercise of power after the founding of the *Regnum Siciliae*, the sacred figure of the Norman monarch and his relations with local lordships are examined.

Gianfranco Castiglia
gianfranco.castiglia@unical.it

Gennaro Celato

Insulam condere: osservazioni su una controversa *lectio velleiana*

All'inizio del frammentario libro primo dell'opera di Velleio Patercolo, nella sezione dedicata ai νόστοι e alle κτίσεις degli eroi greci dopo la guerra di Troia, il racconto si sofferma rapidamente sulle vicende relative al ritorno degli Eraclidi nel Peloponneso, avvenuto, in accordo con la cronologia proposta da Eratostene e da Apollodoro, *fere anno octogesimo post Troiam captam*, cioè intorno al 1104/03¹. Molto più genericamente, a

* Ringrazio il Ludwig Boltzmann Institute for Neo-Latin Studies di Innsbruck, dove, in qualità di borsista, ho svolto parte di queste ricerche. Esprimo, inoltre, la mia gratitudine a Claudio Buongiovanni, a Eduardo Federico e a Luis Rivero García per i suggerimenti che mi hanno fornito.

¹ Vell. 1, 2, 1. Per il testo critico di Velleio mi sono basato sull'edizione di J. Hellegouarc'h, *Velleius Paterculus. Histoire Romaine*, I-II, Paris, Les Belles Lettres, 1982, confrontandola con quella di M. Elefante, *Velleius Paterculus. Ad M. Vinicium consulem libri duo*, Hildesheim-Zürich-New York, Olms, 1997 (Bibliotheca Weidmanniana, 3), e di W.S. Watt, *Vellei Paterculi Historiarum ad M. Vinicium consulem libri duo*, Stutgardiae et Lipsiae, Teubner, 1998² (pr. ed. 1988). Sulla cronografia di Velleio, oltre a L. Alfonsi, *Sulla Cronaca di Cornelio Nepote*, «Rendiconti dell'Istituto Lombardo» 76 (2), 1942-43, pp. 331-340 e G. D'Anna, *Contributo alla cronologia dei poeti latini arcaici. IV - Cornelio Nepote, Velleio Patercolo e la cronologia luciliana*, «Rendiconti dell'Istituto Lombardo» 89-90, 1956, pp. 334-342, vd. i più recenti contributi di G.E. Manzoni, *Cronologie letterarie greche in Velleio*, in A. Valvo-G. Migliorati (a cura di), *Ricerche storiche e letterarie intorno a Velleio Patercolo*, Milano, EDUCatt, 2015, pp. 115-129; A. Filoni, *Cornelio Nepote e la datazione di Omero*, «Vichiana» 55 (1), 2018, pp. 51-56; Id., *Le date della fondazione di Roma in Velleio Patercolo (I 8, 4)*, «Vichiana» 57 (2), 2020, pp. 53-59; S. Brillante, *L'influsso della conoscenza storica e cronologica sulla critica letteraria. Cicerone, Velleio Patercolo, Dionigi di Alicarnasso*, «Hermes» 149 (4),

questo stesso arco temporale Velleio fa risalire anche la fondazione delle colonie fenicie di Cadice e di Utica, descritta con la consueta *brevitas* e con frequenti nessi allitteranti (1, 2, 3):

Ea tempestate et Tyria classis, plurimum pollens mari, in ultimo Hispaniae tractu, in extremo nostri orbis termino, <in> insula circumfusa Oceano, perexiguo a continenti divisa freto, Gades condidit. Ab iisdem post paucos annos in Africa Utica condita est².

in extremo **P**: in *del. Ruhnck.* || in insula circumfusa... divisa *Lips.*: insula circumfusam... divisam **P**.

Il manoscritto di Murbach (**P**), testimone unico, nonché *deperditus*, dell'opera di Velleio Patercolo, dal quale, com'è noto, Beato Renano ricavò l'*editio princeps* (Basilea 1520)³, presentava la lezione *insula*

2021, pp. 432-447; A. Filoni, *La datazione della prima Olimpiade in Velleio Patercolo (I 8, 1-2)*, «Vichiana» 59 (1), 2022, pp. 21-46. Già Tucidide (1, 12, 3) aveva fissato il ritorno degli Eraclidi ottant'anni dopo la caduta di Troia e su questa data pare che concordasse anche Euripide negli *Eraclidi* (vv. 205-212): vd. L. Canfora, *L'inizio della storia secondo i Greci*, «Quaderni di storia» 33, 1991, pp. 5-19, in part. p. 12. La stessa cronologia fu poi affermata da Eratostene di Cirene (cf. *FGrHist* 241 F 1a = Clem. Al. *Strom.* 1, 138, 1 Stählin: Ἐρατοσθένης δὲ τοὺς χρόνους ὧδε ἀναγράφει· ἀπὸ μὲν Τροίας ἰλώσεως ἐπὶ Ἡρακλειδῶν κάθοδον ἔτη ὀγδοήκοντα) e da Apollodoro di Atene (cf. *FGrHist* 244 F 61a = Diod. 1, 5, 1: ἀπὸ δὲ τῶν Τρωικῶν ἀκολουθῶς Ἀπολλοδώρω τῷ Ἀθηναίῳ τίθεμεν ὀγδοήκοντ' ἔτη πρὸς τὴν κάθοδον τῶν Ἡρακλειδῶν; F 61b; F 62b).

² Hellegouarc'h, *Velleius Paterculus...* cit., p. 3. Riguardo all'espressione <in> *insula circumfusa Oceano, perexiguo a continenti divisa freto*, cf. Str. 3, 1, 8 Meineke: εἶτα Γάδειρα, πορθμῷ στενῷ διεργομένη νῆσος ἀπὸ τῆς Τουρδητανίας; Liv. 28, 32, 8: *Magonis hercule sibi qui extra orbem terrarum in circumfusam Oceano insulam cum paucis perfugerit nauibus maiorem curam esse quam Ilergetum*. Oltre a Velleio, l'unico autore a riportare la colonizzazione di Cadice alla cronologia della guerra troiana è Pomponio Mela, il quale, in un passo del *De chorographia* (3, 6, 46), scrive: *His oris quas angulo Baeticae adhuc usque perstrinximus multae ignobiles insulae et sine nominibus etiam adiacent, sed earum quas praeterire non libeat Gades fretum attingit, eaque angusto spatio et veluti flumine a continenti abscissa qua terris propior est praene rectam ripam agit, qua Oceanum spectat duobus promunturiis evecta in altum, medium litus abducit, et fert in altero cornu eiusdem nominis urbem opulentam, in altero templum Aegyptii Herculis, conditoribus religione vetustate opibus illustre. Tyrii constituere, angusto spatio sit, ossa eius ibi sita efficiunt; annorum quis manet ab Iliaca tempestate principia sunt; opes tempus aluit*. A parte il dato cronologico, colpisce nel passo di Mela anche il ricorso di espressioni come *ab Iliaca tempestate, a continenti abscissa, Tyrii constituere, angusto spatio*, che richiamano quelle adoperate da Velleio: *ea tempestate, Tyria classis, perexiguo a continenti divisa freto*.

³ Nel 1515, nell'abbazia benedettina di Murbach in Alsazia, Beato Renano rinvenne il manoscritto pergameneo, databile all'VIII-IX secolo d.C., contenente l'opera di Velleio. Dopo

circumfusam Oceano, perexiguo a continenti divisam freto, Gadeis condidit, che Giusto Lipsio propose di correggere nella forma che abbiamo riportato sopra e che leggiamo in quasi tutte le più recenti edizioni (Shi-pley 1924, Stegmann von Pritzwald 1933, Hellegouarc'h 1982, Watt 1988 e 1998, Elefante 1997, Juan Castelló 2015)⁴. In nota al testo Lipsio sottolineò la singolarità del racconto velleiano sull'origine di Cadice, osservando che a fondare una città era tradizionalmente un singolo ecista e non un'intera flotta: «Haec vero mira, si Tyria classis insulam condere

aver fatto realizzare una copia del codice, Renano inviò sia l'originale che l'apografo all'editore Johann Froben di Basilea affinché ne eseguisse la stampa. Ma la negligenza con cui fu condotto il lavoro indusse poco dopo lo stesso Renano a incaricare un suo amanuense, Albert Burer, di rivedere il testo stampato collazionandolo con il manoscritto murbacense. L'*editio princeps* dei due libri delle *Historiae*, mutili dell'inizio e della fine e con lacune nel mezzo, apparve a Basilea nel 1520, corredata in appendice dalle *emendationes* di Burer. Nel corso degli anni seguenti, tuttavia, sia il Murbacense che la sua copia andarono perduti, lasciando così a disposizione degli studiosi, come unici testimoni del testo velleiano, l'*editio princeps* e la collazione di Burer. La situazione rimase inalterata fino al 1834, anno in cui J.C. Orelli scoprì nella biblioteca dell'Università di Basilea un altro apografo del Murbacense, realizzato nell'agosto del 1516 da Bonifacio Amerbach. Per la tradizione manoscritta di Velleio si rimanda a A.J. Woodman, *Velleius Paterculus. The Tiberian Narrative (2.94-131)*, Cambridge, University Press, 1977, pp. 3-28; Elefante, *Velleius Paterculus...* cit., pp. 1-9; Watt, *Vellei Paterculi Historiarum...* cit., pp. v-x; Hellegouarc'h, *Velleius Paterculus...* cit., p. LXXIII-LXXXVI. Sull'*editio princeps* curata da Beato Renano vd. G. von der Gönna, *Beatus Rhenanus und die Editio princeps des Velleius Paterculus*, «Würzburger Jahrbücher für die Altertumswissenschaft» n.s. 3, 1977, pp. 231-242.

⁴ Ruiz Castellanos adotta invece la forma *in extremo nostri orbis termino insula, circumfusam Oceano, perexiguo a continenti divisam freto, Gades condidit*, così motivando nel commento la propria scelta: «Mantendremos la paradosis (por más difícil de sostener que parezca), por principio y por lo pertinente y trascendente que resulta para la localización del Gades fenicio y púnico (al menos desde un testimonio de época romana): y es que no tenemos (si no es en Estrabón, *Geografía* 3.5.3-5) otra fuente que P y su lectura (que no ha sido contradicha por B): *insula circumfusam... divisam*: “en el último lugar de Hispania, en una isla situada en el extremo del Imperio, la armada tiria... fundó Gades, rodeada por el Océano y separada del continente por un pequeño istmo”. La dificultad de la lectura dio pie a la corrección de Lipsius: *in insula circumfusam... divisam*, que resulta no sólo fácil sino insípida (lo normal es que una isla esté rodeada de mar). Para salvar la lectura de P, cabe entender *circumfusam* y *divisam* como predicativos de la ciudad de Gades, por más que Gades sea plural, ya que para aquella época las tres islas (Erytheia, Kotinousa y Antipolis) se habían unido y convertido en una sola isla, que es donde Veleyo sitúa la ciudad de Gades [...]” (*Veleyo Patérculo. Historia de Roma*, Edición crítica del texto latino, introducción, traducción y notas de A. Ruiz Castellanos, Madrid, Ediciones Clásicas, 2014, p. 442) La soluzione proposta da Ruiz Castellanos consiste, dunque, nel legare *insula* al sintagma precedente, *in extremo nostri orbis termino*, e riferire a *Gades* solo i termini *circumfusam* e *divisam*, compiendo però forzature che risultano – anche per ammissione dello stesso Ruiz Castellanos – difficili da sostenere.

potuit: quod nos scimus unius esse a quo omnia condita. Atqui sententia ea necessario in his verbis»⁵. A motivo invece dei suoi interventi congetturali in tre punti del testo (aggiunta di *in* prima di *insula*; correzione di *circumfusam* e *divisam* in *circumfusa* e *divisa*) Lipsio non addusse alcuna particolare ragione, se non la sua personale convinzione che tale intervento rispecchiasse la *mens* dell'autore antico: «Rescribo: *insulâ circumfusâ*: et pariter, *divisâ*. Nam ista mens. op[p]idum Gades conditum in insulâ Oceano circumfusâ»⁶.

Le ipotesi emendatorie di Lipsio non sostituirono però la *lectio vulgata*, che per secoli continuò a essere quella trasmessa dal codice murbacense con la necessaria e ovvia correzione di *insula* in *insulam*, già introdotta nell'*editio Iuntina* di Velleio del 1525. Benché solo a partire dall'edizione teubneriana di Halm del 1876 la congettura lipsiana sia stata accolta nel testo, continuando poi a essere adottata, come si è detto, anche nelle edizioni più recenti, essa, tuttavia, non mancò di alimentare fin da subito accese discussioni. Tra i primi a esprimersi a favore del testo tràdito, contestando le proposte di intervento di Lipsio, fu il filologo francese Salmasius, il quale, nel commento a un passo del *De pallio* di Tertulliano (2, 6: *Sic et Iones, Nelei comites, Asiam novis urbibus instruunt*), scrisse:

⁵ C. *Velleius Paterculus* cum animadversionibus I. Lipsii, Lugduni Batavorum, ex officina Plantiniana, 1591, *Animadversiones*, p. 7.

⁶ La forma dittongata *Gadeis*, presente nell'*editio princeps* e sostituita da Lipsio e da altri con *Gades*, è un vezzo stilistico dell'epoca di Renano, ricorrente anche in altri luoghi del testo (e.g. 1, 9, 6: *prioreis*; 2, 46, 1: *immaneis*; 2, 111, 4: *furenteis*). Cf. Watt, *Vellei Paterculi Historiarum...* cit., p. VIII. Riguardo invece all'espunzione di *in* nel sintagma *in extremo nostri orbis termino*, proposta da Ruhnken (*C. Velleii Paterculi quae supersunt ex Historiae Romanae voluminibus duobus*, cum integris animadversionibus doctorum, curante Davide Ruhnkenio, I-II, Lugduni Batavorum, apud Samuel. et Joann. Luchtmans, 1779, I, p. 9), valgono le obiezioni mosse da Kritz: «Ruhnkenio *in* visum est abiiciendum, ut sequentia per appositionem ad priora referrentur. Potuisset sane ita dici; sed in ἀδιαφόροις auctor non est corrigendus». Cf. M. *Vellei Paterculi quae supersunt ex Historiae Romanae libris duobus*. Ad editionis principis, collati a Burerio codicis Murbacensis, apographique Amerbachiani fidem, et ex doctorum hominum coniecturis recensuit accuratissimisque indicibus instruxit F. Kritzius, Lipsiae, sumptibus Librariae Lehnholdianae, 1840, p. 9. Da segnalare, inoltre, che prima Gruter (*C. Velleii Paterculi Historiae Rom. Libri duo*. Ex recensione Iani Gruteri: Cum Scholijs, Notis, varijs Lectionibus, et Animadversionibus Doctorum, Francofurti, ex Officina Typographica Nicolai Hoffmanni, 1607, p. 517) e poi Bothe (*Velleii Paterculi Historiarum ad M. Vinicium cos. libri duo*. Emendavit F.H. Bothe, Turici, apud J. C. F. Wirzium-Widmerum, 1837, p. 3) sospettarono la presenza nel passo di interpolazioni.

Instruere urbibus insulas, provincias, est quod Graeci uno verbo dicunt κτίζειν. *condere* etiam Latini unica voce id dixerunt. Hieronymus in Chronico Eusebii: *Bithynia a Phoenice condita*. id est, a Phoenice urbibus instructa. item, *Achaia ab Achaeco condita*. quod nimis mirum videri non debuit viro magno. nam et Vellejus Paterculus tanto antiquior Hieronymo, sic verbum *condere* usurpavit lib. I. *eadem tempestate, et Tyria classis plurimum pollens mari in ultimo Hispaniae tractu, in extremo nostri orbis termino, insulam circumfusam Oceano, perexiguo a continenti divisam freto, Gades condidit*, id est, urbibus inaedificavit. nec erat causa cur vir alter magnus rescribere vellet contra librorum consensum et auctoritatem, *insulâ circumfusâ et divisâ*, quia Velleii sit mens, oppidum Gades a Tyriis conditum in insula Oceano circumfusa. nam et insula Gades dicta fuit. et *condere insulam*, pro urbem in insula condere, eo modo posuit Vellejus, quo Graeci passim auctores, κτίζειν νῆσους, κτίζειν ἐπαρχίας solent dicere, cum insulae et provinciae urbibus aedificatis instruuntur⁷.

Salmasius affermò, dunque, che il verbo *condere*, corrispondente al greco κτίζειν, possa assumere il valore semantico di *urbibus instruere* ed essere pertanto riferito anche a *insulae e provinciae*⁸. Riportò poi a sostegno della sua tesi due testimonianze dalla traduzione geronimiana del *Chronicon* di Eusebio, in cui *condere* è usato in riferimento a una regione: *Bithynia condita a Foenice* (48b, 9 Helm), *Achaia ab Achaeco condita* (49b, 17-8 Helm). Precisò, infine, che anche Velleio, «tanto antiquior Hieronymo», utilizzò il verbo con l'accezione di *urbibus inaedificare* e che tale uso non dovette meravigliare un *vir magnus* («quod nimis mirum videri non debuit viro magno»), dietro il quale, evidentemente, si cela Beato Renano. A differenza di quest'ultimo, un altro personaggio altrettanto grande («vir alter magnus»), che possiamo quindi indentificare con Lipsio, intervenne sul testo velleiano «contra librorum consensum et auctoritatem» e senza considerare che *Gades* è il nome sia della città che dell'isola («nam et insula Gades dicta fuit»)⁹.

⁷ *Q. Sept. Florentis Tertulliani liber de pallio*. Claudius Salmasius ante mortem recensuit, explicavit, Notis illustravit, Lugduni Batavorum, ex Officina Joannis Maire, 1656, pp. 170 s.

⁸ Cf. *De elocutione M. Velleii Paterculi*. Scripsit Henricus Georges, Lipsiae, sumptibus Librariae Hahnianae, 1877, pp. 45 s.: «Condere insulam, i. e. urbe condita instruere (Herod. 4, 178: κτίζειν νῆσων, Germ. 'besiedeln')».

⁹ Cf. Steph. Byz. s.v. Γάδαιρα 193, 9-10 Meineke: Γάδαιρα, πόλις καὶ νῆσος ἐν τῷ ὠκεανῷ στενῇ καὶ περιμήκῃ, ὡς οὖσα ταινία τῆς γῆς δευρά (= Hdn. Gr. 1, 389, 2-3 Lentz) e Mela 2,

Le osservazioni di Salmasius trovarono il consenso di molti studiosi¹⁰, tra cui Gerardus Vossius, figlio del più noto Gerardus Johannes, secondo il quale «locum hunc non egere medicina, egregie, ut omnia, observavit Cl. Salmasius»¹¹.

La questione, accantonata per molti anni, fu ripresa nell'Ottocento da Schoepfer e da Madvig, i quali negarono categoricamente che il verbo *condere* possa riferirsi a un' *insula*. A giudizio del primo, la congettura di Lipsio è senz'altro da accogliere, a meno che non si preferisca considerare l'espressione velleiana *insulam condere* una di quelle *ineptiae* «*quas elegantias argenteae aetatis scriptores credidisse videntur*»¹². Ancora più radicali furono le osservazioni di Madvig, il quale definì «*inauditum*» e «*perridiculum*» il ricorso nelle fonti latine del nesso *insulam condere* sul modello di quello greco κτίζειν νῆσον, formulando anche l'auspicio che i filologi facciano in generale un uso più cauto di comparazioni e parallelismi:

Aliud est apud Graecos κτίζειν νῆσον de ea cultoribus frequentanda, usu crebrum, aliud *insulam condere*, apud Latinos *inauditum*, *insulam* vero *Gades condere* *perridiculum*, hoc quidem etiam si Graece dicere conere v. c. 'Ρόδον Λίνδον κτίζειν. Utinam cautius philologi exemplis et comparatione similitudinis uterentur¹³.

7, 97: *Gades insula quae egressis fretum obvia est, admonet, ante reliquas dicere quam in Oceani litora terrarumque circuitum, ut initio promisimus; oratio excedat.*

¹⁰ Cf., e.g., C. Velleii Paterculi *Hist. Rom. ad M. Vinicium cos. Libri duo*. Cum annotatis J.H. Boecleri, Argentorati, typis Joan. Philippi Mülbii, 1642, *Notae*, p. 45, e C. Velleii Paterculi *quae supersunt ex Historiae Romanae voluminibus duobus*. Cum integris scholiis, notis, variis lectionibus, et animadversionibus doctorum. Curante Petro Burmanno, Lugduni Batavorum, apud Samuelem Luchtmans, 1744, p. 20. Faber approvò invece la correzione di Lipsio, scrivendo: «quē[m] locum e coniectura Lipsius ἐπιστόχως emendavit». Cf. Petri Fabri [...] *Liber semestrium tertius*. Cum Indice Capitum, rerumque et verborum copiosissimo, Lugduni, in Officina Hug. À Porta, 1595, p. 59.

¹¹ M. Velleius Paterculus. Cum Notis Gerardi Vossii G.F., Lugd. Batavorum, ex Officina Elzeviriana, 1639, *Notae*, p. 8.

¹² *Annotationes criticae* quibus C. Velleji Paterculi ex historiae romanae libris duobus quae supersunt pristinae integritati reddere conatus est C. Schoepfer, Nordhusae, typis Friderici Fritschii, 1837, p. 2: «Sed non video, quomodo quis dicere possit *insulam Gades condidit* pro *in insula Gad. cond.* nisi forte locum referre velis ad eas ineptias, ut ita dicam, quas elegantias argenteae aetatis scriptores credidisse videntur».

¹³ Io. Nic. Madvigii, professoris Hauniensis, *Adversaria critica ad scriptores Graecos et Latinos*, II, *Emendationes Latinae*, Hauniae, sumptibus Librariae Gyldendaliansae, 1873, p. 298 n.

Madvig tese dunque a rimarcare la differenza tra il greco, che ammette l'uso di κτίζειν in riferimento a un'isola, e il latino, che invece non conosce l'espressione *insulam condere*, e rifiutò ogni possibilità che *condere* abbia in qualche caso assunto le stesse sfumature semantiche di κτίζειν.

Indubbiamente le fonti greche forniscono molti esempi dell'impiego di κτίζειν con νῆσος, χώρα e altri termini geografici. Tale uso, infatti, è attestato in Erodoto (1, 149: οὔτοι δὲ οἱ Αἰολέες χώραν μὲν ἔτυχον κτίσαντες; 4, 144: Καλχηδόνιους κτίσαντας τὴν χώραν Βυζαντίων; 4, 178: ταύτην δὲ τὴν νῆσον Λακεδαιμονίοισι φασι λόγιον εἶναι κτίσαι)¹⁴, Tucidi-
de (3, 92, 5: χωρίον κτίζειν), Eliano (*Var. Hist.* 12, 35: καὶ Μιλιτιάδαι τρεῖς, ὁ τὴν Χερρόνησον κτίσας καὶ ὁ Κυψέλου καὶ ὁ Κίμωνος) e in alcuni testi tragici (Eurip. *Ion* 74: κτίστορ' Ἀσιάδος χθονός; *Ph.* 642-643: κατοικίσαι πεδία; Lyc. *Alex.* 1253: κτίσει δὲ χώραν ἐν τόποις Βορειγόνων)¹⁵. Invece, il particolare impiego di κτίζειν in legame sintattico con il termine ἔθνος per designare la 'fondazione di un popolo', attestato, ad esempio, in Appiano (*BC* 1, 1, 13: κτίστης οὐ μιᾶς πόλεως οὐδὲ ἐνὸς γένους, ἀλλὰ πάντων, ὅσα ἐν Ἰταλίᾳ ἔθνη)¹⁶, trova in latino una corrispondenza nell'espressione virgiliana *Romanam condere gentem* (*Aen.* 1, 33) e in un verso di Silio Italico 4, 765, *mos fuit in populis, quos condidit aduena Dido*.

La discussione critica sul passo velleiano relativo alla fondazione di Cadice è per molti aspetti analoga a quella che ha riguardato i vv. 91-92 di Orazio *sat.* 1, 5, nei quali è contenuto un rapido accenno alla fondazione di Canosa da parte di Diomede:

¹⁴ Cf. *Lexicon Herodoteum* [...] Instruxit Iohannes Schweighaeuser. Pars posterior, Argentorati, typis Ludovici Eck, 1824, pp. 58 s., s.v. Κτίζειν.

¹⁵ Vd. anche Diod. 5, 80, 1: πρῶτοι κατόκησαν τὴν νῆσον οἱ προσαγορευθέντες μὲν Ἐτεόκρητες; Heraclid. *Lemb. Pol.* 16: τοῦ δὲ θεοῦ κελεύοντος κτίζειν Λιβύην τὸ μὲν πρῶτον ὀρμήσας ἠδυνάτησε. Prova dell'utilizzo da parte di Velleio Patercolo dei testi tragici come fonti storiche è anche la critica che egli muove ai tragediografi per aver anacronisticamente chiamato Tessaglia la regione che al tempo della guerra troiana era conosciuta soltanto come la terra dei Mirmidoni: *Quo nomine mirari convenit eos, qui Iliaca componentes tempora de ea regione ut Thessalia commemorant. Quod cum alii faciant, tragici frequentissime faciunt, quibus minime id concedendum est; nihil enim ex persona poetae, sed omnia sub eorum, qui illo tempore vixerunt, disserunt* (1, 3, 2).

¹⁶ L'espressione richiama anche uno dei tre diversi titoli utilizzati dalla tradizione antica per designare un'opera di Ellanico di Mitilene, Κτίσεις ἔθνῶν καὶ πόλεων (gli altri titoli di cui abbiamo testimonianza sono Περὶ ἔθνῶν e Ἐθνῶν ὀνομασία): cf. *FGrHist* 4 FF 66-70.

nam Canusi lapidosus, aquae non ditior urna:
qui locus a forti Diomede est conditus olim.

Richard Bentley propose addirittura di espungere il v. 92, sia perché un riferimento così fugace alla fondazione mitica di *Canusium* lascia il forte sospetto che si tratti di una glossa, sia perché l'espressione *locum condere* non trova altre attestazioni in latino: «*Locum quippe condere, ne Latinum quidem videtur: certe nusquam quemquam sic locutum esse memini. Urbes quidem et arces et oppida conduntur: loca ipsa condi neque dicuntur neque possunt*»¹⁷. Tuttavia, come ha opportunamente osservato Brink, le motivazioni addotte da Bentley non sono sufficienti a giustificare l'espunzione del verso, il cui contenuto sembra anzi adattarsi bene allo stile della satira, incentrata sulla descrizione umoristica del viaggio da Roma a Brindisi compiuto da Orazio in compagnia di Mecenate, di Virgilio e di altri amici: «At the very least one cannot deny the possibility that the whole sentence, and thus the *en passant* note on the founding of the place, is meant to fit the humorous guidebook style of this pretended diary»¹⁸. Riguardo invece all'espressione *locum condere*, Brink si limita a segnalare che essa, al pari della locuzione *conditorem insulae* presente in un passo di Svetonio (*Aug.* 98, 4), non ha altre occorrenze nei testi latini, nonostante richiami alcune formule erodotee relative al fenomeno della colonizzazione: «*locum condere* does seem to be unexampled, but is scarcely more remarkable than *conditorem insulae*, another unexampled phrase in Latin, even if one remembers such Herodotean formulae as κτίζειν χώρην, γῆν, νῆσον, always relating to colonization»¹⁹.

Il primo a segnalare l'uso analogo in Orazio, Velleio Patercolo e Svetonio del verbo *condere* non in riferimento esclusivo alla fondazione di una città sembra essere stato il filologo tedesco Wesseling, il quale, in un

¹⁷ *Q. Horatius Flaccus*, ex recensione et cum notis atque emendationibus Richardi Bentleyi, Cantabrigiae 1711, *Notae*, p. 257. Su Bentley lettore di Orazio vd. D. Konstan-F. Muecke, *Richard Bentley as a Reader of Horace*, «The Classical Journal» 88 (2), Dec. 1992-Jan. 1993, pp. 179-186.

¹⁸ C.O. Brink, *Horatian Notes IV: Despised Readings in the Manuscripts of Satires Book I*, «Proceedings of the Cambridge Philological Society» 33, 1987, pp. 16-37, in part. p. 29. Al giudizio di Brink ha aderito anche E. Gowers (ed.), *Horace. Satires. Book I*, Cambridge, University Press, 2012, p. 210.

¹⁹ Brink, *Horatian Notes IV...* cit., p. 29.

volume di *variae observationes* del 1727, contestò l'ipotesi emendatoria di Bentley, rivendicando, al contrario, l'assoluta genuinità dell'espressione oraziana *locum condere*: «Quidni enim Latine *locus* dici posset *condi?*»²⁰. A sostegno della sua tesi Wesseling chiamò in causa proprio la testimonianza di Velleio, insieme a un passo dell'epitome giustinea di Pompeo Trogo, in cui il verbo *condere* è riferito alla regione dell'*Armenia* (42, 2, 10: *Condita est autem ab Armenio, Iasonis Thessali comite*), e al già citato passo di Svet. *Aug.* 98, 4, nel quale invece troviamo il nesso *conditor insulae*²¹:

*Vicinam Capreas insulam Apragopolim appellabat a desidia secedentium illuc e comitatu suo. Sed ex dilectis unum, Masgaban nomine, quasi conditorem insulae κτίστην vocare consueverat*²².

La conclusione a cui giunge Wesseling è che Orazio abbia semplicemente voluto imitare una locuzione greca, attestata peraltro in un verso di Licofrone (*Alex.* 964: τρισῶν συνοικιστήρα καὶ κτίστην τόπων):

Atque haec, nisi me omnia fallunt, prope ab Horatiano *condere locum* abesse videntur. Quid si nunc Horatium, uti solet studiosae Graecos imitari, eorum locutionem adhibuisse existimaverimus? [...] An vero Graeci, κτίσαι τόπον *condere locum* dixerint, exemplis nunc quidem ostendere non possum: Non damnasce id loquendi genus superius producta evincunt, et in primis hoc Lycophronis v. 964²³.

²⁰ Petri Wesseling *Observationum variarum libri duo*, in quibus multi veterum auctorum loci explicantur atque emendantur, Amstelaedami, apud R. et J. Wetstenios, et W. Smith, 1727, p. 207.

²¹ Già Cuper, commentando l'uso della locuzione κτίζειν νήσον, aveva richiamato come paralleli latini il passo di Trogo e di Svetonio, ma non quello di Velleio. Cf. Gisberti Cuperi *Observationum libri tres*. In quibus multi Auctorum loci, qua explicantur, qua emendantur, Varii ritus eruuntur, et nummi elegantissimi illustrantur, Ultrajecti, apud Petrum Elzevier, 1670, p. 293.

²² Per il testo di Svetonio mi sono basato sull'edizione di Kaster (*C. Svetoni Tranquilli De vita Caesarum libros VIII et De grammaticis et rhetoribus librum*, Oxonii, e Typographeo Clarendoniano, 2016), discostandomi solo in un punto: al posto della lezione dei manoscritti *Capreis*, ho adottato la congettura *Capreas* di Torrentius, per le regioni di cui si dirà *infra*.

²³ Wesseling, *Observationum variarum libri duo*... cit., pp. 208 s. Per un'accurata analisi del verso di Licofrone si rimanda a S. Hornblower, *Lycophron. Alexandra*, Greek Text, Translation, Commentary, and Introduction, Oxford, University Press, 2015, pp. 360 s.

Mirando soltanto a individuare paralleli per corroborare l'autenticità del nesso oraziano *locum condere*, Wesseling tralasciò di richiamare questi stessi paralleli anche per avvalorare la bontà dell'espressione velleiana *insulam condere*, sulla quale, evidentemente, non nutriva dubbi. Peraltro, all'epoca in cui Wesseling compose le sue *observationes*, la discussione sulla congettura al testo di Velleio formulata da Lipsio non era stata ancora ripresa, cosa che avverrà, come si è detto, nel secolo successivo, grazie a Schoepfer e a Madvig.

Tra le fonti menzionate da Wesseling, particolarmente utile per tentare di dirimere la controversia relativa alla *constitutio* del passo velleiano sulla fondazione di Cadice è la testimonianza di Svetonio, nella quale si racconta che Augusto era solito appellare 'città del dolce far niente' (*Apragopolis*) l'isola di Capri e 'fondatore dell'isola' (*conditor insulae* o κτίστης) un suo protetto di nome Masgaba²⁴. Anche il testo di Svetonio, tuttavia, presenta alcuni aspetti problematici: i codici, infatti, riportano in maniera univoca la lezione *vicinam Capreis insulam*, inducendo a ritenere che *Apragopolis* fosse l'appellativo dato a un'isola vicina a Capri, di cui però non esistono evidenze²⁵. Da qui si è ipotizzato che la lezione genuina di Svetonio fosse *vicinam Capreas insulam* anziché *vicinam Capreis insulam*, ponendosi la questione nei termini di «un vedere [...] se sia meglio far disparire una lettera, o far comparire un'isola», come

²⁴ Su *Apragopolis* e sulla figura di Masgaba vd. W.B. McDaniel, *Apragopolis, Island-Home of Ancient Lotos Eaters*, «Transactions and Proceedings of the American Philological Association» 45, 1914, pp. 29-34; G. Lacerenza, *Masgaba, dilectus Augusti*, in M.C. Casaburi-G. Lacerenza (a cura di), *Lo specchio d'Oriente. Eredità afroasiatiche in Capri antica*, Napoli 2002, pp. 73-92; F. Senatore, *Masgaba «il fondatore»: questioni topografiche capresi*, «Oebalus» 10, 2015, pp. 39-80; E. Federico, *Masgaba: uno scomodo libico alla corte di Augusto*, «Quaderni di storia» 50, luglio-dicembre 1999, pp. 163-171; Id., «*Ne fece proprietà privata*» (*Strab. V 4, 9*). *Usi e riusi augustei di Capri*, «Maia» 68 (2), 2016, pp. 501-514. Sulla presenza di Augusto a Capri vd. E. Savino, *Capri dal foedus Neapolitanum (326 a.C.) al VI secolo d.C.*, in E. Federico-E. Miranda (a cura di), *Capri antica. Dalla preistoria alla fine dell'età romana*, Capri, Edizioni La Conchiglia, 1998, pp. 417-447.

²⁵ Quanti hanno accettato il testo tràdito hanno identificato l'*Apragopolis* con lo Scoglio del Monacone o con gli isolotti de Li Galli, località però troppo impervie per ospitare il ritiro del *comitatus* di Augusto. Nessun seguito ebbe invece l'ipotesi dell'antiquario napoletano Giacomo Martorelli (1699-1777), secondo cui l'*Apragopolis* sarebbe stata un'isola scomparsa a causa di un terremoto e corrispondente alle *Taurubulae* citate da Stazio (*silv.* 3, 1, 128-129). Per un'efficace sintesi del dibattito relativo all'identificazione dell'*insula Apragopolis* vd. Senatore, *Masgaba «il fondatore»*... cit., pp. 43-65.

scrisse Bernardo Quaranta²⁶. La congettura, già formulata da Laevinus Torrentius nel 1578, fu ripresa nel Settecento da Jacques Philippe D'Orville ed è ancora oggi per molti studiosi la lezione più accreditata²⁷. Oltre a considerazioni di carattere topografico, a supportare la validità della congettura *vicinam Capreas insulam* contribuisce anche uno scolio a Giovenale 10, 93 (*principis angusta Caprearum in rupe sedentis*), contenente un esplicito riferimento al passo svetoniano: *de qua insula* (scil. *Capreis*) *Augustus 'Apragopolim' dixit, quod ibi esset otii locus, ut ait Suetonius* (ed. Wessner). Le affermazioni dello scoliaste e l'impossibilità d'individuare l'*Apragopolis* in un'isola vicina a Capri rendono dunque plausibile la congettura *vicinam Capreas insulam* e, di conseguenza, l'identificazione dell'*Apragopolis* con la stessa isola di Capri. Tuttavia, non sono mancati studiosi che, pur accogliendo la congettura *Capreas*, hanno tentato di fornire un'interpretazione alternativa del termine *insu-*

²⁶ B. Quaranta, *Le antiche ruine di Capri disegnate e restaurate dall'architetto Francesco Aivola ed illustrate dal cavalier Bernardo Quaranta*, Napoli 1835, pp. 14 s., n. 2.

²⁷ Senatore, *Masgaba «il fondatore»*... cit., p. 61. Cf. anche Savino, *Capri*... cit., T 66, pp. 503 s. e Federico, "*Ne fece proprietà privata*"... cit., p. 506. David Wardle, nel suo recente commento alla *Vita Augusti*, ha invece accolto il testo tràdito, senza tuttavia fornire alcuna soluzione al problema dell'identificazione dell'isola vicina a Capri: «Identification of the small island is uncertain» (*Suetonius. Life of Augustus. Vita Divi Augusti*, Translated With Introduction and Historical Commentary by D. Wardle, Oxford, University Press, 2014, p. 545). Anche altri recenti editori di Svetonio hanno conferito scarso credito alla congettura, continuando ad adottare la lezione dei manoscritti: vd. J.M. Carter (ed.), *Suetonius. Divus Augustus*, Bristol, Bristol Classical Press, 1982, p. 85; M. Ihm, *C. Suetonius Tranquillus. Opera. Vol. I: De vita Caesarum libri VIII*, editio stereotypa editionis prioris (MCMXXXIII), Monachii et Lipsiae, Saur, 2003, p. 106; N. Louis, *Commentaire historique et traduction du Divus Augustus de Suétone*, Bruxelles, Latomus, 2010, p. 563; Kaster, *C. Svetoni Tranquilli De vita Caesarum*... cit., p. 141. Se si accetta la forma *Capreas*, occorre tuttavia spiegare anche il senso dell'aggettivo *vicinam*: gli studiosi, a tal proposito, hanno osservato che la 'vicinanza' dell'isola di Capri possa essere messa in relazione al *circuitus* augusteo della costa campana e delle *proximae insulae*, cui accenna lo stesso Svet. Aug. 98, 1: *tunc Campaniae ora proximisque insulis circuitis*. Diversamente, tale 'vicinanza' potrebbe essere considerata in rapporto a Roma, ipotesi suffragata dalla biografia svetoniana di Caligola in cui si racconta che l'imperatore, dopo l'acclamazione in senato, si recò in *proximas Campaniae insulas* (Cal. 14, 2). Né, d'altronde, Tiberio avrebbe scelto Capri come luogo per il *secessus* se da lì non avesse avuto modo di raggiungere in breve tempo Roma. Vd. Senatore, *Masgaba «il fondatore»*... cit., pp. 64 s. e Federico, "*Ne fece proprietà privata*"... cit., p. 506. Motzo propose invece di sostituire *vicinam Capreis insulam* con l'improbabile congettura *vicum in Capreis insula*: cf. B.R. Motzo, *Augusto in Capri. Masgaba, Apragopoli*, «Annali della Facoltà di Lettere - Filosofia e Magistero dell'Università di Cagliari» 25, 1957, pp. 361-375, in part. p. 374.

la. Tra questi vi fu Immanuel Friedlaender, il quale sostenne che *insula* potrebbe indicare anche un territorio isolato, se si considerano «le numerose *insulae* del continente, che ancora oggi portano tale indicazione [...], come ad esempio Isola del Liri, Isola Farnese ecc.». Contro le tesi di Friedlaender ha giustamente obiettato Felice Senatore che in Svetonio «*insula* o è intesa in senso geografico, cioè l'*isola* circondata da tutti i lati dall'acqua e spesso utilizzata come luogo di relegazione (Suet. *Caes.* 4; 58; *Aug.* 19; 26; 65; 72; 92; 98; *Tib.* 11; 40; 43; 54; 60; *Cal.* 44; *Claud.* 17; 25; *Galb.* 10; *Vesp.* 4; *Tit.* 8) o è intesa in senso edilizio (Suet. *Caes.* 41; *Tib.* 48; *Cal.* 14; 28; 29; *Nero* 11; 16; 38; 44)»²⁸. Prima di Friedlaender, a proporre un'interpretazione di *insula* diversa dalle comuni accezioni del termine era stato Matteo Della Corte, secondo il quale *insula* sarebbe qui da considerare un sinonimo di *vicus* o di *pagus*²⁹. Tale ipotesi fu però categoricamente rifiutata da Amedeo Maiuri e da Emidio Magaldi: il primo, infatti, osservò che il termine *insula* potrebbe sì essere adoperato nel senso di «agglomerato di case circuite dall'ambito di quattro strade, [...] ma giammai con il significato di *vicus* o di *pagus* o, tanto meno, di *polis*, poiché un'*insula*, che è quanto dire, un unico isolato civico non avrebbe mai potuto formare né un *vicus*, né un *pagus*, né una *polis*»³⁰. Il secondo, invece, ripercorrendo «la storia della parola», affermò che *insula*, oltre all'originario significato di «terra circondata dal mare», abbia col tempo assunto anche la valenza di «edificio circondato da strade, quello che ancora oggi si chiama "isolato"», per finire poi «a indicare la casa a pigione in contrapposizione alla *domus*, la casa padronale»³¹. Che nel passo svetoniano in questione *insula* designi semplicemente l'isola circondata dal mare è stato ribadito anche dai più recenti studi di Eduardo Federico e di Felice Senatore, i quali hanno escluso l'esistenza di motivi validi per dare un'interpretazione diversa del termine³².

²⁸ Senatore, *Masgaba «il fondatore»*... cit., pp. 55 e 57.

²⁹ M. Della Corte, *Augustiana*, «Rendiconti dell'Accademia di Archeologia, Lettere e Belle Arti di Napoli» 13, 1933-34, pp. 67-93.

³⁰ A. Maiuri, *Brevi note sulla vita di Augusto a Capri*, «Rendiconti dell'Accademia di Archeologia, Lettere e Belle Arti di Napoli» 13, 1933-34, pp. 209-226, in part. p. 214.

³¹ E. Magaldi, rec. a Matteo Della Corte, *L'Insula Apragopoli e Masgaba* [...], «Rivista di Studi Pompeiani» 1, 1935, pp. 199-214, in part. p. 204.

³² Cf. Senatore, *Masgaba «il fondatore»*... cit., p. 59 e Federico, «*Ne fece proprietaria privata*»... cit., p. 506.

Da questa premessa, dunque, si può meglio comprendere anche il senso dell'espressione svetoniana *quasi conditorem insulae* κτίστην *vocare consueverat*, in cui la disposizione delle parole, con lo stretto accostamento dei termini *conditorem insulae* e κτίστην, lascia chiaramente intendere la funzione di glossa esplicativa svolta da *conditorem insulae*, introdotta da Svetonio con l'ovvio intento di precisare il significato del termine greco κτίστης. Tale funzione è accentuata anche dall'avverbio *quasi*, che qui assume una valenza epesegetica ("era solito chiamarlo *ktistēs*, come a dire il fondatore dell'isola") e contribuisce ad accentuare la sfumatura ironica dell'appellativo dato da Augusto a Masgaba, in un contesto in cui la presenza di nomignoli ellenizzanti appare funzionale alla descrizione della 'greçità' di Capri³³. L'impiego da parte di Svetonio del nesso *conditor insulae* per chiarire il significato dell'appellativo κτίστης costituisce, dunque, una prova dell'uso consentito e attestato in latino del sostantivo *conditor* in riferimento a un' *insula* e ci permette di ipotizzare, per logica conseguenza, che tale uso doveva risultare ammissibile anche per il verbo *condere*.

Possiamo, a questo punto, ritornare alla locuzione velleiana *insulam condere*, alla quale il testo di Svetonio da un lato fornisce un prezioso parallelo, finora mai debitamente valorizzato e di cui in passato alcuni studiosi hanno addirittura lamentato l'assenza, dall'altro offre un'ulteriore conferma (qualora ce ne fosse bisogno) che tale locuzione, al pari del nesso *conditor insulae*, sia un calco linguistico dal greco.

Che l'uso di elementi lessicali e sintattici di derivazione greca sia poi particolarmente congeniale allo stile di Velleio, lo dimostrano i frequenti grecismi che troviamo all'interno della sua opera, come *naumachia* (56, 1), *tetrarches* e *dynastes* (51, 1), *thyrsus* e *cothurnus* (82, 4)³⁴, e alcuni costrutti alla greca, del tipo *volenti omnia post se salva remanere* (123,

³³ Il carattere sarcastico della narrazione contenuta nel capitolo 98, 4 della *Vita Augusti* appare evidente anche dall'episodio in cui il *princeps*, assistendo insieme a Trasillo a una processione con fiaccole alla tomba di Masgaba, improvvisò due trimetri giambici in greco e chiese a Trasillo chi fosse l'autore di quei versi. Dopo che Trasillo ammise di ignorarne la paternità, ma di apprezzarne la fattura, Augusto rivelò di esserne l'autore e la cosa finì tra risa e giochi.

³⁴ Hellegouarc'h, *Velleius Paterculus*... cit., p. LXIV, n. 5; Elefante, *Velleius Paterculus*... cit., p. 35, n. 74.

1), modellato sulla formula βουλομένῳ (ο ἔθελοντι) μοί τί ἐστίν³⁵, e *ab Scipionibus aliisque veterum Romanorum ducum* (80, 3), in cui *alius* regge un genitivo partitivo³⁶. Inoltre, l'impiego di una struttura sintattica di derivazione greca, come *insulam circumfusam Oceano... Gades condidit*, si adatta bene sia al contesto narrativo dei νόστοι e delle κτίσεις degli eroi greci dopo la guerra di Troia sia al frequente ricorso in Velleio, soprattutto nella parte iniziale della sua opera, di segmenti appositivi per descrivere fondazioni di città o colonizzazioni di isole: *Megara, mediam Corintho Athenisque urbem, condidit* (1, 2, 2); *Corinthum, quae ante fuerat Ephyre, claustra Peloponnesi continentem, in Isthmo condidit* (1, 3, 3); *in Aegaeo atque Icario occupavere insulas, Samum, Chium, Andrum, Tenum, Parum, Delum aliasque ignobiles* (1, 4, 3); *non minus illustres obtinuerunt locos clarasque urbes condiderunt, Smyrnam, Cymen, Larissam, Myrinam Mytilenenque et alias urbes, quae sunt in Lesbo insula* (1, 4, 4).

Più in generale, si potrebbe infine osservare che *I due libri al console M. Vinicio*, nei quali ampio spazio è conferito ad avvenimenti e autori della letteratura greca, si inseriscono perfettamente in quel «mondo di cultura unica in forma bilingue» quale fu appunto il *milieu* di intellettuali che in età giulio-claudia fecero della doppia conoscenza linguistico-letteraria del greco e del latino la cifra della propria civiltà³⁷. Scrive infatti Gian Enrico Manzioni: «L'entourage di Tiberio, lo sappiamo da Svetonio³⁸, coltivava le lettere greche e latine. Esso deve aver influito sulle scelte letterarie di Velleio, nonché sui gusti e le mode culturali di Publio Vinicio, padre del console dell'anno 30, al quale il nostro storico si mostra particolarmente legato. Le singolari coincidenze tra i gusti letterari di Publio Vinicio, non solo soldato ma anche intellettuale apprezzato, e quelli di Velleio, testimo-

³⁵ Cf., ad esempio, per il greco, Hdt. 9, 46: ἡδομένοισι ἡμῖν οἱ λόγοι γεγόνασι; Th. 2, 3, 2: τῶ πλήθει τῶν Πλαταιῶν οὐ βουλομένῳ ἦν τῶν Ἀθηναίων ἀφίστασθαι; per il latino, Sall. Jug. 100, 4: *quam uti militibus exaequatus cum imperatore labor volentibus esset*; Tac. Agr. 18: *quibus bellum volentibus erat*; ann. 1, 59, 1: *ut quibusque bellum invitis aut cupientibus erat*. Vd. anche R. Kühner-B. Gerth, *Ausführliche Grammatik der griechischen Sprache*, zweiter Teil: *Satzlehre*, erster Band, Hannover und Leipzig, Hahnsche Buchhandlung, 1898³, pp. 425 s. e Woodman, *Velleius Paterculus...* cit., p. 217.

³⁶ Georges, *De elocutione M. Velleii Paterculi...* cit., p. 6.

³⁷ Manzioni, *Cronologie letterarie greche in Velleio...* cit., p. 127.

³⁸ Svet. *Tib.* 70.

niata da Seneca il Retore, per esempio a proposito di Ovidio da entrambi ammirato³⁹, confermano questa idea di larga condivisione letteraria»⁴⁰.

Alla luce di questi dati, dunque, occorrerebbe forse rivedere alcuni giudizi sulla presunta erroneità dell'espressione *insulam condere* e non accantonare con troppa facilità l'antica lezione vulgata *insulam circumfusam Oceano, perexiguo a continenti divisam freto, Gades condidit*, la quale, peraltro, come già osservò Salmasius, offre il vantaggio, non trascurabile, di evitare interventi sul testo di Velleio «contra librorum consensum et auctoritatem».

Abstract

In Velleius Paterculus 1, 2, 3, the vulgate reading *Ea tempestate et Tyria classis... insulam circumfusam Oceano... Gades condidit*, which is closer to the text of the *codex Murbacensis* (*insula circumfusam Oceano... Gades condidit*), was emended by Lipsius to *in insula circumfusa Oceano... Gades condidit*. The conjecture of Lipsius has since been accepted by almost all recent editors, some of whom have considered that the expression *insulam condere* has no parallels in other authors or that it does not even belong to the Latin language. However, contrary to these assumptions, the vulgate *insulam condere* finds a parallel in Suet. *Aug.* 98, 4 (*conditorem insulae*) and seems more appropriate to the style of Velleius.

Gennaro Celato
gennaro.celato@unicampania.it

³⁹ Cf. Sen. *contr.* 10, 4, 25 e Vell. 2, 36, 3. Vd. anche Della Corte, *Augustiana...* cit., p. 156.

⁴⁰ Manzoni, *Cronologie letterarie greche in Velleio...* cit., p. 128.

Mario Chichi

Finàite, cunti, cuntrasti: la declinazione del confine nei toponimi rurali di Sicilia

1. Confini: nomi comuni, nomi propri

In questa prima sezione si affronta il sistema delle denominazioni del confine in Sicilia e della produttività di queste nei sistemi toponimici rurali. Se (§1.1) include una dissertazione sul concetto di ‘limite, confine tra due proprietà’, in (§1.2) si metterà in primo piano il referente ‘pilastro di confine’. Il metodo con cui si è proceduto è stato parallelo per i due iconimi, strutturandosi esso in due fasi differenti: la creazione di un repertorio lessicale e la verifica che gli elementi di tale repertorio avessero un potenziale onomaturgico. Per la prima fase ci si è serviti del VS¹, al quale, per il primo referente, si è associata un’inchiesta svolta sui social network. La seconda fase ha potuto contare su due differenti strumenti: per ciò che concerne la toponomastica orale si è consultato il materiale toponimico appartenente al progetto DATOS (*Dizionario-atlante dei toponimi orali in Sicilia*)² e in particolare il repertorio delle tesi di laurea svolte in Sicilia sull’argomento³. Per la toponomastica ufficiale ci si è

¹ G. Piccitto - G. Tropea - S.C. Trovato (a cura di), *Vocabolario siciliano*, I-V, Catania-Palermo, 1977-2002.

² M. Castiglione - A. Castiglione, *Interrogare i luoghi. Obiettivi e protocollo per il Dizionario-atlante dei toponimi orali in Sicilia (DATOS)*, CSFLS, 2022.

³ I. Vermiglio, *Elenco ragionato delle tesi di toponomastica* in Castiglione - Castiglione, *Interrogare i luoghi...* cit., pp. 129-154.

serviti del DOS⁴. In attesa di un riscontro nell'inchiesta sul campo, si sono cercate quindi di individuare quelle forme toponimiche cartografate foneticamente affini alle voci del repertorio lessicale raccolto.

1.1 *Il confine come linea di demarcazione*

La linea astratta di confine è rappresentata in Sicilia da una consistente varietà di forme lessicali. Molte di queste, appartenenti ad antichi strati linguistici, venendo meno la competenza lessicale dei parlanti, hanno lasciato i loro residui in toponomastica: si vedano nel DOS le voci Bagnana (catal. *baragna*), Ciancia e Sancì (fr. ant. *chanche*), Limina (lat. *limen, liminis*), Sinnaro (gr. mediev. *σύνορον*). Molte altre, invece, hanno continuato a caratterizzare il parlato, intrattenendo con l'onomaturgia rapporti più o meno fortunati. Oltre ai lessemi identificati nel VS, particolarmente interessante si è rivelato al proposito un *post* pubblicato su Facebook all'interno del gruppo Lingua Siciliana⁵, nel quale è stato domandato ai membri quali vocaboli utilizzassero per indicare il confine con il vicino. La questione ha riscosso un certo seguito, registrando 73 risposte così suddivise: 34 occorrenze per la forma *limmitu* (anche *limiti, limitu, limmiti*), 27 per *finàita* (anche *finata*), 5 per *filu*, 2 per *filazzuolu* (anche *firrazzuolu*), 2 per *finarda* (anche *finardu, finarduni*), 2 per *trimini*, 1 per *chiavi*⁶. Essa si è rivelata inoltre sostanziale sia per avere un raffronto della vitalità di certi lemmi, sia per completare il repertorio dei lessemi con l'aggiunta della voce *finarda*, non registrata nell'opera di Piccitto. All'inventario terminologico già presentato, si sommavano quindi le voci del VS: le panregionali *cunfinu* e *stacca*, la siracusana *rràsila* (anche *rràsula*), la messinese *sinteri*, la forma agrigentina *ggiru* o ancora la sud-orientale *limmitaru*.

⁴ G. Caracausi, *Dizionario onomastico della Sicilia*, I-II, Palermo, CSFLS, 1993.

⁵ <https://m.facebook.com/groups/234806766700872/permalink/2310976355750559/>

⁶ Occorre specificare che tale *post* è molto relativo, in quanto presenta diversi punti critici.

1. In quasi nessuna delle risposte è allegata l'area geografica di registrazione. 2. Non è chiaro se chi ha risposto abbia fatto distinzioni tra il 'confine tra due proprietà' e il 'confine tra due aree'. Questo dubbio, tra l'altro, è sollevato dal sig. C. L. che attribuisce la forma *limmitu* alla prima accezione e *finàita* alla seconda. Altri termini non sono riportati in questo significato neppure nel VS: la voce *chiavi*, ad esempio, indicherebbe più che altro la pietra di confine; per tal ragione è stata analizzata in (§1.2).

Si è proceduto quindi a effettuare delle verifiche di produttività onimica, ottenendo principalmente tre tipi di risultati: forme totalmente improduttive, forme probabilmente produttive, forme produttive. Nel primo caso possono rientrare la forma *stacca*, che trova riscontro nel solo cognome *Stacca* (DOS/II/p.1570) e l'espressione orientale *spartimentu*, molto difficile da far coincidere con il toponimo *Timpone Spartivento* (DOS/II/p.1559) registrato nel trapanese. Le altre tipologie di risultati verranno invece analizzate di seguito⁷:

- *filazzuolu*: (prob. deriv. del sic. *filu*: VS) le uniche occorrenze toponimiche del lemma si registrano nella variante *firrazzuolu*: la forma ufficiale *Ferrazzolo* (DOS/I/p.602) e la popolare *u Chianu firrazzuolu* (276)⁸. Il DOS, oltre a una probabile derivazione da *Ferrazzo*, tiene in considerazione i significati sic. di 'tapsia' e di 'confine tra due poderi'. Alla motivazione fitonimica si rifanno tra l'altro anche gli informatori intervistati nell'inchiesta sul campo, denotando il termine *firrazzuolu* anche il 'finocchiaccio' VS. Il fatto che il luogo si collochi a ridosso delle aree amministrative 276-270 non sembra essere sufficiente per avvalorare un'interpretazione di tipo confinale, in quanto tale concetto è totalmente scartato dagli intervistati.

- *filu*: (dal lat. *filum* 'filo': DEI)⁹ sebbene il lessema presenti una certa produttività toponimica, solitamente sembra farlo nell'accezione di 'cresta, margine superiore di un dirupo'. È il caso dei toponimi *Filu luongu* 'filo lungo' (276) e *i Fila i chiancazzi* 'i fili dei cespugli' (278). Il DOS attribuisce non senza riserve il significato di 'striscia di terreno

⁷ Le forme ufficiali sono seguite dal volume e dalla pagina di DOS dove esse sono state registrate. Si accodano alle forme popolari i numeri corrispondenti ai comuni siciliani secondo i criteri di numerazione dell'Atlante Linguistico della Sicilia, per cui cfr. G. Ruffino, (a cura di) *Percorsi di Geografia linguistica. Idee per un Atlante siciliano della cultura dialettale e dell'italiano regionale*, «Materiali e Ricerche dell'ALS», 1, Palermo, CSFLS, 1995, pp. 37-44. Tale numerazione fa corrispondere le province siciliane con la cifra delle centinaia: 101 Trapani; 201 Palermo ecc... Le unità e le decine corrispondono invece ai centri amministrativi: 202 Balestrate; 203 Trappeto ecc... Le dissertazioni si sono basate sui dati ricavati da DOS e DATOS; le ulteriori fonti utilizzate sono state invece citate di volta in volta. Per informazioni di carattere diatopico e per varianti fonetiche e formali dei lessemi si rimanda a VS.

⁸ Ferrazzolo (Piano), (DOS/I/p.602).

⁹ C. Battisti - G. Alessio - et alii, *Dizionario etimologico italiano*, I-V, Firenze, Barbera, 1950-1957.

che segna il confine tra due campi' ai toponimi Serra di Filo e Strada del Filo (DOS/I/p.614). Riporta inoltre diverse occorrenze del lessema come determinato di composto (Filo di-). Anche in queste ricorrenze, in seguito a ricerche condotte sul *corpus* DATOS, il determinato pare rispondere a sfumature semantiche secondarie legate al geomorfismo¹⁰.

- *finàita*: (dal lat. *finis* e dal long. *sinàida* 'linea di confine': VSES)¹¹ la grandissima diffusione della forma nel parlato riscontra un'altrettanto ampia produttività toponimica. Per quanto trovino frequenti occorrenze toponimi semplici come *a finàita* (712) o il plurale *i finàiti* (818), particolare interesse meritano quelle forme accompagnate dall'aggettivo numerale. Queste paiono ubicarsi per lo più in zone di confine naturale, soprattutto nei pressi di monti, a differenza delle voci non aggettivate che si applicano più spesso ai confini tra proprietà¹². Ma se *finàita* significa confine naturale, essa denota anche il segno di confine, referenzialità che trova la sua ragion d'essere nella storia della parola stessa: «Se nel campo semantico di *finaita* riconosciamo una rappresentazione mentale ed astratta del confine territoriale, la voce *signaida* appare totalmente ancorata ad un contesto rurale e ad una pratica materiale correlata all'incisione dei simboli di confine»¹³. Molteplici sono anche le forme ufficiali registrate, si veda il DOS alle voci *Finaita*, *Finaite*, *Tre Finaite*. La forma *finarda*, invece, trova il solo riscontro ufficiale nel cognome *Finardi* (DOS/I/p.616). Il suffisso applicato al lat. *fini(s)* sarebbe per Caracausi indizio di galloitalicità o di sostrato galloromanzo.

- *limmitu*: (dal lat. *limes*, *limītis* 'strada che fiancheggia un podere': DEI) a discapito della diffusione nel parlato, il lessema sembra essere poco produttivo in toponomastica rurale. Le uniche forme popolari registrate allo stato attuale, inequivocabili nel loro referente confinale, sono il toponimo *u Lèmmitu* (503) e la forma suffissata *u Limmiteddu* (710).

¹⁰ Cfr. M. Chichi, *Un glossario per la raccolta di toponimi orali in Sicilia* in M. Castiglione - A. Castiglione, *Interrogare i luoghi...* pp. 115-128.

¹¹ A. Varvaro, *Vocabolario storico-etimologico del Siciliano*, 2, I-II, Palermo-Strasburgo, CSLFS - Société de Linguistique Romane, 2014.

¹² Di tali peculiarità si tratta già in F. Giuffrida, *I termini geografici dialettali della Sicilia*, in «Archivio storico della Sicilia orientale», IV, anno XLII, 1957, p. 95.

¹³ M.F. Giuliani, *Saggi di stratigrafia linguistica dell'Italia meridionale*, Pisa, Edizioni PLUS, 2007, p.77.

- *tirminu*: (dal lat. *termen, terminis* ‘limite’ ‘palo di confine’: DEI) (anche, con metatesi, *triminu*) la forma è registrata a livello ufficiale come *Términe* e *Términi* (DOS/II/1612). Se la prima voce viene ricondotta a un’origine cognominale con accezione confinale riservata ad aree esterne alla Sicilia, la seconda può avere talora significati differenti: è il caso di *Termini Imerese* (PA), che troverebbe la sua etimologia nel gr. tardo $\theta\epsilon\rho\mu\acute{\alpha}\iota\ \alpha\acute{\iota}\ \iota\mu\epsilon\rho\acute{\alpha}\iota\alpha$, ad indicare le calde terme dell’Himera.

Dall’analisi di queste voci emergono alcuni disequilibri, come dimostra principalmente il caso dei lessemi *finàite* e *limmitu*. Sebbene i termini registrino infatti una diffusione panisolana e una certa vitalità linguistica immediatamente visibile nel *post Facebook*, divergono nel loro potenziale di poiesi toponimica. D’altra parte, se *finaita* tende spesso a indicare confini naturali e amministrativi, il termine *limmitu* è per lo più riferito a confini tra proprietà (vd. nota 6). Ciò corrobora il fatto che ad avere maggiore probabilità di sintetizzarsi in un sistema toponimico è di solito un referente condiviso da gruppi molto ampi, a discapito di segnature onomastiche che coinvolgono piccoli gruppi o addirittura nuclei familiari (vd. §2.2)¹⁴.

Va tenuto in considerazione inoltre quel vasto insieme di toponimi legati alla sfera del diritto¹⁵, si pensi per esempio al secolare sistema feudale, fonte inesauribile di forme onimiche tra le quali: *u Fiegu* (272), *u Fiu* (520) ‘il feudo’, *u Fiottu â cannita* (235) ‘il piccolo feudo del canneto’, *Feuranni* (743) ‘feudo grande’. Tale sistema latifondista dà vita inoltre a quella mole di toponimi che a esso si legano, trovando il referente in «tasse, gabelle, prestazioni, patti agrari diseguali»¹⁶: *a Gabella* (633) ‘la gabella’, *a Décima* (722) ‘la decima’, *u Spògghiu* (722) ‘la prestazione’. Ancora occorre guardare ai nomi di quelle proprietà per certo meno estese del latifondo ma più che diffuse in tutta l’isola: *a Chiusa* (214b) ‘la terra

¹⁴ L’argomento è trattato già in G. Marrapodi, *Varianti toponimiche, toponimi criptolalici, funzione disorientativa del TN nei sistemi toponimici popolari*, in «Quaderni di Semantica», 23, 2, 2002, pp. 291-317.

¹⁵ Questa tipologia di toponimo è stata abbondantemente trattata dal punto di vista linguistico e storico-culturale in A. Castiglione, *Toponimi nella storia. Diritto e diritti nei repertori toponimici popolari in Sicilia*, in G. Marcato (a cura di), *Il dialetto nel tempo e nella storia*, Libreria editrice Università di Padova, 2016. Proprio da tale contributo sono stati tratti diversi esempi.

¹⁶ *Ibid.*, p. 468.

recintata', a *Difisa* (Serra dâ) (401) 'la dorsale della bandita', a *Tinuta* (816) 'la tenuta'. Né vanno trascurati i diversi luoghi che testimoniano dei diritti comuni di erbatico (*i Cumuni* (905) 'le terre comuni'), o di legnatico (*i Fumarii*, lat. **fumaticum* 'diritto di legnatico')¹⁷. Gli esempi apportati vogliono essere un semplice accenno a quello che in realtà è un mondo più complesso, scandito da dinamiche intrecciate nel tempo e nello spazio in maniera molto articolata.

Un'ulteriore modalità di esprimere la terra confinata è infine quella di servirsi del determinante di composto, che può indicare proprietà o frequentazioni spaziali. Esso può derivare da nome proprio di persona: *u Mârcatu Natali* (325) 'l'ovile di Natale', a *Nuara di Cârminu* (278) 'l'orto di Carmine'. Da cognome: *u Bbanco di Pappalardu* (512) 'la rupe di Pappalardo', a *Lotta i Turrisi* (279) 'il lotto di Turrisi'. Da soprannome: *l'Aria û zu Ciccu u Sbirru* (113) 'l'aia del sig. Cicco lo Sbirro', *i Timpi di Panza* (271) 'i pendii di Panza'. Può derivare ancora da nomi comuni di persona che si sintetizzano nel nome proprio: *u Chianu â principissa* (269) 'il piano della principessa', *u Cuozzu û re* (270) 'il cozzo del re'; o da nomi appartenenti a istituzioni e territori: *Alivi â Chiesi* (278) 'gli ulivi della Chiesa', a *Balata i Caltavuturu* (263) 'la roccia di Caltavuturo'.

A questo si aggiungono per lo meno alcuni antroponimi semplici o toponimi prediali¹⁸: *Cola di Maju* (278) 'Cola di Maio', *Tùliu* (405) 'Tullio'.

1.2 La segnatura del confine: il pilastro

Se molteplici sono le modalità di riferirsi alla linea finale e a ciò che da essa è racchiuso, sterminati risultano i sistemi di segnatura materiale del limite, che sovente si concretizzano in segni di matrice antropica. Il mondo rurale siciliano, ad esempio, vede l'apposizione di recinzioni (*frenza*, *ncannata*, *sirba*, *stacciuata*), siepi (*caia*, *cunfinata*, *mèddiu*, *sipala*), solchi, filari erbosi (*fedda*, *ggièrbu*, *ggirbuni*, *lenza*,

¹⁷ Un repertorio molto esaustivo di tali toponimi è rinvenibile in C. Avolio, *Saggio di toponomastica siciliana*, in «Archivio glottologico italiano», suppl. VI, 1988 [1899], pp. 53-56. Per il caso di **fumaticum*, si veda p. 52.

¹⁸ M. Castiglione et alii, *Onomastica*, in G. Ruffino (a cura di), *Lingue e culture in Sicilia*, vol. I, Palermo, CSFLS, 2013, p. 356.

màrgiu) o segnature basate sulle vie di comunicazione (*violu, trazzera*). Tali elementi territoriali, per di più, trovano spesso riscontri toponimici: a *Sipala* (818), a *Frenza â marchisa* (278), i *Mèdi* (269), i *Lenzi* (753). In una mole di segnature oggettuali così ampia, si è preferito in questa sede soffermarsi sul solo concetto di ‘pilastro di confine’. Tale scelta, tuttavia, non va attribuita soltanto alla necessità contingente, ma guarda anzitutto al fatto che l’iconimo-simbolo del ‘pilastro di confine’ si pone paradigmatico di una cultura mediterranea millenaria¹⁹. Sebbene il referente sia spesso indicato tramite locuzioni (*ggìgghiu ri finàita, maștru limbitu, pețra i finàita, pețra i limmitu, pețra maiștra, petra i ddivisa, puntuni ri finàita, test’ê limmitu*), si registra in Sicilia una vastissima gamma di termini che lo identificano. Certo, anche in questo frangente non mancano toponimi forgiati su forme lessicali ormai opache, si vedano in DOS le voci Labbisi (lat. *lapis*), Staffoli (long. **staffil*), Tecchio, Teoli, Tielì, Tito (lat. *titulus*), Tromona (gr. mediev. *τά τερμώνια*). Sul modello del par. (§1.1), anche in questo caso, assemblato un repertorio sulla base del VS, si è proceduto alla verifica della produttività toponimica tramite le medesime modalità descritte sopra²⁰:

- *bbrìgghiu*: (forse plasmato sull’iconimo del sic. *bbrìgghiu* ‘birillo’) del lessema si riscontrano quattro occorrenze toponimiche nella forma Briglio (DOS/I/p.196). L’interpretazione confinale non è considerata, in quanto si presuppone un’origine cognominale a sua volta derivata dal sic. *bbrìgghiu* ‘birillo’ ‘membro virile’ ‘brio’ ‘smania’.

- *capucàscia*: [composto del sic. *capu* (dal lat. *caput* ‘capo’) e sic. *càscia* (dal fr. *châsse* o prov. *caisa* ‘cassa’ DEI] la voce potrebbe coincidere con il toponimo ufficiale Capodicaccia (DOS/I/p.287). Sebbene il nome possa rifarsi all’it. *capocaccia*, l’ipotesi che derivi dal ‘pilastro di confine’ potrebbe trovare ulteriore riscontro in tre punti. 1. Il luogo è ubicato nel messinese. 2. Il VS registra la forma in tale area. 3. Caracausi non trascura questa ipotesi rimandando anch’egli al sic. *capucàscia* con l’accezione di ‘caposaldo angolare’ ‘pietra di confine’.

¹⁹ Giuliani, *Saggi di stratigrafia linguistica...cit.*, p. 96.

²⁰ Per la derivazione dei toponimi dalla linea di confine, si veda A. Scala, *Toponimia orale della comunità di Carisolo (Alta Val Rendena)*, Alessandria, Dell’Orso, 2022.

- *ccippu*: (dal lat. *cippus* ‘palo, termine’ DEI) quella di ‘pilastro che delimita un confine’ è la prima accezione che scheda il VS. Caracausi, d’altra parte, interpreta la forma *u Cippu* (DOS/I/p.403) proprio in questo modo, sebbene proponga anche i significati di ‘ceppaia’ o la derivazione dall’it. *ceppo*. Di analoga motivazione devono essere le forme Cippetto e Cippi (DOS/I/p.403).

- *chiavi*: (dal lat. *clavis* ‘strumento di chiusura’ DEI) Si riscontra la schedatura del solo toponimo Chiave, da rapportare per certo alle forme *enclave, exclave* (DOS/I/p.374), del quale Caracausi riporta esclusivamente l’etimo.

- *cruci*: (dal lat. *crux, crucis* ‘croce’ DEI) le occorrenze toponimiche della forma sono numerose, ma è probabile che rispondano, oltre che all’agiotoponimia, ai significati di ‘croce’, ‘crocchio, crocevia’. L’accezione di ‘pilastro di confine’ è schedata dal VS nel solo siracusano, per cui non si possiedono riscontri etnotestuali capaci di confermare la produttività del significato.

- *merca* (it. ant. *mérco*, ant. fr. *merc*, prov. *merca* ‘marchio per il bestiame’ DOS) il toponimo è registrato ufficialmente nella forma *Merca* (DOS/II/p.1008). Si offrono due piste interpretative: quella del ‘marchio, marchiatura’ e quella del ‘pilastro di confine’. Le due direttrici potrebbero incontrarsi a livello referenziale, se si vuole attribuire al primo significato l’accezione traslata di ‘marcare il confine’.

- *mira* (dal gr. ant. *μοῖρα* ‘parte, porzione’ DOS) a discapito della notevole diffusione lessicale, le ricorrenze toponimiche della forma sono limitate all’esclusiva ufficialità. Il nome *Mira*, dunque, (DOS/II/p.1034) presenta tre sole occorrenze. Oltre al referente confinale, il toponimo potrebbe anch’essere decognominale da *Mira* (dal gr. *Μοῖρα* ‘sorte’) o ancora derivare dal lat. mediev. *mira* ‘vedetta’²¹.

- *mìgghiu*: (dal lat. *mīlia* ‘unità di misura’ DEI) del toponimo *Miglio* (DOS/II/p.1021) si registrano due occorrenze. L’interpretazione segue la pista decognominale o fitonimica, denotando la voce *mìgghiu* anche il ‘miglio’, ‘granoturco’.

²¹ Avolio, *Saggio di toponomastica siciliana...cit.*, p. 48.

- *pileri*: (da ant. fr. *piler* ‘colonna’)²² la forma presenta una notevole produttività toponimica che rispecchia la sua diffusione nel parlato. Se diverse sono le occorrenze nel DOS per le voci *Pileri*, *Piliere*, *Pilieri*, numerosi sono anche i toponimi dialettali rilevati nell’inchiesta sul campo, tra i quali: *li Pileri* (122), *Serra Pulera* (336), *u Piliri* (419).

- *simmita* (dal gr. *σίματος ‘segno’ DOS) l’unica occorrenza rilevata è il toponimo *Simita* (DOS/II/p.1536), che Caracausi attribuisce all’accezione di ‘pilastro di confine’.

Anche in questa occasione, come nel paragrafo precedente, possono notarsi differenti particolarità. Protagonisti di un nuovo sbilanciamento onomaturgico sono i termini *mira* e *pilieri*. Le due forme, tanto diffuse a livello di competenza linguistica da costituire una vera e propria isoglossa lessicale siciliana²³, presentano allo stato attuale della ricerca produttività toponimiche completamente differenti. Risalta invece all’occhio il caso di *ccippu*, che pur potendo alludere ai significati secondari presentati, mostra una grande creatività onimica. Non possono essere inoltre trascurati tutti quei lessemi sinonimici che presentano l’accezione di ‘pilastro di confine’ e che, momentaneamente, non hanno trovato riscontri onomastici²⁴: *attistaturi*, **cantunera*, *fini*, *lanzisi*, *mèrgulu* (anche *mèngulu*, *mènnulu*), *michiriddu*, *neu*, *ntacca*, *ntrùgghiu* (anche *trùgghiu*), *nzigna*, *palettu*, **pezzu*, *piantuni*, *pichettu*, *pidasṭru*, *pilaṣṭru*, **pipituni*, *puntali*, *pupianu*, *paparottu*, *stàccia*, *stacciuni*, *tistali*, *tistalina*, *tistetta*, *tistimoni*, *vardedda*.

2. Confini e toponomastica tra ufficialità e percezione²⁵

Gli studi di toponimia popolare che a partire dagli ultimi decenni sono proliferati in tutta Italia sono accomunati, per necessità tipografica, dal

²² Cfr. A. Varvaro, *Notizie sul lessico della Sicilia medievale, Francesismi*, in «Bollettino del CSFLS», XII, 1973, p. 92.

²³ G. Ruffino, *Variazione diatopica in Sicilia: Cartografia elementare*, Palermo, CSFLS, 2019, p. 14.

²⁴ Le voci contrassegnate da * possiedono in realtà attestazioni toponimiche dalla motivazione per certo non finale.

²⁵ Tutti i toponimi ufficiali riportati sono tratti da DOS e consultabili alle omonime voci. Le forme popolari, in questo paragrafo, non saranno invece seguite dalla numerazione ALS, ma dai nomi dei comuni. Ciò per meglio rappresentare dinamiche geografiche che necessiterebbero di un appoggio cartografico.

«fatto che l'orizzonte di riferimento costante è l'organismo amministrativo ufficiale, cioè il comune»²⁶. Ciò notava già Marrapodi nel 2006, chiedendosi quale sistema alternativo di inchiesta potesse ovviare a questo non indifferente problema metodologico tuttora discusso. Il dato di fatto che nel presente paragrafo si vuol mettere in primo piano, a partire da questa fondamentale pietra miliare, è forse di per sé fin troppo evidente: i confini amministrativi e quelli percettivi nella gran parte dei casi non coincidono. Se ciò coinvolge naturalmente il vivere nel territorio, allo stesso tempo abbraccia la competenza toponimica dei parlanti: «ogni membro di una comunità ha facoltà di muoversi come meglio crede [...] può valicare detti confini e incontrare altri luoghi, e con essi la necessità di denominarli»²⁷. Lo stesso atto onomaturgico, d'altra parte, ha da porsi specifici confini secondo una doppia accezione: da un lato in quanto deve plasmare nuovi toponimi attingendo al serbatoio lessicale della lingua in uso (e ciò comporta inevitabilmente che certe forme lessicali siano più produttive di altre). Dall'altro in quanto deve sovrapporre strutture mentali di date comunità a quelle neutre dello spazio di natura, scelta che permette sì l'ordinamento paesaggistico sulla base di necessità ergologiche, ma che implica a sua volta un processo di selezione e di esclusione, una scelta di onimizzazione che coinvolge determinati elementi territoriali e ne esclude altri secondo un criterio prevalentemente culturale: «ogni comunità fissa i propri confini sulla base di criteri che solo ad essa appartengono»²⁸. Per dirla ancora con Marrapodi, nominando si attua la creazione del paesaggio culturale²⁹. Nei paragrafi seguenti si analizzeranno tramite particolari casi-studio alcune dinamiche che incrociano la percezione confinale alle produzioni onimiche, mostrando come i confini possano essere punti fecondi di incontro culturale (§2.1) o sfociare in aperti diverbi comunitari (§2.2). Uno strumento fondamentale, in questo frangente, si è rivelato l'etnotesto, testimonianza diretta della voce dei parlanti; essi, tramite i propri *cunti*, hanno mostrato la prospettiva peculiare di chi vive il territorio, fornendo così uno sguardo privilegiato.

²⁶ G. Marrapodi, *Il concetto di confine nella ricerca toponomastica*, in «RION», 12, Roma, SER, 2006, p. 44.

²⁷ *Ibid.*, p. 55.

²⁸ *Ibidem.*

²⁹ Id., *Teoria e prassi dei sistemi onimici popolari: la comunità orbasca (Appennino Ligure centrale) e i suoi nomi propri*, in «Quaderni Italiani di RION», 1, Roma, SER, 2006, p. 5.

2.1 *Incontrarsi nel confine: alcuni casi delle Madonie*

Effettuata tale doverosa premessa, è possibile osservare come il tipo di frattura che in genere si crea tra i modelli confinali segua principalmente due ordini: o il confine percepito travalica l'area amministrativa o è inferiore rispetto ad essa. Tali fenomeni, tuttavia, non si realizzano quasi mai in maniera esclusiva, essendo essi solitamente concomitanti. Gli esempi apportati riguardano parte delle Madonie, complesso montano sito «tra il fiume Imera settentrionale a ovest e il fiume Pollina a est [...] *mentre* il confine meridionale [...] lo si fa di solito corrispondere con la fine dell'altopiano zolfifero nisseno»³⁰ (*corsivo mio*). Essi, più che al presente, guardano a dinamiche socio-culturali sfumate già nella seconda metà del secolo scorso, soprattutto per quel che concerne la sempre meno diffusa cultura pastorale. Oggi tali scambi si sono drasticamente ridotti o quantomeno diversificati: «rimane ben poco sia perché il regolamento del Parco (delle Madonie) ha vietato ai pastori l'uso di molte zone precedentemente adibite a pascolo, sia perché i rimboschimenti [...] si sono quasi sempre concentrati nelle aree pascolabili ricche d'acqua»³¹. I dati, tuttavia, sono stati rilevati in inchieste sul campo abbastanza recenti, all'interno delle quali gli informatori, soprattutto quelli più anziani, hanno parlato di un passato quasi nostalgico. Tra gli esempi di percezione confinale ridotta rispetto al limite amministrativo possiamo apportare il caso del comune di Geraci Siculo (PA).

Sebbene l'area comunale si estenda infatti per circa 112 km², più di un terzo di essa è percepita come estranea dalla comunità che vi abita. Quando durante l'inchiesta si è domandato al sig. A.G.³² di descrivere il sistema toponimico del Bosco Vicaretto, appartenente all'area amministrativa di Geraci e confinante a sud-ovest con le zone frequentate quotidianamente dall'informatore, si è ottenuta una risposta spiazzante: «*a picchè, Vicariettu unn'è di castedḍabbunisi?*»³³. Nonostante egli abbia avuto occasione di frequentare quell'area e ne conosca discretamente anche il sistema onimico popolare puntuale, la sua percezione del posto è

³⁰ M. Giacomarra, *Le Madonie. Cultura e società*, Petralia Sottana, 2000, pp. 11-12.

³¹ Id. - R. Sottile, *Madonie. I pastori e le ragioni dell'ambiente*, Palermo, 1997, p. 6.

³² Pastore, 58 anni.

³³ (Perché? Vicaretto non appartiene ai castelbuonesi?).

quella di un luogo altro, dove si va per occasione, di un luogo forestiero. In questo caso i confini della competenza toponimica e quelli percettivi del vissuto presentano uno scarto. Non diversamente risponde il sig. G.F.³⁴ quando gli viene posta la medesima domanda circa l'area Montedardo, che si estende a sud-est del territorio: «*Ah, di dda bbanna io cchi ssàcciu!*»³⁵. Egli sconosce anche il sistema toponimico, citando il nome di qualche sporadica contrada che si conosce per voce passata, per sentito dire. Anche il sig. V.M.³⁶, parlando del comune di Petralia Sottana (PA), discute per grandi linee di tutta quell'estesissima parte del territorio che si prolunga nell'entroterra fino al nisseno. Egli nomina qualche ex-feudo, ma perde totalmente quella competenza toponimica puntuale che invece possiede delle aree limitrofe al massiccio madonita.

Innumerevoli, dal lato opposto, sono tutti quei i casi in cui i confini si varcano, siano essi passaggi effettuati da singoli individui o da gruppi-comunità più o meno ampi. I fungaioli, ad esempio, presentano competenze toponimiche molto estese e difficilmente confinabili, in quanto, nella maggior parte dei casi, essi seguono rotte che prescindono totalmente dai limiti giuridici: «*Io partiva di Pulizzi e arrivava a Taravedda finu ai Cruci*»³⁷ riferisce il sig. L.D.³⁸ Ancora, il sig. F.C.³⁹, originario di Isnello (PA), possiede competenze toponimiche fratte anche molto distanti dal suo centro d'origine, che abbracciano spesso comuni extra-madoniti. Simile è il caso dei cacciatori, i quali, per quanto sovente frequentino le proprie aree venatorie – e per proprie si intende del proprio comune – non mancano di varcare le soglie di queste alla ricerca di nuovi spazi dove svolgere l'attività.

Se tali fenomeni inevitabilmente si riversano all'interno di competenze toponimiche extra-confinali, danno vita talvolta a denominazioni alternative di determinati luoghi.

³⁴ Pastore, 80 anni.

³⁵ (Cosa posso saperne io di ciò che sta da quella parte?).

³⁶ Operaio forestale, 60 anni.

³⁷ L'informatore riferisce che, per cercare funghi, partiva da Polizzi Generosa (PA), sondava l'area del Pizzo Carbonara (Isnello-Petralia Sottana) per poi andare verso Croce dei Monticelli, a Castelbuono (PA).

³⁸ Ex-impiegato e fungaiolo, 75 anni.

³⁹ Impiegato e fungaiolo, 59 anni.

Le più frequenti, a causa della variazione dialettale, sono di ordine fonetico. Il già citato Bosco Vicaretto, ad esempio, è *Vicariettu* per gli abitanti di Geraci e *Vicariettè* per i castelbuonesi.

Altre coinvolgono invece il livello grammaticale e formale: ancora nel primo comune, una sorgente di acqua oleosa viene chiamata *l'Acqua fitenti*, mentre nel secondo, caduto il determinato, si assiste a una sostantivazione dell'aggettivo, con il toponimo che risulta *u Fitusu*. Un caso analogo è il toponimo geracese *i Valati* 'le rocce', che si registra a Gangi (PA) nella forma suffissata *i Valateddì*.

Alcuni nomi di luogo mantengono l'iconimo generale ma cambiano totalmente i lessemi: le case diroccate site *in limine* del territorio geracese sono appellate nel luogo *i Casi î figotta* 'le case dei feudi', mentre a Gangi sono conosciute come *u Cunvintazzu* 'il conventaccio', con probabile allusione allo stato di rovina delle strutture.

Altre denominazioni, infine, si servono di referenti totalmente diversi. È il caso dei due nomi del Pizzo Carbonara, registrati rispettivamente a Isnello e Polizzi Generosa (PA). Il primo è la forma dialettale del toponimo ufficiale, *u Pizzu â cravunara* 'il pizzo della carbonaia', il secondo è invece il nome *a Taravedda*, probabilmente formato sul prov. *taravela* 'trapano' con facile allusione alle fenditure carsiche del terreno.

Ma a travalicare i confini amministrativi che dividono le montagne madonite e ad attribuire tali nomi, devono essere stati con maggiore probabilità ampi gruppi di persone, più che singoli individui. Tra questi, come si è accennato, spiccano i pastori.

Se è vero che anche in passato l'orografia del territorio montano contribuiva di per sé a ridurre gli scambi culturali – tanto che si è potuto parlare dell'esistenza di tre sub-aree madonite che hanno portato alla mancanza di «tratti tradizionali unitari»⁴⁰ – non va però trascurato il fatto che, all'interno di queste microaree, sovente ci si è incontrati lungo le antiche *trazzere* o per i sentieri montani delle transumanze, nei pressi di crocevia e di snodi, tanto che spesso, nel corso della storia, si sono create associazioni tra pastori di centri madoniti anche molto

⁴⁰ Cfr. R. Sottile, *Lessico dei Pastori delle Madonie*, «Materiali e Ricerche dell'ALS», 11, Palermo, CSFLS, 2002.

sconnessi⁴¹. Uno dei crocevia principali delle alte Madonie era senza dubbio Portella Colla ‘la portella del colle’. Racconta il sig. M.G.⁴²: «a *Purteḍḍa â coḍḍa era a zona di pascolo di iraggisi, di piṭṭralisi e di castedḍabbunisi*»⁴³. Nonostante l’area appartenesse amministrativamente a Petralia Sottana, essa era in realtà condivisa da tre differenti comunità pastorali, a cui si aggiungeva un buon gruppo di agricoltori che provenivano dalle zone di Blufi (PA) e Bompietro (PA). Tali portelle, sebbene a livello onimico e lessicale denotino l’elemento paesaggistico dello snodo, recano però insitamente – e in maniera fors’anche suggestiva – un significato più profondo di ‘apertura’, come a indicare la possibilità di varcare la soglia confinale. Analoghi esempi madoniti potrebbero essere a *Purteḍḍa Rasia*, snodo tra Collesano (PA), Gratteri (PA) e Isnello, o ancora una differente Portella Colla, dove a incontrarsi sono stati gli abitanti di Polizzi Generosa (PA), Isnello e Petralia Sottana.

2.2 *Scontrarsi sul confine: cunṭṛasti, custioni*

Se tali felici punti di incontro si sono rivelati produttivi per scambi socioculturali, talvolta è accaduto che le terre di confine si siano trasformate in luoghi di scontro⁴⁴. Ciò è stato di frequente dovuto a motivi contingenti di spartizioni territoriali o di sfruttamento del paesaggio per determinati scopi. Se liberi allo scambio erano infatti i pascoli petralesesi di Portella Colla, non altrettanto poteva dirsi dei limitrofi pascoli geracesi: «*I piṭṭralisi un ci lanu a Gghiraggi, i iraggisi sempri gilusi del loro territòrio*»⁴⁵. Né ancora gli abitanti di Polizzi Generosa hanno gradito l’appropriamento da parte degli abitanti di Petralia Sottana della zona

⁴¹ Cfr. M. Giacomarra, *I Pastori delle Madonie: ambiente, tecniche, società*, Palermo, Fondazione Ignazio Buttitta, 2006, p. 54.

⁴² Pastore, 44 anni.

⁴³ (Portella Colla era una zona di pascolo frequentata dai geracesi, dai petralesesi, dai castelbuonesi).

⁴⁴ Si veda al proposito M.D. Gordòn Peral, *De toponimia e historia. La referència a litigios sobre demarcaciones territoriales en la onomastica de lugares hispánicos* in «RION», XX, 1, Roma, SER, 2014.

⁴⁵ (Poiché i *geracesi* erano gelosi del loro territorio, i *petralesesi* non andavano a Geraci). Ancora M.G.

Battagghiedda ‘la battaglia’: «*si chiama così perché si incontravano petralesì e polizzani per le lotte del territorio, molto tempo fa*»⁴⁶. Tali dispute comunitarie, che spesso si tramandano oralmente e sfociano nella creazione di racconti o blasoni popolari, sembrano trovare anche una certa cristallizzazione toponomastica, facendo sì che il nome di luogo si faccia esso stesso narrazione di contesa. Particolare riguardo in questo caso meritano le forme *Custioni* e *Cuntrastu* ‘contesa’. Se del primo elemento si riscontrano 2 sole occorrenze madonite, il secondo interessa l’intera Sicilia, registrandosi di esso 13 forme di cui 10 popolari⁴⁷.

La prima disputa è registrata al confine tra Geraci Siculo e Petralia Soprana (PA), ma vede protagonisti gli abitanti di Geraci e di Gangi. Il toponimo è *l’Acqua â custioni* ‘la sorgente della disputa’, che ha prestato il determinante ai vicini pendii (*i Timpi â custioni*) fino ad arealizzarsi totalmente e a essere spesso nominato semplicemente come *a Custioni*. La causa del diverbio è raccontata dal Sig. M.A.⁴⁸: «*U sai picchì si chiama a Custioni? Picchì ci sù i sorgenti di l’acqua. Allora a suo tempo [...] i gangitani a quantu pari ci jeru sutta sutta e s’avianu purtatu a sorgenti*»⁴⁹. Riferisce ancora il sig. G.F.⁵⁰, cercando di datare la disputa: «*Chissì àppiru a éssiri l’antichi nnô milleuttucientu*»⁵¹. Ad oggi la faida non è stata pienamente documentata, ma a riprova di questa storia, sono presenti nell’area geracese due diverse sorgenti appartenenti al comune di Gangi.

Diverbi per l’appropriazione di alcuni pascoli hanno mosso invece, secondo il sig. M.D.⁵², l’origine del toponimo *Chianu custioni* ‘piano di sputa’ ubicato al confine tra Isnello e Gratteri⁵³: «*a Custioni picchì c’era*

⁴⁶ G.L., poliziotto, 58 anni.

⁴⁷ Per la georeferenziazione di tali forme si sono seguiti due metodi: per i toponimi con forma ufficiale ci si è serviti della cartografia IGM e del Geoportale Nazionale. I toponimi popolari sono stati invece georeferenzati grazie a indicazioni etnotestuali.

⁴⁸ Cacciatore, 86 anni.

⁴⁹ [Sai perché si chiama così? Perché vi sono delle sorgenti. In passato i gangitani, di nascosto, si erano portati via l’acqua. (Perciò nacque la faida)].

⁵⁰ Pastore, 85 anni.

⁵¹ (Saranno stati gli antichi nel milleottocento).

⁵² Pastore, 80 anni.

⁵³ Pastore, 80 anni.

u confini dduocu e ppi ffattu d'armali si custiunàvanu»⁵⁴. Gli informatori sinesli si limitano semplicemente ad apportare generici diverbi confinali⁵⁵.

Della seconda forma (*u Cuntrastu*) si registrano invece molte più occorrenze. Esclusivamente ufficiali sono le voci *Contrasto*⁵⁶ registrate a Longi (ME) e a Centuripe (EN). Se è lecito supporre con Caracausi che la motivazione stia in un 'contrasto per ragioni di proprietà', tale ipotesi viene rafforzata dalla locazione di tali aree. Esse, infatti, si collocano rispettivamente presso i confini amministrativi con Alcara li Fusi (ME) e Adrano (CT).

Non diversamente possono essere interpretate quelle forme delle quali si è registrato il toponimo dialettale, ma di cui non si sono fornite spiegazioni: è il caso del toponimo *u Cuntrastu* che si colloca nell'area amministrativa di San Mauro Castelverde (PA) al doppio confine con Tusa (ME) e Pettineo (ME), del *Cuntrastu* ubicato lungo la linea di confine tra Villafranca Sicula (AG) e Calamonaci (AG) o del *Chianu û cuntrastu* situato nell'area di Scillato (PA) al limite giuridico con Caltavuturo (PA).

A tempi remoti e a scontri leggendari tra arabi e normanni sono ricondotti invece i tre 'contrast' nebroidei. In questi casi si registra una forma *u Chjanu û cuntrastu* presso il comune di Cesarò (ME) al confine con Capizzi (ME) e Caronia (ME) e due microtoponimi appartenenti al comune di Cerami (EN): *u Cuntrastu*, sito al confine con Nicosia (EN) e *a Serra û cuntrastu* 'dorsale della disputa', ubicata *in limine* tra Nicosia e Mistretta (ME)⁵⁷.

Attribuito a diverbi liminari, come riferisce la raccoglitrice dei dati⁵⁸, è ancora il *Cuntrastu* registrato a Mussomeli (CL) presso il confine con Acquaviva Platani (AG).

Curioso anche il doppio scontro avvenuto tra i comuni di Mazzarino (CL) e Butera (CL). La prima forma, esclusivamente popolare, è collocata dal sig. F.C.⁵⁹ presso la zona Pantano, sito al confine tra le due unità

⁵⁴ [La Questione perché nei pressi del confine succedevano dei litigi a causa degli animali (per i pascoli)] Racc. Marco Fragale.

⁵⁵ Racc.: R. Di Gesaro, A. Fiasconaro.

⁵⁶ Tutte le voci ufficiali della forma sono analizzate in DOS/1/p.439.

⁵⁷ Racc.: A. Castiglione.

⁵⁸ Racc.: A. Imperia.

⁵⁹ Guardia giurata, 45 anni.

amministrative. Il sig. G.B.⁶⁰, al riguardo, ipotizza ancora un diverbio per spartizioni territoriali: «Pò èssiri ca essendo confine di territorio ci fu un cuntrastu»⁶¹. Il secondo toponimo denota invece un rilievo, u Pizzu û cuntrastu, sito anch'esso al limite territoriale. Racconta il sig. V. F.⁶²: «l'hannu chiamatu Pizzu û cuntrastu pirchè cc'era un possidenti e avivanu sempri problemi [...] pigghiaru na peṭra ranni e la mîsiru ḍḍani a delimitare u cunfini e nun si scerriaru cchiù»⁶³. L'etnotesto riportato, come riferito dalla raccogliitrice⁶⁴, potrebbe far riferimento a una leggenda popolare. La collocazione del luogo a ridosso dell'area amministrativa, ancora, non esclude la pista del solito diverbio comunitario, corroborato tra l'altro dalla presenza della doppia forma registrata tra i due comuni.

Le sole due registrazioni che non si collocano a ridosso dei confini sembrano essere facilmente analizzabili. Al cognome Contrasto è da ricondurre il toponimo Azienda Contrasto registrato a Siracusa, mentre a una faida interpersonale va connesso il nome *Serra û Cuntrastu* registrato a Gangi. Racconta il sig. G.D.⁶⁵: «u Baruni di Mandralisca e u Baruni di Pulizziddu sâ jucaru ai carti e finiru a manu d'avvocati»⁶⁶. Sebbene non si tratti di una faida comunitaria, il toponimo non è neppure narrazione di una disputa tra due piccoli proprietari. L'evento, che ha coinvolto due grandi feudatari, sembra essere rimasto tanto memorabile da segnare il ricordo collettivo. Se la leggenda mazzarinense circa il *Pizzu û cuntrastu* si rivelasse fondata, potrebbe essere accostabile proprio a questo caso.

Per quanto le motivazioni e i contesti siano di volta in volta differenti, appare chiaro che le faide coinvolgono sempre delle comunità o degli aggregati sociali molto ampi. Tale meccanismo di creazione onomastica trova un punto di incontro con quella che è la poiesi dei soprannomi etnici, definibili per grandi linee come etichette dalle diverse caratteristi-

⁶⁰ Agricoltore, 86 anni.

⁶¹ (È possibile che trattandosi di una terra di confine vi sia stato un diverbio).

⁶² Cacciatore, 44 anni.

⁶³ [Lo hanno chiamato Pizzo del Contrasto perché un possidente aveva sempre problemi (con un'altra persona). In seguito vi hanno collocato una grande pietra di confine e messo fine alla disputa].

⁶⁴ Racc.: C. Bellia.

⁶⁵ Impiegato, 56 anni.

⁶⁶ (Il barone di Mandralisca e il barone di Polizzello si sono giocati questa terra a carte, finendo per farsi causa reciprocamente).

che morfo-sintattiche (aggettivi, filastrocche, rime) che una comunità⁶⁷, spesso ma non sempre, tende ad attribuire ad un'altra in un rapporto di reciprocità basata su dicotomie archetipiche soggiacenti⁶⁸. Il meccanismo stereotipico è profondo, si annida alla base della formazione delle identità collettive e guarda alle differenze con l'esterno più che alle interne similarità.

Tale tipo di soprannominazioni non trascura talvolta neanche lo stesso concetto confinale, come nel caso dei già 'questionanti' abitanti di Gratteri, i quali si son fatti beffa degli isnellesi: *Isiniḍḍara babbi, di ḍḍa banna â Tṛibbuona*⁶⁹.

La canzonatura fa riferimento al fatto che gli abitanti di Isnello sarebbero stupidi in quanto impossibilitati a vedere il mare; a impedire la vista, l'ubicazione del centro di là dalla cresta montuosa che segna rispettivamente il confine naturale e amministrativo di cui *Tribbuona* 'edicola votiva' è subtoponimo spaziale.

Facendo ritorno, per concludere, alle unità amministrative, va assolutamente sottolineato il fatto che esse nel corso dei secoli sono mutate abbondantemente, si sono scisse e ricomposte, quindi necessitano di ampi riscontri diacronici. Un mezzo storico di non poco conto, perciò, per lo meno fino alla metà del XIX secolo, è stata la consultazione delle preziose carte del Catasto Borbonico⁷⁰.

Sebbene ulteriori forme possano essere registrate nelle inchieste future, dai dati attuali appare chiaro ancora una volta (vd. §1.2) come in toponomastica rurale-popolare tendano a cristallizzarsi nei sistemi toponimici quegli eventi condivisi ampiamente dalle comunità, con l'esclusione

⁶⁷ Occorre specificare che non sempre tale comunità coincide con i centri amministrativi, ma può coinvolgere quartieri di un centro o ancora intere regioni. Per uno schema riassuntivo del fenomeno cfr. Castiglione et alii, *Onomastica...* cit., p. 332.

⁶⁸ Cfr. M. Castiglione, *Fraseologie cristallizzate e retorica nei soprannomi etnici in Sicilia: un sondaggio nei materiali DASES*, in E. Dal Maso e C. Navarro, «*Gutta cavat lapidem. Indagini fraseologiche e paremiologiche*» (Giornate di studio dell'associazione PHRASIS, associazione di fraseologia e paremiologia, Verona 20-22 febbraio 2014), Mantova, Universitas studiorum s.r.l., 2016, p.119.

⁶⁹ [Isnellesì stupidi, (che vivono) dall'altra parte della *Tṛibbuona*]. Racc: Marco Fragale.

⁷⁰ Cfr. E. Caruso - A. Nobili, *Le mappe del Catasto borbonico di Sicilia: territori comunali e centri urbani nell'archivio cartografico Mortillaro di Villarena (1837-1853)*, Regione Sicilia, 2001.

di quei nomi che rimangono appannaggio dei piccoli gruppi. Il toponimo ha bisogno di condivisione, di accettazione, di ricordo e narrazioni.

Se di alcuni si possiedono motivazioni popolari, a fornirci indizi sulle cause degli altri casi è l'ubicazione geografica, che in maniera certo non casuale – 13 forme su 15 (di cui 1 cognome) – comprende in quasi tutte le occorrenze i confini amministrativi dei comuni.

Abstract

The present paper, which certainly does not aim at exhaustiveness, intends to address the declination of the concept of boundary in the Sicilian lexicon and rural toponymy. It is divided into two sections, each composed of two sub-paragraphs. The first part discusses the denomination of the boundary line (§1.1) and the boundary pillar (§1.2), examining how the recorded lexemes demonstrate productivity in toponymic systems. The second section, on the other hand, focuses on the relationship between perceived and administrative boundaries in toponymy, considering border locations as points of convergence (§2.1) and points of contention (§2.2).

Mario Chichi
mario.chichi01@unipa.it

Anna Dellino

Camilla a scuola: lezioni di ‘confine’

Personaggio ‘borderline’ per antonomasia, ‘confezionato’ dalla fantasia¹ di Virgilio, è Camilla, la *virgo bellatrix*, presentata nel VII libro dell’*Eneide* come regina dei Volsci e alleata di Turno. Di lei, nell’XI libro, è narrata, oltre che l’*aristeia*, la romanzesca infanzia, quando ancora in fasce fu consacrata alla dea Diana – con un mirabile volo da una sponda all’altra dell’Amaseno – da suo padre Metabo, re in fuga dalla città volsca di Priverno. Con lui la fanciulla era cresciuta nei boschi, nutrita *lacte ferino* (Verg. *Aen.* 11, 571) da una giumenta, addestrata a cacciare animali selvatici, finché, da *famula* consacrata alla dea Diana, abbandona il suo corteo per passare a combattere, da vergine guerriera, tra le fila degli Italici contro gli Eneadi, trovando, infine, la morte nella grande battaglia davanti a Laurento.

Vasta è la bibliografia² su questo personaggio dalla natura ambigua, che ha alimentato e alimenta il dibattito sulle sue possibili interpretazioni,

¹ Cfr. A. La Penna, *Gli archetipi epici di Camilla*, «Maia» XL, 1988, pp. 221-250.

² Sulla fortuna di Camilla, mi limito a ricordare: G. Arrigoni, *Camilla Amazzone e sacerdotessa di Diana*, Milano, Cisalpino-Goliardica, 1982, pp. 127-160; W.P. Basson, *Vergil's Camilla: a paradoxical Character*, «Acta classica» XXIX, 1986, pp. 57-68; N. Horsfall, *Camilla, o i limiti dell'invenzione*, «Athenaeum» LXVI, 1988, pp. 31-51; B. Weiden Boyd, *Virgil's Camilla and the tradition of catalogue and ecphrasis (Aeneid 7,803-17)*, «American Journal of Philology» CXIII, 1992, pp. 213-234; N. Horsfall (ed.), *Virgil, Aeneid 7. A Commentary*, Leiden-NewYork-Köln, Brill, 2000, pp. 519-530; N. Horsfall (ed.), *Virgil, Aeneid 11. A Commentary*, Leiden-NewYork-Boston, Brill, 2003, pp. 266-475; S. McGill (ed.), *Virgil,*

sul suo ruolo all'interno dell'epopea di Virgilio e nel contesto del sistema valoriale augusteo, sulle ragioni che potrebbero aver spinto il poeta a *fingere* tale ritratto, inserito in una narrazione epica dal forte significato ideologico.

Nel racconto virgiliano, a seconda che la si osservi dalla sua stessa prospettiva o da quella del nemico o degli alleati o di altre donne, Camilla si pone su una linea di confine, tra umano e divino, maschile e femminile, mondo pastorale e mondo bellico, *decus* e *dedecus* , *fas* e *nefas* : figura paradossale e complessa, è una delle più riuscite e indimenticabili della poesia virgiliana, promotrice, peraltro, di riflessioni fortemente attuali.

È la scuola del *grammaticus* a introdurci e guidarci in questa storia: la scuola del IV-V secolo d.C., allorquando Servio leggeva e commentava Virgilio – ormai testo scolastico – dinanzi ai suoi studenti; una scuola alle prese con un personaggio eccezionale, una figura inventata³ (non attestata prima dell' *Eneide*), ma anche *in limine* , visto che non appartiene né al mondo degli uomini né a quello delle donne, pur presentando caratteristiche degli uni e delle altre⁴ e di fatto mettendo in crisi la forte dicotomia

Aeneid Book XI , Cambridge, Cambridge University Press, 2020, pp. 20-30; J. Rohman, *Le Héros et la déesse. Personnages, stratégies narratives et effers de lecture dans l'Énéide de Virgile* , Paris, Les Belles Lettres, 2022, pp. 49-102.

³ I commentatori virgiliani antichi – come Servio, a cui è qui rivolta la mia attenzione – ci portano spesso fuori strada in merito alle fonti dell' *Eneide* : per un approfondimento sul tema, con particolare attenzione alla materia mitologica, rinvio a Horsfall, *Camilla o i limiti...* cit., che mette in guardia dal pericolo «di una polarizzazione semplicistica tra inventato ed ereditato» e invita a tenersi pronti a riconoscere in Camilla una compresenza di elementi «probabilmente sfumati e velati», «trasformati in una 'veste inconsuete' la cui cucitura non è riconoscibile se non di rado» (pp. 36-37).

⁴ Sulla questione del rapporto tra sesso e genere in Camilla, significativi sono gli studi di McGill, *Virgil...* cit., pp. 22-24; Basson, *Vergil's Camilla...* cit.; M. Pach Wilhelm, *Venus, Diana, Dido and Camilla in the Aeneid* , «Vergilius» XXXIII, 1987, pp. 43-48; G. Capdeville, *La jeunesse de Camille* , «Mélanges de l'École française de Rome. Antiquité» CIV, 1992, pp. 316-338; J.M.N. Torrão, *Camilla a virgem guerreira* , «Humanitas» XLV, 1993, pp. 113-136; T. Harrington Becker, *Ambiguity and the Female Warrior: Vergil's Camilla* , «Electronic Antiquity» IV, 1997, pp. 1-19 <<http://scholar.lib.vt.edu/ejournals/ElAnt/>> [consultato il 20/1/2023]; G. Bolens, *Le corps de la guerrière: Camille dans l'Énéide de Virgile* , in F. Frei Gerlach-A. Kreis-Schinck-C. Opitz-B. Ziegler (Hrsgg.), *KörperKonzepte / Concepts du corps* , Münster-New York-München-Berlin, Waxmann, 2003, pp. 47-56; L. Fratantuono, *Posse putes: Virgil's Camilla, Ovid's Atalanta* , in C. Deroux (ed.), *Studies in Latin Literature and Roman History XII* , Bruxelles, Latomus, 2005, pp. 185-193; S. Ratti, *Le sens du sacrifice de Camille dans l'Énéide: (11, 539-566)* , «Hermes» CXXXIV, 2006, pp. 407-418; L.M. Fratantuono, *Virgil's*

tra il mondo della guerra, lo spazio esterno, destinato agli uomini, e il mondo delle retrovie, lo spazio domestico, assegnato alle donne.

In tale prospettiva, in relazione alla 'questione Camilla', interessante è *in primis* il commento serviano alla formula paradossale *muliebribus armis* (Verg. *Aen.* 11, 687).

MULIEBRIBUS ARMIS usus obtinuit, ut innuptas 'virgines', nuptas 'mulieres' vocemus: nam apud maiores indiscrete virgo dicebatur et mulier. Utrumque enim sexum tantum significabat, ut ecce hoc loco dicit 'armis muliebribus', cum Camillam innuptam fuisse manifestum sit. Item in bucolicis legimus (VI 47) a, Virgo infelix, cum Pasiphaen constat ex Minoe ante amorem tauri liberos suscepisse: Terentius etiam mulierem post partum virginem vocat (Serv. *ad Verg. Aen.* 11, 687)⁵.

Alle prese con la sfera semantica di *muliebris*, Servio spiega che qui l'aggettivo non rinvia all'opposizione *virgo / mulier* (donna non sposata vs donna sposata), ma serve a definire l'appartenenza delle armi a un individuo di sesso femminile⁶, spostando l'attenzione, una volta fissate le caratteristiche biologiche e fisiologiche di Camilla, sulla 'questione di

Camilla, «Athenaeum» XCV, 2007, pp. 271-286; R. Morello, Segregem eam efficit: *Vergil's Camilla and the scholiasts*, in di S. Casali-F. Stok (a cura di), *Servio: stratificazioni esegetiche e modelli culturali / Servius: exegetical stratifications and cultural models*, Bruxelles, Latomus, 2008, pp. 38-57; V. Viparelli, *Camilla: a queen undefeated, even in death*, «Virgilius» LIV, 2008, pp. 9-23; A. Sharrock, *Warrior Women in Roman Epic*, in J. Fabre-Serris-A.M. Keith (eds.), *Women and war in Antiquity*, Baltimore, Johns Hopkins University Press, 2015, pp. 157-168; E. Raymond-Dufouleur, *Entre sexe et genre: le personnage de Camille au livre II de l'Énéide*, «Vita Latina» 193-194, 2016, pp. 45-68; A.M. Keith, *Engendering Rome: women in Latin epic*, Cambridge, Cambridge University Press, 2000; E. Pyy, *Decus Italiae virgo: Virgil's Camilla and the formation of romanitas*, «Arctos» XLIV, 2010, pp. 181-203; F. Giannotti, *Praevertere ventos: velocità, volo e leggerezza della Camilla virgiliana*, «Latinitas» n.s. IX, 2021, pp. 25-56. Fondamentale per questo studio A. Bruzzone, *Oltre i confini. Il destino della Camilla di Virgilio*, in C. Pepe-E. Porciani (a cura di), *Sconfinamenti di genere. Donne coraggiose che vivono nei testi e nelle immagini / Crossing Gender Boundaries, Brave Women Living in Texts and Images*, Santa Maria Capua Vetere, DiLBeC Books, 2021, pp. 59-66.

⁵ Il riferimento è alle parole con cui Camilla, *inimico pectore* (Verg. *Aen.* 11, 685), definisce le proprie armi davanti al nemico Ornito, il cacciatore etrusco che muore per il dardo da lei scagliato.

⁶ Raymond-Dufouleur, *Entre sexe...* cit., p. 54, sottolinea al v. 687 l'unica occorrenza, in tutta l'*Eneide*, dell'aggettivo *muliebris*, così come quella del sostantivo *mulier* solo in *Aen.* 7, 661, e conclude che nel mondo eroico di Virgilio «*Mulier* too could mean 'wife' but, in Virgil's heroic world, a *mulier* is evidently woman in her weakness». Cfr., anche, J. K. Newman-F.

genere', sui ruoli, sui comportamenti, sulle attività e sugli attributi sociali propri dell'universo maschile e di quello femminile.

Subito dopo, quando Camilla, con tono spietato e arrogante, si rivolge al nemico con parole che richiamano quelle di Enea a Mezenzio⁷, Servio commenta:

NOMEN TAMEN HAVD LEVE PATRVM MANIBVS HOC REFERES TELO CECIDISSE CAMILLAE inrisio est amaritudinis plena: nam si voluerimus simpliciter accipere, ut ita sit dictum quemadmodum supra (X 830) Aeneae magni dextra cadis, incipit contrarium esse superioribus. Unde melius est, ut perseveremus in sensu et ita sit dictum: magnam re vera gloriam laturus est ad manes parentum, quem feminea tela superarunt (*ad Verg. Aen.* 11, 688).

In questo caso, è opportuno notare la cura del maestro nel guidare i suoi studenti/lettori laddove il testo si apre a diverse interpretazioni: la militanza di Camilla, si sa, è lodata dai suoi alleati, ma condannata dai suoi avversari; si riconoscono, dunque, da una parte l'*inrisio* nella battuta di Camilla, che, orgogliosa delle proprie armi e compiaciuta della propria superiorità, schernisce il nemico Ornito⁸, dall'altra una certa amarezza, derivante dalla consapevolezza che non per tutti è motivo di gloria cadere per mano di una donna in armi.

Nella glossa serviana, emerge anche l'attenzione verso l'uso della prima persona plurale, insieme con la strategia 'didattica' sottesa (cfr. *si voluerimus simpliciter accipere*): come fa notare Stock⁹, bisogna riconoscere una 'relazione triangolare' tra il maestro, gli allievi e l'autore Virgilio, che si realizza pienamente in una lezione attiva, intesa come esperienza di apprendimento 'comune' – diremmo in termini attuali –, in cui gli studenti erano chiamati non solo a leggere, ma anche a collaborare

S. Newman, *Troy's children. Lost Generations in Vergil's Aeneid*, Hildesheim-Zürich-New York, Verlag, 2005, p. 191.

⁷ Verg. *Aen.* 10, 829-830: *Hoc tamen infelix miseram solabere mortem: / Aeneae magni dextra cadis.*

⁸ Al lettore appare subito stridente il contrasto tra i due avversari, che hanno in comune un passato da cacciatori.

⁹ F. Stok-G. Abbamonte, *Teaching strategies in Servius's Commentary*, «Maia» LXXIII, 2021, pp. 365-384.

nella comprensione del testo, ipotizzando, sotto la guida del docente, la più corretta delle interpretazioni possibili (cfr. *unde melius est, ut perseveremus in sensu*), per non cedere all'errore o al fraintendimento.

Senza altro, Virgilio non trascura mai di sottolineare la naturale identità sessuale di Camilla (che ha *leves umeri* e porta una *fibula* d'oro tra i suoi capelli)¹⁰, che è e resta una *femina*: nell'XI libro dell'*Eneide*, tutti i versi dedicati all'episodio di Camilla sono disseminati di vocaboli che rinviano al campo semantico della femminilità e lo stesso vocabolo *virgo*¹¹ ritorna continuamente (vv. 507; 508; 565; 583; 604; 664; 676; 718; 762; 778; 791; 804; 808; 841), insieme con attributi e sostantivi di genere femminile (e.g.: *cara*, v. 537; *natam* e *clausam*, v. 554; *famulam*, v. 558).

Lo sa bene il maestro antico, che commentando i versi finali del VII libro dell'*Eneide*, in cui per la prima volta viene 'portata in scena' Camilla, fa notare l'ordine di presentazione nella rassegna dei guerrieri alleati di Turno:

HOS SVPER ADVENIT VOLSCA DE GENTE CAMILLA prudenter post inpletam commemorationem virorum transit ad feminas; ita enim et de Troianis legitur, qui ultimum Amazonum auxilium postularunt: quae res ab Homero praetermissa est. Sane iam praesagium est infelicitatis futurae quod inter ipsa principia armantur et feminae (Serv. *ad Verg. Aen.* 7, 803).

Stupisce che, mentre i moderni commentatori hanno riconosciuto nella collocazione di Camilla alla fine del catalogo uno scarto alla regola epica, che riservava al comandante una posizione privilegiata rispetto a quella delle truppe, per Servio l'eccezionale epifania della *virgo bellatrix* sia da interpretarsi diversamente: la collocazione di una *femina*, dopo la menzione di tutti gli altri comandanti di sesso maschile, risponde a un criterio di 'prudenza'¹². Del resto, – egli aggiunge – ciò non poteva non richiamare alla mente degli studenti un precedente infelice: quello dei Troiani che avevano chiamato in loro soccorso, da ultimo, le Amazzo-

¹⁰ Verg. *Aen.* 7, 815-16.

¹¹ Secondo Bolens, *Le corps de la guerriere...* cit., p. 49, *virgo* va qui interpretato nella sua associazione etimologica con *vis* (presente anche in *vir* e *virtus*, da intendere come qualità virile).

¹² Sulla scelta di Servio, cfr. Raymond-Dufouleur, *Entre sexe...* cit., p. 48.

ni¹³, poi sconfitte pur avendo combattuto valorosamente. Insomma, per il maestro, in questa scelta c'era da riconoscere non un posto d'onore quasi sottratto a Turno, il capo delle forze italiche, non «una conclusione luminosissima, a effetto, con una sequenza che allo spirito bellico aggiunge un tocco estetizzante»¹⁴, ma un'anticipazione del triste epilogo della vicenda che stava per raccontare. D'altro canto, proprio per rendere comprensibile il senso della sua 'eccezionalità', Camilla non avrebbe potuto essere collocata in altro posto nel catalogo.

Servio aggiunge, con una certa intonazione misogina, che la presenza stessa di una *femina* alla guida dell'ala di cavalieri non può che essere un cattivo presagio per l'esito della battaglia, quasi un'anticipazione, da parte del maestro, di quanto lo stesso Virgilio farà dire alla dea Diana¹⁵, dalla quale la ninfa Opi sarà incaricata di far pagare con il sangue chiunque violerà il *sacrum corpus* della sua protetta Camilla, di cui così è preannunciata l'imminente morte (Verg. *Aen.* 11, 584-94).

Il fatto che la critica continui a interrogarsi su quali ragioni abbiano spinto Virgilio ad assegnare a Camilla questo destino di morte¹⁶ e sul significato stesso della presenza di questa guerriera nel poema dimostra la portata eccezionale del personaggio, su cui lo stesso Servio torna a riflettere. Leggendo il commento, si ha l'impressione che Camilla crei una sorta di disagio nel maestro: se in alcuni casi egli conferma gli stereotipi di genere, in altri si apre a letture più sentimentali, prefigurando quasi la sensibilità dei commentatori moderni.

¹³ V. Cristóbal López, *Camila: génesis, función y tradición de un personaje virgiliano*, «Estudios clásicos» XXXI, 1988, p. 47 [pp.43-61], sulla base di Arrigoni, *Camilla Amazzone...* cit., p. 630, ipotizza l'influenza su Virgilio dell'*Iliou persis* di Arctino; sui precedenti letterari della Camilla virgiliana, molto convincente R. Monreal, *Vergils Camilla und die Erzählhaltung in Aen. 11, 537b-584*, «Invigilata Lucernis» XXXVII, 2015, pp. 79-81.

¹⁴ Cfr. Bruzzone, *Oltre i confini...* cit., p. 48, a cui si rinvia, a proposito della collocazione di Camilla alla fine del catalogo.

¹⁵ Per un interessante approfondimento sulla dubbia attribuzione alla dea Diana delle parole di Verg. *Aen.* 11, 535-594, rinvio a Monreal, *Vergils Camilla...* cit., pp. 92-100.

¹⁶ Che sia la conseguenza di una trasgressione identitaria o del codice guerriero (per la voglia di impossessarsi delle spoglie del nemico) o religioso (per il desiderio di assumere gli attributi dell'eunuco sacerdote di Cibele da parte di una sacerdotessa di Diana), la morte sembra l'unico modo per sciogliere ogni tensione problematica. Cfr. Raymond-Dufouleur, *Entre sexe...* cit., pp. 58-61.

In effetti, è lo stesso Servio ad autorizzare l'inquadramento della vicenda di Camilla all' 'esterno' delle convenzioni sociali quando, nel giro di tre versi (Verg. *Aen.* 7, 805-807), rileva le espressioni *bellatrix* e *virgo dura* in posizione enfatica a inizio o fine verso o anche in *enjambement*, quasi per suggerire al lettore l'infrazione dei codici comportamentali propri di una *femina*: Camilla viene indicata come una guerriera a capo delle truppe volsche, una *virgo* non adusa, con mani femminee, al cestello e al fuso di Minerva, ma abituata a sopportare aspre battaglie. Il maestro fa notare come Minerva sia dea delle armi e della filatura/tessitura, e come Camilla abbia invece rivolto le sue attenzioni solo alle armi e abbia abbandonato i tipici doveri femminili:

CALATHISVE MINERVAE Minerva et armorum dea est et lanificii, sed Camilla animum ad arma sola contulit (Serv. *ad Verg. Aen.* 7, 805).

Con l'avversativa *sed* il maestro lascia emergere l'irregolarità della scelta di Camilla, difficilmente conciliabile con l'immagine di una donna da sempre *domiseda* e *lanifica*¹⁷. Al contempo, ai termini *bellatrix* e *virgo* non si fa cenno: se di *virgo* il maestro aveva già precisato l'uso per indicare il sesso e l'età¹⁸ (*ad Aen.* 1, 493 e 11, 687), al termine *bellatrix*, il cui impiego poetico è documentato per la prima volta proprio in Virgilio, Servio non dedica alcun commento (nemmeno quando il vocabolo compare per la prima volta in Verg. *Aen.* 1, 493, anche lì insieme con *virgo*, a proposito di Penthesilea, la regina delle Amazzoni).

Virgilio, in *Aen.* 7, 812-817, si sofferma, inoltre, sulle reazioni alla prima apparizione di Camilla¹⁹: nell'avanzare, ella lascia tutti a bocca aperta – suggerisce Servio Danielino (*ad Aen.* 7, 814: *INHANS stupore quodam, ore patefacto*) –, quasi a rendere evidente la scena agli occhi

¹⁷ Il narratore impone scelte a Camilla: ella può essere o madre o guerriera; può eccellere nelle armi, ma non nei lavori di filatura. Le sue capacità in un ambito precludono il successo nell'altro: cfr. T. Ramsby, *Juxtaposing Dido and Camilla in the Aeneid*, «The Classical Outlook» LXXXVIII, 2010-2011, p. 15 [pp.13-17].

¹⁸ Serv. *ad Verg. Aen.* 1, 493: VIRGO et sexum ostendit et aetatem. *Virgo] plus dixit, quam si feminam diceret. figuram tamen Graecam facit.*

¹⁹ Sulla prima apparizione di Camilla in abiti regali e con la *fibula* d'oro tra i capelli (Verg. *Aen.* 7, 814-816), da cui emerge 'l'incongruenza di genere' e 'l'esotismo', cfr. Morello, *Segregem...cit.*, pp. 38-40.

dei suoi studenti/lettori, e suscita meraviglia (*miratur*: v. 813) nei giovani uomini e nella folla delle madri (*turba matrum*: v. 813).

Sull'ambiguità di genere in Camilla fa riflettere lo stesso Servio in una nota in cui il *grammaticus* invita a operare una scelta in merito al riconoscimento di una figura di pensiero presente nel testo. Si può notare, infatti, nell'uso della formula *melius est si* e della prima persona plurale *accipiamus*, il senso di un lavoro condiviso con gli allievi (*ad Verg. Aen. 7, 813*):

IVVENTVS TVRBAQVE MIRATVR MATRVVM ante ornatum eius, post arma dicturus est: unde hysteroproteron in respondendo esse voluerunt, ut ornatum matres, viri vero arma mirentur. sed melior sensus est, si, sicut dictum est, accipiamus: ea enim sexus uterque miratur quae sunt posita contra opinionem, ut mirentur feminae arma in muliere, viri ornatum in bellatrice.

Quello che gli astanti (e insieme il pubblico dei lettori) ammirano *attonitis animis* è posto in evidenza con uno *hysteron proteron*, in modo da far risaltare non l'ordine normale delle cose (secondo cui le donne avrebbero dovuto ammirare l'abbigliamento e gli uomini le armi), ma esattamente "quelle cose che vanno contro l'opinione comune": le donne ammirano le armi nella donna, gli uomini l'abbigliamento nella guerriera²⁰.

Che Camilla si occupi di spade e di combattimenti è evidente, oltre che in *Verg. Aen. 7, 804* (*Camilla agmen agens equitum et florentis aere catervas*), anche in *Verg. Aen. 11, 432-433*, dove a parlare è Turno, che sta presentando le sue schiere. Servio così commenta *ad Aen. 11, 432*:

EST ET VOLSCORVM EGREGIA DE GENTE CAMILLA ut in septimo, segregem eam a virorum efficit multitudine: et quoniam a sexu non potest, laudat ex gente. Et vult ostendere de viris amplius sperandum, si et femina dimicaret: aut ut Dranci exproberet, puellam non metuere Troianos, quos Diomedes timeret et Drances.

²⁰ L'eccezionalità del personaggio è segnalata anche dalla sintassi: *regius... / velet honos... fibula... / ...internectat... gerat ipsa* (*Verg. Aen. VII, 814-816*). Cfr. Morello, Segregem... cit., p. 39.

Anche qui, come abbiamo già visto alla fine del VII libro, secondo Servio (e non solo)²¹ è chiara la scelta di Virgilio di descrivere le schiere isolando Camilla²²; il maestro, tuttavia, è tanto preso dal compiacimento per l'isolamento di Camilla, che travisa il contenuto del testo²³, visto che Virgilio la colloca come penultima (l'ultimo è Turno) nella schiera dei combattenti pronti ad affrontare i Teucridi, per poi riferirsi a lei senza riferimento al sesso, ma come *agmen agens equitum et florentis aere catervas* (v. 433).

Servio aggiunge che, non potendola lodare per il sesso, Virgilio la loda per la stirpe, confermando i pregiudizi di genere che caratterizzavano la società di allora²⁴, a cominciare da quell'*infirmas* attribuita alle donne come difetto di natura²⁵.

Anche Servio Danielino si muove nella direzione di una lettura stereotipata, ipotizzando le diverse ragioni che possono aver spinto Turno a parlare così: o questi vuole mostrare che vanno riposte maggiori speranze negli uomini, se perfino una donna combatte, o vuole rimproverare Drance, che, come Diomede, teme i Troiani, i quali a loro volta non sono temuti da una donna.

Camilla guerriera, circondata dalle sue compagne, è fuori dal comune, se l'unica donna a cui è paragonabile è Penthesilea, la regina delle Amazzoni (Verg. *Aen.* 11, 659-663): *Amazon* è definita *Camilla* in Verg. *Aen.* 11, 64; *furens* in Verg. *Aen.* 11, 709 e 762, *furens*, come *Pentesilea* in Verg. *Aen.* 1, 491. La ricorsività del linguaggio (*virgo, feminea agmina*, Verg. *Aen.* 11, 663; *ducit agmina*, Verg. *Aen.* 1, 490; *agmen agens*, Verg. *Aen.*

²¹ Monreal, *Vergils Camilla...cit.*, pp. 87-88, sottolinea come *Camilla*, in Verg. *Aen.* 7, 803-817, si trovi al quindicesimo e ultimo posto del 'catalogo italico', per poi comparire nuovamente in Verg. *Aen.* 11, 432-433 (*est et...*), dov'è menzionata da Turno come *leader* dei Volsci. In entrambi i casi, d'accordo con Servio, *Camilla* è intesa non come parte integrante, ma come appendice delle forze italiche e da loro separata.

²² Cfr., anche, A. Brill, *Die Gestalt der Camilla bei Vergil*, Heidelberg, Universität Heidelberg, 1972, p. 29.

²³ Condivido la riflessione di Morello, Segregem...cit., p. 42.

²⁴ Per un interessante confronto in chiave interculturale tra le narrazioni 'stereotipate' della militanza di *Camilla* e delle donne combattenti in Medio Oriente, cfr. K.R. De Boer, *Arms and the woman: discourses of militancy and motherhood in Vergil's Aeneid*, «*Arethusa*» LII, 2019, pp. 129-163.

²⁵ Servio osserva «con approvazione la 'segregazione' di *Camilla* dagli uomini»: Morello (*ibid.*, p. 40).

1, 433) per le Amazzoni, Camilla e le sue compagne pone tutte queste creature femminili in una sfera non naturale.

Se la Camilla che conduce schiere e si scontra con gli uomini ha il suo archetipo letterario in Penthesilea, l'eroina equivale a un *vir fortis*, un comandante che condivide con tutti i suoi commilitoni disciplina e valori. Le viene riconosciuto il rispetto di ruoli in quanto *dux*, ma anche in quanto semplice *miles*, tanto che *ad Verg. Aen.* 11, 500, quando dinanzi a Turno ella scende da cavallo, Servio Danielino sottolinea che questo gesto è tra quelli che hanno a che fare con il rendere onore:

DESILVIT hoc ad Turni honorem refertur: quattuor namque erant apud Romanos quae ad honorificentiam pertinebant: equo desilire, caput aperire, via decedere, adsurgere. hoc etiam praecones praeerentes magistratus clamare dicebantur. COHORS pro 'turma' nam equitum turmae, peditum cohorts appellantur.

A proposito delle abilità straordinarie di Camilla, *ad Verg. Aen.* 7, 807, Servio sottolinea l'opportunità delle scelte di Virgilio e prepara lo studente a quello che accadrà di lì a breve e che lui dovrà ricordare:

CVRSVQVE PEDVM bene 'pedum' adiecit, ne per equum eius gloria minueretur, quod ei obicitur <XI 705> quid tamen egregium, si femina forti fidis equo?

Secondo Servio, Virgilio ha fatto bene a precisare che Camilla è allenata anche nella corsa a piedi, tanto da precedere i venti, perché la caratteristica fisica²⁶ che si rivelerà cruciale e degna di gloria sul campo di battaglia sarà proprio la velocità *pedum*. Nell'XI libro (vv. 718-720), infatti, al culmine dell'*aristeia*, l'eroina è provocata dall'anonimo nemico, *Appenninicolae bellator filius Auni*, che le rinfaccia di essere forte grazie al suo cavallo, dato che lei è solo una *femina* vanagloriosa: a questo punto,

²⁶ Per un approfondimento su questa qualità di Camilla, rinvio a F. Giannotti, *Praevertere ventos: velocità, volo e leggerezza della Camilla virgiliana*, «Latinitas» IX, 2021, pp. 25-56; L.M. Fratantuono, *Posse putes: Virgil's Camilla, Ovid's Atalanta*, in C. Deroux (ed.), *Studies in Latin Literature and Roman History*, XII, Bruxelles, Societe d'etudes latines de Bruxelles-Latomus, 2005, pp. 185-193; B. Weiden Boyd, *Virgil's Camilla...* cit., p. 49.

Camilla accetta la sfida e scende dal destriero per affrontare il nemico in un duello a piedi.

Camilla, di fronte all'insulto, è *furens*²⁷ (Verg. *Aen.* 11, 709) e, con stile drammatico, non risparmia accuse di superbia e ipocrisia al bugiardo avversario. Quando questi tenta la fuga a cavallo, lei addirittura lo sorpassa in corsa. Servio *ad Verg. Aen.* 11, 719 commenta che quest'azione sarebbe sembrata incredibile, se non fossimo stati precedentemente avvertiti dell'abilità della donna:

TRANSIT EQVVM CVRSV nunc hoc incredibile esse videretur, nisi praemisisset in septimo <808> illa vel intactae segetis per summa volaret gramina nec teneras cursu laesisset aristas.

E così Camilla prende le redini e annienta il nemico ligure con la stessa crudeltà con cui un falco dilania una colomba (Verg. *Aen.* 11, 718-723). Ancora una volta, l'attento maestro riconosce in quest'immagine un motivo di lode, dal momento che la similitudine è da interpretarsi al contrario (Serv. *ad Verg. Aen.* 11, 722):

CONSEQVITVR PENNIS nova laus Camillae, siquidem accipiter columbam sequitur, ista hostem praecedit. Ipsa etiam avium comparatio sumpta ex contrario est: nam aequius vir accipitri, Camilla compararetur columbae.

Contrariamente a quanto una lettura 'tradizionale' lascerebbe intendere²⁸, infatti, il falco e la colomba vanno riconosciuti rispettivamente come Camilla e il suo nemico ligure, perché è Camilla a raggiungere a volo il nemico, in fuga, ad afferrarlo e a sventrarlo.

Inoltre, consapevole della sua *fortitudo*, Camilla si comporta razionalmente: osa solo dopo aver valutato scrupolosamente i vantaggi e i rischi. Pur orgogliosa del suo statuto di regina dei Volsci, resta moderata, come quando chiede a Turno di andare da sola contro la cavalleria tirrenica.

²⁷ A proposito di *furor*, cfr. P. Hardie, *Virgil*, Oxford, Oxford University Press, 1998, p. 85; sull'impiego al 'femminile' dell'aggettivo nell'*Eneide*, rinvio a Bolens, *Le corps de la guerrière...* cit., pp. 53-55.

²⁸ Cfr. L. M. Fratantuono, *Ut videre Camillam: the Nachleben of reckless heroism*, RCCM 48,2, 2006, pp. 299-300.

Il suo intervento (Verg. *Aen.* 11, 502-506), in cui si dichiara pronta a combattere contro gli Eneadi, parte dalla premessa “se il valoroso ha giustamente fiducia in sé”, che Servio così commenta:

SVI MERITO SI QVA EST FIDVCIA FORTI si unusquisque fortis habet aliquam confidentiam ex conscientia fortitudinis suae, et ego audere non dubito. ‘Forti’ autem bene dixit: nam ‘fortis’ communis est generis. Haec autem hoc vult dicere, non sexum considerandum esse, sed robur. *Et est ordo ‘o Turne, audeo occurrere turmae’* (ad Verg. *Aen.* 11, 502).

Camilla sta dicendo, dunque, che chi è forte è anche coraggioso, con l’arditezza che deriva dall’aver piena consapevolezza del proprio valore; proprio per questo anche lei non ha dubbi e non mette in discussione la sua discesa in battaglia.

Anche l’osservazione di tipo grammaticale viene posta, diremmo oggi, in una prospettiva di genere. Per Servio, Virgilio ha fatto bene a usare *fortis*, che è aggettivo di genere comune: vale per il maschile e il femminile. Mostrando una nuova apertura di vedute, sembra quasi voler dire che, per poter osare in battaglia, non va considerato il sesso, ma la forza (una parità di genere *ante litteram*).

E, siccome Camilla è consapevole della sua forza, può osare e perciò chiede a Turno di affrontare la schiera degli Eneadi, lasciandola avanzare da sola. Arriva a ordinarli (cfr. Verg. *Aen.* 11, 505-506) – passando dal più cauto “*me sine*”²⁹ all’imperativo diretto “*tu... subsiste... serva*” – di restare a guardia delle mura della città. E il Danielino commenta che questo proporsi di Camilla con il coraggio proprio di tutti i *viri fortes*, tesa com’è a far valere il suo diritto a realizzarsi come guerriera dando ordini, accresce la sua gloria:

TV PEDES AD MVROS SVBSISTE bene Camillae gloria augetur; ut, cum eam faciat adversum hostes cuncta promittere quae faciunt viri fortes, etiam Turno murorum custodiam inducat mandantem (Serv. auct. ad Verg. *Aen.* 11, 506).

²⁹ Il verbo è proprio di chi ha autorità: già in Cato *agr.* 141 è riferito al dio, che concede o non concede il buon esito del raccolto.

La reazione di Turno (cfr. Verg. *Aen.* 11, 507-510) è quella di chi è grato e riconosce il coraggio dell'altro³⁰, ma, pur sempre comandante in capo, non può accettare che sia Camilla a dare ordini, dovendo lui impartirli, e si prepara alla risposta, come ci informa Servio *ad Aen.* 11, 507:

OCVLOS HORRENDA IN VIRGINE FIXVS figurate: vel oculos figens, vel fixos habens. 'horrenda' autem pro 'admirabilis'; alioqui hostibus horrenda.

Notiamo lo scrupolo del maestro nello spiegare il significato figurato delle parole e le possibili sfumature, in particolare di *horrenda*, che a seconda del punto di vista può significare *admirabilis* (agli occhi di Turno e degli alleati) oppure *horrenda* (per i nemici). Ancora una volta, emerge l'ambiguità della nostra eroina.

Le parole di Turno nobilitano la femminilità di Camilla, a cui si riconosce un virile desiderio di gloria; infatti, al verso successivo Camilla è da lui definita *decus Italiae virgo* (Verg. *Aen.* 11, 508)³¹ ed egli non trova altre parole per renderle grazie, tanto che a questo proposito il maestro spiegherà l'artificio retorico sotteso all'uso di *quas* (per *quantas*), in relazione a lodi amplificate dall'incapacità e dall'impossibilità di recuperare le parole per esprimerle:

QVAS DICERE GRATES pro 'quantas', pronomen pro nomine. et secundum rhetoricam disciplinam dicit se verba invenire non posse, quibus eius exprimat laudes, cum dixerit 'o decus Italiae, virgo': sic alibi <125> quibus caelo te laudibus aequem? cum praemiserit o fama ingens, ingentior armis vir Troiane.

Ma è sempre una questione di prospettive, visto che, ancor prima di essere definita da Arrunte *dedecus*, una vergogna che il suo assassino chiede ad Apollo Soratte di poter cancellare con le armi (Verg. *Aen.* 11, 789), Camilla viene con tono sprezzante appellata³² *femina* da Tarconte

³⁰ Gli antichi commentatori propongono letture contraddittorie; condivido la posizione di Morello, Segregem...cit., p. 43, che propende per un riconoscimento del valore della donna da parte di Turno.

³¹ V. Viparelli, *Camilla: a queen undefeated, even in death*, «Vergilius» LIV, 2008, pp. 9-23, attribuisce al sacrificio di Camilla una valenza patriottica.

³² Verg. *Aen.* 11, 732-735.

(*Aen.* 11, 734): mentre incita alla battaglia le sue squadre terrorizzate, egli chiede loro quale terrore le abbia prese, visto che hanno davanti solo una donna. E Servio, tornando ai rigidi confini delle sfere di competenza dei sessi, così spiegava:

QVIS METVS dolentis, non interrogantis: id est qualis, quantus, qui viros etiam feminam timere compellit? Unde paulo post 'quae tanta animis ignavia venit? Femina palantes agit' (Serv. *ad Aen.* 11, 732).

Di certo, insomma, nei confronti di questo personaggio, sconfitto perché irrimediabilmente scisso tra varie identità, «*Virgile procède à la sublimation de l'échec de la mémoire héroïque par une apothéose mémorielle épique*»³³.

Tale memoria poetica sarebbe stata garantita dalle riflessioni fra i banchi di scuola, tra interrogativi irrisolti, antichi e moderni, interrogativi che potrebbero accendere ancora oggi un confronto nelle nostre aule di *debate*, un confronto alimentato proprio dai *Commentarii* di duemila anni fa, con il loro utile e accattivante approccio all'insegnamento del latino³⁴, a partire dall'analisi di quei vocaboli che si facevano «grumo di energie compresse, pronto a esplodere in tutte le direzioni», «elegante, per quanto arduo, sforzo di inclusione»³⁵.

Da questo punto di vista, anche la storia di Camilla, con il deposito di parole che la raccontavano, sollevava una 'fortunata' questione di genere e di inclusione. Sì, perché Camilla aveva dimostrato, cavalcando sulle linee di confine, insieme *virgo* e *bellatrix*, *horrenda* e ammirata, che quel confine è sempre un limite e fermarsi da una parte o dall'altra significa adeguarsi, omologarsi, rinunciare a sé stessi, alla propria individualità, mentre saltare (come aveva fatto lei da bambina, 'volando' sul fiume, o da donna, giù da cavallo) comporta un coraggioso atto di autodeterminazione, 'al limite' nella società romana.

³³ Raymond-Dufouleur, *Entre sexe et genre...* cit., p. 66.

³⁴ Per la vitalità del *corpus servianum* e il suo uso didattico oggi, cfr. A. Cignarella-G. Cipriani, *Virgilio a scuola: Servio e il secondo libro dell'Eneide*, Foggia, Il castello, 2011, pp. 11-27.

³⁵ N. Gardini, *Le 10 parole latine che raccontano il nostro mondo*, Milano, Garzanti, 2018, p. 14.

L'*infelix* finale ripristinerà la certezza di ruoli fissi e invalicabili; di contro, una *felix* memoria rivivrà con onore nei secoli.

Colpisce, allora, ritrovare Camilla nel *Praeceptum demonstrativae materiae* (p. 570, l. 17 Halm), trasmessoci sotto il nome di Emporio retore (siamo nel V-VI sec. d.C.):

Itaque sicut in Hercule, in Catone potest pueritia laudari, in qua virtutum suarum rudimenta conlocarunt, sicut in Nestore, in Priamo senectus, quos a bello nec anni ultimi semoverunt, sicut in Penthesilea, in Didone, in Camilla, in Cloelia, in Lucretia valet locus sexus, quod illius infirmitatem factis fortioribus supergressae sint: ita in ceteris personis, quae sunt dissimiles, non valebunt.

Ai fini dell'applicazione dell'esercizio relativo al *genus demonstrativum*, il retore recuperava una carrellata di personaggi del passato, della storia e del mito, uomini e donne: se per i primi suggeriva di porre particolare attenzione all'infanzia o alla vecchiaia, laddove nacque o si esercitò la loro *virtus*, per i secondi era – guarda caso – il *locus sexus* a risaltare, nel momento in cui in loro la canonica e topica *infirmitas* era stata soverchiata e vinta dalla forza. Sulla scena: il coraggio di Penthesilea, Didone, Lucrezia, Clelia e, appunto, Camilla. La contraddizione della virgiliana *virgo bellatrix*, nel suo *corpus virgineum* che vira verso un *corpus militare*, si era fatta *exemplum*.

Abstract

The captivating approach of the *grammaticus* Servio to Virgil's Camilla – a character *in limine*, split and ambiguous – and the 'triangular relationship' involving the teacher, students and author, in the interweave of perspectives and points of view, raise, also through the lexicon, suggestions and short circuits contextualized in current events, inspiring reflection of the teacher in the 21st century on the formative value of both cooperative learning in the classroom and debate on topics – such as the gender issue –, touching the sensitivity of young people today, among diversity, equality, fluidity, and affirmation of their individuality.

Anna Dellino
anna.dellino@unifg.it

Valeria Garozzo

WhatsApp si scrive o si parla? Riflessioni sulla collocazione diamesica della messaggistica istantanea

Il presente contributo si propone di ragionare sulla collocazione diamesica della messaggistica istantanea realizzata attraverso WhatsApp. Dopo aver introdotto brevemente l'applicazione in sé (§1) si procederà con una veloce analisi di alcune delle proposte di inquadramento per questo genere di comunicazioni nell'architettura dell'italiano contemporaneo (§2), per poi arrivare a definire esattamente l'oggetto di analisi della ricerca (§3). Successivamente si tenteranno di inquadrare le tre proprietà che avvicinano la scrittura di WhatsApp all'oralità (§4) e si problematizzerà ulteriormente la questione (§5)¹.

1. Storia e crescita di WhatsApp

WhatsApp è un'applicazione di messaggistica istantanea creata in California nel 2009 – circa due anni dopo il lancio del primo iPhone sul mercato statunitense, e ben diciassette anni dopo l'invio del primo SMS nella storia – per iniziativa di Jan Koum e Brian Acton, due informatici precedentemente impiegati della società informatica Yahoo!. Il nome scelto per l'applicazione è il risultato della fusione tra l'espressione inglese *What's up?* ('Come va?') e la parola *App* (nota abbreviazione per *Appli-*

¹ Si ringrazia Riccardo Regis per aver dedicato del tempo alla lettura di queste pagine e per i suoi preziosi suggerimenti.

cation) e rispecchia perfettamente l'idea alla base della sua creazione: fornire un mezzo per rendere possibile comunicare in maniera informale attraverso lo smartphone, utilizzando la rete internet. L'applicazione si è evoluta e trasformata in molti modi negli anni, e ad oggi è possibile inviare (in chat private o di gruppo) non solo messaggi di testo ma anche immagini, video, documenti, messaggi vocali e file audio di altro genere, proporre sondaggi e persino condividere la propria geolocalizzazione; WhatsApp permette inoltre di effettuare gratuitamente chiamate vocali e videochiamate tramite la rete Internet, e nell'applicazione esiste anche una sezione autonoma dove gli utenti possono condividere con i loro contatti degli "stati", schermate associate al loro nome che rimangono online per 24h – con un meccanismo identico a quello delle *Instagram stories*. Parallelamente alle evoluzioni tecnologiche, si è trasformata anche l'utenza di WhatsApp, crescendo fino a raggiungere numeri sorprendenti: nel gennaio del 2020 ha raggiunto il traguardo di due miliardi di utenti attivi mensilmente in tutto il mondo², e nel dicembre 2022 è stato raggiunto il numero record di 25 milioni di messaggi inviati al secondo³. WhatsApp è ormai il riferimento assoluto nel mercato mondiale della messaggistica istantanea, e le statistiche più recenti confermano il suo primato anche in Italia: stando ai dati di un *report* di gennaio 2023, è la piattaforma preferita del 40,5% degli italiani e l'89,1% degli intervistati ha dichiarato di utilizzarla almeno una volta al mese⁴.

2. Ripensare l'architettura dell'italiano contemporaneo nell'epoca dell'*ipergrafia*

L'ultima statistica richiamata ci porta ad una conclusione ovvia, che rappresenta la base principale delle nostre riflessioni: in questo momento

² I dati relativi alla crescita del numero di utenti attivi mensilmente su WhatsApp a livello globale sono disponibili a questo indirizzo: <<https://www.statista.com/statistics/260819/number-of-monthly-active-whatsapp-users/>> [consultato il 04/12/2023].

³ Si veda il tweet pubblicato il 20/12/2022 sull'account Twitter ufficiale di WhatsApp: <<https://twitter.com/WhatsApp/status/1605302417880489985>> [consultato il 04/12/2023].

⁴ Per queste e altre statistiche, si rimanda al report *Digital 2023: I dati italiani*, disponibile sul sito dell'Agenzia Creativa *We are social*: <<https://wearesocial.com/it/blog/2023/02/digital-2023-i-dati-italiani/>> [consultato il 04/12/2023].

storico, in Italia così come in buona parte del resto del mondo, la scrittura è diventata una pratica quotidiana – e WhatsApp rappresenta solo una piccola parte nell’universo delle possibilità di comunicazione a disposizione oggi di chiunque sia in possesso di uno smartphone. Cosenza parla a questo proposito di *ipergrafia*: «si scrive tanto, sempre, troppo, al punto che molti preferiscono scriversi invece che parlarsi»⁵. Non è una novità da poco per il nostro Paese, se si considera che l’italiano scritto è una varietà che per secoli è stata «forte nella sua codificazione ma debole nella sua diffusione, ostacolata prima dall’analfabetismo e poi dal dominio dei mezzi audiovisivi»⁶. La capillarizzazione della Comunicazione Mediata Tecnicamente (da qui in poi CMT⁷), negli ultimi vent’anni, ha comportato un progressivo e significativo aumento delle occasioni di scrittura, rendendo infine possibile gestire per iscritto forme di comunicazione informale che prima sarebbero state dominio esclusivo dell’oralità e allo stesso tempo introducendo tipi e generi di interazioni che prima non esistevano. Siamo dunque di fronte a un terreno fertile per nuovi usi e settori di impiego del linguaggio, con le sue specifiche caratteristiche, che si riflettono nelle scelte linguistiche degli scriventi; sulla base di simili convinzioni, è da tempo stato proposto di considerare l’italiano della CMT come una varietà autonoma all’interno del repertorio linguistico italiano.

Il grafico riportato nella Figura 1⁸ riassume alcuni dei tentativi di denominazione presentati in letteratura all’inizio dello scorso decennio,

⁵ G. Cosenza, *Introduzione alla semiotica dei nuovi media*, Bari-Roma, Laterza, 2014, p. 161.

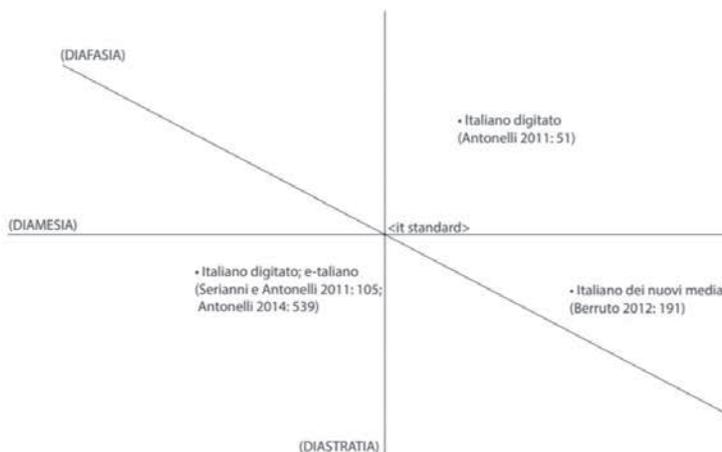
⁶ G. Antonelli, *L’e-taliano tra storia e leggende*, in S. Lubello (a cura di), *L’e-taliano. Scriventi e scritture nell’era digitale*, Firenze, Franco Cesati Editore, 2016, pp. 11-28: p. 13.

⁷ È bene precisare che, nella letteratura sull’argomento, la prima etichetta proposta (ancora molto diffusa) è stata quella di Comunicazione Mediata dal Computer (CMC). In questo lavoro è stata preferita l’etichetta di Comunicazione Mediata Tecnicamente (CMT), introdotta da Massimo Prada (M. Prada, *L’italiano in rete. Usi e generi della comunicazione mediata tecnicamente*, Milano, Franco Angeli, 2015), perché sentita più adeguata a descrivere la situazione contemporanea, ove il computer non è più il tramite esclusivo né preferito per l’accesso ai servizi Web, le cui interfacce sono anzi spesso appositamente costruite per relazionarsi con uno smartphone.

⁸ E. Pistolesi, *Storia, lingua e varietà della Comunicazione Mediata dal Computer*, in G. Patota, R. Rossi (a cura di), *L’italiano e la rete, le reti per l’italiano*, Firenze, Accademia della Crusca, 2018, pp. 16-34: p. 24.

e le rispettive collocazioni attribuite a tale varietà nell'architettura dell'italiano contemporaneo.

Figura 1. Alcune denominazioni e collocazioni proposte per l'italiano della CMT



Pur senza entrare nel merito di ognuna di queste proposte, possiamo constatare innanzitutto che questo succedersi veloce di nuove etichette dimostra come gli studiosi siano concordi nel considerare l'italiano della CMT una varietà diversa dall'italiano scritto tradizionalmente inteso, sebbene sia sempre più diffusa la consapevolezza dell'impossibilità di descrivere tale varietà in modo unitario, considerando le molte sfaccettature che contiene al suo interno. Meno accordo, però, sembra esserci sulla collocazione di questa varietà nel repertorio rispetto agli assi di variazione linguistica. In questa sede, ciò che ci interessa è soprattutto l'oscillazione rispetto all'asse diamesico⁹. La collocazione della CMT sull'asse della diamesia, e in definitiva la vicinanza di questa varietà ai poli dello scritto e del parlato prototipici, è infatti una questione complessa e ancora non del

⁹ Per uno sguardo riassuntivo sul dibattito a proposito della validità della diamesia come dimensione di variazione linguistica, si rimanda almeno a E. Pistolesi, *Diamesia: la nascita di una dimensione*, in E. Pistolesi, R. Pugliese, B. Gili Fivela (a cura di), *Parole, gesti, interpretazioni. Studi linguistici per Carla Bazzanella*, Roma, Aracne, 2015, pp. 27-56.

tutto risolta. È bene precisare, inoltre, che non si tratta di un tema poi così recente: già nel 1999, analizzando gli usi linguistici tipici delle e-mail, Daniela Bertocchi si chiedeva «L'e-mail si scrive o si parla?» e documentava la comparsa di una varietà di italiano dotata di «alcune caratteristiche dello scritto, altre dell'orale e altre ancora del tutto specifiche»¹⁰.

All'interno di questo complesso dibattito sulla natura diamesica della CMT, particolarmente interessante è stato uno degli interventi di Berruto¹¹: sulla scia del modello prima proposto da Söll¹² e poi arricchito da Koch e Öesterreicher¹³, Berruto propone di scindere l'opposizione parlato-scritto in due parametri: il *mezzo* (fonico vs. grafico), che riguarda il supporto materiale e il canale di trasmissione del messaggio, e la *concezione* alla base della formulazione del messaggio (parlato vs. scritto), che riguarda invece le condizioni comunicative in senso lato e le scelte di codificazione verbale. Nel grafico proposto da Berruto (Figura 2)¹⁴ questi parametri sono rappresentati come due assi – in modo tale da formare un *continuum* ove collocare i diversi tipi di comunicazione verbale e testuale – e viene integrato un terzo asse, quello dell'*interattività*. Ci sarà allora il *parlato fonico* (il parlato prototipico, quello del discorso spontaneo) e all'opposto lo *scritto grafico* (lo scritto prototipico, formalmente regolato da norme precise) ma anche lo *scritto fonico*, tipico di quei testi scritti ma pensati per essere letti, e infine il *parlato grafico*, la categoria che meglio si presta a descrivere il codice della CMT: testi che vengono prodotti e recepiti attraverso il canale grafico ma la cui concezione è molto più vicina al parlato che allo scritto, caratterizzati anche da un alto livello di interattività. La proposta di Berruto, in questa sede, può essere considerata come il punto di arrivo di questo dibattito: sarà da qui in poi utilizzata l'etichetta di parlato grafico.

¹⁰ D. Bertocchi, *L'e-mail si scrive o si parla?*, «Italiano&Oltre» 14, 1999, pp. 70-75: p. 70. Il titolo di questo intervento è volutamente citazionistico nei confronti dell'articolo appena richiamato, considerabile uno dei punti di partenza del dibattito sull'argomento.

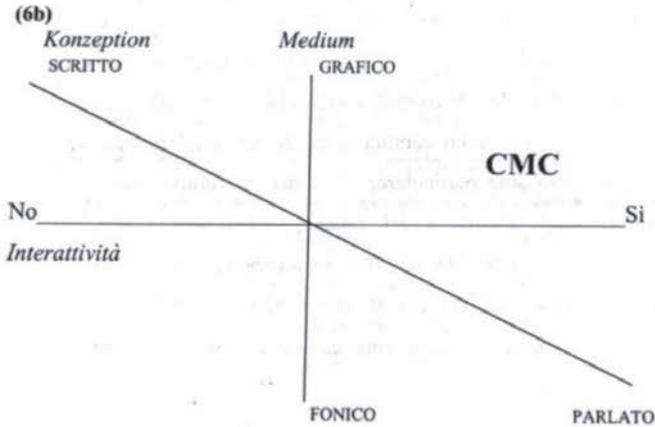
¹¹ G. Berruto, *Italiano parlato e comunicazione mediata dal computer*, in K. Hölker, C. Maaß (a cura di), *Aspetti dell'italiano parlato*, Münster, Lit Verlag, 2005, pp. 137-156.

¹² L. Söll, *Gesprochenes und Geschriebens Französisch*, Berlino, Schmidt, 1980 [1974].

¹³ P. Koch, W. Öesterreicher, *Gesprochene Sprache und geschriebene Sprache/Langage parlé et langage écrit*, in G. Holtus, M. Metzeltin, C. Schmitt (a cura di), *Lexikon der Romanistischen Linguistik*, Tübingen, Niemeyer, 2001, pp. 584-627.

¹⁴ Berruto, *Italiano parlato e comunicazione mediata dal computer...* cit., p. 556.

Figura 2. Schema tridimensionale proposto da Berruto



3. Oltre ogni determinismo: la necessità di definire l'oggetto di analisi

Uno dei problemi principali alla base della caratterizzazione del parlato grafico, in ottica diamesica ma non solo, è l'incredibile varietà di generi e sottogeneri che rientrano sotto questa etichetta. Non bisogna, infatti, cadere nell'errore deterministico di pensare che tutta la CMT abbia le stesse caratteristiche: dalle e-mail ai post su Facebook, dai vecchi forum alla comunicazione multimodale di TikTok, fino all'essenzialità di un social come BeReal, le possibilità di comunicazione online sono innumerevoli e il linguaggio impiegato dagli utenti/scriventi si modula di conseguenza, con un notevole grado di variazione diafasica. Il parlato grafico, insomma, assume così tante forme da rendere impossibile una generalizzazione della sua definizione; intuendo ciò, già nel 2015 Prada definiva la lingua che si usa su Internet – da lui etichettata come *cyberitaliano* – non come una semplice varietà, ma come «una *galassia di modi d'uso* che si espande attorno a un centro comune»¹⁵. Una ricerca di questo genere non può quindi prescindere da una delimitazione precisa dell'oggetto d'analisi e dall'inquadramento del genere di riferimento.

¹⁵ Prada, *L'italiano in rete...* cit., p. 153 (corsivo mio).

In questa sede, ciò che sarà indagato è il genere delle cosiddette IRC (*Internet Relay Chat*) e in particolare una delle sue evoluzioni più recenti, esemplificata dalla messaggistica istantanea realizzabile attraverso WhatsApp. Tale specifica, tuttavia, non è ancora sufficiente: la già citata pervasività di questa applicazione rende il ventaglio delle possibili comunicazioni realizzabili attraverso di essa ampissimo, comprendendo anche account *business* con sistemi di risposta automatica, comunicazioni di gruppo (con la possibilità di includere fino a 1.024 partecipanti) e conversazioni dal tenore pienamente formale – ad esempio messaggi scambiati tra persone che hanno rapporti lavorativi e non personali. Il sottogenere che sarà preso in considerazione, nel quale si inquadrano gli esempi forniti, include esclusivamente conversazioni WhatsApp realizzate in rapporto 1:1, nelle quali gli interlocutori sono in rapporti amicali o familiari e condividono un certo bagaglio di conoscenze enciclopediche e referenziali comuni – un sottogenere che potremmo definire la “Conversazione WhatsApp Prototipica” (da qui in poi CWP), all’interno del quale si verifica un avvicinamento della scrittura al parlato informale particolarmente evidente.

A dimostrazione di ciò, nelle Tabelle 2-3 sono richiamati i parametri introdotti da Koch¹⁶ per articolare l’opposizione concezionale tra *Sprache der Nähe* ‘lingua della vicinanza’ (tipicamente la lingua parlata, caratterizzata dall’immediatezza comunicativa) e *Sprache der Distanz* ‘lingua della distanza’ (tipicamente la lingua scritta, caratterizzata dalla distanza comunicativa) in relazione a una CWP. Si noti come tutti i tratti tipici del parlato tradizionalmente inteso risultano associabili al sottogenere individuato, ad eccezione della compresenza spazio-temporale, che si realizza solo parzialmente e non necessariamente: tipicamente, infatti, gli interlocutori non condividono lo spazio fisico della comunicazione¹⁷

¹⁶ I parametri presenti nelle tabelle sono stati introdotti per la prima volta in P. Koch, W. Oesterreicher, *Sprache der Nähe - Sprache der Distanz. Mündlichkeit und Schriftlichkeit im Spannungsfeld von Sprachtheorie und Sprachgeschichte*, «Romanistisches Jahrbuch», 36, 1985, pp. 15-43; sono richiamati dalla traduzione italiana presente in una successiva pubblicazione di Koch – P. Koch, *Oralità/scrittura e mutamento linguistico*, in M. Dardano, A. Pelo, A. Stefinlongo (a cura di), *Scritto e parlato: metodi, testi e contesti*. Atti del Colloquio Internazionale di Studi (Roma, 5-6 febbraio 1999), Roma, Aracne, 2001, pp. 15-29: p. 18.

¹⁷ A questo proposito, tuttavia, si richiamano le riflessioni di Cosenza a proposito della necessità di distinguere «la *distanza nello spazio fisico*, che si misura in centimetri, metri e

né devono necessariamente essere disponibili alla comunicazione nello stesso momento, come invece succede nei dialoghi faccia-a-faccia. È tuttavia possibile, se non frequente, che le conversazioni su WhatsApp raggiungano un livello di sincronicità paragonabile a quello garantito dalla compresenza temporale: è sufficiente che entrambi gli interlocutori siano disponibili nel momento in cui il canale di comunicazione è aperto; si è dunque scelto di caratterizzare questo tratto (6) come non del tutto assente.

Tabelle 1-2. Parametri per caratterizzare i comportamenti comunicativi in termini di 'immediatezza' o 'distanza'

<i>Parametri dell'immediatezza comunicativa – tipica del parlato tradizionalmente inteso</i>	<i>WhatsApp (CWP)</i>
1. Comunicazione privata	+
2. Interlocutore familiare	+
3. Emozionalità forte	+
4. Ancoraggio pragmatico e situazionale	+
5. Ancoraggio referenziale	+
6. Compresenza spazio-temporale	-/+
7. Cooperazione comunicativa intensa	+
8. Dialogo	+
9. Comunicazione spontanea	+
10. Libertà tematica	+

chilometri, e l'effetto di distanza (o di vicinanza) creato da una tecnologia, che si valuta con altri criteri.»; Cosenza, *Introduzione alla semiotica dei nuovi media...* cit., p. 143. Corsivo nell'originale.

<i>Parametri della distanza comunicativa – tipica dello scritto tradizionalmente inteso</i>	<i>WhatsApp (CWP)</i>
1. Comunicazione pubblica	-
2. Interlocutore sconosciuto	-
3. Emozionalità debole	-
4. Distacco pragmatico e situazionale	-
5. Distacco referenziale	-
6. Distanza spazio-temporale	+/-
7. Cooperazione comunicativa minima	-
8. Monologo	-
9. Comunicazione preparata	-
10. Fissità tematica	-

4. Le tre proprietà che avvicinano la CWP al parlato prototipico

Rielaborando i parametri appena richiamati come tratti descrittivi della ‘lingua della vicinanza’ (Tabella 2), cerchiamo adesso di sintetizzare le tre proprietà che più di tutte avvicinano il parlato grafico della CWP al parlato prototipico – allontanando parallelamente questo sottogenere di scrittura dallo scritto tradizionalmente inteso; per ognuna di esse, a scopo esemplificativo sarà presentato un frammento di chat personali¹⁸, in rappresentanza di tendenze che si crede siano più generali.

La prima di queste tre proprietà, presente anche nel grafico di Beruto in forma di asse (§2, Figura 2), è l’interattività, in riferimento alla velocità con cui avviene lo scambio comunicativo – nella quale rientrano i parametri 6, 7, 8: la (parziale ed eventuale) compresenza temporale,

¹⁸ I tre frammenti che saranno richiamati come esempi di CWP provengono da conversazioni WhatsApp dell’autrice con amici e familiari. Agli interlocutori coinvolti è stato chiesto di firmare una liberatoria, costruita sulla base di quella utilizzata all’interno del progetto WhAP! – il primo corpus italiano di conversazioni WhatsApp: <<https://universitiamo.eu/campaigns/whap-il-primo-corpus-italiano-di-conversazioni-whatsapp/>> [consultato il 04/12/2023]; si ringrazia Ilaria Fiorentini per aver messo a disposizione il modello di Liberatoria.

la cooperazione comunicativa intensa, il dialogo. La seconda proprietà è l'ipoarticolazione, vale a dire un'evidente scarsa pianificazione del testo (parametri 4, 5, 9, 10: ancoraggio pragmatico e situazionale, ancoraggio referenziale, comunicazione spontanea). Infine, l'informalità, che si riflette nelle scelte linguistiche degli scriventi (parametri 1, 2, 3: comunicazione privata, interlocutore familiare, emozionalità forte).

4.1 L'interattività

L'interattività è una proprietà caratteristica soprattutto delle CWP che si svolgono in condizioni di compresenza temporale, ovvero in modalità sincrona (o meglio, semi-sincrona¹⁹). Come si è già detto, la sincronicità non appartiene necessariamente a ogni CWP, ma risulta comunque molto frequente poiché nella comunicazione attraverso WhatsApp si avverte talvolta un'esigenza di velocità nella digitazione di risposte ai messaggi ricevuti imposta non dal mezzo in sé ma dalle caratteristiche della singola conversazione in corso. Come nota giustamente Bruno Mastroianni:

«La comunicazione oggi è frenetica perché una buona dose di velocità siamo stati noi a mettercela. L'equazione digitale = velocità non è accurata, dovremmo piuttosto correggerla in: digitale + fretta psicologica umana = velocità. La fretta dipende in gran parte da come gli esseri umani hanno dato forma al sistema»²⁰.

Nel caso di una CWP che si svolge in condizioni di compresenza temporale, l'interattività permessa dal mezzo è così alta che la conversazione ha la possibilità di eguagliare l'immediatezza del dialogo prototipico: dato che la produzione e la ricezione del messaggio sono contemporanee e

¹⁹ L'introduzione della dimensione del semi-sincrono – che rende possibile superare la tradizionale bipartizione tra comunicazione sincrona e asincrona – si deve a Pietro Montefusco, il quale definisce *semi-sincronica* quel genere di conversazione ove la presenza o assenza di sincronicità nello scambio dipende dalla disponibilità degli interlocutori («la fondamentale differenza tra il sincrono e il semisincrono sta nella peculiarità di quest'ultimo di lasciare al ricevente la discrezionalità del quando ricevere la comunicazione.»); P. Montefusco, *I tempi del comunicare. Sincrono e asincrono nel nostro sistema comunicativo quotidiano*, «Il Verri», 16, 2001, p. 48.

²⁰ B. Mastroianni, *Storia sentimentale del telefono. Uno straordinario viaggio da Meucci all'Homo smartphonicus*, Milano, Il Saggiatore, 2022, p. 204.

immediate, si crea una forma d'interazione caratterizzata da «un *feedback* assimilabile a quello del dialogo faccia a faccia»²¹ – come giustamente nota Pistolesi, studiosa che infatti ha scelto di intitolare lo studio appena citato sulla scrittura digitale “Il parlare *spedito*”, nel doppio senso di “inviato” e “veloce”.

Le cosiddette “spunte blu” di WhatsApp, introdotte nel 2014 (quando l'applicazione aveva appena cinque anni), hanno aumentato ulteriormente la componente sincronica del mezzo, marcando l'eventuale compresenza temporale tra gli interlocutori nello spazio della chat mediante un espediente grafico – le due spunte che segnalano la ricezione del messaggio che si colorano di blu nel momento in cui la chat viene effettivamente aperta da chi ha ricevuto il messaggio. Nelle conversazioni 1:1 non è ad oggi obbligatorio attivare questa funzione, che l'applicazione di WhatsApp definisce come “conferma di lettura” (sebbene rinunciando a inviare conferme di lettura agli altri, parallelamente si perda anche la possibilità di riceverle). L'elemento delle “spunte blu”, quando presente, può influenzare notevolmente le dinamiche della conversazione, aumentando l'interattività:

«Se prima della #spuntabu una non risposta da parte di un interlocutore poteva lasciare adito al dubbio della non lettura, la notifica di ricezione elimina questa possibilità lasciando il mittente solo di fronte alla possibile conclusione di essere stato deliberatamente ignorato. [...] consapevole di questa dinamica di aspettative reciproche, il destinatario che non desidera dare questa impressione si sentirà in dovere di rispondere nel più breve tempo possibile dopo aver letto il messaggio»²².

Vediamo adesso un esempio di CWP caratterizzata da un alto livello di interattività:

²¹ E. Pistolesi, *Il parlar spedito. L'italiano di chat, e-mail e SMS*, Padova, Esedra Editrice, 2013, p. 12. Corsivo nell'originale.

²² G. Boccia Artieri, F. Giglietto, E. Zurovac, #whatsapp #spuntabu “Io so che tu sai che io so...”: narrazioni dal basso sull'innovazione tecnologica, in D. Salzano (a cura di), *Turning around the Self. Narrazioni identitarie nel social web*, Milano, FrancoAngeli, 2005, pp. 120-142: p. 123.

Esempio 1

19.49 A1	Very nice dress		
		What do you think?	B1 19.49
		Do you think so??	B2 19.49
		I hope it fits me	B3 19.49
		Well	B4 19.49
19.49 A2	I don't understand the colour 🤔🤔🤔🤔		
		Its like mustard/lime something between green and yellow	B5 19.49
		Ahahahahahahahahahahah	B6 19.49
19.49 A3	Maybe it's yellow maybe it's more green		
		Ahahahah i don't know we shall see	B7 19.49
19.49 A4	Exactly ahahahha		

Lo scambio comunicativo appena riportato si svolge in inglese poiché la scrivente B ha come lingua madre una lingua diversa dall'italiano – l'inglese viene quindi selezionato come lingua franca; l'argomento della conversazione è un abito da cerimonia, del quale B ha appena condiviso una foto, in cerca di un parere. Ai fini di quest'analisi, comunque, né la lingua utilizzata né l'argomento della conversazione sono particolarmente rilevanti: ciò che importa è la velocità con cui si svolge la discussione. Le scriventi si scambiano undici messaggi nell'arco temporale di meno di un minuto; lo scambio è così veloce che elaborano in forma scritta gli stessi pensieri, poiché entrambe si ritrovano a digitare contemporaneamente, senza riuscire a leggere i messaggi appena ricevuti prima di inviare le loro risposte. Ciò è evidente fin dalla prima battuta: avendo già visualizzato la foto inviata da B, A manifesta la sua approvazione (A1) mentre contemporaneamente B le chiede un parere (B1). Successivamente, A afferma di non capire bene di che colore sia il vestito (A2), B risponde subito facendo la sua ipotesi (B5) mentre contemporaneamente A sta continuando a scrivere, formulando più o meno la stessa idea (A3).

In una conversazione faccia-a-faccia, una simile dinamica porterebbe a fenomeni di *overlap*: turni di parola che si sovrappongono, ostacolando la buona riuscita dello scambio comunicativo. Com'è noto, in presenza di simili dinamiche il parlato fonico non può proseguire finché l'*overlap* non viene risolto e il normale ritmo dei turni di parola viene ristabilito («one of the overlapping parties drops out, i.e. stops talking, and a state of one-at-time is (re)established»²³); nel parlato grafico, invece, le sovrapposizioni non ostacolano il proseguire della conversazione: le scriventi dell'esempio 1 sono impegnate contemporaneamente nella digitazione di messaggi che ognuna invia secondo i propri ritmi, senza la percezione che ci siano dei turni da rispettare, seguendo solo l'urgenza di esprimere il proprio pensiero, e questo non impedisce che gli scopi comunicativi di entrambe vengano infine raggiunti – pur se con un certo livello di ridondanza contenutistica. Dal 2016, inoltre, WhatsApp ha introdotto l'opzione “Rispondi”, che rende possibile citare qualsiasi messaggio già presente nella chat e associare ad esso una risposta; nonostante il ritmo veloce della conversazione, dunque, è sempre possibile tornare su messaggi precedenti ed esplicitare la stringa di testo esatta alla quale i nuovi messaggi fanno riferimento.

4.2 *L'ipoarticolazione*

Se dunque la consuetudine è che i messaggi su WhatsApp vengano scritti, inviati, ricevuti, letti e che addirittura ricevano una risposta nell'arco di meno di un minuto, il tempo sfruttato per la loro elaborazione (potenzialmente infinito) è ridotto al minimo. L'interattività intrinseca alla CWP è uno dei fattori alla base della seconda delle proprietà qui richiamate, che caratterizza l'organizzazione testuale dei messaggi: l'ipoarticolazione, da intendersi come una generale scarsità di pianificazione nella scrittura, che si riflette nella produzione di messaggi sintatticamente semplici, spesso privi di punteggiatura, elaborati in tempo reale come le battute di un dialogo faccia-a-faccia. Come accade spesso nelle scritture

²³G. Jefferson, *A sketch of some orderly aspects of overlap in natural conversation*, in G. H. Lerner, *Conversation Analysis. Studies from the first generation*, Amsterdam-Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, 2004, pp. 43-59: p. 45.

inerenti al parlato grafico, i singoli turni di parola in una CWP contengono testi che non sono solamente brevi, ma sono a tutti gli effetti incompleti: «singole battute di un testo molto più ampio costituito dall'insieme del dialogo a distanza»²⁴.

È bene però precisare che, al di là del livello di interattività dello scambio in corso, l'ipoarticolazione può essere considerata una proprietà intrinseca nel sottogenere delle CWP: ne è prova il fatto che, spesso, anche i messaggi che danno inizio a una conversazione sono perlopiù scarsamente costruiti a livello sintattico e spezzettati tra più stringhe di testo – e lo stesso si può dire per le risposte inviate a distanza di tempo, all'intero di scambi che procedono in modalità asincrona. Se ciò accade è dunque perché, in generale, le aspettative sul livello di costruzione testuale di un messaggio su WhatsApp sono generalmente basse, e determinate forme testuali sono serenamente accettate nel contesto di una CWP.

Come esempio di ipoarticolazione, si veda l'esempio 2, in particolare i messaggi inviati da B:

Esempio 2

		Anche loro hanno tutte le intenzioni di prendere la macchina tra l'altro	A1	17.58
		Vedi tu cosa vuoi fare di questa informazione 🤔	A2	17.58
17:58	B1	Ahahahah		
17:58	B2	No ma più che altro se andiamo via in giorni diversi		
17:58	B3	Come si fa		
17:59	B4	E poi dovremo metterci d'accordo sulle attività no?		
17:59	B5	Non conoscendoli mi sembra difficile		
17:59	B6	Cioè poi loro tornano domenica sera dovranno usare la macchina		

²⁴ Antonelli, *L'e-taliano tra storia e leggende...* cit., p. 14.

17:59	B7	E io lunedì
17:59	B8	Qualcuno resta senza
18:00	B9	O se loro tornano lunedì ma mi sembra di no hai detto
18:00	B10	Cioè se avevamo entrambi i voli poteva avere senso

In questo frammento, la scrivente B è appena stata informata che alcuni amici di A (in procinto di partire per la stessa destinazione di B) affitteranno una macchina per il viaggio, e su incitamento di A ragiona sulla possibilità di condividere un'eventuale macchina in affitto. Nel farlo, B produce dieci stringhe di testo consecutive e i messaggi inviati seguono evidentemente il filo dei suoi pensieri: la progettazione è a breve gittata, ci sono autocorrezioni, interruzioni, false partenze, costruzioni coordinative e giustappositive che sostituiscono la paratassi – tutti elementi notoriamente associati alla sintassi del parlato²⁵; si noti anche l'utilizzo reiterato dell'intercalare tipico del parlato “cioè” (B6, B10) e la realizzazione di un periodo ipotetico attraverso il doppio imperfetto (B10), elementi che rimandano all'informalità (§4.3).

A proposito della testualità della lingua parlata, D'Achille ha affermato che «il testo parlato procede in modo epicicloidale, riavvolgendosi continuamente su sé stesso»²⁶, e una simile affermazione può valere anche per l'organizzazione testuale nelle CWP.

4.3 *L'informalità*

La terza e ultima proprietà delle CWP si riferisce al registro linguistico cui possono essere ricondotte le produzioni degli scriventi. La base di tutto, così come per la maggior parte delle forme di parlato grafico, è l'italiano colloquiale: l'italiano della conversazione, nella sua versione più semplice e quotidiana, ove il lessico e la fraseologia sono caratte-

²⁵ A proposito delle caratteristiche sintattiche del testo parlato, si rimanda a P. D'Achille, *L'italiano contemporaneo*, Bologna, Il Mulino, 2019, pp. 190-193.

²⁶ D'Achille, *L'italiano contemporaneo...* cit., p. 194.

rizzati da «una patina di genericismo o di espressività, a volte alternati a volte congiunti»²⁷.

Su questa base, si inserisce un fenomeno tipico soltanto della CMT, etichettato da Baron come *Linguistic whateverism*: «a marked indifference to the need for consistency in linguistic usage»²⁸; tale indifferenza si riflette nella tendenza a considerare irrilevanti gli errori di forma – siano essi semplici errori di battitura o veri errori grammaticali e/o ortografici –, nell’alta tolleranza verso le scelte lessicali sub-standard e le costruzioni fuori dalla norma linguistica, ecc.: finché l’obiettivo comunicativo viene raggiunto e la conversazione riesce a proseguire, ogni variazione nella forma può essere considerata accettabile.

Il linguaggio utilizzato in una CWP è dunque, in conclusione, colloquiale, amicale, fortemente espressivo, caratterizzato da un alto livello di informalità. Ciò si riflette anche nelle scelte di codice effettuate dagli scriventi, rendendo possibile la compresenza di forme scritte di italiano e dialetto nelle conversazioni tra parlati che condividono lo stesso retroterra linguistico. Si veda a questo proposito l’Esempio 3:

Esempio 3

18:02 A1 Ti volevo solo dire che stasera al F** c’è una bella
serata: sushi in riva al mare con musica dal vivo

18:02 A2 15 euro

 B1 18:02

Ma tu chi ni saiiiiii B2 18:02
{ma tu che ne sai?}

18:02 A3 Au na cu cu sta parrannu
{oh ma con chi credi di parlare?}

18:02 A4 

18:03 A5 Lonso perché mi avevano invitato.....

²⁷ Berruto, *Sociolinguistica dell’italiano contemporaneo...* cit., p. 166.

²⁸ N. S. Baron, *Always on: Language in ad Online and Mobile World*, Oxford University Press, Oxford, 2008, p. 169.

In questa conversazione, lo scrivente A comunica a B un evento previsto per quella sera in un noto locale della zona; B si stupisce dell'informazione ricevuta, rispondendo prima attraverso un turno costituito interamente da emoji (B1) e poi con una domanda provocatoria formulata in dialetto siciliano, con tanto di allungamento vocalico enfatico della vocale finale (B2). A reagisce alla provocazione selezionando a sua volta il dialetto e un emoji per i suoi primi messaggi (A3, A4), per poi tornare all'italiano per rispondere alla domanda di B (A5). Si noti che i messaggi di A contengono due errori di battitura ("na" in luogo di "ma" in A3, "Lonso" in luogo di "lo so" in A5), i quali passano completamente inosservati nel fluire della conversazione.

In casi come questo, l'informalità che caratterizza la conversazione dipende direttamente dal livello di intimità degli interlocutori, che condividono lo stesso *background* sociale (conoscono gli stessi luoghi) e linguistico (conoscono lo stesso dialetto). Questo è un tratto particolarmente interessante nelle CWP: per la prima volta, siamo in presenza di una tipologia di comunicazione scritta tanto informale da aprirsi alla possibilità di utilizzo dei dialetti con fini propriamente comunicativi, come nell'oralità spontanea – e se questo accade, è proprio in virtù della percezione di vicinanza tra la scrittura veloce delle chat su WhatsApp e il parlato conversazionale. Nelle CWP tra parlanti con competenze dialettali abbondano fenomeni di mistilinguismo e *code switching* in senso lato²⁹: in assenza di segnali extralinguistici come l'intonazione o il linguaggio del corpo, il passaggio dall'italiano al dialetto può essere sfruttato per marcare in modo esplicito il tono scherzoso di certi messaggi, come succede nel frammento richiamato. Si noti infine che nell'Esempio 3 è riprodotta una delle dinamiche più comuni nella fenomenologia del *code switching* connesso ai partecipanti, ovvero una *commutazione di adeguamento* – A(3) seleziona il dialetto, convergendo sulla scelta di codice di B(2) – seguita immediatamente da una *commutazione di preferenza* (A torna all'italiano per il suo ultimo turno)³⁰.

²⁹ Per approfondimenti sull'uso e il valore dei dialetti nelle chat, si rimanda a M. Grimaldi, *Il dialetto rinasce in chat*, «Quaderni del Dipartimento di Linguistica», 14, Università di Firenze, 2004, pp. 123-137.

³⁰ Per approfondimenti su questa e altre possibili dinamiche nella fenomenologia del *code switching* connesso ai partecipanti si rimanda a G. Alfonzetti, *Il discorso bilingue. Italiano e dialetto a Catania*, FrancoAngeli, Milano, 1992, pp. 36ss.

5. Il mezzo è il messaggio?

Viste le proprietà che avvicinano il parlato grafico della CWP al parlato prototipico, è necessario fare un breve accenno alle caratteristiche di questa varietà che sono invece molto lontane sia dal parlato che dallo scritto prototipico e appartengono solo a questo sottogenere, poiché riconducibili alle possibilità offerte dal supporto tecnologico (l'applicazione WhatsApp) attraverso il quale avviene la comunicazione. Per certi versi, infatti, è probabilmente vero il tanto discusso assunto di McLuhan per cui «il mezzo è il messaggio»³¹, nel senso che «le caratteristiche fisico-strutturali di una tecnologia *condizionano, favoriscono, indirizzano* il modo in cui la usiamo e i contenuti che vi immettiamo»³².

La conversazione su WhatsApp è, in effetti, molto più che un semplice scambio di messaggi testuali: gli elementi scritti rappresentano spesso il punto focale della comunicazione, ma sono accompagnati e integrati da elementi vocali (i cosiddetti “vocali”, messaggi contenenti registrazioni che rappresentano una varietà di parlato per cui si propone l’etichetta di *parlato registrato spontaneamente trasmesso*), elementi ipertestuali (collegamenti che rimandano ad altri contenuti presenti sul Web), elementi iconici (GIF, emoticon, emoji, adesivi...) ed elementi audiovisivi (foto e video). La comunicazione può inoltre in ogni momento trasformarsi in una chiamata o una videochiamata, tutto all’interno della piattaforma. La multimodalità è dunque da considerarsi la proprietà principale della comunicazione su WhatsApp, e un’analisi delle CWP che non approfondisca adeguatamente il ruolo e il valore comunicativo di tutti gli elementi citati (riassunti provvisoriamente nella Tabella 3) non può considerarsi completa.

³¹ M. McLuhan, *Understanding media. The extensions of Man*, New York, McGraw Hill, 1964.

³² Cosenza, *Introduzione alla semiotica dei nuovi media...* cit., p. 15. Corsivo nell’originale.

Tabella 3. Elementi fondamentali della comunicazione multimodale di WhatsApp.

elementi scritti	+ elementi vocali	+ elementi iconici	+ elementi audiovisivi	+ elementi ipertestuali
<i>parlato grafico</i>	<i>parlato registrato spontaneamente trasmesso</i>	GIF, emoticon, emoji, adesivi ecc.	foto, video	link che rimandano ad altri contenuti presenti sul Web

6. Conclusioni

In conclusione, quindi, WhatsApp si scrive o si parla? Nonostante tutto, non sembra essere possibile dare una risposta netta a questa domanda. Certo, la comunicazione su WhatsApp si basa indubbiamente (soprattutto) su messaggi scritti, ma si tratta di un genere scrittura che – come si è cercato di dimostrare – è più vicino alle proprietà del parlato che a quelle dello scritto prototipico. Allo stesso tempo, naturalmente non è neanche parlato in senso stretto, mancando la compresenza fisica degli interlocutori e tutto ciò che essa comporta. L'impressione finale è che non sia poi davvero necessario trovare una risposta. Come spesso accade negli studi linguistici, la ricerca di confini discreti risponde solo ad un'esigenza di schematizzazione scientifica, e anche quando questa schematizzazione viene raggiunta difficilmente arriva a rispecchiare perfettamente la reale conformazione di una lingua naturale. Richiamando le parole di Berruto:

«Non esistono confini netti, discreti, che separino rigorosamente una varietà da quelle vicine; bensì vi è un'area di sovrapposizione tra le varietà e uno sfumare sfrangiato dell'una nell'altra, con un passaggio graduale che fa sì che la differenza sia minima tra varietà contigue e aumenti proporzionalmente procedendo verso gli estremi opposti del continuum»³³.

Bisogna infine considerare che interrogarsi sulla natura scritta o parlata della comunicazione su WhatsApp non è probabilmente l'approccio

³³ Berruto, *Sociolinguistica dell'italiano contemporaneo...* cit., pp. 30-31.

adeguato a descrivere questa forma di comunicazione con tutte le sue specificità: si tratta di un genere nuovo, nato in presenza di possibilità tecniche nuove e in costante evoluzione – ragion per cui sarà necessario affrontare future analisi con un approccio multimodale, elaborando modelli interpretativi che tengano conto delle peculiarità del mezzo.

Abstract

This study explores the unique diamesic nature of electronic communication, with a focus on WhatsApp instant messaging. It examines how this form of interaction – characterized by frequent, casual, and ephemeral written exchanges – significantly influences users' linguistic habits, prompting a re-assessment of the conventional distinctions between oral and written modes of communication.

Valeria Garozzo
valeria.garozzo@unito.it

Annalisa Laganà

Aprire i confini.
Alcune conseguenze storiografiche della mostra
romana *Piet Mondrian* del 1956

Se si mettono tra parentesi poche decisive esperienze artistiche fiorite in area milanese – ossia in uno spazio geografico e intellettuale prossimo alle frontiere e ai richiami culturali europei – e con esse gli isolati riverberi da lì emanati in area toscana e romana, il panorama dell'arte italiana dei primi decenni del secolo rimane privo di riferimenti propri all'astrattismo, sebbene comunque pervaso da frammentari repertori di prove non-figurative perlopiù legate al cubismo e all'arte francese della generazione successiva¹. Per un periodo di discreta durata, insomma, gli artisti italiani assunsero di preferenza modelli che non avevano mai dimostrato una volontà precipua e radicale di superare, non solo formalmente ma anche concettualmente, la rappresentazione del mondo delle cose, in qualsiasi modo trasfigurato.

Sono due gli elementi da considerare come poli di canalizzazione e connotazione dell'arte italiana primo-novecentesca, in particolare di quella prodotta nel corso del secondo quarto del secolo, quando, per ragioni cronologiche, più dirette potevano essere le occasioni di confronto con gli astrattismi d'oltralpe. Da un lato, il gusto promosso dallo

¹ Il riferimento è a Il Milione, Gruppo 7, Movimento Arte Concreta, all'Astrattismo classico, al M.I.A.R., a Forma 1. Per approfondimenti sul vario seguito delle pratiche milanesi, si vedano K. McManus, *Astrattismo classico*, Milano, Electa, 2022 e A. M. Di Stefano (a cura di), *Forma 1 (1947-1951)*, Atti del convegno internazionale di studi (Roma, Campidoglio, 1997), Roma, Gangemi, 2001.

Stato fascista, proteso verso un realismo in vari modi declinato, che si configurava essenzialmente come controparte dei liberi stilemi dei modernismi extra-nazionali e delle sperimentazioni più tarde su di essi innestate. Si trattava, dunque, di un realismo che non solo assorbiva le spinte di un generale ritorno alla figurazione, ma assolveva anche a un compito indotto: tradurre un rifiuto culturale di tali sperimentazioni e rispondere diligentemente al divieto politico tacitamente imposto all'arte di spingersi oltre i confini del nazionalismo di regime. Dall'altro – consequenzialmente – quel vuoto di procedura, quella lacuna nel lessico dei critici italiani, quell'assenza nell'armamentario creativo degli artisti, che impediva loro di pensare all'arte astratta, di avvicinarsi all'astrazione con il lavoro pratico della creazione artistica, ma anche con i paradigmi tradizionali dell'esercizio teorico².

L'accettazione più o meno volontaria di tale indirizzo si mostrò in linea di massima stabile fino al secondo dopoguerra, quando l'arte e la critica furono dalla storia riabilitate a parlare un linguaggio internazionale. Cessato il conflitto e sopravanzata l'opposizione ideologica del ventennio fascista a ogni declinazione non autoctona della cultura, la Biennale di Venezia, già a partire dal 1948 – anno del primo appuntamento postbellico – aveva incoraggiato non solo una sempre più ampia partecipazione di autori stranieri, ma anche un recupero dei movimenti europei, dall'Impressionismo in poi, interno al circuito italiano degli incontri artistici, quali mostre tematiche, retrospettive, concorsi. Con l'edizione del 1956, il segretario generale dell'esposizione, Rodolfo Pallucchini, considerava sostanzialmente ripristinato un canale diretto di dialogo con l'estero. Adombrando i retroscena sociopolitici legati alla dittatura culturale di Mussolini, egli, infatti, dichiarava: «È probabile che con la XXVIII Biennale, questo ciclo di mostre retrospettive sia chiuso: il che non impedirà a quelle future di esplorare figure e fatti ancora da noi poco noti. Questa attività retrospettiva della Biennale è venuta ad aggiornare un pubblico

² Sul problema hanno già posato un'accurata riflessione A. Del Puppo, *Reframing Formalism in 1930 in Italy. Giuseppe Fiocco, Rodolfo Pallucchini and Roberto Longhi*, in H. Aurenhammer e R. Prange, a cura di, *Das Problem der Form: Interferenzen zwischen moderner Kunst und Kunstwissenschaft*, Berlino, Gebr. Mann Verlag, 2016, pp. 163-170 e S. Salvagnini, *Il sistema delle arti in Italia (1919-1943)*, Bologna, Minerva, 2011, p. 35.

per troppi anni tenuto lontano dallo sviluppo dell'arte moderna»³. Non a caso, a suggellare il successo dei negoziati artistici veneziani, tra le retrospettive di quell'estate figurava l'esposizione di Piet Mondrian, maestro intercontinentale di una delle più pure e razionali forme dell'astrattismo europeo, allora scomparso già da dodici anni e per la prima volta giunto in Italia in quell'occasione con un catalogo relativamente ampio e vario di opere realizzate tra il 1910 e il 1942. La mostra fungeva da *pendant* al padiglione olandese – costruito solo due anni prima dal neoplasticista Gerrit Rietveld – colmato, invece, in gran parte, con i capolavori di uno degli epigoni illustri di *De Stijl*, allora ancora vivente: Bart van der Leek⁴.

Ma la tappa lagunare di Mondrian doveva soltanto anticipare un'altra esposizione italiana, più ricca e meglio rappresentativa della parabola artistica del pittore, che sarebbe stata allestita da Carlo Scarpa alla Galleria nazionale d'arte moderna di Roma nell'inverno 1956-1957, in attuazione di un progetto voluto e condotto da Palma Bucarelli e Giovanni Carandente con l'assistenza dello stesso Pallucchini⁵. La mostra capitolina, infatti, dedicava al maestro del neoplasticismo uno spazio assoluto, materialmente individuato nel salone neoclassico di Bazzani. Attraverso un allestimento di straordinario impatto estetico, isolava la personalità artistica di Mondrian – a tratti con ridondanza – e si garantiva un seguito critico immediato, notevole per la complessità degli scambi e di estrema specificità speculativa. Entro lo stesso spazio discreto della galleria, ospite di un ciclo biennale di conferenze studiato da Bucarelli in misura funzionale a un rilancio dell'arte contemporanea in Italia e introdotto proprio nel 1957 dall'amico Lionello Venturi, era, infatti, allora in corso un sostenuto dibattito sulle qualità espressive dei linguaggi astratti. Le voci del museo, che

³ *XXVIII Biennale di Venezia*, Alfieri, Venezia 1956, *Introduzione*, p. XXXI.

⁴ *Ibid.*, pp. 310-313 e 437-443.

⁵ Sulle funzioni e i meriti di Palma Bucarelli, si vedano almeno: M. Margozi, *Tra poetiche figurative e ricerche astratto-informali. La scelta di Palma Bucarelli per la Galleria Nazionale d'arte moderna*, in S. Frezzotti-P. Rosazza Ferraris, a cura di, *La Galleria nazionale d'arte moderna: Cronache e storia (1911-2011)*, Roma, Palombi, 2011, pp. 169-181; L. Cantatore-G. Zagra (a cura di), *Palma Bucarelli a cento anni dalla nascita*, Atti della giornata di studi, (Roma, Biblioteca nazionale centrale, 25 novembre 2010), Roma, BNCR, 2011; M. Margozi, *Palma Bucarelli. Il museo come avanguardia*, Milano, Electa, 2009. Sulla mostra, si vedano il catalogo di G. Carandente, *Piet Mondrian*, Roma, Editalia, 1956 e lo studio critico di A. Laganà-P. Porreca, *Mondrian 1956. Traccia di una fortuna italiana*, Macerata, Quodlibet, 2022.

patrocinavano e promuovevano un programma museologico progressista, orientato da diversi anni alla promozione degli astrattismi italiani e internazionali, si sovrapponevano alle varie espressioni della stampa periodica locale e nazionale, vivacemente sollecitata dalla mostra di Mondrian, ma soprattutto ancora veicolo di quella inutile *querelle*, mutata ormai in uno scontro politico piuttosto che intellettuale, nella quale si contrapponevano, dall'inizio della Ricostruzione, astrattisti e neorealisti⁶.

Sono ampiamente note le dinamiche di questa disputa e come la Galleria nazionale di Roma vi fosse coinvolta⁷. Non è, invece, ancora sistematizzato il precipitato teorico di quegli anni, che molto può dire su come si siano in quel frangente rinnovati gli schemi nazionali dell'interpretazione delle arti visive; su come, tra gli anni Cinquanta e Settanta, in virtù di una graduale riapertura delle frontiere artistiche nazionali, abbia preso finalmente sostanza, benché talvolta a scopi retrospettivi, un pensiero italiano sull'astrattismo. Non è naturalmente possibile essere esaustivi in questa sede, ma si può preliminarmente strutturare una serie di spunti capace di tracciare questo risultato, prendendo avvio dall'esame relazionale di alcuni contributi, perlopiù monografici, della critica militante⁸. Emergeranno, da queste riletture, non solo un glossario specialistico in costruzione, ma anche – come diretta deduzione – la consistenza metodologica della nuova critica italiana dell'arte contemporanea.

⁶ Sul rapporto tra astrattisti e neorealisti come si evince dalla critica militante, si potrà vedere il saggio di A. Laganà, *Giulia Veronesi, pubblicista di "Emporium" (1945-1964). Un archivio ideale della storia dell'arte italiana contemporanea*, «Annuario della SISCA», dicembre 2023, pp. 243-268.

⁷ Si vedano, a tal proposito, principalmente P. Porreca, *Mondrian 1956. La genesi di una mostra e il progetto di Carlo Scarpa*, in A. Laganà-P. Porreca, *Mondrian 1956. Traccia di una fortuna italiana*, Macerata, Quodlibet, 2022, pp. 154 e sgg.; P. Rosazza Ferraris, "La dittatura dell'arte astratta" (*Guttuso, 1957*), in M. Margozi, a cura di, *Palma Bucarelli. Il museo come avanguardia*, Milano, Electa, 2009, pp. 222-227 e L. Sorrenti, *La Galleria nazionale nella polemica sull'astrattismo (1957-1959)*, in M. Margozi, a cura di, *Palma Bucarelli. Il museo come avanguardia*, Milano, Electa, 2009, pp. 242-250.

⁸ L'assenza di tutti i riferimenti che al lettore sembreranno essere stati ingiustamente omessi da questo scritto si giustifica in due modi: o è il risultato di una inevitabile selezione interna al repertorio delle numerosissime fonti interrogabili su questo tema, oppure sono già state lette e analizzate in una ricerca complementare a questa, ossia A. Laganà, *Traccia di una fortuna italiana*, in A. Laganà-P. Porreca, *Mondrian 1956. Traccia di una fortuna italiana*, Macerata, Quodlibet, 2022, pp. 17-118.

Sarà, dunque, necessario cercare un primo fondamentale fenomeno di ricezione dell'opera di Mondrian nel prodotto di una felice incursione di Ottavio Morisani: modernista napoletano e specialista dell'arte campana trascinato nel campo dell'indagine sui fatti artistici più recenti dal formidabile appello dell'esposizione di Palma Bucarelli. Il suo saggio su *L'astrattismo di Piet Mondrian*, cui sarebbero seguiti altri studi sull'Impressionismo e su Picasso, oltre che come corollario teorico prestato all'anno di Mondrian, va interpretato come una conseguenza diretta di due fatti propedeutici alla mostra di Roma. Anzitutto, l'esposizione di opere neoplastiche alla Biennale del 1956, cui si è già fatto cenno; in secondo luogo, la pubblicazione della prima monografia d'artista dedicata a Mondrian in ambito internazionale, ossia *Piet Mondrian: Sa vie, son oeuvre* di Michel Seuphor, disponibile a partire dallo stesso anno⁹. Si legga il breve elenco al di là di ogni gerarchizzazione.

Il registro critico del testo di Morisani stabiliva una netta differenza di metodo e di intenti rispetto all'operazione di Seuphor, che era stato sodale di Mondrian e che aveva impiegato tutti gli strumenti del filologico lavoro di ricostruzione della biografia e del catalogo dell'artista, pur al netto di alcune residue ambiguità dovute alla carenza di conoscenze documentate sull'attività del pittore. Morisani, al contrario, incoraggiava quell'approccio di stampo ermeneutico all'arte di Mondrian che la letteratura comparsa in Italia nell'arco del decennio successivo avrebbe tendenzialmente mantenuto. Scopo di Morisani, infatti, non era tanto quello di chiarire il profilo umano e creativo dell'artista, ma piuttosto di fornire alla parabola pittorica di Mondrian una delle prime interpretazioni critiche nello scenario degli studi italiani, supportata non solo dalla lettura dei dipinti, ma anche da un'indagine teoretica originale su una selezione dei suoi numerosi scritti, che la parte più ampia del pubblico italiano, anche specialista, conosceva allora per la prima volta¹⁰.

A partire da qui, l'indagine teorica italiana sull'opera di Mondrian tra la metà degli anni Cinquanta e i primi anni Sessanta ricalcò i passi di un lento

⁹ O. Morisani, *L'astrattismo di Piet Mondrian*, Venezia, Neri Pozza, 1956 e M. Seuphor, *Piet Mondrian. Sa vie, son oeuvre*, Parigi, Flammarion, 1956.

¹⁰ Per approfondimenti sull'opera di Morisani, si veda Laganà, *Traccia di una fortuna italiana*, cit., pp. 68 e sgg.

processo di acquisizione critica, scandito dall'edizione a ritmo sostenuto di contributi che oggi ci appaiono, se considerati insieme, come una serie di tentativi parziali e tra loro complementari di comprensione della complessa articolazione del catalogo dell'olandese, che attraversando i modernismi transitò coraggiosamente dal Realismo di tradizione nordeuropea fino ad approdare al Neoplasticismo. Se si getta uno sguardo attraverso questa parentesi peculiare della storia della storiografia artistica italiana, si vedrà che lo scopo cui l'attività della critica puntava inconsapevolmente fu quello di inventare per la produzione del pittore una garanzia di coerenza, di scoprire uno stile nel quale classificarla, di produrre un'attestazione di uniformità del linguaggio pittorico nonostante le importanti variazioni formali leggibili sul suo repertorio. In sostanza, da una prospettiva storicizzata, tutti gli autori impegnati in questo compito sembra ambissero a concepire una spiegazione, sostenibile di fronte alle pretese metodologiche della storiografia artistica italiana tradizionale, della radicale rivoluzione figurativa che, entro un frangente relativamente stretto, scardinava apparentemente in maniera netta la coerenza della produzione di Mondrian.

Il primo contributo precipuamente dedicato a Mondrian che sia stato capace di strutturare un approccio critico solidamente ancorato a uno studio storico-filologico sulla biografia e sul catalogo di Mondrian e sia stato, dunque, dotato sin dalla sua progettazione di un'autonomia teorica quasi assoluta va attribuito a Carlo Ludovico Ragghianti¹¹. Il dattiloscritto di *Mondrian e l'arte del XX secolo* fu avviato nel fatidico 1956, pur essendo disponibile al pubblico solo dal 1962. Per la natura dell'intervento e gli esiti delle ricerche, il volume era in sé testimonianza di quanto potentemente le recenti esposizioni avessero per la prima volta in Italia presentato la vicenda di Mondrian come un problema aperto per gli studi storico-artistici. L'ambizione di Ragghianti era, infatti, quella di ritornare sul catalogo di Mondrian dopo Seuphor e di riparare alle datazioni irrisolte o poco convincenti con un attento lavoro di riallestimento cronologico delle opere, basato su una minuziosa ricerca di corrispondenze documentabili tra i fatti noti della biografia – dalla formazione, alle contaminazioni, ai viaggi francesi – e le prove pittoriche. Al termine di un lungo e paziente lavoro di analisi formale e

¹¹ C. L. Ragghianti, *Mondrian e l'arte del XX secolo*, Milano, Edizioni di Comunità, 1962.

ricostruzione storica, Ragghianti stabiliva, com'è noto, che l'intera produzione di Mondrian dovesse essere ricondotta a un'architettura compositiva persistente e informata nello schema del *quadrillage*, ossia di quell'immagine modulare definitoria della «pittura prospettica olandese», tipicamente espressa dagli internisti e dai paesaggisti di epoca moderna, su cui erano ancora tradizionalmente innestate le conoscenze tecniche fondamentali degli accademici olandesi otto-novecenteschi¹². Nessuna crisi modernista poteva, dunque, giustificare la nascita del Neoplasticismo, che fu invece il risultato della «intrinseca storicità della produzione dell'artista» e quindi – si dica qui in estrema sintesi – di una meditata elaborazione dei temi e degli schemi tradizionali della pittura olandese, arricchita degli spunti provenienti dall'architettura giapponese, dal purovisibilismo, dalla divisione cubista dei piani, dal contorno espressionista, dalle molte suggestioni parigine¹³.

Negli stessi anni in cui si svolse l'intenso lavoro di Ragghianti, anche il giovane Filiberto Menna, autore del saggio *Mondrian: Cultura e poesia*, il primo del suo generoso magistero, ritenne di dover lavorare sui contesti ampi della produzione artistica del pittore per metterne in luce le ragioni estetico-formali e le giustificazioni storiche. Nell'introduzione al libro, scritta dal maestro Giulio Carlo Argan, tra i più strenui difensori del programma museologico di Palma Bucarelli, compare in effetti una sintesi molto efficace della tesi:

Questo libro vuol dunque dimostrare che la poetica di Mondrian, non solo non è contraddittoria, ma non è neppure la premessa o la condizione a priori della sua pittura, con la quale invece si forma ed evolve ed è, sostanzialmente, identica. Questa poetica, dunque, ha una storia, come la pittura; e la storia non si compone in uno schema astratto, si rintraccia nella dialettica dei contrasti¹⁴.

Menna, che non era storico dell'arte di formazione, immaginò e affrontò questo tentativo di inquadrare la personalità di Mondrian come

¹² *Ibid.*, p. 49. Per approfondimenti sull'opera di Ragghianti, si veda Laganà, *Traccia di una fortuna italiana*, cit., pp. 88 e sgg.

¹³ Ragghianti, *Mondrian e l'arte del XX secolo*, cit., p. 364.

¹⁴ F. Menna, *Mondrian. Cultura e poesia*, Roma, Edizioni dell'Ateneo, 1962, p. XI.

un'operazione di ricerca, collazione e interpretazione degli spunti culturali – sociali, letterari, filosofici e teorici in generale, oltreché artistici – che dovettero attraversare l'*atelier* dell'artista – inteso come laboratorio di pittura e di concetti – e plasmarne in profondità, come un flusso coerente, il gesto pittorico e il suo scopo. L'approccio di Menna, dunque, non poggia su un'analisi filologica del catalogo di Mondrian, prediletta parallelamente da Ragghianti, ma giustifica i formidabili sviluppi della sua figurazione attraverso la spiegazione di un complesso palinsesto di suggestioni di varia provenienza, che è anch'esso, d'altra parte, determinato da un decorso storico ben individuabile e compensa autorevolmente gli studi dei *connoisseur*.

Fu una ragione metodologica a muovere Menna sulla strada dell'inquadramento culturale prima che sullo studio della produzione artistica *tout court*¹⁵. Se Ragghianti aveva lavorato sulle opere di Mondrian e le aveva osservate con la lente della *connoisseurship* e della filologia storico-artistica, Menna trovò la zona specifica della sua attenzione negli scritti dell'artista – dei quali compì una vera e propria esegesi – e in generale nel suo impegno teorico. Come spiegare un testo verbale, un pensiero, se non esplicitando e commentando i riferimenti in esso tradotti, allora? Impossibile sintetizzare la ricchezza della bibliografia degli scritti di Mondrian che Menna si fa carico di costruire nel divenire del saggio. Sia sufficiente tenere conto del fatto che egli vi rintraccia, a volte con l'ausilio della letteratura secondaria, gli accenti misticisti di Hegel e Schopenhauer, il socialismo del secondo Ottocento, il calvinismo e i suoi risvolti iconoclastici, le esortazioni del purovisibilismo, l'idealismo di Apollinaire, il neoplatonismo di Schoenmaekers, l'antroposofia di Steiner.

Pur a un così superficiale livello descrittivo, appare intuibile quanto utilmente Menna, con un ambizioso e forse non sufficientemente provato esercizio di equilibrio speculativo, fosse riuscito a nutrire la cognizione, anche storiografica, che gli studiosi italiani acquisivano dell'opera di Mondrian in quel frangente e su affini mezzi teorici. Collima con questa intuizione il significato attribuibile ad alcune pubblicazioni comparse in seguito. Appena tre anni dopo *Mondrian: Cultura e poesia*, sarebbe stato

¹⁵ Soltanto nell'ultimo quarto del libro Menna dedica uno spazio specifico alla pittura di Mondrian. Si veda Menna, *Mondrian. Cultura e poesia*, cit., pp. 79-106.

disponibile in libreria un'agile sintesi di Umbro Apollonio, *Piet Mondrian*, prodotta dagli editori milanesi celebri per i compendi e le collane divulgative: i Fratelli Fabbri¹⁶. L'uscita del volumetto di Apollonio può essere accolta come l'*incipit* di una curva di intensità nel processo di ricezione di Mondrian e dell'astrattismo nell'Italia degli anni Sessanta. Si tratta, infatti, di un saggio di riepilogo sulla biografia e lo stile dell'artista, riassunto in poche illustrazioni brevemente descritte da una didascalia, fedele perlopiù alle notazioni elaborate dall'artista nei suoi scritti e privo di qualità critiche originali o degne di particolare rilievo rispetto alla letteratura precedente, soprattutto all'insuperabile lavoro interpretativo di Ragghianti. L'opuscolo sarebbe stato seguito, nel 1967, da un altro progetto di Apollonio ancora sostenuto dai Fratelli Fabbri, *Mondrian e l'astrattismo*: un inquadramento formale e concettuale dell'opera di Mondrian nell'ampio e diversificato fenomeno degli astrattismi novecenteschi, ugualmente conciso, sebbene meglio strutturato e più interessante per le formulazioni critiche¹⁷. Tale andamento, tale indirizzo verso la semplificazione dei veicoli di ricezione dell'opera di Mondrian per il grande pubblico, si sarebbe prolungato nel torno di pochi anni con la diffusione di diverse altre edizioni di genere e qualità simili¹⁸.

Come spesso avviene negli ambienti polifonici della storiografia artistica, nei quali accade che alcune conquiste teoriche si sovrappongano ad altre, collegate sebbene parallele, le ultime prove dell'avvenuta ricezione storiografica di Mondrian in Italia, quelle dunque ormai virate, come si è visto, su scopi divulgativi, furono prodotte negli stessi anni in cui comparivano i primi saggi organici sull'astrattismo. Una prima ricca analisi degli astrattismi russi, europei e americani venne, infatti, contemporaneamente condensata nel VI tomo della celebre collana *L'arte moderna*, ancora dei Fratelli Fabbri, allo scadere del 1967. Intitolato *Razionalità e fantasia dell'arte astratta*, il corposo volume riuniva in un archivio coerente tutti gli articoli che Giulia Veronesi aveva scritto in quell'annata

¹⁶ U. Apollonio, *Piet Mondrian*, Milano, Fabbri, 1965.

¹⁷ U. Apollonio, *Mondrian e l'astrattismo*, Milano, Fabbri, 1967.

¹⁸ Si vedano, per esempio, A. Busignani, *Mondrian*, Parigi, Flammarion, 1968, I. Tomasoni, *Piet Mondrian*, Firenze, Sadea Sansoni, 1969 e M. G. Ottolenghi, *L'opera completa di Mondrian*, Milano, Rizzoli, 1974.

sull'omonimo settimanale diretto da Franco Russoli¹⁹. Nell'apertura del n. 56 della rivista, dedicato a *L'arte astratta nei paesi occidentali*, Veronesi inquadra e problematizza con impeccabile chiarezza il tema della ricezione dell'arte astratta nell'area geografica in cui l'Italia è compresa:

Tardi, rispetto alle sue origini nel centro e nell'oriente d'Europa, l'arte astratta ha raggiunto i paesi occidentali: dove, peraltro, ai suoi inizi dev'essere considerata alla stregua di un fenomeno di importazione. Al centro e alla guida degli orientamenti estetici di questi paesi nel campo dell'arte plastica sta, come tutti sanno, la Francia, Parigi essendo da un secolo la capitale della pittura europea. Appunto la situazione francese deve quindi assumersi a paradigma di uno stato di fatto comune ai paesi latini – di antica tradizione idealistica – e che spiega il ritardo di cui si è detto: quasi che l'astrattismo pittorico (la non oggettualità, l'antinaturalismo) vi fosse atteggiamento spurio, non congeniale alla cultura e proprio alla *formamentis* di quei popoli²⁰.

L'operazione di storicizzazione dell'astrattismo condotta da Veronesi è importante e regge a una prova di eccezionale tempismo: non solo, infatti, l'autrice enuclea il fenomeno di irraggiamento degli astrattismi occidentali nella Parigi di primo Novecento – la stessa che aveva ospitato Mondrian e lo aveva accompagnato alla fine degli anni Dieci a una radicalizzazione della sintesi formale già ponderata in Olanda – ma recupera la storia europea dell'astrazione nominando artisti sia stranieri che italiani, molti dei quali nel 1967 erano ancora attivi protagonisti del coevo sistema delle arti.

Limitatamente alla realtà italiana, che iniziò ad assumere una rilevanza tangibile nel contesto internazionale solo tra gli anni Trenta e gli anni Quaranta, Veronesi evidenzia in primo luogo il *milieu* della galleria Il Milione, attorno alla quale aveva preso corpo un nucleo coeso di astrattisti. Poggiando, l'astrattismo, su premesse rivoluzionarie, tale tendenza non poteva, tuttavia, non assumere nell'Italia del Ventennio fascista un significato equivoco, conteso tra coloro – artisti e critici – che ne teme-

¹⁹ G. Veronesi, *Razionalità e fantasia dell'arte astratta*, vol. VI, *L'arte moderna*, Milano, Fabbri, 1967.

²⁰ *Ibid.*, p. 241.

vano le implicazioni ideologiche e coloro che tentavano di ammetterne l'estetica tra i modelli artistici di Stato. L'eco di Milano era, poi, giunta a Como, con l'esperienza degli architetti razionalisti, che erano stati a loro volta coinvolti nelle esposizioni milanesi dei fratelli Ghiringhelli²¹.

Acquisito che, come giustamente ricorda Veronesi, Il Milione fu il luogo di gemmazione dell'astrazione italiana, con l'intervento di Luigi Veronesi, Lucio Fontana, Fausto Melotti, Osvaldo Licini, Oreste Bogliardi, Mauro Reggiani, Atanasio Soldati – per citarne solo alcuni – bisogna che l'approccio storiografico attuale, necessariamente basato su una normalizzazione storica di quegli anni, cerchi, invece, nella Roma del secondo dopoguerra uno dei principali centri italiani di elaborazione e ricezione artistica e critica dell'arte astratta. Sedimentato il lascito degli astrattisti della prima ora, chiusa la parentesi fascista e dunque riaperti i confini culturali del paese, è del tutto evidente quale straordinaria influenza ebbe la mediazione dell'impegnativo calendario delle esposizioni programmate da Palma Bucarelli alla Galleria Nazionale d'arte moderna dopo la mostra *Piet Mondrian* del 1956 sulla ricezione storiografica e artistica degli astrattismi in Italia. Una formidabile rassegna dei maggiori maestri degli astrattismi europei ed extra-europei si articolò in quelle sale nell'arco di appena un lustro: Kandinskij, Pollock, Malevič, Schlemmer e Rothko²².

Almeno in termini cronologici, solo una volta conclusa quella rassegna la storiografia italiana sugli astrattismi pervenne a un significativo consolidamento. Nello stretto spazio di un biennio dalla pubblicazione dell'ampia ricognizione di Giulia Veronesi, Luciano Caramel inaugurò a Pavia una mostra sugli *Aspetti del primo astrattismo italiano (1930-1940)*, il cui catalogo era a lei dedicato in quanto autrice di un saggio che nel 1953 aveva aperto la strada alle ricerche sull'arte italiana di quel quarto di secolo così controverso della storia artistica del paese²³.

²¹ *Ibid.*, pp. 262 e sgg. Si veda, a titolo di esempio, P. M. Bardi, *Rapporto sull'architettura (per Mussolini)*, Roma, Edizioni di critica fascista, 1931.

²² Rispettivamente G. Carandente, *Kandinskij. 45 dipinti dal Museo della Fondazione Solomon R. Guggenheim di New York*, Roma, Editalia, 1958; N. Ponente, *Jackson Pollock*, Roma, Editalia, 1958; G. Carandente, *Casimir Malevič*, Roma, Editalia, 1959; H. Curjel, *Oskar Schlemmer*, Roma, De Luca, 1962; P. Bucarelli, *Mark Rothko*, Roma, De Luca, 1962.

²³ L. Caramel, *Aspetti del primo astrattismo italiano (1930-1940)*, Monza, Galleria civica d'arte moderna, 1969; G. Veronesi, *Difficoltà politiche dell'architettura in Italia (1920-1940)*, Milano, Politecnica Tamburini, 1953.

A partire dall'introduzione al catalogo dell'esposizione, l'intento critico di Caramel si dimostra di importanza cruciale per la scrittura della storia dell'astrattismo italiano, poiché ricostruisce con rigore storico la trama delle vicende – scambi, influenze, viaggi, saggi, manifesti, mostre – su cui si era intessuta l'esperienza collettiva degli astrattisti italiani, giungendo a termine, nel quadro della bibliografia personale di Caramel, come un lavoro di sintesi consequenziale ad alcune altre iniziative cui il curatore aveva prestato la sua attenzione nell'arco di un decennio²⁴.

Il ritardo con cui l'Italia ricevette i nuovi paradigmi delle arti muta, nell'interpretazione di Caramel, in una fortunata occasione prestata a un lungo e calcolato approfondimento degli stilemi europei, variamente e sommessamente stratificatisi nelle opere pittoriche, scultoree e architettoniche degli astrattisti italiani, in primo luogo dei milanesi e dei comaschi. A Manlio Rho, per esempio, Caramel attribuisce il merito di aver recepito il modello di Mondrian nelle *Composizioni* dei primi anni Trenta, caratterizzate da nette campiture quadrangoli di colore, steso con un'evidente contezza della consistenza della materia, prive di profondità dimensionale, radicalmente astratte. E tuttavia non è estraneo, Rho, al razionalismo della Bauhaus, alla tavolozza di Kandinskij e alle trasparenze cromatiche sperimentate da Moholy-Nagy²⁵.

Con uno sguardo induttivo, Caramel, dunque, affianca agli scopi generalisti di Veronesi una prima prova organica di storiografia dell'astrattismo italiano, che sarebbe stata quasi immediatamente integrata e, anzi, superata dalle ben più dettagliate e strutturate riflessioni di Paolo Fossati, sistematicamente espresse nel volume del 1971 che è divenuto un classico della storia della critica d'arte italiana del secondo Novecento:

²⁴ L. Caramel, *Badioli, Galli, Radice, Rho, Giardino, Salarci*, Cantù, Galleria Pianella, 1968; L. Caramel, *Luigi Veronesi: Disegni e tempere (1946-1967)*, Como, Galleria La Colonna, 1968; L. Caramel, *Adami, Baj, Del Pezzo, Schifano, Tadini*, Novara, Galleria Pozzi, 1967; L. Caramel, *Aldo Galli: Disegni e acquarelli (1936-1967)*, Como, Cesare Nani, 1967; L. Caramel-A. Longatti, *Manlio Rho: Catalogo della mostra retrospettiva*, Como, Cairoli, 1966; L. Caramel, *Gino Meloni (1946-1966)*, Parma, Step, 1966.

²⁵ L. Caramel, *Aspetti del primo astrattismo italiano (1930-1940)*, Monza, Galleria civica d'arte moderna, 1969, pp. 13-15 e 39-43; L. Caramel, *Pittori di oggi in Lombardia*, Como, Azienda autonoma soggiorno e turismo, 1966.

*L'immagine sospesa: Pittura e scultura astratte in Italia (1934-1940)*²⁶. Al termine di un difficile percorso di ricezione artistica e storiografica dell'astrazione in Italia, Fossati fa esordire il saggio con l'affermazione di uno stato di fatto ormai chiarito:

Gli anni Trenta, e per loro gli astratti che vi operarono, hanno ormai una dimensione leggendaria, se non addirittura mitica: e come in ogni leggenda o mito costruiti a posteriori, quella dimensione è sostanzialmente falsa. Basta dare un'occhiata alla bibliografia del Novecento italiano per vedere come, nelle arti figurative, gli anni Trenta risultino schiacciati in una zona che è insieme scomoda e morta. Da un lato sta l'intenso lavoro rivolto alla fioritura degli anni Dieci, futurista e metafisica e loro adiacenze, dall'altro quello dedicato al più recente dopoguerra: in mezzo un'area scura fatta di gesti sospesi, di intenzioni limitate, di una qualità strozzata, contraddittoria, interrogativa²⁷.

L'arte astratta italiana non fu una tendenza omogenea né, di conseguenza, ebbe interpreti che potessero prolungarne e diffonderne l'esperienza per portarla a una maturazione o a nuovi approdi: mancò, in altri termini, di un laboratorio programmatico, di un centro unitario di sperimentazione stilistica che esprimesse una cultura artistica integrata nello scenario nazionale, peraltro ancora condizionato da un retroterra ottocentesco. La stessa definizione storiografica dell'astrattismo italiano fu possibile solo nel secondo dopoguerra, non tanto e non solo grazie alla distanza diacronica dagli episodi degli anni Trenta e Quaranta, che era necessaria a vederne nettamente, e fuori da condizionamenti politici diretti, le qualità e il decorso; ma piuttosto per il vantaggio di un'apertura verso l'Europa non più clandestina e dunque capace di produrre effetti espliciti sugli strumenti dell'interpretazione critica e storica dell'arte nazionale del passato recente.

Anche guardando solo alla limitata superficie delle monografie analizzate sin qui si vede come la bibliografia dell'arte italiana novecentesca si

²⁶ P. Fossati, *1930-1940. I tempi e gli uomini dell'astrattismo italiano*, «Arte illustrata», II, voll. XXII, XXIII, XXIV, 1969, pp. 62-71; P. Fossati, *L'immagine sospesa: Pittura e scultura astratte in Italia (1934-1940)*, Torino, Einaudi, 1971.

²⁷ Fossati, *L'immagine sospesa*, cit., p. 2.

arricchì in quegli anni di contributi originali e necessari alla costruzione di una storia dell'arte contemporanea nazionale, che già a partire dai primi anni Cinquanta aveva cominciato a prendere confidenza con una gamma versatile di stilemi aggiornati sulle avanguardie internazionali, finanche d'oltreoceano²⁸. I rigidi ma senescenti argini del nazionalismo culturale italiano non avevano retto, infatti, alla crisi europea della cultura figurativa e a metà decennio l'informale locale aveva già mostrato alcuni dei suoi esiti più interessanti.

Abstract

Latently opting for art that the broader society could understand and openly prohibiting freedom of artistic expression, the enduring fascist nationalism led the Italian art system into blatant naivety towards modernist stylistic and conceptual traits. Once the regime's hegemony over Italian culture had been overthrown, artists and critics could democratically refocus their sights on recent international artistic developments. Only after the middle of the century militant criticism would have laboriously accomplished the task of relaunching a modernised national art. The diverse historiographical developments that followed Mondrian's exhibition at the "Galleria nazionale d'arte moderna" in Rome eloquently display this transition, revealing the internal paths and gradualness of an achievement that is both methodological and geographical.

Annalisa Laganà
annalisa.lagana@unical.it

²⁸ Una traccia eloquente della storia della critica artistica italiana a cavallo degli anni Cinquanta è fornita, oltre che da innumerevoli articoli in riviste che è impossibile esaminare in questa sede senza smarrire il carattere specifico dell'indagine, da alcune raccolte di saggi come *Arte figurativa e arte astratta*, «Quaderni di San Giorgio», vol. II, Firenze, Sansoni, 1955; C. Maltese, *Materialismo e critica d'arte. Saggi e polemiche*, Roma, Edizioni dell'Incontro, 1956; C. L. Raghianti, *Il pungolo dell'arte*, Venezia, Neri Pozza, 1956; G. Sciortino, *Crepuscolo dell'astrattismo*, Roma, Galleria del Vantaggio, 1964.

Piergiuseppe Pandolfo

Tracce di Nevio in Tibullo?

Echeggiando il titolo di un articolo di Luigi Alfonsi sulle possibili tracce di Nevio in Propertio¹, questo contributo si propone di estendere all'opera di Tibullo la ricerca di possibili memorie neviane. Se il rapporto di Propertio con la poesia latina arcaica, in particolare con Ennio, è stato oggetto d'indagine di pochi ma importanti studi², sembrano mancare nella letteratura critica tibulliana saggi interamente incentrati sulla ricezione di un poeta come Nevio nelle elegie di Tibullo.

¹ L. Alfonsi, *Tracce di Nevio in Propertio?*, «Dioniso» 11, 1948, pp. 11-16.

² Oltre alle poche pagine di M. Barchiesi, *Nevio epico. Storia, interpretazione, edizione critica dei frammenti del primo epos latino*, Padova, Cedam, 1962, pp. 51-52 e H. Tränkle, *Die Sprachkunst des Propertius und die Tradition der lateinischen Dichtersprache*, Wiesbaden, Franz Steiner Verlag, 1960, p. 43, si vedano p.es. i seguenti contributi centrati dichiaratamente sull'argomento: H.D. Jocelyn, *Propertius and Archaic Latin Poetry*, in G. Catanzaro-F. Santucci (cur.), *Bimillenario della morte di Propertio*, Atti del Convegno Internazionale di Studi Propertiani, Assisi, Accademia properziana del Subasio, 1986, pp. 105-136; J.L. Butrica, *Propertius 3.3.7-12 and Ennius*, «CQ» 33, 1983, pp. 464-468; J.F. Miller, *Ennius and the Elegists*, in J.K. Newman (ed.), *Hirsutae Coronae: Archaic Roman Poetry and its Meaning to Later Generations*, «ICS» 8/2, 1983, pp. 277-295; M. Giannaki, *Intertextual and Intercultural Dynamics between Roman Comedy and Latin love Elegy*, «Ἀρχαϊολογία» 16.1-3, 2010-2012, pp. 245-267; M. Filippi, *Propertio e la tragedia latina arcaica*, «Rationes Rerum» 6, 2015, pp. 91-112 (di cui si veda anche, a proposito dell'Ovidio elegiaco, *The Reception of Latin Archaic Tragedy in Ovid's Elegy*, in G.W.M. Harrison (ed.), *Brill's Companion to Roman Tragedy*, Leiden-Boston, Brill, 2015, pp. 196-215); P. Mastandrea, *L'epos latino arcaico e Propertio*, in G. Bonamente-R. Cristofoli-C. Santini, *I generi letterari in Propertio: modelli e fortuna. Proceedings of the Twenty-Second International Conference on Propertius (Assisi-Spello, 24-27 May 2018)*, Turnhout, Brepols, 2020, pp. 199-229.

Certo, il proposito di rintracciare una serie di possibili ‘neviaismi’ in Tibullo è reso arduo dall’esiguità dei precedenti tentativi critici in tal senso, dalla diversità di tema, metro e genere letterario, ma soprattutto dalla penuria di dati forniti dalla tradizione di Nevio. Se nel caso dei rapporti fra l’*Eneide* e il *Bellum Poenicum*, ad esempio, questa «desolante scarsità» è almeno parzialmente compensata dalle informazioni provenienti da grammatici come Macrobio e Servio³, che hanno permesso alla critica di delineare – al di là di varie possibili corrispondenze verbali sempre difficili da dimostrare in modo inoppugnabile – un’imitazione virgilia-na «prevalentemente orientata verso la struttura narrativa»⁴, per quanto concerne Tibullo il quadro pare assai più sconcertante, quasi al punto da dissuadere chi tenti di cimentarsi in una simile ricerca dal proseguire oltre, indotto a rassegnarsi davanti alle parole di Marino Barchiesi⁵: «Lo stato della tradizione [...] vieta ogni possibilità di accertare se gli altri poeti augustei ebbero qualche conoscenza della poesia neviriana».

Tuttavia, gli strumenti dell’informatica umanistica oggi assicurano, o quanto meno lasciano intravedere, qualche speranza in più allo studioso contemporaneo che si ponga l’obiettivo, non meno complesso e problematico che in passato, di ricostruire *ex post* un’intertestualità sommersa o perduta⁶.

Occorre sottolineare, sebbene scontato, che molte delle primogeniture stilistiche, delle innovazioni linguistiche attribuite a questo o a quel

³ Barchiesi, *Nevio epico...* cit., p. 51.

⁴ P. Parroni, s.v. *Nevio*, in *Enciclopedia Virgiliana* (d’ora in poi *EV*), Roma, Istituto della Enciclopedia Italiana, 1987, III, pp. 714-716; oltre alla bibliografia citata in *EV*, si vedano p.es.: G. Luck, *Naevius and Virgil*, in Newman (ed.) *Hirsutae Coronae...* cit., «ICS» 8/2, 1983, pp. 267-275; V.R. Danovi, *Una possibile eco neviriana nel primo libro dell’Eneide*, «RPh» 93, 2019, pp. 83-89.

⁵ Barchiesi, *Nevio epico...* cit., p. 51.

⁶ In merito alle nuove prospettive intertestuali inaugurate dalla filologia digitale si vedano p.es. i lavori di P. Mastandrea, *Archivi elettronici di poesia latina e opzioni multiple di ricerca intertestuale*, «Semicerchio» 53, 2015, pp. 60-69 e Id., *Sui principi della poesia, la ricerca intertestuale con strumenti elettronici*, in *Filologia digitale. Problemi e prospettive*, Atti del Convegno, Roma, Bardi, 2017, pp. 73-111; come guida a nuove forme di analisi intertestuale attraverso l’archivio digitale di poesia latina *Musisque Deoque (MQDQ)* e l’associato *MQDQ Galaxy*, si tenga presente da ultimo M. Venuti *et alii*, *La ‘Galassia MQDQ’: un concetto di filologia tradizionale, digitale, sostenibile*, «Magazén» 4, 2023, pp. 71-120 (con ulteriore bibliogr.).

poeta d'età augustea o postaugustea potrebbero a ragione spiegarsi con riferimenti a opere e *auctores* arcaici non pervenuti o pervenuti fino a noi solo in frammenti che certamente dovevano essere presenti nella memoria poetica degli autori più 'moderni', ma di cui allo stato attuale della nostra conoscenza non possiamo ricostruire, se non parzialmente, una genealogia. Inizieremo qui con Nevio: muniti della prudenza necessaria di fronte a basi così fragili, tenderemo di allineare in questo discorso quelle che ci sono sembrate le più percettibili schegge neviane sparse nei due libri di elegie scritti da Tibullo, quei rapporti diretti, pressoché esclusivi fra i due poeti, che non sembrano rivelare anelli di trasmissione intermedi. L'auspicio è mostrare quanto il timbro di Nevio, «un εὑρητής tra i più fecondi e originali che possa vantare ai suoi primordi una letteratura»⁷, si possa qui e là avvertire nei versi del poeta elegiaco.

Quest'ipotesi di ricerca, certo non semplice da verificare ma potenzialmente fruttuosa, impone a chi la avanzi di inserire le reminiscenze neviane in Tibullo, siano esse occulte o esplicite, entro un'argomentazione intertestuale organica che non si limiti a catalogare desultoriamente le riprese ma, nei diversi contesti in cui si situano, s'interroghi sui possibili motivi che le sostanziano, definendone coerentemente una tassonomia dalla prospettiva tibulliana. In questo primo tentativo, provvederemo a censire nel perimetro delle elegie tibulliane alcuni eventuali 'nevanismi' che senz'altro appariranno quali materiali ancora grezzi e imperfetti, ma non refrattari a essere rielaborati con pazienza in futuri lavori⁸.

Per porre la prima pietra di questa ricostruzione critica, conviene prender le mosse dal saggio di Alfonsi rievocato nel titolo: lo studioso, che circoscrive gli echi di Nevio nelle elegie properziane prevalentemente alle *praetextae*, segnala come Properzio, soprattutto per quei componimenti celebrativi di Roma, abbia attinto a Nevio o in maniera diretta, «per ridare compiutamente l'atmosfera antica di Roma, e conferire un tono di religiosa sacralità al suo nuovo canto»⁹, o per via indiretta, tramite la mediazione di Varrone, «che di Nevio fu assiduo studioso e le cui opere

⁷ Barchiesi, *Nevio epico...* cit., p. 51.

⁸ Anche se riferita ai legami testuali fra Ennio e Properzio, si veda la premessa metodologica di Mastandrea, *L'epos latino arcaico e Properzio...* cit., pp. 199-205.

⁹ Alfonsi, *Tracce di Nevio in Properzio?*... cit., p. 11.

conosceva benissimo»¹⁰. Secondo Alfonsi, in Prop. 4, 1, 3-4 *Atque ubi Navali stant sacra Palatia Phoebos, / Evandri profugae concubuerunt boves*¹¹ l'elegiaco si sarebbe ricongiunto a un dato eziologico desunto da Varro *ling. 5, 53*, che a proposito del Palatino scrive:

Quartae regionis *Palatium*, quod *Pallantes* cum Euandro uenerunt, qui et *Palatini*. <Alii quod *Palatini*,> [alii quod *Palatini* *add. A. Spengel*] aborigines ex agro Reatino, qui appellatur *Palatium*, ibi conse<de>runt [conse<de>runt *Frag. Cass. M Laetus*]. Sed hoc alii a *Palant[i]o* [Palant[i]o Müller (Palant<h>[i]o L. Spengel)] uxore Latini putarunt. Eundem hunc locum a pecore dictum putant quidam; itaque N<a>euius *Balatium* appellat (Naeu. *carm. frag. 28 Bl. = 27 Mo.*)¹²

Quest'esempio è di nostro interesse perché, prima di Propertio in 4, 1, 3-4, anche Tibullo in 2, 5, 25 *sed tunc pascebant herbosa Palatia vaccae*¹³, testo che Propertio ha ben in mente quando compone (non prima

¹⁰ *Ibidem* (per la conoscenza varroniana di Nevio si veda anche E.V. Marmorale, *Naeuius poeta. Introduzione biobibliografica, testo dei frammenti e commento*, Firenze, La Nuova Italia, 1950² (Catania, Crisafulli, 1945¹, pp. 9, 82, 84, 104, 122 e 139).

¹¹ L'edizione properziana presa a riferimento è l'oxoniense a cura di S.J. Heyworth, *Sexti Propertii Elegi*, Oxford, Oxford University Press, 2007. Si noti che nella recente edizione "Lorenzo Valla" *Propertio. Elegie*, vol. II, libri III-IV, a cura di P. Fedeli, Milano, Mondadori, 2022, a differenza della sua precedente edizione 'teubneriana' (*Sextus Propertius, Elegiarum libri IV*, Stutgardiae et Lipsiae, Teubner, 1994²), Fedeli accoglie la correzione *procubuerunt* presente in alcuni *recentiores* in luogo di *concubuerunt* concordemente tramandato dai principali codici properziani (N, F, L, P).

¹² Si cita dall'ed. critica curata da W.D. Cirilo De Melo, *Varro: De lingua Latina, Introduction, Text, Translation and Commentary* (1, *Introduction, Text and Translation*; 2, *Commentary*), Oxford, Oxford University Press, 2019, con testo di 5, 53 a p. 284 del vol. 1 e commento a p. 694 del vol. 2, in cui si legge quanto segue riguardo alla menzione di Nevio: «The last derivation, associated with Naeuius, is a folk etymology pure and simple. The only interesting thing about it is that, since *bālāre* 'to bleat' has a long first vowel, this etymology is likely to presuppose a scansion as *Pālātium* already existed in Naeuius' time. This etymology recurs in Paul. Fest. 245 and Sol. 1.15. However, Paul. Fest. 245 also suggests derivation from *pālārī* / *pālāre* 'to wander around', which is what sheep do, or from Palanto, or from *Pallās* (Evander). And Sol. 1.15 suggests the pastoral goddess *Palēs* as an alternative, as well as Palanto».

¹³ Il testo tibulliano preso a riferimento è quello dell'ed. F.W. Lenz-G.C. Galinsky, *Albii Tibulli aliorumque Carminum libri tres*, Lugduni Batavorum, Brill, 1971³ (figura *vaccae* al posto di *vacca* nell'ed. curata da G. Luck, *Albii Tibullus. Carmina*, Stutgardiae et Lipsiae, Teubner, 1998²).

del 16/15 a. C.) l'elegia proemiale del suo quarto libro¹⁴, sembra rifarsi all'eziologia varroniana del Palatino¹⁵, che si configura come fonte comune ai due poeti elegiaci e, quindi, può valere come limitata conferma della mediazione neviana operata da Varrone in favore di Tibullo e Propertio.

Un'ulteriore piccola prova potrebbe provenire da un altro frammento neviano ripreso da Varro *ling.* 5, 43¹⁶

Auentinum aliquot de causis dicunt. N<a>euius ab *auibus*, quod eo se ab Tiberi [Tiberi *uolgo*, tyberi *F*] ferrent aues (Naev. *carm. frg.* 29 Bl. = 26 Mo.)

Se poi si ipotizza – seguendo Alfonsi¹⁷ – che questo passo, riferendosi al medesimo contesto del primo frammento neviano citato, possa alludere agli auspicî presi da Remo sull'Aventino così come il precedente rimandava a quelli presi da Romolo sul Palatino, allora è legittimo individuare una simile traccia testuale neviana non solo – come fa Alfonsi¹⁸ – in Prop. 4, 1, 49-50 *si modo Avernalis tremulae cortina Sibyllae / dixit Aventino rura pianda Remo*, ma di riflesso anche in Tib. 2, 5, 23-24 *Romulus aeternae nondum formaverat urbis / moenia, consorti non habitanda Remo*, che Propertio segue molto da vicino chiudendo il secondo *hemiepes* di pentametro con una sequenza metrico-verbale, *pianda Remo*, quasi coincidente, nel ritmo prosodico, nella desinenza *-anda* e nel nome *Remo*, con la clausola che suggella il distico tibulliano, *non habitanda Remo*.

In questo caso la ripresa tibulliana in Prop. 4, 1 non testimonia soltanto il «complesso sistema di allusioni», mostrato da Fedeli¹⁹, che Propertio

¹⁴ Vd. P. Fedeli, *Propertio e l'Eneide*, in *Atti del Convegno virgiliano di Brindisi nel bimillenario della morte* (Brindisi, 15-18 ottobre 1981), Perugia, Istituto di Filologia Latina dell'Università di Perugia, 1983, pp. 33-46: p. 45. Per una sia pur provvisoria cronologia del quarto libro properziano, e in particolare dell'elegia 4, 1, scritta con ogni probabilità per ultima, si rinvia per recenziarietà a P. Fedeli (ed.), *Propertio. Elegie*, vol. I, libri I-II, Milano, Mondadori, 2021, p. XXXV e Fedeli, *Propertio. Elegie*, vol. II, libri III-IV... cit., p. 270.

¹⁵ Alfonsi, *Tracce di Nevio in Propertio?*... cit., p. 12 n. 8, che ritiene discendano da Varro *ling.* 5, 53 anche Tib. 2, 5, 25 e Ov. *ars* 3, 119.

¹⁶ Vd. Cirilo De Melo, *Varro: De lingua Latina*... cit., vol. 1, p. 278 e vol. 2, pp. 686 s.

¹⁷ Alfonsi, *Tracce di Nevio in Propertio?*... cit., p. 12.

¹⁸ *Ibidem*.

¹⁹ Fedeli, *Propertio e l'Eneide*... cit., p. 45, che mette in luce la complessa rete di allusioni in cui Propertio mescola nell'elegia 4, 1 non solo echi provenienti da Tib. 2, 5 ma anche da *Aen.* 8.

intreccia con Tib. 2, 5 nella prima elegia del quarto libro, ma contribuisce a rendere più visibile la comune matrice neviana presente nei due passi che descrivono la *Ur-Rom*.

Pertanto, l'elegia 2, 5 di Tibullo, la più 'romana' delle sue elegie, che celebra l'ingresso di Messalino, primogenito di Messalla Corvino, nel collegio dei *Quindecimviri sacris faciundis*, potrebbe rappresentare un buon punto di partenza per intraprendere la nostra ricerca. Proprio in virtù della sua solennità epica e della presenza di motivi eneadici, l'elegia 2, 5 di Tibullo è stata da sempre necessariamente analizzata in rapporto all'*Eneide* di Virgilio, fino a generare un'autentica frattura fra gli studiosi che sostengono un diretto influsso virgiliano sull'elegia per Messalino di Tibullo e quelli che lo negano recisamente, o al più lo circoscrivono ad alcuni brani specifici²⁰. Certo è – come scrive Giovanni D'Anna – che «la conoscenza del mito di Enea potrebbe essere stata fatta da Tibullo

²⁰ Tra gli studiosi che, sia pur con differenti gradazioni, militano a sostegno di un'influenza diretta dell'*Eneide* sull'elegia 2, 5 di Tibullo si possono menzionare p.es.: V. Buchheit, *Tibullus 2.5 und die Aeneis*, «Philologus» 109, 1965, pp. 104-120; W. Gerressen, *Tibullus Elegie 2.5 und Vergils Aeneis*, Diss., Köln, 1970; R.J. Ball, *Tibullus 2.5 and Virgil's Aeneid*, «Vergilius» 21, 1975, pp. 33-50; D. Bright, *Haec mihi fingebam. Tibullus in his World*, Leiden, Brill, 1978, pp. 66-98; D.N. Levin, *Reflections of the Epic Tradition in the Elegies of Tibullus*, *ANRW* 2, 30.3, 1983, pp. 2085-2108. Negano invece, o ridimensionano di molto, la dipendenza di Tib. 2, 5 da Virgilio, fra gli altri: B. Riposati, *L'elegia a Messalino di Albio Tibullo*, Milano, Vita e Pensiero, 1942., in partic. pp. 93-95; F. Cairns, *Tibullus. A Hellenistic Poet at Rome*, Cambridge, Cambridge University Press, 1979, pp. 65-86; F. Della Corte, *Bimillenario tibulliano*, «Cultura e scuola» 73, 1980, pp. 49-51 (= Id., *Opuscula*, 7, Genova, Istituto di Filologia Classica e Medievale, 1983, pp. 125-127); Id., *Tibullo II, 5 e l'Eneide*, «Maia» 36, 1984, pp. 247- 253 (= Id., *Opuscula*, 10, Genova, Istituto di Filologia Classica e Medievale, 1987, pp. 77-83); G. D'Anna, *Qualche considerazione sui rapporti di Tibullo con Virgilio e Orazio*, in *Atti del Convegno Internazionale di Studi su Albio Tibullo* (Roma-Palestrina 10-13 maggio 1984), Roma, Centro di Studi Ciceroniani, 1986, pp. 29-45 (poi confluito in versione ridotta in Id., *Tibullo II, 5 e Virgilio*, in Id., *Virgilio. Saggi critici*, Roma, Lucarini, 1989, pp. 215-222), considerabile un negatore 'moderato' in quanto delimita le reminiscenze virgiliane in Tib. 2,5 al libro ottavo dell'*Eneide* e forse all'inizio del terzo, ritenuti dallo studioso fra i libri più antichi del poema epico virgiliano. Per una sintesi delle diverse posizioni si rimanda alle introduzioni a Tib. 2, 5 nei commenti di P. Murgatroyd, *Tibullus: Elegies II*, Oxford, Oxford University Press, 1994 e R. Maltby, *Tibullus: Elegies. Text, Introduction and Commentary*, Cambridge, Francis Cairns, 2002: il primo riconosce cautamente un'imitazione dell'*Eneide* da parte di Tibullo; il secondo si attesta sulla posizione intermedia di D'Anna (ancora sull'argomento in R. Maltby, *Tibullus 2.5 and the Early History of Rome (A comparison of Tibullus 2.5, Virgil's Aeneid and Propertius 3.9 and 4.1)*, «Kleos» 7, 2002, pp. 291-304).

attraverso molti altri documenti, preesistenti al poema virgiliano: non si dimentichi che quel mito era entrato nella letteratura latina con Nevio e Fabio Pittore, fin dagli inizi»²¹.

Dal punto di osservazione ‘epico’ fornito dall’elegia 2, 5, i riferimenti cercati da Tibullo parrebbero delineare come una sorta di percorso di affermazione dell’identità autoriale, che il poeta – nel comporre la sua elegia più impegnata – persegue ricostruendo allusivamente le tappe di una tradizione che risale a Nevio, passa per Virgilio e al cui termine si porrebbe con orgoglio lo stesso Tibullo, il quale conferma la propria scelta di genere e ne estende i confini rivendicando al genere elegiaco la possibilità di cantare non solo l’amore ma anche temi più alti e solenni²².

In virtù di queste considerazioni, le due memorie epiche neviane che Alfonsi ritiene siano giunte a Tib. 2, 5 tramite Varrone acquisiscono maggior peso nell’ottica della ricezione tibulliana e si sommano forse a un’altra possibile reminiscenza proveniente a Tibullo dal Nevio epico, che proveremo di seguito – pur fra dubbi molteplici – a esaminare.

In Tib. 2, 5, 9-10 *...qualem te memorant Saturno rege fugato / victori laudes concinuisse Iovi*, il termine *rex* in riferimento a una divinità è un uso molto comune in poesia e proprio dei generi letterari elevati, che pare rimontare a Naev. *carm. frg.* 9, 1-3 Bl. (= 12 Mo.) *Senex fretus pietatei deum adlocutus / summi deum regis fratrem Neptunum / regnatorem marum*²³, frammento forse appartenente al primo libro del *Bellum Poenicum*²⁴. Al di là di quest’utilizzo di *rex*, che Tibullo poteva aver assimilato

²¹ D’Anna, *Qualche considerazione sui rapporti di Tibullo con Virgilio...* cit., p. 43, che prosegue: «D’altra parte è logico anche ammettere che un incremento dell’interesse per Enea e le sue vicende si sia verificato nella letteratura augustea proprio in conseguenza della scelta virgiliana e dell’attesa che si ebbe per il nuovo poema. Può darsi che, senza Virgilio, Tibullo non avrebbe deciso d’inserire la lunga digressione su Enea nell’elegia per Messalino».

²² Com’è ovvio, una suggestione di questo tipo riposa necessariamente sull’accettazione, non certo pacifica, della posteriorità di Tib. 2, 5 rispetto all’*Eneide*, aggiungendo forse una freccia in più nell’arco della schiera di quegli studiosi sostenitori di un’influenza epica virgiliana sulla quinta elegia del secondo libro di Tibullo.

²³ Si vedano J. Blänsdorf (ed.), *Fragmenta poetarum Latinorum epicorum et lyricorum*, Berlin-New York, De Gruyter, 2011, p. 45 e E. Flores, *Cn. Naevii Bellum Poenicum. Introduzione, edizione critica e versione italiana*, Napoli, Liguori, 2011. Altri esempi di quest’uso citati in Murgatroyd, *Tibullus: Elegies II...* cit., ad Tib. 2, 5, 9 (cfr. *OLD*, s.v. 5).

²⁴ Scrive a proposito Antonio Traglia in A. Traglia (ed.), *Poeti latini arcaici. Livio Adronico, Nevio, Ennio*, vol. 1, Torino, Utet, 1986 p. 254 n. 24: «il vecchio non può essere altri che

da molti altri autori posteriori a Nevio, colpisce nel frammento succitato la ricercata *dispositio verborum* e i giochi di ripetizione: a v. 1 *deum* è accusativo singolare, mentre a v. 2 *deum*, nel sintagma *summi deum regis*, è genitivo plurale, con un voluto effetto di variazione dato dal ripetersi della medesima parola in una sorta di poliptoto non desinenziale; a v. 3 *regnatorem* riprende e itera il *regis* di v. 2, «ma con riferimento a due diverse divinità»²⁵ legate da vincolo di parentela. Pur essendo impossibile stabilire alcuna presunzione di dipendenza, potremmo qui ipotizzare che Tibullo, partendo ideativamente dal poetico riferimento di *rex* a un dio, si sia agganciato a quella memoria neviana che gli presentava Giove, fratello del *regnator marum*²⁶ Nettuno, come *deum rex*, per delineare una *Wortstellung* parimenti ricercata, e parimenti impostata su un sia pur diverso rapporto di consanguineità, che opponesse in chiasmo il *victor... Iuppiter* al *Saturnus rex*, che è stato da quello scacciato.

Un'altra elegia tibulliana che sembra contenere una o due reminiscenze forse provenienti da Nevio è la prima del secondo libro, in cui si svolge una cerimonia lustrale, generalmente identificata con gli *Ambarvalia*, per descrivere la quale il poeta, in veste di officiante, ricorre a un registro spesso elevato o arcaizzante, a costrutti innovativi, a un lessico attinto dai più alti generi letterari. A v. 1 il poeta officiante esorta i partecipanti al silenzio rituale attraverso il verbo *faveo*, utilizzato da Tibullo in maniera piuttosto originale²⁷, flessò cioè al congiuntivo e liberato da quegli ablativi (*ore/linguis*) che vi si accostano nella formula religiosa consolidata, ovvero *favete ore / favete linguis*, che importa

Anchise il quale, trasformatosi in capo spirituale della spedizione, quasi augure e sacerdote, allo scoppiare della tempesta rivolge la sua preghiera a Nettuno perché plachi le onde e permetta ai Troiani una sicura navigazione».

²⁵ *Ibidem*.

²⁶ Questo frammento ci è stato tramandato da Prisc. 1, 351 H. proprio per la rarissima forma *marum* in luogo di *marium*, «che si spiega – scrive Traglia *ibidem* – presupponendo l'esistenza di un tema **mar-* accanto al tema *mari-*, come dimostra anche l'abl. *mare* in Lucr. 1, 161».

²⁷ Si noti tuttavia che *faveat* è lezione recenziere, dovuta a una congettura dello Scaligero, quasi universalmente accettata dai moderni editori tibulliani (Postgate, Lenz-Galinsky; Luck opta invece per l'*ades, faveas* proposto da Dousa figlio) contro il *valeat* unanimemente tramandato dai principali codici ma da ritenersi debole per varie ragioni, fra cui il confronto con Tib. 2, 2, 2 *Quisquis ades, lingua, vir mulierque fave*.

in latino ciò che il lessico sacrale greco esprime con le voci del verbo εὐφημεῖν²⁸.

Tibullo parrebbe uno dei primi poeti latini, se non addirittura il primo, a impiegare il verbo in ambito rituale nella forma – si legge nel lemma del *Thesaurus* redatto da Hofmann – *sine additamentis*. È opportuno menzionare qui una testimonianza di Festo, che alla propria interpretazione di *faveo*, non inteso nell’accezione di ‘tacere’, contrappone l’uso ‘negativo’ che ne facevano gli antichi poeti: *Favere enim est bona fari; at veteres poetae pro ‘silere’ usi sunt ‘favere’* (Paul. Fest. 78, 16 L.). La sola attestazione pre-tibulliana di *favere* nel senso di *silere*, senza gli ablativi consueti, non pare comparire in ambito rituale, bensì in Ter. *Andr.* 24 *favete, adeste aequo animo et rem cognoscite*²⁹, purché si respinga l’interpretazione contenuta in *ThLL* 6/1, 373, 47-48 e si accetti invece quella fornita *ad loc.* nel commento terenziano di Donato.

Quel che merita rimarcare ai nostri fini è che la canonica formula d’invito al silenzio di cui stiamo discutendo, composta da *favere* più *ore/linguis*, registra una delle sue prime attestazioni in Naev. *com.* 111-112 Ribb. (= Warm. *inc.* 25-26; Traglia 87, p. 240) *regum filiis / linguis faveant atque adnutent, nec <animis> subserviant*. Sebbene Traglia non intenda ...*linguis faveant* nel senso di ‘tacere’ e traduca «si mostrino, quando parlano, ossequenti verso i figli dei re»³⁰, possiamo notare – anche solo limitandoci ai significanti – come Tibullo, nel rinunciare alla seconda persona plurale dell’imperativo propria della sequenza prescrittiva collaudata³¹,

²⁸ Cfr. *ThLL* 6/1, 377, 1-14.

²⁹ Cfr. C. Cioffi (ed.), *L’Andria di Terenzio. Commento filologico-letterario*, Pisa, Edizioni della Normale, 2021, *ad loc.*

³⁰ Traglia, *Poeti latini arcaici...* cit., p. 241; vd. F. Spaltenstein, *Commentaire des fragments dramatiques de Naevius*, Bruxelles, Éditions Latomus, 2014, p. 603 (fra le varie recensioni al commento si vedano p. es. E. Flores su «Exemplaria Classica» 20, 2016, pp. 283-287 e A. Lehmann su «REL» 96, 2018, pp. 299-302).

³¹ Pes. Cic. *div.* 1, 102 (con A.S. Pease [ed.], *M. Tulli Ciceronis De divinatione. Liber primus*, Illinois, University of Illinois, 1920, *ad loc.*); con *ore* in Verg. *Aen.* 5, 71 *Ore favete omnes*; Hor. *carm.* 3, 1, 2 *Favete linguis* (con R.G.M. Nisbet-N. Rudd, *A Commentary on Horace. Odes, Book III*, Oxford, Oxford University Press, 2004, *ad loc.*); alla seconda singolare in Tib. 2, 2, 2 *lingua ... fave* (con Murgatroyd, *Tibullus: Elegies II...* cit., *ad loc.*; Ov. *am.* 3, 2, 43 *linguis animisque favete; met.* 15, 677 *animis linguisque favete; fast.* 1, 71 *linguis animisque favete* (con J.G. Frazer [ed.], *Publii Ovidii Nasonis Fastorum libri sex, I-V*, London, MacMillan, 1929, *ad loc.*); con *ore* in *Ibis* 98 *ore favete*; Sen. *dial.* 7, 26, 7 *favete linguis. Hoc*

si serva del medesimo congiuntivo esortativo che prima di lui ricorre, sia pure al plurale ma in modo verbale e funzione sintattica affini, soltanto nel frammento di Nevio appena citato, assumibile pertanto, alla luce di quanto proposto, come probabile precedente del *faveat* di Tib. 2, 1, 1.

Un'altra possibile eco neviriana nell'elegia proemiale del secondo libro di Tibullo ricorre a v. 14 *et manibus puris sumite fontis aquam*³². Il verbo *sumo*³³, con l'*aqua* da attingere come suo complemento oggetto, trova la sua prima attestazione poetica nota proprio in Naev. *trag.* 22 Schauer *aquam creterris sumere ex fonte* (Ribb. *trag.* 41-42; Warm. 41-42)³⁴, frammento del *Lycurgus* in cui «le Baccanti sono vicine a un fiume, dove scherzano, giocano e attingono acqua»³⁵. Ci sembra che questa memoria neviriana, riconducibile a un ambito vagamente religioso, sia ravvisabile in Tib. 2, 1, 14 *sumite fontis aquam*, pericope testuale in cui per la prima volta in poesia dopo Nevio – ed esattamente come in Nevio – *aquam* figura come accusativo retto dal verbo *sumere* e *fons*, benché in altro caso, si pone come terzo membro del sintagma, a comprova di una dipendenza neviriana probabilmente non casuale. In questa maniera Tibullo stende un *color* arcaico sulla chiusa del distico e, con l'autorevolezza che gli deriva da un'espressione appartenente al registro tragico, ne innalza il tono affinché prepari il momento cruciale della cerimonia di *lustratio*

verbum non, ut plerique existimant, a favore trahitur, sed imperat silentium, ut rite peragi possit sacrum nulla voce mala obstrepente; Stat. silv. 2, 7, 19 *favete linguis.*

³² Questo pentametro sarà ripreso da Ov. *fast.* 4, 314 *et manibus puram fluminis hausit aquam*. Supporre che qui Ovidio realizzi in *imitando* una sorta di enallage rispetto al modello potrebbe far suggerire una medesima interpretazione del verso tibulliano, per cui l'aggettivo *purus* sarebbe riferito a *fontis* o ad *aquam*. Tuttavia, qui Tibullo rende implicita la caratteristica purezza dell'*aqua* o del *fons* (p. es. Verg. *Aen.* 7, 489 *puroque in fonte lavabat*; Prop. 3, 1, 3 *Primus ego ingredior puro de fonte sacerdos*; 4, 8, 84; Hor. *carm.* 3, 16, 29 *purae rivus aquae*; *epist.* 1, 10, 20) per concentrare sulle *manus* l'esigenza di incontaminatèzza: la spontanea associazione dell'epiteto agli altri due termini accentra sul legame grammaticale effettivo la specificità sacrale della connotazione, nelle parole del *sacerdos*.

³³ Vd. *OLD* s.v. 1: «to take into one's hands, take up».

³⁴ Si veda il nutrito apparato critico di M. Schauer (ed.), *Tragicorum Romanorum Fragmenta*, vol. 1, *Livius Andronicus. Naevius. Tragici minores. Fragmenta adespota* (d'ora in poi *TrRF*), Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht, 2012, pp. 96-98. Si rimanda inoltre, per una sintesi delle varie ipotesi di ricostruzione metrica del verso, a Spaltenstein, *Commentaire des fragments...* cit., p. 477.

³⁵ Traglia, *Poeti latini arcaici...* cit., p. 204 n. 40.

descritto nel verso seguente, con il *sacer agnus* che è portato verso l'altare sacrificale e la processione che lo segue.

Ci congediamo ora da Tib. 2, 1, elegia impegnata come lo era la 2, 5, e pertanto in qualche modo anch'essa più esposta a influssi di *auctores* arcaici, siano essi tragici o epici, che contribuissero a nobilitare il tono dei versi del poeta elegiaco, a conferire al suo dettato maggiore *auctoritas*, ad ancorarlo a una sicura fonte di legittimazione letteraria. E rivolgiamo la nostra attenzione a due elegie meno impegnate e – se così si può dire – 'più elegiache', la 2, 4 e la 2, 6, appartenenti al ciclo di Nemesi. Come fatto finora, analizzeremo queste supposte reminiscenze neviane con le cautele metodologiche necessarie, nel tentativo di far emergere reperti intertestuali più o meno attendibili (concentrando l'indagine su quelli quasi esclusivi fra l'autore arcaico e il poeta elegiaco) dai fondali di una tradizione frammentaria e assai avara di informazioni com'è quella di Nevio.

In Tib. 2, 4, 8-10, per non patire gli effetti della sofferenza amorosa causati da Nemesi, l'io elegiaco afferma che preferirebbe essere *lapis* sui *montes* gelati o stare quale *cautes* esposta alla furia dei venti: *quam mallet in gelidis montibus esse lapis, / stare vel insanis cautes obnoxia ventis, / naufraga quam vasti tunderet unda maris*³⁶!. Ricorrono termini simili (due identici: *lapis, mons*; uno affine: *cautes, saxum*) in Naev. *com.* 57 Ribb. *Saxa silvas lapides montes discicis, dispulveras* (= Warm. 55), uno degli otto frammenti rimasti della *palliata Guminasticus*³⁷, frammento che pare descrivere gli effetti della potenza d'amore se – come credono i più, nonostante la differenza di metro – è da intendersi in continuità col precedente *com.* 55 Ribb. *Edepol, Cupido, cum <tu> tam pausillus, nimis multum vales* (= Warm. 60)³⁸. Se supponiamo che Tibullo conoscesse

³⁶ Si vedano *ad loc.* i commenti di K.F. Smith, *The Elegies of Albius Tibullus. The Corpus Tibullianum edited with Introduction and Notes on Books I, II, and IV, 2-14*, New York-Cincinnati-Chicago, American Book Company, 1913 (repr. Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1971), F. Della Corte (ed.), *Tibullo. Le elegie*, Milano, Mondadori, 1980 e Murgatroyd, *Tibullus: Elegies II...* cit.

³⁷ Di cui quasi nulla si può ricostruire in merito a trama, personaggi ed eventuali modelli greci: cfr. Traglia, *Poeti latini arcaici...* cit., p. 225 n. 59. Sui dubbi degli editori fra le forme *discicis* e *dissicis*, vd. Spaltenstein, *Commentaire des fragments...* cit., p. 153.

³⁸ Cfr. Traglia, *Poeti latini arcaici...* cit., p. 226 n. 64; A. Traina, *Comoedia. Antologia della palliata*, Padova, Wolters Kluwer-Cedam, 2000⁵, p. 34; Spaltenstein, *Commentaire des fragments...* cit., p. 164.

questa descrizione neviana delle conseguenze dell'amore che distrugge e riduce in polvere scogli, selve, rocce e monti, possiamo forse tentare di intravederne la radice ispirativa nei versi tibulliani in esame.

È come se Tibullo in 2, 4, 8-10 avesse voluto conservare il lessico 'petroso' del frammento di Nevio per mutarne di segno l'immagine distruttrice e ribaltarla nello scenario delle pene amorose all'inizio dell'elegia 2, 4: i *saxa*, i *lapides* e i *montes* abbattuti dalla potenza di Cupido nel frammento neviano potrebbero scorgersi – permanendo in Tibullo iconicamente nella loro autonomia di significanti – nella *cautes erta* in mezzo ai flutti, nel *lapis* fra i *gelidi montes* in cui l'*exclusus amator* preferirebbe trasformarsi pur di sottrarsi alle conseguenze devastanti delle cure d'amore. Alla luce di ciò, è lecito assumere quei significanti, che metaforizzano e racchiudono una dinamica amorosa propria del genere elegiaco, come delle icone paradigmatiche attraverso cui Tibullo ribadisce a fini identitari la propria scelta di genere letterario, legittimandola con echi comici neviani e mostrando in filigrana l'importanza della commedia arcaica nella formazione dell'elegia, genere che Tibullo – considerato dagli antichi il *princeps* dei poeti elegiaci – contribuisce fra i primi a fissare e sviluppare in un pionieristico percorso di legittimazione autoriale che non poteva certo prescindere, nel suo rivolgersi a illustri predecessori, da un'*auctoritas* della commedia arcaica quale Nevio.

Nella frase *Lena necat miserum Phryne*³⁹ a v. 45 dell'elegia 2, 6, παρακλαυσίθυρον con cui Tibullo prova a vincere la *duritia* di Nemesei, sembra risuonare, in una situazione elegiaca mutuata dalla commedia, un'eco del frammento Naev. *com.* 135 Ribb. (= 110 Traglia, p. 244; Warm.

³⁹ Il passo presenta notevoli problemi testuali: nella sua ed. critica Luck stampa *Lena vetat miserum recipi*, rigettando sia il *necat* dovuto a una seconda mano del *Guelferbytanus* (*Pontanus, ex coniectura*), a favore del poziore *vetat* tramandato concordemente dai manoscritti, sia il *Phryne* con cui Muret, sulla base di *phirne vel similia* riportati dai codici, aveva identificato il nome della mezzana, nome che Luck sostituisce drasticamente con l'infinito *recipi* ricavato dagli *excerpta* degli umanisti Petrei e Pucci. L'ipotesi che sarà proposta nel testo si fonda sull'adesione alla lezione *necat* adottata da Lenz-Galinsky, che ci sembra preferibile indipendentemente dai vantaggi argomentativi che qui ci assicura (inoltre, tale scelta testuale è condivisa con J.P. Postgate, *Tibulli aliorumque carminum libri tres*, Oxford, Oxford University Press, 1915² e rafforzata nell'appendice critica al suo commento da Murgatroyd, *Tibullus: Elegies II...* cit., p. 281 s.).

inc. 32) *depuīt me miseram ad necem*⁴⁰. *Neco* è un termine forte e il suo uso metaforico da parte di Tibullo è raro e perciò enfatico⁴¹; per successivi usi figurati del verbo affini a questo, Murgatroyd rimanda a *Ov. epist.* 10, 115 *dextera crudelis, quae me fratremque necavit* e *Sen. Phaedr.* 454 *quid te coerces et necas rectam indolem?*. Per quanto ci riguarda, potremmo tentare di rintracciarne un precedente, sia pur in una forma perifrastica, proprio nel *depuire...ad necem* di Nevio, da considerarsi anch'esso con ogni probabilità un'iperbole metaforica in contesto comico, che potrebbe aver influito su quest'uso tibulliano di *neco*, specie se si considera che in entrambi i casi a subire gli effetti iperbolicamente mortali dell'azione della *lena* e del soggetto non identificabile del frammento neviano sono i rispettivi io narranti, connotati, sia in Nevio sia in Tibullo, all'accusativo dall'aggettivo *miser*⁴².

Procediamo ora a ritroso verso il primo libro di Tibullo, in cui sembrano ravvisabili altrettanti ipotetici echi neviani, provenienti sia da Nevio comico sia da Nevio tragico. Iniziamo questa ricognizione da *Tib.* 1, 1, 57 *Non ego laudari curo, mea Delia...*, che a nostro avviso può essere messo in relazione con *Naev. trag.* 14 Schauer *laetus sum laudari me abs te, pater, a laudato viro* (= *Ribb. trag.* 15; *Warm.* 17), uno dei due soli frammenti pervenutici dall'*Hector proficiscens*⁴³.

In questa sezione dell'elegia 1, 1 Tibullo sta rivendicando la propria scelta di vita in opposizione al φιλόδοξος βίος di Messalla⁴⁴, sebbene tollerati ideologicamente che quest'ultimo persegua la gloria militare in quanto, alieno dal φιλοχρήματος βίος tanto avverso all'io elegiaco, *decet*

⁴⁰ Frammento di collocazione incerta ma ragionevolmente collocabile in una commedia «per l'imitazione di *Ter. Phorm.* 327 *deverberasse usque ad necem* e qualche situazione analoga (di una fanciulla battuta in tal modo) anche in *Menandro*»: cfr. *Traglia, Poeti latini arcaici...* cit., p. 244 n. 149.

⁴¹ Cfr. Murgatroyd, *Tibullus: Elegies II...* cit., *ad loc.*; *OLD*, s.v. *neco*.

⁴² Si vedano le varie classificazioni degli usi di *miser*, aggettivo diffusissimo nella poesia elegiaca in riferimento agli amanti infelici, in R. Pichon, *Index verborum amatoriorum*, Paris, 1902 (Nachdr. Hildesheim-Zürich-New York, Georg Olms Verlag, 1991, pp. 202 s.): in questo caso vale per Tibullo come per uno di quegli innamorati *qui amorem suum spretem vident*.

⁴³ Vd. Spaltenstein, *Commentaire des fragments...* cit., p. 386-393.

⁴⁴ Si veda R. Perrelli, *Il tema della scelta di vita nelle elegie di Tibullo*, Soveria Mannelli, Rubbettino, 1996 e, dello stesso autore, *Il Commento a Tibullo: Elegie, Libro I*, Soveria Mannelli, Rubbettino, 2002, *ad Tib.* 1, 1, 53-56.

che combatta «per ragioni di continuità familiare»⁴⁵. Tuttavia, Tibullo ricusa quel genere di vita, «resecata per sé un altro spazio e una diversa dimensione»⁴⁶ e rivendica qui la propria personale scelta di vita giungendo a rifiutare a v. 57 la *laus*, ovvero il riconoscimento sociale della virtù, fulcro dell'etica aristocratica. Nel formulare questa *recusatio*, Tibullo potrebbe aver avuto in mente appunto il celebre verso neviriano che di quell'ἦθος aristocratico romano rappresentava una sintesi illustre, tanto da essere più volte citato con ammirazione da Cicerone e da altri autori per il suo alto valore morale⁴⁷.

Tibullo, che certo non doveva ignorare il verso, sembra qui rovesciare il contenuto morale sostituendo il *decorum* espresso in quel verso con la propria personale scelta di vita, espressa per opposizione, in una sorta di rovesciamento parodico del *decorus* frammento neviriano cui allude. Il poeta elegiaco mantiene come perno del verso l'infinito presente passivo *laudari*⁴⁸, fatto dipendere non più da *laetus sum* ma da *non curo*, con cui sancisce il proprio rifiuto della *laus* accettando di essere chiamato *segnis inersque*, purché stia con la donna amata, quella Delia il cui nome compare per la prima volta qui. E vi compare in un vocativo che – nella nostra suggestione intertestuale di rovesciamento neviriano – sostituirebbe il vocativo *pater* da cui l'Ettore neviriano, *exemplum* di φιλόδοξος βίος, era felice di farsi lodare, pronto a morire e a proseguirne la gloria in battaglia.

In Tib. 1, 2, 8 *Te Iovis imperio fulmina missa petant* (rivolto a *ianua*), *fulmina missa* è un nesso di tenore poetico elevato: prima di Tibullo ricorre al singolare solo in Lucr. 5, 1244 e 6, 406 s. e tornerà al plurale, sempre in pentametro e nella medesima giacitura metrica, oltre che qui e

⁴⁵ Perrelli, *Commento a Tibullo...* cit., ad Tib. 1, 1, 53-56.

⁴⁶ *Ibidem*.

⁴⁷ Cic. *Tusc.* 4, 31, 67; *fam.* 5, 12, 7 *placet enim Hector ille mihi Naevianus, qui non tantum 'laudari' se laetatur, sed addit etiam 'a laudato viro'*; 15, 6, 1 *'laetus sum laudari me', inquit Hector, opinor apud Naevium, 'abs te, pater, a laudato viro'*; *ea est enim profecto iucunda laus, quae ab iis profisciscitur, qui ipsi in laude vixerunt*. Sarà ripreso e lodato anche da: Sen. *epist.* 17, 2, 16 *cum tragicus ille apud nos ait magnificum esse 'laudari a laudato viro', laude digno ait*; Symm. *epist.* 1, 31, 1 *'laudari quippe a laudato viro' rara est messis ingenii* e 9, 110 *'laudari a laudato viro' vetus est dictum* (cfr. Traglia, *Poeti latini arcaici...* cit., p. 199 n. 20 e Schauer, *TrRF*, p. 86).

⁴⁸ Non molte, oltre a Nevio, le attestazioni poetiche di *laudari* prima di Tib. 1, 1, 57: Plaut. *Most.* 179 e Hor. *sat.* 2, 5, 96.

in Prop. 2, 34, 54, p.es. in Ov. *rem.* 370, *epist.* 7, 72, *fast.* 4, 50 e 4, 834. Il sintagma innalza di molto il tono del verso, «come è conforme al passo innodico che l'elegia assume in questa sezione»⁴⁹, ma non è forse l'unico fattore linguistico a determinare questo innalzamento. Oltre a *Iovis imperio*, che dà «a grandiose and awesome touch»⁵⁰, la stessa invocazione di Giove e del suo fulmine nell'ambito di preghiere e maledizioni ha un precedente illustre in Soph. *OT* 202 ὦ Ζεῦ πάτερ, ὑπὸ σῶ φθίσον κερῶνϕ e ritornerà nella letteratura latina p.es. negli alti contesti di Verg. *Aen.* 4, 25 e 5, 691 s. e in Ov. *Ibis* 327 s. e 469 ss.⁵¹. Tuttavia, né Murgatroyd né gli altri commentatori tibulliani citano fra i possibili precedenti di questo modulo alcuni frammenti di Nevio tratti dalla tragedia *Danae*, in particolare Naev. *trag.* 4 Schauer [...] *manubias subpetat pro me* [...] (= Ribb. *trag.* 11; Warm. 6-7; Marmorale, p. 189; Traglia, p. 197), con cui Tib. 1, 2, 8 sembra intrattenere un legame non trascurabile.

Muovendo dall'affinità di un contesto in cui s'invoca il fulmine di Giove e dalla necessità di un aggancio stilistico autorevole che elevi il tono del verso, Tibullo pensa forse a quei luoghi della *Danae* relativi in vario modo ad azioni di Giove, come i fr. 2 *suo sonitu claro fulgorivit Iuppiter* e 3 Schauer *quae quondam fulmine icit Iuppiter*, per sfruttare poi la specifica memoria del fr. 4 Schauer, in cui sembrano conservarsi parole di Danae che «invoca la potenza vendicatrice del fulmine di Giove»⁵².

Per di più, se si accoglie la ricostruzione testuale di Traglia che, intendendo *manubias* come nominativo plurale con funzione di soggetto, opta per *subpeta*<n>*t* in luogo di *subpetat* di Marmorale e Schauer, traducendo «siano pronti in mia difesa i fulmini (di Giove)»⁵³, si fa un po'

⁴⁹ Perrelli, *Commento a Tibullo...* cit., ad Tib. 1, 2, 8.

⁵⁰ P. Murgatroyd, *Tibullus I. A Commentary on the First Book of the Elegies of Albius Tibullus*, Pietermaritzburg, University of Natal Press, 1980 (repr. Bristol, Bristol Classical Press, 1991, 2001), ad Tib. 1, 2, 8: cfr. Verg. *Aen.* 5, 726, 747, 784; 8, 381; 9, 716.

⁵¹ *Ibidem*; si veda pure *ibid.*, ad Tib. 1, 4, 23-24.

⁵² Traglia, *Poeti latini arcaici...* cit., p. 197 n. 14.

⁵³ *Ibidem*. Benché non muti di molto il senso generale del frammento, *subpetat* è la lezione messa a testo da altri editori, fra cui Schauer (di cui si veda l'apparato in *TrRF*, p. 77) e Marmorale che quindi così traduce: «disponga per me del suo fulmine», forse appunto parole di Danae, «che chiede ancora a Giove un segno che indichi la sua innocenza» (Marmorale, *Naevius poeta...* cit., p. 189); si veda pure Spaltenstein, *Commentaire des fragments...* cit., p. 341 s.

più evidente, entro un affine contesto di invocazione del dio, la possibile ripresa tibulliana nel congiuntivo ottativo *petant* di cui i *fulmina missa* sono soggetto.

Dopo due possibili echi da Nevio tragico – uno rovesciato nell’escursione allusiva avvertibile in Tib. 1, 1, 57 e l’altro sfruttato linguisticamente per alzare il registro di 1, 2, 8 – rivolgiamo adesso l’attenzione ad alcune tracce di Nevio comico in altre elegie del primo libro di Tibullo.

Tib. 1, 8, 51 *non illi sontica causa est* contiene un sintagma presente in Naev. *com.* 128 Ribb. *sonticam esse oportet causam, quam ob rem perdas mulierem* (= Warm. *inc.* 10), frammento di cui nulla può dirsi né in merito al contenuto né alla commedia da cui proviene⁵⁴. Il riferimento neviano viene riportato ma non discusso da Smith né valorizzato dai commentatori successivi. L’aggettivo raro e arcaico *sonticus* nel sintagma con *morbus*, risalente alle XII tavole, indicava un grave malanno, da molti identificato con l’epilessia, che esonerava chi ne soffriva dal partecipare alle attività giudiziarie. A partire dall’antico lessico giuridico, l’aggettivo si specializza nell’espressione *sontica causa*, che indica appunto la giustificazione legale fornita da quel *morbus*, il motivo valido per non presenziare nei tribunali. Al riguardo, Festo (464 L.) riporta l’interpretazione di *sonticus* data da Elio Stilone nel senso di *certus, cum iusta causa: Sonticum morbum in XII significare ait Aelius Stilo certum cum iusta causa: quem nonnulli putant esse, qui nocet, quod sontes significet nocentes*⁵⁵. Glossato appunto come *iustus* da Festo, l’aggettivo *sonticus* – nota Smith⁵⁶ – deve la sua pressoché completa sparizione nel nesso con *causa* al fatto che molto presto quell’espressione fu normalizzata in *iusta causa* e da essa rimpiazzata.

L’improvvisa introduzione da parte di Tibullo, in quest’elegia del ciclo di Marato, di un termine tecnico appartenente al lessico giuridico arcaico «of course adds, as was intended, to the evident humour of the situation»⁵⁷. Non è troppo azzardato pensare che quest’uso straniante e, per così dire, umoristico di *sontica causa* non nasca qui come intuizione

⁵⁴ Cfr. Spaltenstein, *Commentaire des fragments...* cit., pp. 568-570.

⁵⁵ Vd. Smith, *The Elegies of Albius Tibullus...* cit. e Murgatroyd, *Tibullus: Elegies II...* cit., ad Tib. 1, 8, 51; Traglia, *Poeti latini arcaici...* cit., p. 244 n. 143.

⁵⁶ Smith, *The Elegies of Albius Tibullus...* cit., ad Tib. 1, 8, 51.

⁵⁷ *Ibidem*.

ideativa attinta da Tibullo direttamente dal lontano lessico giuridico, ma gli arrivi grazie alla mediazione di Nevio che – anch’egli con l’effetto di *humour* linguistico probabilmente avvertito da Tibullo – aveva già inserito, e legittimato agli occhi del poeta elegiaco, una dura espressione giuridica arcaica entro un contesto comico⁵⁸.

Concludiamo ad anello questo contributo ricongiungendoci al saggio di Alfonsi da cui abbiamo preso in prestito il titolo per adattarlo al caso di Tibullo. Nell’ultima nota dello scritto, «pur senza voler stabilire nessuna presunzione di derivazione» e «unicamente come indice di una tradizione»⁵⁹, Alfonsi sottolinea e valorizza un parallelo fra Tib. 1, 10, 1 *Quis fuit, horrendos primus qui protulit enses?* e Naev. com. 19 Ribb. (= Warm. com. 18-19; Traglia 14, p. 216) *Ut illum di perdant, qui primus holor caepam protulit!*. Nel riallacciarsi a un motivo tipico della poesia antica riscontrabile in questo frammento dell’*Appella*, «quello di maledire la causa prima di qualche male»⁶⁰, Tibullo avrebbe ripreso la «comica maledizione» indirizzata dal personaggio di Nevio contro il *πρῶτος εὐρητής* delle cipolle per rovesciarla in un’imprecazione «esageratamente solenne» contro il *primus inventor* degli *enses*⁶¹. La conferma intertestuale dell’aggancio tematico non è data solo dalla ripresa della sequenza *primus qui/qui primus*, formulare in questo *topos*, ma soprattutto dalla coincidenza del perfetto *protulit*, che presenta anch’esso «il sema della priorità temporale»⁶², mentre l’introduzione del poetico *enses* in luogo dell’accusativo *caepam* suggella la trazione stilistica a cui Tibullo ha sottoposto il frammento comico neviano, generando un’escursione allusiva che non doveva sfuggire ai conoscitori di Nevio.

⁵⁸ Oltre che in Nevio e Tibullo, si veda l’occorrenza di *sonticus* in Novius *Atell.* 37. Sulle peculiarità del teatro comico neviano, ci si limita qui a citare M. Barchiesi, *La Tarentilla rivisitata. Studi su Nevio comico*, Pisa, Giardini, 1978.

⁵⁹ Alfonsi, *Tracce di Nevio in Properzio?*... cit., p. 16 n. 21 (cfr. Smith, *The Elegies of Albius Tibullus*... cit., ad Tib. 1, 10, 1).

⁶⁰ Traglia, *Poeti latini arcaici*... cit., p. 216 n. 19: si veda il frammento (fr. 21 L.) della *Boeotia*, anticamente attribuita a un ignoto Aquilio ma considerata già da Varrone verisimilmente plautina, tramandatoci da Gell. 3, 3, 5 *ut illum di perdant, primus qui horas reperit* (vd. A. Minarini, *Un discusso frammento della Boeotia: da Plauto ad Ammiano Marcellino*, «BStudLab» 46, 2016, pp. 1-9).

⁶¹ Alfonsi, *Tracce di Nevio in Properzio?*... cit., p. 16 n. 21.

⁶² Perrelli, *Commento a Tibullo*... cit., ad Tib. 1, 10, 1.

L'ordine di classificazione delle eventuali reminiscenze neviriane in Tibullo seguito in questo contributo è stato volutamente tratteggiato in una *climax* ascendente di possibilità, partendo dalle suggestioni che si sono rivelate meno convincenti, ma comunque degne d'esser menzionate per dare l'abbrivo al discorso, fino ad arrivare alle tracce che ci sembrano più visibili e che meritano di esser seguite nei versi delle elegie tibulliane, in un progressivo avvicinamento a una ragionevole conferma dello sguardo non occasionale rivolto a Nevio da Tibullo.

Se le prime possibili memorie del *Bellum Poenicum* discusse nell'ambito di Tib. 2, 5 si mostrano come ardue e più deboli, man mano che ci siamo addentrati nella trattazione abbiamo elencato reminiscenze progressivamente più sostenibili valutandole dal loro contesto di provenienza al loro contesto di approdo, per giungere alla provvisoria conclusione che il Nevio finora riconoscibile nelle elegie di Tibullo non è il Nevio dell'epica quanto il Nevio della produzione scenica.

Secondo il saggio intertestuale desunto dai pochi frammenti che ci sono rimasti, le più verisimili delle presenze neviriane che ci è parso di ravvisare in Tibullo proverrebbero dunque dalle commedie e dalle tragedie di Nevio, lasciandoci statisticamente ipotizzare che il dialogo letterario di Tibullo con Nevio andasse prevalentemente in quella direzione.

Di questo dialogo, sulla base delle proposte avanzate, possiamo tratteggiare una provvisoria tassonomia che getti luce sulle possibili ragioni e sui fini per cui il poeta elegiaco abbia spesso avvertito il bisogno di echeggiare determinate note comiche o tragiche dell'*auctor* arcaico. Ci pare utile distinguere, ai fini descrittivi, due flussi d'intertestualità entro cui inserire gli eventuali 'nevirianismi' riconoscibili in Tibullo: uno per cui l'allusione è sospinta nello stesso verso del verso cui allude, col fine da parte del poeta elegiaco di agganciarsi al medesimo registro linguistico e tonale della fonte neviriana per innalzare in quel punto il proprio dettato; l'altro per cui la traccia riconducibile all'autore arcaico va in direzione contraria al contesto da cui proviene, perché tesa a suggerire al lettore che colga l'allusione lo scarto tonale volutamente marcato fra testo citato e testo citante, con effetto deformante.

Dalla traiettoria che abbiamo seguito, consapevoli dell'inesorabile precarietà di un discorso fondato su scarsi dati e basi frammentarie, possiamo momentaneamente concludere che Nevio non fosse certo un autore

assente dalla memoria poetica di Tibullo, meno per l'epica che per la sua produzione teatrale, il quale lo riusa miratamente o per conferire maggiore *auctoritas* al proprio dettato, nobilitandolo con echi provenienti dalle *praetextae*, o per deformarne allusivamente le memorie in modo da ottenere un'escursione stilistica fra il timbro dato dalla reminiscenza arcaica e il contesto d'arrivo elegiaco. Egli può cioè richiamarsi a un contesto tragico per innalzare il registro stilistico di determinati brani delle sue elegie che richiedono un tono più elevato, può rifarsi a un brano di Nevio comico per riflettere allusivamente una quota di quella comicità in brani in cui voglia ottenere un effetto straniante oppure, infine, può parodizzare e calare in contesti amorosi il Nevio tragico abbassando il tono della fonte su un livello compatibile con un determinato punto dell'elegia.

Abstract

The contribution aims to trace in Tibullus' elegies possible reminiscences of Naevius, showing how these echoes, coming mainly from the tragic and comic production of the archaic poet, are variously exploited by Tibullus with the main purpose of affirming his own choice of literary genre and reinforcing the reasons for it.

Piergiuseppe Pandolfo
piergiuseppe.pandolfo@unical.it

Ornella Scognamiglio

Charles Paul Landon: ‘un petit peintre’

Charles-Paul Landon, un pittore poco conosciuto. Eppure, il suo nome non era per nulla marginale all’inizio dell’Ottocento, al punto da essere annoverato tra gli eredi più promettenti di Jacques-Louis David da Joseph Rosny nel suo *Le péruvien à Paris* pubblicato nel 1801:

Après, viennent immédiatement *Gerard, Girodet, Guerin, Garnier, Meynier, Hennequin, Landon, Carles-Vernet* et *Caraffe*. Dignes élèves d’un grand maître, ces artistes célèbres le suivent de près, et marchent avec succès sur ces traces. La postérité leur devra les divers chef-d’œuvres dont ils honorent journellement l’école française¹.

Giudizio assai lusinghiero, ma non si sa quanto meritato; fatta eccezione per l’*Eléazar préfère la mort au crime de violer la loi en mangeant des viandes défendues*², che gli era valso il Grand prix de peinture nel 1792, Landon aveva per lo più affrontato composizioni di piccolo o medio formato, con un riscontro di critica spesso assai controverso.

¹ J. Rosny, *Le péruvien à Paris, ouvrage critique, historique et moral...*, vol. I, Paris, De l’Imprimerie de Huguin, 1801, p. 191. Per Rosny cfr. J.-L. Chappey, *Les tribulations de Joseph Rosny (1771-1814) questions sur le statut de l’écrivain en révolution*, «Annales historiques de la Révolution française», 356, 2009, pp. 119-142.

² Paris, École nationale supérieure des beaux-arts. Cfr. scheda 204, in *L’École de la liberté. Être artiste à Paris. 1648-1817*, catalogo della mostra (Paris, École nationale supérieure des beaux-arts; 24 ottobre 2009-10 gennaio 2010), a cura di A.-M. Garcia, E. Schwartz, Paris, Ed. Beaux-arts de Paris, 2009, pp. 277-279.

Difficile collocarlo sullo stesso livello di Gérard, di Girodet o di Guérin, e persino di Armand-Charles Caraffe, oggi quasi dimenticato, che aveva già ampiamente dato prova di sé partecipando ai *Salons* con quadri di storia anche di notevoli dimensioni, conquistandosi un credito sulla base di effettive dimostrazioni pubbliche. Proprio per questo, la valutazione espressa da Rosny appare assai indicativa, e compendia in maniera emblematica la carriera di Landon, pittore capace di acquisire un alone di considerazione grazie a un'attitudine letteraria che andrà a riflettersi sulla sua nomea artistica; una reputazione raggiunta soprattutto con la penna, si potrebbe sintetizzare.

Nato il 12 ottobre 1760³ a Nonant-le-Pin, a Parigi era arrivato nel 1780 per dedicarsi alla pittura, compiendo una scelta in contrasto con i desideri del padre François-Robert, «advocat en parlement»⁴, che gli aveva assicurato una buona istruzione, immaginando per lui una carriera ecclesiastica. Poche tracce dimostrano un'inclinazione giovanile, «deux paysages à la plume, œuvres de la première jeunesse [...], conservés dans le cabinet de M. Libert»⁵ ad avvalorare una vocazione precoce e in qualche modo connaturata. L'inventiva poetica, tuttavia, appare come una passione sottintesa, espressa attraverso versi non straordinari – «J'ai vu, prêt d'arriver au port, / Ma fortune engloutie; / Il me reste un plus doux trésor: / Le cœur de mon amie»⁶ – o rivelata grazie a un'operetta – *Les Images parlantes, ou Dialogue des tapisseries*⁷ – firmata semplicemente Paul ma ben attribuita dai contemporanei⁸. Nei primi anni passati a Parigi,

³ Cfr. l'atto di battesimo in L. de la Sicotière, *Ch.-P. Landon et J. Goujon*, in *Archives de l'art français. Recueil de documents inédits relatifs à l'histoire des arts en France*, a cura di Ph. de Chennevières, vol. II, Paris, J.-B. Dumoulin, 1852-1853, p. 348.

⁴ *Ibidem*.

⁵ *Ibid.*, p. 349. Per Jacques François Libert (Alençon, 6 mai 1792-21 novembre 1836), medico e deputato dal 21 giugno 1834 al 21 novembre 1836 nel gruppo della Gauche dynastique, cfr. *Dictionnaire des parlementaires français... Depuis le 1^{er} mai 1789 jusqu'au 1^{er} mai 1889*, vol. IV, a cura di A. Robert, E. Bourloton, G. Cougny, Paris, Bourloton Éditeur, 1891, p. 158.

⁶ Ch.P. Landon, *La raison permet les plaisirs*, in «La lyre d'Anacréon», 1799, p. 82.

⁷ Ch.P. Landon, *Les Images parlantes, ou Dialogue des tapisseries. Exposées dans la cour du Palais national des Sciences et des Arts, pendant les six jours complémentaires de l'an VII*, s.l., 1799.

⁸ L'autografia è svelata in *Petites vérités au grand jour, sur les acteurs, les actrices, les peintres, les journalistes, l'institut, le portique républicain, Bonaparte, etc., etc. Par une société d'envieux, d'intrigans et de cabaleurs*, s.l. 1799, p. 63.

scrivere diventerà per Landon qualcosa di più di uno svago innocente; i suoi interventi sulla «*Décade philosophique, littéraire et politique*», sul «*Journal de Paris*», sulla «*Gazette de France*»⁹ condensano la sua voglia di esserci e di farsi conoscere, di ergersi sulla folla dei tanti provinciali giunti nella capitale in cerca di fortuna, di diventare una voce nota e rispettabile invece di uno sprovveduto *parvenu* senza autorevolezza. La sua partecipazione al «*Journal des arts*» intende proprio convalidare un traguardo, l'ingresso stabile nell'élite intellettuale del tempo, in quella cerchia ristretta di artisti capaci di esprimere riflessioni personali, di comunicare idee e nuove prospettive critiche, di partecipare a un dibattito teorico elaborato anche e soprattutto sulle pagine dei diversi giornali che proliferarono in quegli anni. È il 1799, e Landon sembra a un passo dal successo, quasi infervorato da un turbinio di impegni. Aderisce al «*Journal des arts*» e lancia una sottoscrizione popolare per realizzare su tela l'*Entrée triomphale des chefs-d'œuvres recueillies en Italie*¹⁰; ottiene il «*prix de seconde classe*»¹¹ per il *Dedalo e Icaro*¹² e recita il discorso in onore del vecchio compagno di atelier Pierre-Narcisse Guérin, in occasione della cena organizzata da «*une partie des plus célèbres artistes de Paris*»¹³ per acclamare il trionfo conseguito dal *Ritorno di Marco Sesto*; pubblica articoli sulle maggiori riviste del tempo. Tuttavia, ogni tentativo di Landon appare vano, i suoi pezzi poco incisivi, il suo tono troppo conciliante, il suo parere privo di seguito. Anzi, uno scivolone compiuto nei confronti delle *artistes femmes*¹⁴ – un'imprudenza tutto sommato frutto di ingenuità – lo porterà sì alla ribalta, ma come bersaglio

⁹ Secondo Paulin-Pierre de Chamrobert, Landon fu «l'un des propriétaires de l'ancienne *Gazette de France*». P. de Chamrobert, *1826 Mort de Landon, peintre*, in *Éphémérides universelles ou tableau religieux, politique, littéraire, scientifique et anecdotique*, vol. III, Paris, Corby, 1835, p. 122.

¹⁰ In «*La Décade philosophique, littéraire et politique*», n. 5, 20 brumaire an 8 (11 novembre 1799), p. 302.

¹¹ *Variétés*, «*Journal des Arts, de Littérature et de Commerce*», n. 116, 10 ventôse an 9 (1 marzo 1801), p. 220.

¹² Alençon, Musée des Beaux-arts et de la Dentelle.

¹³ In «*Journal des Arts, de Littérature et de Commerce*», n. 15, 15 vendémiaire an 8 (7 ottobre 1799), p. 10.

¹⁴ Cfr. O. Scognamiglio, «*Plus de finesse que de vigueur, plus de grâce que d'énergie*»: Charles-Paul Landon e le femmes artistes, «*Filologia antica e moderna*», 41-42, 2014-2015, pp. 91-128.

di una derisione reiterata, che lo coinvolgerà nella sua valenza di pittore e di uomo di cultura.

C'est un peintre à petite réputation – affermeranno infatti gli autori del periodico satirico *Petites vérités au grand jour* – il a son petit genre; il choisit des petits sujets, qu'il exécute dans des petits tableaux, avec des petites figures. Son petit pinceau est agréable; on aime assez son petit coloris. L'année dernière il fit le *petit Icare*, avec son petit papa *Dédale*, se jetant dans une petite rivière, qui coulait au pied d'une petite tour, qui, par parenthèse, ne tournait guères. [...] Il ne faut jamais à ce petit peintre qu'une très-petite place dans le grand salon. Il fait encore des petites romances. [...] Il fait enfin des petits articles qu'il insère dans les petites colonnes du petit journal de Paris¹⁵.

Un personaggio mediocre, quindi, e dal talento ordinario. Landon, comunque, non si lasciò sopraffare da una campagna denigratoria che perdurò a lungo. Scelse di non rispondere alle provocazioni ed evitò qualsiasi forma di vendetta. Piuttosto, intensificò una ricerca personale che in fondo riuniva i due aspetti predominanti della sua vita, e che troverà nella *gravure au trait* una sorta di accomodamento nel nome di quella che considerava la base teorica della pittura, l'astrazione rigorosa della linea, in grado di sintetizzare «les nobles limites de l'Art, l'invention, le caractère, le mouvement, l'expression»¹⁶. L'incisione a contorno, cioè, diventa per Landon la paradigmatica sintesi del suo individuale processo creativo, alla quale rapportarsi pure in virtù di una concreta attitudine per la divulgazione, che lo spingerà, dopo qualche mese di prova all'interno del «Journal des arts», a mettersi in proprio per avviare la sua impresa più importante, le «Annales du musée et de l'école moderne des Beaux-Arts», a cui diede vita «au mois de Germinal, an IX de la République française»¹⁷. Raccontare l'arte attraverso un'immagine semplificata e un linguaggio anch'esso privo di chiaroscuri, offrire in diretta le novità esposte al Louvre, sia quelle che trovavano collocazione nello spazio museale in via di definizione sia quelle che vi rimanevano nel tempo ristretto dei

¹⁵ *Petites vérités au grand jour...* cit., pp. 89-90.

¹⁶ Landon, *Première année...* cit., p. 3.

¹⁷ *Ibid.*, p. 1.

Salons, affascinare ed educare utilizzando un mezzo alla portata di tutti: questi furono i suoi primi obiettivi. Ma il 1801 sembra annunciare un crocevia esistenziale, un confine all'inizio non ancora ben delineato, un passaggio non sancito da scelte definitive. Perché le «*Annales du musée*» sono da considerarsi un'opera a dir poco monumentale, di cui neanche l'autore poteva forse prevedere l'ampiezza illimitata, in un'estensione fatalmente inesauribile, scandita da fascicoli periodici e germogliata in vari risvolti paralleli, talmente poderosa da trasformarsi in un impegno interrotto solo dalla morte, sopraggiunta il 5 marzo 1826. La prima collezione (1801-1808) comprende, infatti, sedici volumi, a cui bisogna aggiungere un supplemento pubblicato nel 1809 e quattro tomi dedicati ai paesaggi e ai dipinti di genere (1805-1808), riprodotti, questa volta, con l'ausilio del chiaroscuro. La seconda collezione si divide invece in due sezioni, quella antica (1810-1821) – costituita da sei volumi, di cui uno dedicato alla collezione Giustiniani e un altro alla raccolta Massias – e quella moderna (1808-1824), consacrata alle opere esposte ai *Salons* parigini, composta di tredici libri monografici.

Un lavoro di una vita, quindi, che andrà – piano piano – ad assopire ogni sua velleità artistica. Ed è inevitabile domandarsi se la frenesia imprenditoriale lo abbia condotto ad abbandonare la pittura in maniera quasi inconsapevole – come travolto da un vortice – o se, al contrario, la sua decisione sia stata ben ponderata e perseguita con lucidità. Un interrogativo probabilmente impossibile da sciogliere. Ma se Landon ebbe l'onore di essere inserito nella grande mostra del 1974, *De David à Delacroix. La peinture française de 1774 à 1830*, grazie al Dedalo e Icaro, è il suo lavoro di editore a essere davvero ricordato. I volumi delle «*Annales*», scriveva infatti Jacques Vilain, «sont la base de toute étude sur les Salons de l'Empire et de la Restauration»¹⁸, e costituiscono «une documentation inappréciable sur les tableaux exposés [...] et souvent même le seul souvenir que nous en ayons»¹⁹. Non si può restare indifferenti sfogliando quei volumi che restituiscono l'entusiasmo del periodo

¹⁸ J. Vilain, *Charles-Paul Landon*, in *De David à Delacroix. La peinture française de 1774 à 1830*, catalogo della mostra (Paris, Grand Palais, 16 novembre 1974-3 febbraio 1975), a cura di P. Rosenberg, Paris, Editions des Musées Nationaux, 1974, p. 516.

¹⁹ *Ibidem*.

post rivoluzionario, già nel ricalcarne i ritmi concitati e caotici, l'incedere disordinato e una velocità quasi sconnessa. Non soltanto una fonte da utilizzare come testimonianza visiva, quindi, l'opera è da considerarsi un sorprendente affresco di un'epoca, al di là di qualsiasi difetto, carenza o ingenuità critica. E se Landon fu un 'petit peintre', certamente riuscì a sognare in grande, concependo un progetto che avrebbe oltrepassato l'arco della sua esistenza, anticipando – e preannunciando – le grandi opere a fascicoli che tanto hanno favorito la diffusione della conoscenza artistica. Come sostenne George Kubler,

l'accesso dell'artista alla storia può avvenire [...] sotto numi "propizi" o "contrari" e ciò dipende non soltanto dalla posizione dell'individuo nella sequenza storica, ma anche dal gioco delle sue doti naturali con le posizioni specifiche. Ogni posizione è collegata per così dire a un certo tipo di temperamento. Quando le doti naturali di un individuo vengono a coincidere con le esigenze di una posizione favorevole, quel prediletto dalla sorte può riuscire a ricavare da questa sua situazione un tesoro di conseguenze altrimenti inimmaginabili. Una tale sorte sarebbe forse stata negata ad altre persone, o magari anche alla stessa persona in un momento diverso. È come se il gioco di ogni esistenza umana fosse governato da due ruote della fortuna, una che decide le doti naturali che formano il temperamento di un individuo e l'altra che presiede al momento del suo accesso a una determinata sequenza storica²⁰.

Non dotato di un particolare genio pittorico, Landon seppe comunque cogliere l'attimo giusto, captando le esigenze di un pubblico in trasformazione e vivendo in pieno il proprio tempo, riuscendo così a conquistarsi il suo pezzetto di fama.

Abstract

The painter Charles-Paul Landon (Nonant-le-Pin, 12 October 1760-Paris, 5 March 1826) achieved a certain notoriety thanks to some paintings exhibited in temporary exhibitions organized at the Louvre and the publishing venture of the «Annales du Musée et de l'école moderne des beaux-arts», a periodical pu-

²⁰ G. Kubler, *La forma del tempo. La storia dell'arte e la storia delle cose* [1962], con una nota di G. Previtali, Torino, Einaudi, 1976, p. 14.

blication was created with the aim of disclosing art through simplified pictures, line-engraving and essential language, thus promoting in a simple and accessible way both the works of art located in the developing space of museum both the ones showed during the short time span of Salons.

Ornella Scognamiglio
ornella.scognamiglio@unical.it

Federica Sconza

Congedo con lamento: un riesame dei problemi testuali di (Tib.) 3, 14

Il carme 3, 14 del *Corpus Tibullianum* pone numerosi problemi in ordine alla *constitutio textus*, sui quali non soffermano in modo particolare l'attenzione i commenti di L. Fulkerson, *A Literary Commentary on the Elegies of the Appendix Tibulliana*, Oxford, Oxford University Press, 2017, pp. 280-284 e R. Maltby, *Book Three of the Corpus Tibullianum: Introduction, Text, Translation and Commentary*, Newcastle upon Tyne, 2021, pp. 519-524; H. Tränkle, *Appendix Tibulliana. Herausgegeben und kommentiert*, Berlin-New York, de Gruyter, 1990, pp. 307-310, particolarmente attento al versante linguistico ed ecdotico, concede un po' di più spazio ad alcune questioni in merito, ma sorvola su altre. Viceversa, una notevole bibliografia si è stratificata sul solo v. 6, particolarmente problematico e variamente marcato da *crucis*. Nelle pagine che seguono saranno dunque riconsiderati tutti i problemi testuali del breve carme¹,

¹ Non è forse da considerarsi adeguata la definizione di lungo corso di 'bigliettino', ancora presente in studi pregevoli come quelli di Roberta Piastrì, giacché può far pensare a un'effusione immediata e poco sorvegliata anziché a un congegno poetico accuratamente strutturato. Hanno fatto da battistrada per un'attenta valutazione del *proprium* poetico di Sulpicia e del suo valore letterario studi come M.S. Santirocco, *Sulpicia Reconsidered*, «CJ» 74 (3), 1979, pp. 229-239 e N.J. Lowe, *Sulpicia's Syntax*, «CQ» 38 (1), 1988, pp. 193-205, che per certi versi hanno trasferito da un piano di genere a un piano artistico il «weibliches Latin» identificato da O.F. Gruppe, *Die römische Elegie*, I, *Kritische Untersuchungen mit eingeflochtenen Uebersetzungen*, Leipzig 1838, p. 49, spesso frainteso, al di là delle intenzioni dell'autore, come

cercando di coniugare la sistematicità con l'apporto di ulteriori precisazioni e nuove considerazioni.

È opportuna anzitutto una minima contestualizzazione di (Tib.) 3, 14, che forma con 3, 15 un dittico dedicato a un tema tipico del repertorio elegiaco, quello del viaggio in campagna che separa gli amanti: selezionando un esempio per ciascuno dei rappresentanti canonici del genere, si può pensare a Tib. 2, 3, col programmatico esordio citato *infra*, a Prop. 2, 19, in cui la decisione di Cinzia di trascorrere un periodo nei *devia rura* sulle prime getta nello sconforto l'amante, e a Ov. *am.* 2, 16, dove è invece il poeta a essere trattenuto nella campagna sulmonese, vero e proprio *locus amoenus* reso sgradevole dall'assenza della donna. Sono tutti intertesti significativi per il nostro *elegidion* ben individuati dalla critica (R. Piastrì, *I carmi di Sulpicia e il repertorio tipico dell'elegia*, «Quaderni del Dipartimento di Filologia, Linguistica e Tradizione classica dell'Università degli Studi di Torino» 11, 1998, pp. 136-170, in part. pp. 146-147; S.J. Heyworth, *Place and Meaning in Tibullus, Lygdamus, Sulpicia*, in S. Frangoulidis-S. Harrison (eds), *Life, Love and Death in Latin Poetry. Studies in Honor of Theodore D. Papanghelis*, Berlin-Boston, De Gruyter 2018, pp. 69-84, in part. 80-81; Maltby, *Book Three...* cit., pp. 105, 523). Resta invece sullo sfondo il motivo del compleanno, che non trova tuttavia sviluppo secondo i moduli tradizionali del 'microgenere' del γενεθλιακόν² e rappresenta soltanto una circostanza concomitante. Proprio in occasione del suo natalizio Sulpicia³ è infatti invitata a se-

lingua 'inferiore' usata dalle donne; egli pensava piuttosto a un modo di procedere complesso e involuto caratteristico della *forma mentis* femminile.

² Cfr. Tib. 1, 7; 2, 2; Prop. 3, 10; Ov. *trist.* 3, 13; 5, 5; vd. H.C. Bowerman, *The Birthday as a Commonplace of Roman Elegy*, «CJ» 12 (5), 1917, pp. 310-318; E. Cesareo, *Il carne natalizio nella poesia latina. Con una parte introduttiva su i precedenti del carne in Grecia, due appendici e un indice-prospetto e un'antologia ad uso delle scuole*, Palermo, Orfani Guerra, 1929; F. Cairns, *Generic Composition in Greek and Roman Poetry. Corrected and with New Material*, Ann Arbor, Michigan Classical Press, 2007² (Edinburgh, Edinburgh University Press, 1972¹), s.v. nel *General Index*; F. Cairns, *Horace Odes 3.17 and the Genre Genethliakon*, in *Roman Lyric. Collected Papers on Catullus and Horace*, Berlin-Boston, De Gruyter 2012, pp. 412-440, in part. pp. 429-433.

³ Poco conta qui che si tratti, secondo la *communis opinio*, della figlia di Servio Sulpicio Rufo, figlio dell'omonimo e illustre giurista, e di Valeria, sorella di Messalla Corvino (cfr. R.O.A.M. Lyne, *[Tibullus] Book 3 and Sulpicia*, in *Collected Papers on Latin Poetry*, Oxford, Oxford University Press, 2007, pp. 341-367, in part. pp. 344-345 e Fulkerson, *A Literary*

guire (o raggiungere) Messalla nella sua *villa* aretina e, impossibilitata evidentemente a opporre un diniego, manifesta in toni ora malinconici ora inalberati tutto il suo disappunto per non poter festeggiare a Roma insieme all'amato Cerinto. La vicenda avrà poi un lieto fine giacché, come proclamano trionfalmente i due distici di 3, 15, il viaggio verrà annullato, secondo lo schema di Prop. 1, 8a e 8b, in cui il poeta è prima rassegnato a vedere Cinzia seguire un corteggiatore sino in Illiria e poi esulta per la decisione della *puella* di non partire malgrado promesse e doni dell'*alius*⁴.

Ecco l'assetto di (Tib.) 3, 14 in *Albii Tibulli aliorumque Carmina*, edidit Georg Luck, Stutgardiae-Lipsiae, Teubner 1998² (1988¹), p. 103 (da cui mutuerò anche i *codicum sigla*):

Invisus natalis adest, qui rure molesto
 Et sine Cerintho tristis agendus erit.
 Dulcius urbe quid est? an villa sit apta puellae
 Atque Arretino frigidus Arnus agro?
 Iam, nimium Messalla mei studiose, quiescas, 5
 †Neu tempestivae saepe propinque viae†
 Hic animum sensusque meos abducta relinquo:
 Arbitrii quin tu me sinis esse mei?

Nella sua prima teubneriana (non più nell'*editio altera*) Luck aveva prospettato in apparato la possibilità di leggere *molestus* al termine del v. 1, indotto forse dall'assenza di paralleli per *rus molestum* nella letteratura latina superstite. Ma naturalmente non è necessario intervenire su questa

Commentary... cit., pp. 29-33) oppure di una *persona loquens* creata ad arte (N. Holzberg, *Four Poets and a Poetess or a Portrait of the Poet as a Young Man? Thoughts on Book 3 of the Corpus Tibullianum*, «CJ» 94 (2), 1998-1999, pp. 169-191; T.K. Hubbard, *The Invention of Sulpicia*, «CJ» 100 (2), 2004-2005, pp. 177-194; Maltby, *Book Three...* cit., pp. 126-127).

⁴ I manoscritti tramandano l'elegia come unitaria, e così è recepita da Paolo Fedeli nella sua teubneriana del 1984, mentre l'ed. Valla del 2021-2022 accoglie la divisione del carne in 8a e 8b (*idem* il testo critico oxoniense di Heyworth del 2007). Non mi addentro invece nel problema sollevato da *natalis... tuo* (A+, F, corretto in *suo* dall'Aldina del 1502) di (Tib.) 3, 15, 2, che introdurrebbe nel discorso il compleanno di Cerinto, 'tu' al quale è rivolto lo *scis* di v. 1. Considerando la formulazione testuale e gli echi incrociati che legano 3, 14-15, è difficile dubitare che si parli di un'unica ricorrenza, il *dies natalis* di Sulpicia.

iunctura, esemplificativa di quella «pathetic fallacy» riconosciuta fra i tratti caratteristici dello stile di Sulpicia⁵ e connotata da un aggettivo di sapore colloquiale, evitato nella poesia elevata⁶. Oltretutto questo *rus*, anticipando la *villa* di v. 3 e in combinazione con essa, richiama Tib. 2, 3, 1-2 *Rura meam, Cornute, tenent villaeque puellam: / ferreus est, eheu, quisquis in urbe manet*, che rovescia la prospettiva filourbana espressa da Sulpicia (tuttavia nel ciclo di Nemesi la campagna non è vista con sguardo idealizzante quale modello di vita etica, come accadeva nel libro I, ma è lo spazio di una tormentosa *liaison*)⁷.

Si può poi passare a *puellae* in clausola di v. 3. Senza asserire la necessità di prediligere la variante minoritaria ma – mi sembra – per esplorare una possibilità, Lyne, [*Tibullus*] *Book 3...* cit., p. 355 si chiede «Has *puellis* (H) anything going for it?» e suggerisce un parallelo ancora con Tib. 2, 3: *o valeant fruges, ne sint modo rure puellae* (v. 67, erroneamente cit. come 66) presenta in effetti un analogo plurale generalizzante, non privo di sfumatura ironica, per riferirsi invece a una persona specifica. Aggiungerei che una simile interferenza tra caso particolare ed enunciazione per così dire gnomica potrebbe riscontrarsi a proposito delle *tempestivae... viae* del tormentato v. 6, a patto di non alterare la lezione dei manoscritti e di intendere il nesso come plurale (vd. *infra*).

Non v'è motivo di sospettare neppure, a v. 4, di *Ar(r)etino* (Z+), magari a beneficio dell'emendamento *Reatino*⁸, che introdurrebbe il ri-

⁵ Santirocco, *Sulpicia Reconsidered...* cit., pp. 231-232; Maltby, *Book Three...* cit., p. 520.

⁶ B. Axelson, *Unpoetische Wörter. Ein Beitrag zur Kenntnis der lateinischen Dichtersprache*, Lund, Ohlssons, 1945, p. 60; P. Fedeli, *Sesto Propertio. Il primo libro delle Elegie. Introduzione, testo critico e commento*, Firenze, Olschki, 1980, p. 154 (*ad Prop.* 1, 5, 1; nell'ed. Valla, come già prima nell'OCT di Heyworth, l'intero distico è posto in chiusura di 1, 4, secondo il ripristino di P.J. Enk, *Ad Propertii carmina commentarius criticus*, Zutphaniae, Thieme & Cie, 1911, pp. 18-20).

⁷ Su *rus* per designare una tenuta cfr. e.g. Cic. *S. Rosc.* 133; *Att.* 4, 18, 2 e vd. *OLD s.v. rus*, 2. L'intertestio tibulliano è ampiamente posto in risalto dalla critica: basterà citare Piastri, *I carmi di Sulpicia...* cit., p. 146; Heyworth, *Place and Meaning...* cit., p. 83; Maltby *Book Three...* cit., p. 521. Ricordo *en passant* che antica quanto Gruppe, *Die römische Elegie...* cit., p. 27 è l'identificazione di Cornuto – cui Tibullo si rivolge anche in 2, 2 – proprio con Cerinto (vd. Maltby, *Book Three...* cit., pp. 123-126 per una completa dossografia sul personaggio).

⁸ *Albii Tibulli Carmina, ex recentione et cum animadversionibus I.G. Huschkii. Accedit speciem editionis Venetae A. M.CCCC.LXXII aeri incisum*, Lipsiae, Fleischer, 1819, pp. 646-647, 748. La seconda mano di G (sul margine inferiore) e gli *excerpta* di Pucci attestano

ferimento a una località di area sabina, più prossima a Roma e dunque particolarmente adeguata per una *villa suburbana*. L'aggettivo geografico *Arretinus* non è particolarmente diffuso nelle opere letterarie latine: la documentazione disponibile si riduce al nesso *agro Arretino* che torna identico in Sall. *Catil.* 36, 1, all'*Arretinum... praedium* di Attico ricordato da Nep. *Att.* 14, 3 e agli *Arretina testa* o *vasa* menzionati da Marziale (1, 53, 6; 14, 98, 1). Ma non basta certo questo a far dubitare della lezione poizore, al contrario corroborata da evidenze archeologiche che rendono plausibile l'esistenza di possedimenti dei Sulpicii in territorio aretino⁹, zona particolarmente rinomata per la cerealicoltura e la viticoltura (Plin. *nat.* 14, 36; 18, 87; 26, 87, cit. da Tränkle, Appendix Tibulliana... cit., p. 307), da cui, tra l'altro, proveniva Mecenate. A sfavore di *Reatino* gioca infine la prassi elegiaca di evitare l'uso di *atque* davanti a consonante¹⁰. Semmai, è seducente («tempting», per dirla con Heyworth, *Place and Meaning*... cit., p. 80) la scelta di Luck di mettere a testo *Arnus* in luogo del generico *amnis*, che spesso rimpiazzava a mo' di glossa gli idronimi nei manoscritti annotati: l'idea è già in *Nicolai Heinsii Dan. Fil. Adversariorvm libri IV numquam antea editi. In quibus plurima veterum Auctorum, Poëtatvm praesertim, loca emendatur & illustrantur. Subjiciuntur eiusdem Notae ad Catullum et Propertium nunc primum productae, curante Petro Burmanno, juniore, Harlingae, Folkert vander Plaats, 1742, p. 572 (nota raccolta già da Albii Tibulli equitis Rom. quae exstant ad fidem veterum membranarum sedulo castigata. Accedunt notae, cum variar. lectionum libello, & terni indices; quorum primus*

invece *Eretino*, che rimanderebbe a *Eretum*, città del *Latium vetus* in prossimità dell'incrocio tra via Salaria e Nomentana su cui vd. P. Togninelli (a c. di), *Tra Eretum, Nomentum e Crustumarium. Antiche modalità insediative nel territorio di Monterotondo*, Roma, «L'Erma» di Bretschneider, 2017.

⁹ A. Fatucchi, *Le ferie aretine di Sulpicia (nota topografica)*, «Orpheus» 13 (1-2), 1976, pp. 145-160 illustra in dettaglio le risultanze di scavi archeologici condotti in Etruria. In particolare, in occasione di lavori di restauro si scoprì che la Pieve di S. Maria Assunta alla Chiassa Superiore fu costruita su una villa nobiliare romana, attribuita appunto alla *gens Sulpicia*.

¹⁰ Lyne, *[Tibullus] Book 3...*, cit. 2007, p. 355, con rinvio a R.G.M. Nisbet-M. Hubbard, *A Commentary on Horace, Odes, Book II*, Oxford, Clarendon Press, 1978, p. 322 (*ad Hor. carm.* 2, 19, 11), da integrare con M. Platnauer, *Latin Elegiac Verse. A Study of the Metrical Usages of Tibullus, Propertius and Ovid*, Cambridge, Cambridge University Press, 1951, pp. 78-82 per una discussione delle sparute eccezioni, talora connesse a problemi testuali.

omnes voces Tibullianas complectitur, Amstelaedami, Wetstein, 1708, p. 465), che localizza la variante nel *Thuaneus* (ora Par. Lat. 8071). Non si rintracciano peraltro paralleli per *frigidus amnis* (vi si avvicina *frigida flumina* di Verg. *ecl.* 5, 25; Hor. *epist.* 1, 15, 9 parla di *frigida rura*), nesso che fa uso di un aggettivo ricco di risonanze nel lessico erotico, capace di designare anche indifferenza all'amore, in contrasto con l'accesa passione di Sulpicia¹¹. Il tràdito *amnis* fu ritoccato in modo ancora diverso da Scaligero, il quale, chiedendosi in che modo un fiume dalle acque fredde potesse nuocere alla *puella*, ritenne opportuno correggere in *annus*, con l'effetto di ambientare la paventata gita in campagna nella stagione invernale¹².

La lettura, come si vede, scorre fluida sino al v. 6, attorno al quale si sono addensati numerosi interventi per restituirlo in una forma ritenuta soddisfacente¹³ (il senso resta chiaro: Messalla è invitato a desistere da uno spostamento inopportuno). Il *consensus codicum – neu tempestivae saepe propinque viae* – è riprodotto fedelmente da K.F. Smith, *The Elegies of Albius Tibullus. The Corpus Tibullianum edited with Introduction and Notes on Books I, II, and IV, 2-14*, New York-Cincinnati-Chicago,

¹¹ Vd. R. Pichon, *Index verborum amatoriorum*, Hildesheim-Zürich-New York, Olms, 1991 (ed. or. Paris, Hachette, 1902), pp. 155-156 per le sfumature semantiche di *frigidus* nel *lexicon amatorium*. Secondo la brillante formulazione di Heyworth, *Place and Meaning...* cit., p. 81, Sulpicia non è una *frigida puella* (Ov. *am.* 2, 1, 5).

¹² *Catullus, Tibullus et Propertius, ex recensione Johannis Georgii Graevii...* cit., p. 326, con assenso di *Albii Tibulli Carmina, ex recentione et cum animadversionibus I.G. Huschkii...* cit., p. 647. *Frigidus annus* ricorre tal quale in Verg. *Aen.* 6, 311 (e non 611, come si legge in Lyne, *[Tibullus] Book 3...* cit., p. 355; e vd. N. Horsfall, *Virgil, Aeneid 6. A Commentary*, 2, *Commentary and Appendices*, Berlin-Boston, De Gruyter, 2013, p. 262); cfr. Hor. *epod.* 2, 29 *annus hibernus* (con Horace, *Epodes*, Ed. by D. Mankin, Cambridge, Cambridge University Press, 1995, p. 76 e L. Watson, *A Commentary on Horace's Epodes*, Oxford, Oxford University Press, 2003, p. 104).

¹³ Il regesto più esauriente resta, sino alla data di pubblicazione, K. Vretska, *Tibull IV 8, 6*, «Gymnasium» 64, 1957, pp. 83-89. Vd. successivamente, oltre ai commenti al testo dell'*Appendix Tibulliana* e con consistente variabilità quanto ad approfondimento e informazione bibliografica, A. Dell'Era, *Corpus Tibullianum 3.14-15 (4.8-9)*, «RPL» 18, 1995, pp. 57-59, in part. p. 58; R. Pistri, *Il ciclo di Sulpicia (Corpus Tibullianum III 8-18 = IV 2-12)*, «BStudLat» 28 (1), 1998, pp. 105-131, in part. pp. 123-125; M. Nucci, *Corpus Tibullianum IV 8 (= III 14)*, «FAM» 29, 2005, pp. 67-77, in part. pp. 71-74; A. Cozzolino, *Due note esegetiche all'Appendix Tibulliana*, «Vichiana» 11 (1), 2009, pp. 21-30, in part. pp. 22-26; Lyne, *[Tibullus] Book 3...* cit., pp. 355-356; Heyworth, *Place and Meaning...* cit., pp. 79-80.

American Book Company, 1913 (che annota «*neu tempestivae*: really = the compound *intempestivae*»: p. 510) e, *crucibus insignitus*, da *Albii Tibulli aliorumque carminum libri tres*, ed. F.W. Lenz, Leiden, Brill, 1964², p. 164 (non così *Albii Tibulli aliorumque carminum libri tres*, edd. F.W. Lenz-C.G. Galinsky, Lugduni Batavorum, Brill, 1971³, p. 166), Tränkle, Appendix Tibulliana... cit., p. 48 e dalle due edizioni di Luck.

Non v'è di fatto parola di questo pentametro rimasta immune da sospetti, a cominciare dal *neu* incipitario, qui privato del suo valore coordinante (che esercita, com'è noto, rispetto a congiuntivi concessivi, esortativi e ottativi, imperativi, complete e *verba timendi*): al riguardo la tradizione ha offerto i correttivi *heu* (H V²) e *non* (P), ambedue esperiti. *Saepe* ha suscitato perplessità perché trasforma lo specifico invito inopportuno di Messalla in consuetudine iterata. *Propinque* ha dato esca a discussioni per l'incertezza del suo valore semantico, fatto oscillare tra quello aggettivale di 'prossimo, incline' e quello sostantivale di 'parente'. E neppure *viae* in chiusa di verso è rimasto immune da tentativi di modifica. Ma cerco di andare con ordine.

Buona fortuna ha incontrato la proposta di Giuseppe Giusto Scaligero di legare il dativo *viae* a *propinque*, parafrasando «qui saepe te accingis itineri intempestivo» (*Catullus, Tibullus et Propertius, ex recensione Johannis Georgii Graevii, cum notis integris Jos. Scaligeri, M. Ant. Mureti, Achill. Statii, Roberti Titii, Hieronymi Avantii, Jani Dousae Patris & Filii, Theodori Marcilii, nec non selectis aliorum*, Traiecti ad Rhenum, van Zyll, 1680, p. 326); in tal mondo è sufficiente intervenire sul verso con mano leggera adottando la variante *non dei recentiores*. Il raffronto con Lucan. 6, 1 *Postquam castra duces pugnae iam mente propinqui*, dove tuttavia l'ablativo *mente* esplicita e rafforza l'idea di imminenza e intenzionalità, non pare di per sé sufficiente a corroborare una simile lettura.

Della tesi di Scaligero fu censore severo Christian Heyne («Qua interpretatione nihil contortius vidi»), che a sua volta avanzò *non tempestivam sic properare viam* (*Albii Tibulli Carmina libri tres cum libro quarto Sulpiciae et aliorum Chr. G. Heyni editio quarta, nunc aucta notis et osservationibus E.C.F. Wunderlichii, II, Observationes in Tibullum*, Lipsiae, Vogel, 1817, pp. 392-393). La ricostruzione, più impegnativa sotto il profilo paleografico ma degna del massimo interesse per Tränkle,

Appendix Tibulliana... cit., p. 308¹⁴, non soltanto pone l'accento su una situazione precisamente determinata, ma integra con l'infinito il precedente *quiescas*, da intendere invece *absolute* nell'accezione di 'stare quieto, fermarsi'¹⁵ laddove si considerino i vv. 5-6 autonomi dal punto di vista sintattico. Mentre l'uso transitivo di *propero* è diffuso in poesia – anche su un piano stilistico elevato – e nella storiografia sin dal I sec. a.C., la costruzione di *quiesco* con l'infinito, nel senso di 'desistere', sembrerebbe appartenere a un latino più antico, trovando attestazione solo in Plaut. *Most.* 1173 e in un autore dichiaratamente arcaizzante come Gellio (2, 28, 2).

Per una sorta di nemesi, Ernst Wunderlich ritornò all'esegesi di Sca-ligero, orientandola in modo leggermente diverso, nelle note apposte al commento dello stesso Heyne. Dato a *intempetivae... viae* valore di genitivo dipendente da *propinque*, sulla falsariga dell'espressione greca ἐγγυς εἶναί τινοϛ, Wunderlich chiosò «saepe tu iter intempetivum suscepture» (*Albii Tibulli Carmina libri tres cum libro quarto Sulpiciae et aliorum Chr. G. Heyni... cit.*, p. 393); la spiegazione riuscì persuasiva per Smith, *The Elegies of Albius Tibullus... cit.*, p. 510 e A. Kurfess, *Zu Tibull III 14 (= IV 8 Sulpicia)*, «Philologische Wochenschrift» 55, 1935, pp. 1326-1327, in part. p. 1326.

Una diversa strategia per sciogliere i dubbi intorno all'abitudine di Messalla di organizzare viaggi inopportuni è la correzione di *saepe* in *saeve*, il cui principale sostenitore fu R. Unger, *De C. Valgii Rufi poematis commentatio*, «Halis, Impensis Orphanotropei, 1848, p. 471»¹⁶, che per

¹⁴ H.-C. Günther 2016, *Sulpiciae Elegidia. Text, Übersetzung, Einleitung und Anmerkungen*, Nordhausen, Bautz, 2016, p. 26 stampa un erroneo *non tempestivam sic properare viae* e, pur dichiarando nell'esile apparato critico «corr. Heyne», dunque un'adesione a questa linea interpretativa, mantiene irrelati, sia mediante la punteggiatura sia nella traduzione, *quiescas* e *properare*: il v. 5 è infatti interpunto «iam, nimum Messalla mei studiose, quiescas,», mentre a p. 31 si legge: «Der du zu sehr mich umsorgst, lass es sein, Messalla, und eile / Keinen Weg, den es jetzt nicht an der Zeit ist zu gehen (sic)!».

¹⁵ Come in Hor. *serm.* 2, 1, 2; vd. *OLD* s.v. *quiesco* 4. Smith, *The Elegies of Albius Tibullus... cit.*, p. 509 parla di uso colloquiale non riscontrabile nel *corpus* elegiaco.

¹⁶ Ma, come ricordato da Unger, già F.A. Rigler, *Annotationes ad Tibullum. Partic. III*, Potsdam, Decker, 1844, p. XXXIV aveva ventilato l'opzione («fortasse erues»), per poi preferire, «audacius», *non tempestivae, quae procul urbe, viae*. Con Unger convengono J.J. Hartman, *De Tibullo poeta*, «Mnemosyne», n.s., 39, 1911, pp. 369-411, in part. pp. 398-399, che perora *non tempestiva est, saeve propinque, via*; K. Mras, rec. a H. Jurenka, *Römische*

il resto mutò soltanto *neu* in *non*. Con la trasformazione dell'avverbio in attributo – per semplice scambio grafico: per fare un solo esempio, si consideri la tradizione di Prop. 2, 25, 12 – *propinquus* assume inevitabilmente il significato di ‘congiunto’.

Se poi si decide di mettere a testo la variante *heu* per conferire una sfumatura antifrastica e ironica (così M. Schuster, *Tibull-Studien. Beiträge zur Erklärung und Kritik Tibulls und des Corpus Tibullianum*, Wien, Hölder-Pichler-Tempsky, 1930, pp. 169-171, lasciando inalterato il resto del verso), *tempestivae... viae* va inteso come ricercato genitivo esclamativo¹⁷. Ma francamente questo cumulo di esclamazioni e invocazioni resta distante dalla limpidezza e dalla fluidità dell'occorrenza elegiaca in genere chiamata a sostegno, vale a dire Prop. 4, 7, 21-22 *Foederis heu pacti* (*taciti* ω, corr. Palmer), *cuius fallacia verba / non audituri diripuer* *Noti!* Oppure, seguendo L. Alfonsi, *Elegiaca: Corpus Tibullianum, III, 14, 5-6*, «Latomus» 12 (1), 1953, pp. 22-24 e tenendo sempre ferma la valenza sostantivale di *propinquus*, si deve spiegare *tempestivae... viae* come genitivo di qualità. Per ricorrere alla sua traduzione dell'intero distico (non priva di farraginosità): «sta tranquillo o Messalla troppo sollecito di me, o parente (zio) dal viaggio, oh sì tempestivo spesso! (= che hai disposto o disponi un viaggio)».

Frattanto una soluzione economica e lineare, fondata sempre su un ritocco minimo della prima parola del verso, era stata escogitata da *Albii Tibulli carmina. Accedunt Sulpiciae elegidia*, edidit, adnotationibus exegeticis et criticis instruxit G. Némethy, Budapestini, Sumptibus Academiae Litterarum Hungaricae, 1905, pp. 42, 214, che suggerì di mantenere l'autonomia sintattica dei due versi (mediante i due punti), adibire *non*

Lyriker mit griechischen Parallelen, 2. verbesserte Auflage, besorgt von J. Mesk, Zwei Hefte (*Text und Kommentar*), Leipzig-Berlin, Teubner, 1912, «ZfEG» 66, 1915, pp. 945-947, in part. p. 946, che prevede la sostituzione di *neu* con *nec*; Vretska, *Tibull IV 8, 6...* cit., pp. 88-89, proclive ad accettare pure *heu* a inizio verso (e in tal modo stampano il testo due autorevoli editori tibulliani come Lenz e Galinsky): vd. *infra* nel corpo del testo per quest'ultima scelta.

¹⁷ Tra i casi entrati occasionalmente in concorrenza con l'accusativo esclamativo, il genitivo ricorre infatti in maniera particolarmente limitata, forse per influsso greco: A. Ernout-F. Thomas, *Syntaxe latine*, Paris, Klincksieck, 1953² (1951¹), p. 61; J.B. Hofmann-A. Szantyr, *Lateinische Syntax und Stilistik*, München, Beck, 1972 (Verbesserter Nachdruck der 1965 erschienenen ersten Auflage), p. 85; A. Traina-T. Bertotti, *Sintassi normativa della lingua latina*, Bologna, Cappelli, 1985, p. 70.

a inizio pentametro e interpretare *tempestivae... viae* come nominativo plurale. Questa sorta di uovo di Colombo, così semplice e accattivante¹⁸, incontrò larghi apprezzamenti, da *Tibulli aliorumque carminum libri tres*, recognovit brevique adnotatione critica instruxit I.P. Postgate, Oxonii, Clarendon Press, 1915² (1905¹), p. 72 (la prima ed. recava *neu tempestivae †saepe propinquae viae†*: vd. la nota immediatamente *supra*) a M.E. Deutsch, *Notes on the Text of the Corpus Tibullianum*, «UCPPH» 2 (9), 1912, pp. 173-226, in part. pp. 223-226, *Tibulle et les auteurs du Corpus Tibullianum*, texte établi et traduit par M. Ponchont, Paris, Les Belles Lettres, 1926, pp. xxxiii, 181 e E. Bréguet, *Le roman de Sulpicia. Élégies IV, 2-12 du «Corpus Tibullianum»*, Genève, Georg et Cie, 1946, p. 17 (ma segnalando in nota delle criticità), sino ai più recenti Lyne, [*Tibulle*] 3... cit., pp. 355-356 e Maltby, *Book Three...* cit., pp. 68, 522-523 (in verità abbastanza sbrigativo). Resta il sentore di «vague truism», per dirla con Heyworth, *Place and Meaning...* cit., p. 80, ma si restituisce un dettato meno involuto rispetto ad altre possibilità prospettate. Più semplice sarebbe soltanto lasciare inalterato anche *neu* col valore di *nec/neque* che assume in passi virgiliani come *Aen.* 8, 578-583 *sin aliquem infandum casum, Fortuna, minaris / nunc, o nunc liceat crudelem abrumpere vitam, / dum curae ambiguae, dum spes incerta futuri, / dum te, care puer, mea sola et sera voluptas, / complexu teneo, gravior neu nuntius auris / vulneret* o, con l'equivalente *neve*, 7, 263-265 *ipse modo Aeneas, nostri si tanta cupido est, / si iungi hospitio properat sociusve vocari, / adveniat, vultus neve exhorrescat amicos*. Qui, però, rispetto

¹⁸ Confesso di non apprezzare particolarmente la dicitura «il male minore» adottata da Cozzolino, *Due note esegetiche...* cit., p. 26, in quanto rischia di veicolare il messaggio che qualsiasi messa in discussione della paradossi sia in sé nociva, perdendo di vista la fluidità connaturata all'«oggetto» testo in una tradizione manoscritta. Si osservi, di passaggio, che a p. 25 si asserisce erroneamente che Némethy e Postgate avanzarono indipendentemente nel 1905 l'interpretazione su esposta. Ma basta consultare le due edd. di Postgate per rendersi conto che egli optò inizialmente per *neu tempestivae †saepe propinquae viae†*, mentre nell'*editio altera* adottò l'esegesi dello studioso magiaro riconoscendolo indiscutibilmente come *πρῶτος εὑρητής*: «*uiae plurale esse primus intellexit Némethy*». Se «nessuna annotazione si può leggere [...] in merito nel suo [*i.e.* di Postgate] apparato critico» del 1905 (Cozzolino, *Due note esegetiche...* cit., p. 26 n. 19) è perché evidentemente la pubblicazione pressoché in parallelo dei due lavori non aveva consentito all'editore oxoniense di conoscere per tempo la proposta di Némethy, che in seguito reputò convincente.

al nostro passo, la disgiuntiva è sempre accompagnata da un secondo verbo¹⁹ (è pur vero che il pentametro di Sulpicia così inteso implica la presenza di una forma di *sum*, verbo per eccellenza soggetto a ellissi).

Parimenti poco ‘invasivo’, ma più complesso rispetto all’interpretazione da dare del testo risultante, è l’approccio di A. Lesky, *Zu Corp. Tibull. IV 8 (Sulpicia)*, «RhM», Neue Folge, 90 (4), 1941, pp. 341-346. In aggiunta alla sostituzione di *neu* con *nec*, il filologo immaginò che *viae* derivasse per corruzione da un *vicis* abbreviato in *viċ*, rafforzando la tesi col richiamo alla tradizione di Verg. *georg.* 1, 417-418 *tempestas et caeli mobilis umor / mutavere vias*, etc., in cui Jeremiah Markland (*P. Papinii Statii Silvarum libri quinque*, ex vetustis exemplaribus recensuit et notes atque emendationes adiecit J.M., Londini, Bowyer, 1728, p. 278), ipotizzando la presenza di un originario *vices* in Stat. *silv.* 5, 2, 152-153 *felix qui viridi fidens, Optate, iuventa / durabis quascumque vias vallumque subibis*, aveva esteso la possibilità al passo delle *Georgiche*. Perdi più, recava *vices* un testimone virgiliano di IX-X sec., il Guelferbytanus Gudianus lat. 2° 70 (γ), prima che una mano correttrice introducesse *vias*²⁰. Poiché *vicis* può indicare una funzione svolta facendo le veci di un’altra persona, un *propinquus intempestivae vicis* (con genitivo qualificativo) sarebbe «ein Verwandter, der eine unbequeme Rolle spielt, eine lästige Funktion ausübt» (Lesky, *Zu Corp. Tibull. IV 8...* cit., p. 345), con riferimento alla tutela che Messalla avrebbe esercitato sulla nipote Sulpicia una volta che quest’ultima aveva perso il padre²¹. La ragazza recriminerebbe dunque *quod Messalla intempestivam vicem explet* o *praestat* (Lesky, *Zu*

¹⁹ Cozzolino, *Due note esegetiche...* cit., p. 25 n. 21. Sul primo brano vd. P.T. Eden, *A Commentary on Virgil: Aeneid VIII*, Leiden, Brill, 1975, p. 157 e L.M. Fratantuono-R.A. Smith, *Virgil, Aeneid 8. Text, Translation, and Commentary*, Leiden-Boston, Brill, 2018, p. 617 e, per *neu* = *nec* cfr. Hofmann-Szantyr, *Lateinische Syntax...* cit., p. 338.

²⁰ Vd. da ultimo la teubneriana di Silvia Ottaviano (*Bucoliche*) e Gian Biagio Conte (*Georgiche*) del 2013. Sul fronte staziano B. Gibson, *Statius Silvae 5. Edited with and Introduction, Translation, and Commentary*, Oxford, Oxford University Press, 2006 passa invece sotto silenzio la questione, sia in apparato che nel commento.

²¹ L’idea che Messalla abbia assunto importanti responsabilità nei confronti della *filia sororis* riposa sulla notizia di Hier. *adv. Iovin.* 1, 46 (che presumibilmente citava dal *De matrimonio* di Seneca) secondo cui *Valeria Messalarum soror, amisso Servio viro, nulli volebat nubere*: l’età ancora idonea per contrarre nuove nozze ha fatto supporre che il marito fosse deceduto giovane.

Corp. Tibull. IV 8... cit., p. 345; la combinazione con *expleo* è in Tac. ann. 4, 8, quella con *praesto* in Phaedr. 3 prol. 14).

Chiudo la rassegna rammentando soltanto qualche altra congettura più o meno articolata e/o distante dalla paradossi: *neu tempestivae perge monere viae* (*Albii Tibulli Elegiarum libri duo. Accedunt Pseudotibulliana*, recensuit A. Baehrens, Lipsiae, Teubner 1878, p. 82 in apparato [«fortasse»], seguito da *Albii Tibullii Elegiae cum carminibus pseudotibullianis*, edidit E. Hiller, Lipsiae, Tauchnitz, 1885); *non tempestivae parce, propinque, viae*²² (C.M. Francken, *Ad Tibullum*, «Mnemosyne», n.s., 13 (2), 1885, pp. 176-187, in part. p. 186); *seu tempestivast, sive propinqua via* (A. Cartault, *Tibulle et les auteurs du Corpus Tibullianum*, Paris, Colin, 1909, p. 256); *neu tempestiva spem rape opemque viaei* (emendamento di Louis Havet adottato da *Tibulle et les auteurs du Corpus Tibullianum*, texte établi d'après la méthode de critique verbale de Louis Havet par L. Pichard, Paris, Champion, 1924, p. 168: la corruzione in *propinque* sarebbe stata propiziata da *saut du même au même*); *num tempestivae saepe propinque viae?* (Dell'Era, *Corpus Tibullianum 3.14-15 (4.8-9)*... cit., p. 58); *ne intempestivae saepe, propinque, viae*, vale a dire *quiescas ne sint intempestivae saepe, propinque, viae*, con erronea distinzione di *ne in-* a generare il tradito *neu* (P. Paolucci, *Sulpicia e l'antitesi*, «Myrtia» 28, 2013, pp. 129-140, in part. p. 137 n. 37).

Confido che il quadro ricostruito – sintetico rispetto alla varietà e complessità delle posizioni sostenute ma sufficiente a rendere l'idea di una situazione intricata – possa costituire uno sfondo adeguato su cui situare le considerazioni che ora propongo.

Iniziamo da *neu tempestiv**, lasciando per il momento da parte il numero (come s'è visto, alcuni interventi prevedono il singolare). A meno che non si voglia conferire una patina di sarcasmo attraverso la correzione in *heu*, soluzione che poco convince per tono e macchinosità della sintassi che ne risulterebbe, il significato dell'aggettivo dev'essere negato: la *via* non potrebbe cadere in un momento più sbagliato, costringendo Sulpicia e Cerinto a separarsi nella lieta occasione del compleanno di lei. Ora, nella poesia augustea *tempestivus* figura in Verg. *georg.* 1, 256;

²² Per un *lapsus* (tradito dall'errata sintassi di *parco*) Cozzolino, *Due note esegetiche...* cit., p. 23 scrive *non tempestivam, parce, propinque, viam*.

Hor. *carm.* 1, 23, 12; 3, 19, 27 (in 4, 1, 9 *tempestivus* è comparativo dell'avverbio); *epist.* 2, 2, 142; Ov. *met.* 5, 500; 14, 584 (in *trist.* 4, 10, 81 ricorre l'avverbio), mai preceduto da negazione; l'antonimo *intempestivus*, costruito col prefisso privativo, si trova invece soltanto in Ovidio, perlopiù nella produzione in distici: *am.* 3, 7, 67; *met.* 4, 33; 10, 689; *fast.* 1, 434; 6, 342; *trist.* 4, 5, 16; 5, 6, 45 (l'avverbio in *Pont.* 4, 11, 20)²³. Non sarà pertanto avventato immaginare che *neutempestiv-* possa derivare da erronea lettura di *intempestiv-*, come suggerito *dubitanter* in apparato da Lenz 1964², p. 154 («*num Intempestivae?*»); ma si ricordi l'osservazione di Smith citata *supra* all'inizio di p. 209) e sostenuto da Heyworth, *Place and Meaning...* cit., pp. 79-80.

Ma la compresenza di *intempestivae... viae* e *saepe* restituisce una generalizzazione piuttosto piatta che stigmatizza qualsiasi progetto di viaggio. Vedervi una scelta deliberata per esprimere risentimento in toni patetici e concitati mi pare una scappatoia troppo comoda. Il piccolo carme di Sulpicia ha un impianto drammatico ben definito, con tanto di *coup de théâtre* nell'ancor più ridotto componimento successivo, e le carte sono messe in tavola con chiarezza: l'*urbs* è *dulcis* – anzi *dulcissima* – e, specularmente, il *rus* è *molestum* perché il *natalis... sine Cerintho... agendus erit*; l'*hic* di v. 7 suggella una perfetta identificazione tra città e amato, presso i quali la *puella* lascerà il suo cuore. E certo non sta dipanandosi un discorso generale, calato in una riflessione sulle scelte di vita, circa l'antagonismo tra *via* e *amor* elegiaco: non siamo al celebre *Te bellare decet terra, Messalla, marique*, senza cambiare termine di raffronto e senza fuoriuscire dal *Corpus Tibullianum* (1, 1, 53; e subito prima: *O quantum est auri potius pereatque²⁴ smaragdi / quam fleat ob nostras ulla puella vias*).

Tra le soluzioni che non intervengono su questo punto, la reggenza al dativo (Scaligero) o al genitivo (Wunderlich) di *propinquus* aggettivale aggiunge l'ulteriore debolezza di una costruzione 'dura' e priva di riscon-

²³ Cfr. Heyworth, *Place and Meaning...* cit., p. 79, secondo il quale però *tempestivus* occorre nove volte in poesia augustea e *intempestivus* appare otto volte in Ovidio. Nella produzione poetica precedente ho trovato *tempestivus* soltanto in Plaut. *Truc.* 61, Cic. *carm. frg.* 32, 3 Blänsdorf, Lucr. 5, 1364 e *intempestivus* in Plaut. *Most.* 826, Lucr. 2, 873; 929; 6, 1102.

²⁴ Segnala Luck: «*potius pereatque E, Bernensis, Livineius ex coni.: pereat potiusque Z+; pereat pereatque Heins.: pereat pereantque Statius*» (p. 3).

tri (per sostenere il genitivo si può al massimo recuperare un supposto parallelismo col greco, che non trova comunque concreti raffronti). Alla dura reazione di Heyne rammentata *supra* si allinea il «ghastly» con cui Lyne, [*Tibullus*] *Book Three*... cit., p. 356 bolla la costruzione del distico 5-6 risultante dall'esegesi di Scaligero.

La sostituzione di *saepe* con *saeve* elimina il veicolo principe della consuetudinarietà che disturba, a costo di introdurre un aggettivo che connoterebbe Messalla in modo fortemente negativo e tradirebbe un atteggiamento rancoroso da parte di Sulpicia non in linea con il *mei studiosae* di v. 5. Peraltro la *saevitia* designa soprattutto, nel lessico della poesia erotica, un atteggiamento di sprezzo da parte della persona amata o il carattere difficile della stessa, oppure è attribuita a Cupido (nonché ai suoi *ignes* e ai suoi *arma*) in quanto governa gli uomini con inflessibilità (Pichon, *Index verborum amatoriorum*... cit., pp. 257-258), accezioni estranee al nostro passo. Andrebbe spiegata anche in questo caso con una manifestazione parossistica di sconcerto la trasfigurazione di un invito in crudele e ineludibile ordine. Anche Fulkerson, *A Literary Commentary*... cit., p. 283, che stampa il testo di Lenz-Galinsky e se ne allontana in pochi casi, preferisce *saepe* dei manoscritti a *saeve*.

Quanto a *propinque*, che ha talora infastidito per l'assenza di ulteriori specificazioni²⁵ e non ha di fatto altri riscontri al vocativo singolare, passi come Catull. 41, 5 *propinqui* (voc.), *quibus est puella curae*; Prop. 1, 22, 7 *tu proiecta mei perpessa es membra propinqui*; 2, 6, 7 *quin etiam falsos fingis tibi saepe propinquos*; 4, 1, 79 *Di mihi sunt testes non degenerasse propinquos* inducono a credere che il vocativo del sostantivo (cfr. *OLD* s.v. 4b per altri esempi) crei meno problemi di lambiccate costruzioni aggettivali con il genitivo e il dativo. Osserva inoltre J. Hellegouarc'h, *Le vocabulaire latin des relations et des partis politiques sous la République*, Paris, Les Belles Lettres, 1972² (1963¹), p. 67 che *propinquitas* (e il derivato *propinquus*, ambedue significativamente ricorrenti nel *corpus* oratorio ciceroniano) «exprime de la façon la plus vague des relations

²⁵ Rigler, *Annotationes*... cit., p. XXXIV: «Offendit vocativus *propinque*, cum paullo supra idem casus, *studiosae*, positus sit» (subito dopo: «sed, modo commode haec explicari possint, nihil morabimur alterum istum vocativum: mira tamen illa commenta novaeque verborum interpretationes non placent»); Bréguet, *Le roman de Sulpicia*... cit., p. 17 n. 1: «il est impossible d'admettre qu'on emploie le terme très général de *propinquus* en interpellant quelqu'un».

de caractère familial», indicando «proximité locale ou temporelle»; e se *propinqui* è stato riassorbito per metafora nel lessico dell'*amicitia*, «le mot tend à exprimer les relations les plus étroites, c'est-à dire celles qui sont basées sur la parenté».

Infine, il ritocco del clausolare *via** in *vicis* sottrae *propinque* all'isolamento, inserendolo in una più ampia rete di significati (il v. 6 diviene in certo senso epesegetico rispetto al precedente), ma 1) elide dal componimento una vera e propria parola-chiave, 2) introduce in contraccambio un indugio sulla tutela di Messalla che spezza il filo del discorso con l'accusa molto forte di esercitare le proprie funzioni di tutore in modo per lo più inappropriato. Ancora una volta, perché inserire una rimostranza così velenosa e ad ampio spettro nel racconto di una vicenda specifica le cui coordinate spazio-temporali sono puntualmente precisate?

Alla luce di quanto notato, trovo si possa dare qualche credito, anche soltanto a livello diagnostico, alla congettura di Heyworth, *Place and Meaning...* cit., p. 80 *intempestiva est ista, propinque, via*, che lega la genesi del plurale a un'erronea scansione delle parole, foriera dell'ulteriore corruzione di *ista* in *saepe*. Può lasciare esitanti l'insistita ripetizione di suoni che si crea nella stringa *-tempESTivaESTiStA*, a meno che non lo si voglia imputare a una deliberata volontà di prolungare l'eco fonica dell'aggettivo, cruciale per descrivere la situazione tratteggiata dall'*elegidion*.

Dopo un verso così tormentato, l'esametro seguente è immune da guasti e/o sospetti circa la genuinità del testo, ma un paio di difficoltà attendono al varco nel pentametro conclusivo, trasmesso nell'assetto *arbitrio quamvis* (AVX+: *quoniam* G) *non sinis esse meo*.

Ha disturbato soprattutto *quamvis*, non tanto perché s'accompagna all'indicativo, come accade sovente nel latino poetico e postclassico²⁶, quanto piuttosto per il valore concessivo (introduce subordinate con cui si fa la più ampia concessione possibile alla volontà altrui, a prescindere dalla realtà di quanto ammesso).

²⁶ R. Kühner-C. Stegmann, *Ausführliche Grammatik der lateinischen Sprache*, II.2, Hannover, Hahn, 1914², p. 443; Ernout-Thomas, *Syntaxe latine...* cit., pp. 352-353; Hofmann-Szantyr, *Lateinische Syntax...* cit., p. 604; Traina-Bertotti, *Sintassi normativa...* cit., p. 457. Su questa costruzione può aver influito anche *quamquam* + indicativo, tanto che in età postclassica le congiunzioni si scambiano sempre più spesso reggenza.

Una prima possibilità d'intervento è accogliere *quoniam* di G, avallato da *Nicolai Heinsii Dan. Fil. Adversariorvm libri IV...* cit., p. 572 (già in *Albii Tibulli equitis Rom. quae exstant ad fidem veterum membranarum sedulo castigata...* cit., p. 465), Tränkle, Appendix Tibulliana... cit., p. 309 (che nota la facilità di confusione tra *quoniam* con *quamvis* a causa del sistema di abbreviazioni adoperato dai copisti; ma è argomento ancipite, che può valere anche in senso inverso) e Günther, *Sulpiciae Elegidia...* cit. In tal modo il rapporto di causa-effetto è limpido: poiché Messalla non consente a Sulpicia di agire secondo la propria volontà e di restare a Roma (*hic*), la ragazza non si separerà col cuore dall'amato.

Aquiles Estaço pensò invece di scindere *quamvis* in *quam*, riferito alla *puella*, e *vis*, da intendere come soggetto in luogo del *tu* sottinteso nella *vulgata* dei codici; consequenzialmente, l'umanista dovette modificare *sinis* in *sinit*²⁷. A questa linea ricostruttiva parte della critica ha opposto l'inopportunità 1) dell'utilizzo di un termine come *vis*, portatore di un sema di violenza eccessivo per descrivere l'atteggiamento iperprotettivo ma pur sempre affettuoso di Messalla²⁸; 2) del passaggio dalla seconda persona dell'apostrofe di v. 5 alla terza, rigettando per di più una tradizione compatta²⁹. Mi sembrano due osservazioni ragionevoli, a patto di non trasformare la plausibilità in certezza inossidabile: premesso che si tratta di possibilità di esplorare e non di miei convincimenti, *vis* non potrebbe rispondere a una ricerca di drammatizzazione patetica e porsi in tal senso sulla medesima linea di *invisus*, *molesto* (v. 1), *tristis* (v. 2)

²⁷ *Catullus, Tibullus et Propertius, ex recensione Johannis Georgii Graevii...* cit., p. 367. Così legge anche, ad esempio, Postgate.

²⁸ Tränkle, Appendix Tibulliana... cit., p. 309: «daß die Änderung in *sinit* dazu zwingt, *vis* als Subjekt des Satzes aus dem überlieferten *quamvis* herauszuziehen, was inhaltlich nicht paßt; denn rohe Gewalt hat Sulpicia ihrem Onkel nach V. 5 schwerlich angelastet»; Lyne, [*Tibullus*] *Book 3...* p. 356: «Statt *vis* steht *uis* = 'force' – not, surely, something that S. is going to charge her uncle with»; Heyworth, *Place and Meaning...* cit., p. 79: «Messalla looks a far more natural subject than the conjectured *uis*: Sulpicia is subject to the authority of the *paterfamilias* rather than 'force'».

²⁹ Tränkle, Appendix Tibulliana... cit., p. 309: «Bei der Erklärung dieses höchst umstrittenen Verses ist von der Tatsache auszugehen, daß die gesamte Überlieferung *sinis* bietet»; Lyne, [*Tibullus*] *Book 3...* cit., p. 356: «*Sinis*, addressed to Messalla like 5f., looks pretty unimpeachable».

e, soprattutto, *abducta* (v. 7), che dice uno strappo molto forte? Il ricorso alla terza persona non potrebbe riallacciare la conclusione all'esordio in *Ringkomposition*? Ma si può anche pensare, in direzione opposta, a una simmetrica bipartizione fra terza persona nei primi due distici e seconda negli ultimi due...

Ad ogni modo, due affinamenti della ricostruzione di Statius si devono alla prima edizione di Luck e a Heyworth, *Place and Meaning...* cit., pp. 79-80 (gratificato da Maltby, *Book Three...* cit., p. 524: «may be right»). Lo studioso tedesco congettura *arbitrii quam vis non satis esse mei*, assegnando valore verbale e non più nominale a *vis* e introducendo *ope ingenii* l'avverbio. Ma nell'*editio altera*, come si è potuto constatare, egli preferisce accogliere la correzione di *Albii Tibulli Carmina libri tres cum libro quarto Sulpiciae et aliorum Chr. G. Heyni...* cit., p. 595 e, posta una pausa forte dopo *relinquo* di v. 7 (i due punti), stampa *arbitrii quin tu me sinis esse mei?*, con trasformazione della concessiva in interrogativa diretta. Heyworth avanza invece, senza soluzione di continuità col verso precedente, *arbitrio quam tu non sinis esse meo*, che fornisce un soggetto e un oggetto diretto al verbo della relativa. Gli ultimi due interventi citati sono accomunati, oltre che dall'eliminazione di *vis*, dallo scontro tra un 'tu' che osta e un 'io' che vuole resistere all'imposizione (*tu me; quam tu*). Anche sul versante dell'*ordo verborum* spicca l'iperbato a cornice che distanzia sensibilmente il sostantivo e l'aggettivo indicanti la libera volontà.

A tal proposito, un secondo problema testuale investe proprio il caso di *arbitrium... meum*. Per indicare che qualcosa dipende dal soggetto, rientra nella sua competenza, si svolge per sua iniziativa, il latino ricorre in genere al genitivo con le voci di *sum* (*mei/tui... arbitri esse*) e all'ablativo in presenza di verbi attivi (*meo, tuo etc. arbitrio facere*)³⁰. Non stupisce dunque che un filologo di spiccata sensibilità linguistica come Heinsius si espresse a favore di *arbitrii... mei*, che persuase anche studiosi di gran lunga seriori³¹. Ma forse è eccessiva una distinzione

³⁰ *ThLL* 2, 414, 76-82; *OLD* s.v. *arbitrium* 4b) e 4c), che cita (Tib.) 3, 14, 8 nella forma in cui lo lesse Statius.

³¹ *Nicolai Heinsii Dan. Fil. Adversariorym libri IV...* cit., p. 572 (già in *Albii Tibulli equitis Rom. quae exstant ad fidem veterum membranarum sedulo castigata...* cit., p. 465). L'apparato di Luck distingue tra «Broukhus. ex uno Italico» e «Heins. ex conii.». Oltre a rap-

così rigorosa tra le due costruzioni, d'altro canto equivalenti dal punto di vista semantico. E al cospetto dei due esempi che Tränkle, Appendix Tibulliana... cit., p. 310 trae da testi giuridici di II/III sec. d.C. (Afric. dig. 23, 5, 11 *si [fundus] arbitrio mariti sit, contra esse*; Ulp. dig. 30, 34, 14 *duo esse legata et arbitrio eius esse, an velit*)³² è più prudente mantenere l'ablativo trådito.

Tutto considerato, è possibile che quanto restituito – pressoché all'unanimità – dai manoscritti conservi un'intelligibilità soddisfacente³³: benché Sulpicia veda frustrato il desiderio di restare a Roma con Cerinto, strappata com'è alle dolcezze della città, non le si può tuttavia impedire di rimanere idealmente accanto al suo uomo col pensiero e con i sentimenti.

Così si conclude il carne, muovendosi sino alla fine sul confine tra rivendicazione di un'autonomia decisionale e subordinazione a un'autorità soverchiante, tanto che dell'intero dittico 3, 14-15 sono state date interpretazioni molto divergenti: lo spettro va dal riconoscimento di uno *specimen* di retorica persuasiva, il cui trionfo è sancito dal compiersi dei *desiderata* dell'io lirico (Santirocco, *Sulpicia Reconsidered*... cit., p. 232), all'individuazione di un riconoscimento della soggezione della *puella* alle figura maschile (W.W. Batstone, *Sulpicia and the Speech of Men*, in S. Frangoulidis-S. Harrison (eds), *Life, Love and Death*... cit., pp. 85-109, in part. pp. 94-96). Ma il viaggio, come che sia, non si farà,

presentare un punto fermo per il restauro testuale nelle due edizioni di Luck, pure divergenti sul resto del verso, *arbitri... mei* è ritenuto migliore da Dell'Era, *Corpus Tibullianum 3.14-15 (4.8-9)*... cit., p. 58. Non mi risulta pienamente perspicua l'affermazione di Nucci, *Corpus Tibullianum IV 8 (= III 14)*... cit., p. 76: «*arbitrio meo* [...] diventa *arbitrii mei*, secondo un uso dell'espressione al genitivo che, seppur meno usato del più comune ablativo, risulta attestato per esempio in Liv. 5, 22, 1».

³² Meno solido appare l'ulteriore argomento che «lautete bekanntlich der Genitiv der Neutra auf *-ium* ursprünglich *-i* und erst seit Beginn der Kaiserzeit breitet sich die normalisierende Form *-iī* allmählich aus», sicché è arrischiato introdurre *per coniecturam* il termine *arbitrii* in un carne da assegnare con verisimile approssimazione agli anni Venti del I sec. a.C. Lo indeboliscono casi ricordati dallo stesso commentatore come Prop. 1, 6, 34 *imperii* (ma nella nuova ed. per Valla Fedeli preferisce *imperiiis*; vd. invece Fedeli, *Sesto Propertio. Il primo libro delle Elegie*... cit., p. 184, ove si accetta la lezione di ω e si parla di prima attestazione sicura di un genitivo in *-iī* dei temi in *-io-*) e 3, 3, 22 *ingenii*. In Ov. *trist.* 4, 4, 22 è sicuro il nostro *arbitrii*.

³³ Tra i sostenitori della paradosi si possono annoverare Smith, Lenz-Galinky, Lyne, [*Tibullus*] *Book 3*... cit., pp. 356-357, Cozzolino, *Due note esegetiche*... cit., p. 26; Maltby, *Book Three*... cit., p. 524 (sia pure con esitazioni rispetto a *quamvis*, come già osservato).

e il componimento (ancor più piccolo) che né da notizia presenta, al pari del predecessore, non poche spine riguardo al testo e all'esegesi.

Abstract

The paper reconsiders all the textual problems of (Tib.) 3, 14 – which poses numerous critical issues with regard to the *constitutio textus* – trying to combine systematicity with the contribution of further clarifications and new reflections. Indeed, the commentaries of L. Fulkerson (2017) and R. Maltby (2021) do not particularly focus on the textual problems of the short poem, while that of H. Tränkle (1990) gives a little more space to some questions in this regard, but glosses over others. Conversely, a considerable bibliography has stratified on l. 6 alone, which is particularly problematic and variously marked by *cruces*.

Federica Sconza
federica.sconza@unical.it

Enrico Simonetti

«Più tradite che tradotte».

La versione delle *Heroides* di Remigio Nannini*

Introduzione

La fortunata traduzione delle *Heroides* in endecasillabi sciolti approntata da Remigio Nannini (1518-1580)¹ costituisce una delle più interessanti testimonianze della vitalità e della popolarità della silloge nell'Italia rinascimentale². Le prime versioni delle epistole di Ovidio in un volgare italiano sono attestate nella Firenze del Trecento, città capofila nella produzione

* Una precedente stesura di questo articolo, versione scritta del mio intervento all'incontro tra giovani studiosi intitolato *In flore novo* a Vitoria-Gasteiz il 17 e il 18 dicembre 2021, è stata pubblicata sulla rivista on-line «eClassica» 7, 2022, pp. 141-155 [<http://www.tmp.letras.ulisboa.pt/eclassica-nova-serie/2824-eClassica-7-2022>]; ringrazio il comitato redazionale per avermi cortesemente permesso di ripubblicare il mio saggio in altra sede. Desidero esprimere la mia gratitudine anche nei confronti degli anonimi Revisori, che coi loro suggerimenti hanno contribuito a migliorare il presente saggio.

¹ Nannini, poeta e frate domenicano, si segnalò per la collaborazione presso la stamperia veneziana di Gabriele Giolito (cfr. A. Nuovo-Ch. Coppens, *I Giolito e la stampa nell'Italia del XVI secolo*, Genève, Librairie Droz, 2005); sulla vita e sulle opere dell'autore si rinvia a M. Zaggia, *Tra Mantova e la Sicilia nel Cinquecento*, vol. I, Firenze, Leo S. Olschki Editore, 2003, pp. 384-386, a V. Caputo, *Le vite in tipografia: Dolce, Porcacchi, Varchi e N. nella stamperia del Giolito*, «Studi rinascimentali» 5, 2007, pp. 87-102 e a C. Tomei, *Nannini, Remigio*, «Dizionario Biografico degli Italiani» 77, 2012, pp. 734-738.

² Sulla fortuna delle *Heroides*, amplissima dal Medioevo all'età moderna, restano fondamentali gli studi di H. Dörrie (*L'épître héroïque dans les littératures modernes. Recherches sur la postérité des Epistulae Heroïdum d'Ovide*, «Revue de Littérature comparée» 40, 1966, pp. 48-64 e *Der heroische Brief. Bestandsaufnahme, Geschichte, Kritik einer humanistisch-*

di volgarizzamenti³: in virtù del successo e della limpidezza linguistica va ricordata la magistrale traduzione in prosa di Filippo Ceffi⁴, databile intorno al 1325 e conservata nel codice autografo Vat. Pal. lat. 1644⁵. In seguito, le *Heroides* costituiscono un modello significativo nella produzione letteraria ed erudita di Giovanni Boccaccio, che delle epistole ovidiane conosce e sfrutta ampiamente non soltanto il testo latino, ma anche – in particolar modo nell’*Elegia di madonna Fiammetta* – la traduzione di Ceffi⁶.

Nel XVI secolo un nuovo impulso a tradurre i testi antichi in volgare, assunto a piena dignità letteraria grazie alla produzione delle ‘Tre Corone’, coincide con la riflessione sulla lingua⁷. Il volgarizzamento in prosa che per

barocken Literaturgattung, Berlin, Walter de Gruyter & Co., 1968), ultimo editore critico della silloge ovidiana.

³ A Firenze le opere di Ovidio vengono apprezzate sia per la centralità della tematica amorosa, pienamente aderente agli interessi dei letterati coevi, sia per l’ampio repertorio di favole e di miti che si prestano a una lettura allegorica e moraleggiante (la ricezione ‘moralizzata’ di Ovidio, molto diffusa negli ultimi secoli del Medioevo, resta viva anche nel Rinascimento): non è casuale, infatti, che la traduzione di Nannini – la cui declinazione moralistica emerge con chiara evidenza nelle prose aggiunte prima e dopo le epistole – sia preceduta da un’allegorizzazione delle *Heroides* ad opera di Aurelio Albuzio, pubblicata a Milano nel 1542.

⁴ Precedente alla traduzione di Ceffi fu il cosiddetto volgarizzamento ‘Gaddiano’, che, trasmesso adespoto dal Laurenziano Gaddiano rel. 71, presenta un vasto corredo di chiose e di glosse al testo; una panoramica su tale traduzione è offerta da M. Zaggia, *Ovidio. Heroides. Volgarizzamento fiorentino di Filippo Ceffi*, vol. I: *Introduzione, testo secondo l’autografo e glossario*, Firenze, Sismel (Edizioni del Galluzzo), 2009, pp. 223-228; le cinque epistole sicuramente ascrivibili a tale traduzione (lettere di Penelope, di Fillide, di Briseide, di Enone e di Ipsipile) sono state pubblicate da A. D’Agostino-L. Barbieri (a cura di), *Istoriotta troiana con le Eroidi gaddiane glossate. Studio, edizione critica e glossario*, Milano, Ledizioni, 2017.

⁵ All’edizione critica, al commento e alla fortuna della traduzione di Ceffi ha dedicato tre densi volumi M. Zaggia (oltre primo volume del 2009, menzionato nella nota precedente, cfr. il vol. II, *I testimoni oltre l’autografo: ordinamento stemmatico e storia della tradizione*, Firenze, Sismel (Edizioni del Galluzzo), 2014, e il vol. III, *Le varianti di una tradizione innovativa e le chiose aggiunte*, Pisa, Edizioni della Normale, 2015); particolarmente pregevole è l’introduzione generale, che si sofferma ampiamente sulla fortuna di Ovidio nell’età mediolatina e nei volgarizzamenti (vol. I, pp. 3-359).

⁶ Sul riuso della traduzione di Ceffi nell’*Elegia di madonna Fiammetta* cfr. R. Bragantini, *La sperimentazione in prosa: il Filocolo e l’Elegia di madonna Fiammetta*, in M. Fiorilla-I. Iocca (eds.), *Boccaccio*, Roma, Carocci, 2021, p. 88; traduzioni in volgare delle *Heroides* nel Quattrocento risultano meno attestate: di una versione in prosa approntata a Napoli nel 1478 dà notizia L.P. Wilkinson, *Ovid surveyed. An abridgment for the general reader of ‘Ovid recalled’*, Cambridge, Cambridge University Press, 1962, p. 187.

⁷ Nel 1525 furono pubblicate le *Prose della volgar lingua* di Pietro Bembo; la crisi dei volgarizzamenti all’inizio del Cinquecento è illustrata da C. Dionisotti, *Geografia e storia della*

molto tempo è stato attribuito a un coevo di Boccaccio (Carlo Figiovanni), rivelatosi un'abile contraffazione risalente all'inizio del Cinquecento⁸, atesta non soltanto l'individuazione del volgare fiorentino trecentesco quale modello di lingua, ma anche il rinnovato interesse dei letterati nei confronti della raccolta epistolare ovidiana. In tale temperie storica e culturale la tendenza a privilegiare la traduzione in versi dei testi poetici dell'antichità spiega le varie ristampe cinquecentesche (1502, 1508, 1510, 1515, 1518) della traduzione delle *Heroides* in ottave ad opera di Domenico da Monticchiello, vissuto nella seconda metà del Trecento.

All'interno della produzione di Nannini la traduzione delle epistole ovidiane rappresenta un esperimento *sui generis*: *magister* di teologia dal 1553, infatti, l'autore si dedicò prevalentemente alla pubblicistica devozionale e alla trattatistica storica, come dimostrano i suoi massimi successi letterari: l'antologia di letture volgari tratte dal *Nuovo Testamento*⁹, arricchite di commenti morali, fu stampata a Venezia nel 1567 e, in virtù della rigida aderenza ai dettami della Controriforma, conobbe numerose riedizioni fino al XIX secolo; una «visione razionale e pragmatica del reale» e una conoscenza profonda delle «dinamiche che regolano la sfera politico-istituzionale»¹⁰ affiorano nell'opera di maggiore impegno, cioè le *Considerazioni civili sopra l'histoire di Francesco Guicciardini e d'altri historici*, pubblicata postuma a Venezia nel 1582; in appendice a tale trattato figura una serie di preziose *Lettere familiari*. A riprova di uno spiccato interesse per la storiografia, la prima edizione della traduzione delle *Heroides* fu preceduta dai

letteratura italiana, Torino, Einaudi, 1980², pp. 156-178 (*Tradizione classica e volgarizzamenti*); a parere di E. Ardisino, *Recensione a Remigio Nannini. – Epistole d'Ovidio. – Torino, Edizioni RES (Collezione di traduttori), 1992, pp. 276*, «Giornale storico della Letteratura Italiana» 173, 1996, p. 288, traduzioni come quella di Nannini dimostrano «la dignità che la lingua toscana aveva guadagnato grazie alle riflessioni linguistiche e alla produzione letteraria di primo Cinquecento».

⁸ Per molto tempo i critici hanno supposto che Figiovanni potesse essere identificato con un amico di Boccaccio; lo studio di E. Bellorini, *Note sulla traduzione delle "Eroidi" ovidiane attribuita a Carlo Figiovanni*, in *Raccolta di studii critici dedicata ad Alessandro d'Ancona festeggiandosi il XL anniversario del suo insegnamento*, Firenze, Tipografia di G. Barbera, 1901, pp. 13-22 ha dimostrato che il volgarizzamento di Figiovanni risale alle prime decadi del Cinquecento.

⁹ *Epistole et evangeli che si leggono tutto l'anno alla Messa secondo l'uso della Santa Romana Chiesa*.

¹⁰ Sono parole di Tomei, *Nannini, Remigio... cit.*, p. 737.

volgarizzamenti di Cornelio Nepote e di Ammiano Marcellino editi nel 1550, prime versioni in lingua moderna di entrambe le opere. Tracce di produzione poetica, nettamente minoritaria nel periodo della maturità, emergono nelle liriche extravaganti confluite in antologie cinquecentesche a stampa o presenti nell'epistolario dell'autore. Nel 1547, tuttavia, Nannini pubblica a Venezia una raccolta di *Rime*¹¹ in stile petrarchesco, che attestano non soltanto la familiarità dell'autore con i *topoi* della poesia classica (in particolare elegiaca e bucolica), cortese e stilnovistica, ma anche la sua tendenza a sperimentare forme metriche e soluzioni prosodiche diverse; inoltre, le sei selve in verso sciolto collocate in apertura del canzoniere preludono alla scelta dell'endecasillabo come metro della versione dell'epistolario eroico ovidiano.

Non desta sorpresa il fatto che Nannini, rigoroso assertore dell'ortodossia cattolica minacciata dalla Riforma, rinnegò la propria traduzione delle *Heroides*: in una lettera a Piero Boninsegni del 15 aprile 1569, infatti, ormai totalmente impegnato nello studio di argomenti meno frivoli, l'autore esprime pentimento per il proprio *lusus* poetico e accusa se stesso di aver «dato scandalo» e «a molti occasione di peccare»¹². Stampata per la prima volta a Venezia nel 1555, la traduzione poetica delle *Epistole d'Ovidio* fu rivista e arricchita di una conclusione in prosa a suggello di ogni lettera¹³, già munita di un prologo, per poi essere ripubblicata nel 1560¹⁴. Risulta interessante constatare che il successo della versione di Nannini è documentato molto prima della congerie di ristampe italiane ed estere susseguites nei secoli successivi¹⁵. Nella lettera prefatoria all'amico Tomasso Ginori,

¹¹ Le *Rime* di Nannini sono state ripubblicate da D. Chiodo (a cura di), *Remigio Nannini. Rime*, prefazione di G. Bárberi Squarotti, Torino, Edizioni RES, 1997, che ha curato anche la ristampa della traduzione delle *Heroides* (D. Chiodo (a cura di), *Remigio Nannini. Epistole d'Ovidio*, Torino, Edizioni Res, 1992), basata sull'edizione del 1560 e qui adoperata come testo di riferimento; il testo latino sarà tratto dal commento di Ubertino da Crescentino (vd. *infra*).

¹² *Lettere familiari*, in *Considerazioni civili sopra l'histoire di Francesco Guicciardini e d'altri historici*, Venezia 1582, c. 189v.

¹³ Come fa notare Chiodo, *Remigio Nannini. Epistole d'Ovidio... cit.*, p. 275, non è certo che le prose siano di mano dell'autore.

¹⁴ *Epistole d'Ovidio di Remigio Fiorentino divise in due libri. Con le dichiarazioni in margine delle Favole, e dell'Historie. Et con la tavola delle cose notevoli*. Con privilegio. In Vinegia, appresso Gabriel Giolito de'Ferrari, MDLX.

¹⁵ Sulle ristampe delle *Heroides* di Nannini si rinvia a S. Bongi, *Annali di Gabriel Giolito de'Ferrari da Trino di Monferrato*, vol. I, Roma, Tipografia Giusti, 1890, pp. 461-462 e vol.

premessa alla seconda edizione e datata al 25 dicembre 1559, con esibita modestia l'autore si chiede se non abbia «tradito» piuttosto che «tradotto» le «Pistole d'Ovidio» e racconta di aver sottoposto la traduzione di alcune epistole al giudizio degli amici¹⁶, i quali, dopo averla modificata e trasfigurata in vario modo, la diffusero contro la volontà del traduttore¹⁷. A dispetto della *deminutio* della propria impresa, dunque, la decisa presa di posizione contro i rifacimenti e le ristampe non autorizzate, che inducono Nannini a pubblicare una nuova edizione, tradisce un certo orgoglio per la propria operazione erudita e la consapevolezza del valore dell'opera.

Il presente contributo intende prendere in esame una selezione di passi significativi e illustrare le strategie traduttive, le finalità ermeneutiche e il riuso dei modelli classici da parte di Nannini; per apprezzare a pieno l'impresa dell'erudito, tuttavia, sono necessari un vaglio quanto più completo possibile e uno studio approfondito e sistematico dei commentari alle *Heroides* prodotti in età umanistica e rinascimentale (un campo di studi, questo, finora ben poco frequentato¹⁸). Sia pure entro tali limiti,

II, Roma, Tipografia Giusti, 1895, pp. 87 e 249; la fortuna della traduzione di Nannini nel melodramma e nei lirici del Seicento è stata sottolineata da L. Bianconi, *Il Seicento*, vol. 5, Torino, EDT, 1991, p. 234; sull'influenza della traduzione dell'epistola di Arianna da parte di Nannini sulla *Fedra incoronata* di P. P. Bissari (1662) si è concentrata T. Ragno, Non immutate le moderne scene, ma rinnovate le antiche. *La ricezione del mito in P. P. Bissari, Fedra incoronata (1662)*, «Invigilata Lucernis» 40, 2019, p. 195 n. 37 e p. 203 n. 71.

¹⁶ «Secondo un certo mio liberal costume, ne andava mostrando agli amici quando una e quando un'altra, più perché mi fossero mostrati gli errori che per esserne lodato» (il testo della lettera a Ginori è ristampato in Chiodo, *Remigio Nannini. Epistole d'Ovidio... cit.*, pp. 5-6); probabilmente l'autore si riferisce a una circolazione manoscritta.

¹⁷ Su affermazioni simili a quella di Nannini nelle prefazioni alle traduzioni coeve a quella delle *Heroides* si rinvia a B. Guthmüller, *Letteratura nazionale e traduzione dei classici*, «Lettere italiane» 45, 1993, pp. 501-518.

¹⁸ I commenti medievali e umanistico-rinascimentali alle *Metamorfosi*, invece, sono stati ampiamente e fruttuosamente studiati da Frank Coulson, del quale ci si limita a ricordare i contributi più recenti: F. Coulson-P.A. Martina-C. Wille-M. Brusca (eds.), *Commentaire vulgate des Métamorphoses d'Ovide*, Paris, Editions Classiques Garnier, 2021; F. Coulson-G. Dinkova-Bruun, *Mediaeval and Renaissance Latin Translations and Commentaries: Annotated Lists and Guides - Ovid, Metamorphoses (12)*, Toronto, Pontifical Inst. of Medieval studies, 2022; all'erudizione ovidiana nel Medioevo ha dedicato lavori notevoli anche L. Ciccone: *Un commentaire médiéval aux Métamorphoses. Le Vaticanus Latinus 1479, Livres I à V. Texte établi, introduit et annoté par L. Ciccone et traduit par M. Possamai-Perez, avec la collaboration de P. Deleville*, Paris, Classiques Garnier Multimedia, 2020; *Un commentaire médiéval aux Métamorphoses. Le Vaticanus Latinus 1479, Livres VI à X. Texte établi, introduit et annoté par*

la lettura sinottica del testo latino e della versione in volgare permette di constatare che i ‘tradimenti’ evocati da Nannini assumono forme diverse e sono connessi all’impianto retorico e alle finalità del suo lavoro esegetico: l’autore, infatti, non si limita a volgere la poesia ovidiana con pedantesca fedeltà, ma si sforza di stilare una traduzione che, in virtù di una chiara tendenza all’ampliamento, chiarisca i significati del testo di partenza e, mediante uno stile ricercato e talvolta ampolloso, riproduca il tono querulo delle eroine *scribentes*.

Debiti con il commento di Ubertino da Crescentino e di Giano Parrasio

Nella sua ristampa della traduzione di Nannini¹⁹ D. Chiodo ritiene verosimile che l’autore abbia sfruttato il commento alle *Heroides* pubblicato nel 1543 a Venezia²⁰, in cui confluiscono le *enarrationes* di Ubertino da Crescentino (†1483) e di Giano Parrasio (Giovan Paolo Parisio, 1470-1522); non va escluso – come si dirà anche nel corso di questo contributo – che Nannini abbia sfruttato anche altre edizioni commentate del testo ovidiano circolanti alla metà del Cinquecento²¹.

La fedeltà al commento di Ubertino si registra a partire dai brani in prosa che, atti a delineare gli sviluppi essenziali della *fabula* e ad

L. Ciccone et traduit par M. Possamai-Perez, avec la collaboration de I. Salvo Garcia, Paris, Classiques Garnier Multimedia, 2022.

¹⁹ Chiodo, *Remigio Nannini. Epistole d’Ovidio... cit.*, p. 275; tale dipendenza, invece, è messa in dubbio da G.S. Galbiati, *Primi sondaggi sulla traduzione delle ovidiane Heroides di Remigio Nannini*, in Ph. Bossier-H. Hendrix-P. Procaccioli (eds.), *Dynamic Translations in the European Renaissance* (Atti del Convegno Internazionale, Groningen 21-22 ottobre 2010), Manziana, Vecchiarelli Editore, 2011, p. 50 n. 24 ed *ead.*, *Saffo nella traduzione delle Heroides di Remigio Nannini*, in A. Chemello (ed.), *Saffo. Riscritture e interpretazioni dal XVI al XX secolo*, Padova, Il Poligrafo, 2015, p. 40, n. 30.

²⁰ *P. Ovidii Nasonis Heroides cum interpretibus Hubertino Crescentio et Iano Parrasio*, Venezia 1543 (ma un anno prima tale commento fu stampato a Brescia per i tipi di Ludovicus Britannicus); all’interno di tale commento sono presenti anche le note di Domizio Calderini (1446-1478), di Giovanni Battista Egnazio (1478-1553) e di Ascensius (Josse Bade van Assche, 1462-1535).

²¹ Nel 1546, a Venezia, era stato dato alle stampe il commento di Morillon: *Heroidum Epistole Pub. Ovidii Nasonis et Auli Sabini responsiones, cum Guidonis Morillonis argumentis ac scholijs. His accesserunt Ioannis Baptistae Egnatij observationes, ex officina Erasmiana apud Vincentium Valgrisiium*.

enunciare una morale, costituiscono spesso traduzioni in volgare delle annotazioni esegetiche presenti nell'edizione veneziana: basti menzionare la leggenda della morte di Ulisse per mano di Telegono, narrata nella conclusione in prosa della prima epistola²²:

Ubertino, p. 40: *Postremo a Thelogono filio, quem ex Circe susceperat, cum non cognosceretur esse pater; interfectus est [...] Penelope usque ad ultimum spiritum pudice vixisse dicitur: unde pro exemplo pudicitiae a poetis praeponi solet*

Nannini, p. 15: Fu poi Ulisse ammazzato da Telegono suo figliuolo che gli aveva partorito Circe, non lo conoscendo egli per padre. E Penelope visse insino all'ultima vecchiezza continente e pudica [...] E per questa cagione i poeti la sogliono mettere per essemplio di pudicitia.

Tuttavia, alcuni segmenti della traduzione dell'epistola di Saffo – ventunesima della raccolta fiorentina – attestano che con molta probabilità Nannini sfruttò diverse edizioni e commenti delle *Heroides*. Sulla scorta di una lezione alternativa tradita da alcuni recensori (v. 19 *hic sine crimine*) e accolta nel commento di Morillon²³, infatti, il traduttore ribalta il senso della litote *non sine crimine*, forma testuale accettata da Ubertino: nella versione di Nannini Saffo afferma che l'amore riservato alle fanciulle del tiaso non fu colpevole: *Ed altre cento poi fanciulle e donne, / che castamente amai (Saffo a Faone, vv. 37-38)*²⁴. Inoltre, se il testo di Ubertino ascrive a una Naiade l'esortazione a lanciarsi dalla rupe di Leucade (*Ov. epist. 15,162 constitit ante oculos Nayas una meos*)²⁵,

²² La medesima fedeltà si ravvisa anche nelle prose iniziali: cf., e. g., *epist. 1* (Ubertino p. 6), *2* (Ubertino p. 41), *3* (Ubertino pp. 65-66), *5* (Ubertino, pp. 109-110).

²³ A tale lezione risale anche un'interpretazione di Domitius (p. 441) confluita nel commento bresciano: (Anattoria, Cidro, Attide) *quas vero nunc designat fuisse discipulas, et sine infamia fuisse amatas. Sine crimine: sine criminatione, et reprehensione, qua non caruit in illis tribus. Hic ostendit se de popularibus suis intellexisse.*

²⁴ Galbiati, *Primi sondaggi... cit.*, p. 57 spiega la traduzione di Nannini in virtù della necessità di "censurare" la Saffo di Ovidio; nel contributo successivo, *Saffo nella traduzione... cit.*, p. 40, invece, la stessa studiosa, senza negare l'ipotesi di un intervento censorio del traduttore, ipotizza che Nannini abbia tenuto conto di una lezione alternativa del verso.

²⁵ Oggi accettata dalla maggior parte degli editori (Palmer, Bornecque, Showerman, Dörrie), la lezione *constitit ante oculos Naias una meos* figura soltanto nel manoscritto F (Frankfurt, Univ. Barth. 110, sec. XIII¹, Francia).

la versione di Nannini, tuttavia, è conforme alla lezione vulgata di tale pentametro (**formosus puer est visus adesse mihi**): a esortare la poetessa al suicidio non è una Naiade, bensì Cupido: *Mi parve un garzon nudo aver inanzi / di bellissimo aspetto* (*Safo a Faone*, vv. 339-340). Le glosse di Ubertino inducono spesso il traduttore a una decodifica fallace del testo latino. Quando Fedra, con amaro sarcasmo, esorta Ippolito a rispettare la santità delle nozze di Teseo, il quale, in quanto marito e padre, ha umiliato a più riprese il figlio e la moglie, il commentatore coglie l'ironia veicolata dall'aggettivo *meritus*; Nannini traduce alla lettera la glossa, ma non scorge nell'attributo il riferimento ai (mancati) meriti del padre:

Ov. *epist.* 4,127 *i nunc et **meriti** lectum reverere parentis*

Ubertino, p. 103: *meriti: ironice, quasi dicat: immo, **non meriti***

Nannini, *Fedra a Ippolito* v. 257: *Del mai da te **non meritato** padre.*

Nell'*Eroide* di Fedra, per giunta, il commentatore ignora la sfumatura concessiva della congiunzione *quod* ripresa in anafora nei vv. 157-159, giudicata equipollente a *quid mihi prodest?*; influenzato da tale interpretazione, Nannini volge il testo latino secondo la nota di commento²⁶:

Ov. *epist.* 4,157-160 **quod mihi sit genitor, qui possidet aequora, Minos, / quod veniant proavi fulmina torta manu, / quod sit avus radiis frontem vallatus acutis, / purpureo tepidum qui movet axe diem**

Ubertino, p. 107: *Quod mihi: legitur etiam "Quid mihi", et melior est lectio, quasi dicat: **quid prodest nunc** mihi nobilitas? quid mei maiores? nam nobilitas ab amore vincitur et ei cedit*

Nannini, *Fedra a Ippolito* vv. 333-340: **Che mi val or** che l'mio gran padre abbracci / molto spazio di mare, o che dal cielo / scendino i tuoni e le saette ardenti / per man di Giove a sbigottir la terra, / o **che mi giova**, oimè, ch'intorno intorno / abbia di raggi d'or mio avo illustre / la fronte cinta, e col vermiglio carro / dopo l'ombra ai mortali il giorno apportì?

²⁶ Va notata l'aggiunta dell'avverbio «ora», che riprende il termine *nunc* della nota di Ubertino e avvalora l'ipotesi di una diretta discendenza della versione dal commento.

Nell'*Eroide* V Enone adopera il sostantivo *rudimentum* per definire l'inizio funesto della tresca tra Elena e Paride²⁷, che ha anteposto al bene della patria il rapimento di una donna; è verisimile che anche in questo contesto Nannini traduca secondo l'*interpretamentum* di Ubertino, convinto che il termine *rudimentum* equivalga a *institutio*:

Ov. <i>epist.</i> 5,97 <i>turpe rudimentum, patriae praeponere raptam</i>	Ubertino, p. 123: <i>Turpe rudimentum, i(d est) turpis institutio</i>	Nannini, <i>Enone a Paride</i> v. 192: <i>L'è brutta legge e disonesta usanza</i> ²⁸ .
---	---	---

Sembra, invece, che non sia dovuto all'influenza di una nota erudita il totale travisamento dei vv. 349-350 dell'epistola di Paride: *te quoque qui rapuit, rapuit Minoida Theseus; / nulla tamen Minos Cretas ad arma vocat*; per stornare da Elena il timore di un'eventuale guerra scatenata dalla loro fuga d'amore, l'eroe asserisce che, nonostante in passato Teseo abbia rapito Arianna, Minosse, padre della fanciulla e re di Creta, non scatenò una guerra contro Atene. La versione di Nannini (vv. 544-548: *Fece preda di te vergine ancora / del re di Creta il giovanetto figlio, / né vide mai però quel regno altero / la vostra armata, o le famose insegne / per gir contra di lui spiegate al vento*) considera Teseo figlio del re di Creta e ignora i due rapimenti che Paride evoca

²⁷ Cfr. A. Palmer, *Ovid. Heroides*, new Introduction and Bibliography by Duncan F. Kennedy, vol. 2: *Commentary*, Oxford, Bristol Phoenix Press, 1898 (rist. anast. 2005), p. 321: «*rudimentum* properly denoted the first essay of the young tiro».

²⁸ Per non appesantire il discorso con una lunga serie di casi equipollenti, in questa sede si ritiene opportuno fornire un elenco di note esegetiche che, confluite nel commento bresciano, hanno influito sulla traduzione di Nannini: *epist.* 5,39-40 *anusque / longaevosque senes*: Parrhasius, p. 116 *anus et longaevos senes, sagos intelligit et conieciore*; N., vv. 77-83: *Corsi a le maghe incantatrice e vecchie, / e à vecchi pien di malefici e d'anni, / bramosa di saper qual mai dovesse / esser il fin di tal giudicio odioso. / I quai mostrar che di travagli e sangue, / di pene e morti era presagio tristo / l'alta sentenza*; 14,10 *quaeque aderant sacris, tendat in ora faces*: Acensius, p. 296 *quae exuruntur, ut suffocentur, faces*; N., v. 28: *Onde 'l'fumo m'affoghi o tragga gli occhi*; 17,170 *et melius famae verba dedisse fuit*: Ubertino, p. 354 *dedisse verba famae, i(d est) decepisse ipsam famam et me non esse talem, qualem fama praedicat, hoc est, melius esset non observare fidem marito*; N., vv. 335-338: *E ben cred'io che meglio / fora ingannare il comun grido, e sotto / il vel dell'onestà gustar talora / d'un amante gentil gli amati frutti*.

nell'esametro²⁹. Tale errore di identificazione dei personaggi provoca anche lo stravolgimento del senso del pentametro, in cui nell'epistola ovidiana il figlio di Priamo accenna alla mancata spedizione contro Creta non già degli Spartani, concittadini di Elena, bensì dei Cretesi guidati da Minosse contro la patria del rapitore, cioè Atene.

Ampliamenti

A parere di Galbiati³⁰, la peculiarità della traduzione di Nannini consiste nella dilatazione del testo latino³¹. Tale caratteristica affiora specialmente nella versione dei distici di apertura e di chiusura³². Un esempio eloquente dell'ᾠξησις in forza della quale i versi ovidiani sono sottoposti a una vera e propria riscrittura figura ai vv. 41-44 dell'epistola di Penelope:

²⁹ Ceffi traduce in maniera corretta: «Similmente quello Teseo che ti rapio ancora rapio Arianna, figliuola del re Minos di Creti, e però non si mosse Minos ad arme contra li Greci»; esatta è anche la glossa di Ubertino (p. 335): *Minoida: Ariadnem*. Nell'introduzione alla traduzione dell'*Eroide X* Nannini dimostra di sapere che presupposto all'incontro fra Arianna e Teseo è un conflitto tra Cretesi e Ateniesi causato dall'omicidio di Androgeo.

³⁰ Galbiati, *Primi sondaggi... cit.*, 2011, p. 47.

³¹ In una epistola (*Lettere familiari*, in *Considerazioni civili sopra l'histoire di Francesco Guicciardini e d'altri storici*, Venezia 1582, c.200b) Nannini si esprime a favore di una traduzione aderente al testo originale, priva di «stravolgimenti de' sensi, né lunghezza di periodi, né borra di parole» (è un giudizio riferito a una traduzione del secondo libro dell'*Eneide*, ritenuta apprezzabile dall'autore).

³² Esempi di amplificazione sono elencati in Galbiati, *Primi sondaggi... cit.*, pp. 48-51; ad avvalorare il particolare impegno stilistico profuso dal narratore negli esordi e nelle chiuse delle epistole, si può aggiungere il caso di *epist.* 8, 117-122: N., vv. 250-265: *Deh dolce Oreste mio, deh mio consorte / toglimi al mio nimico, io te ne prego / per la mal nostra avventurata stirpe, / e per quell'alto sacrosanto Giove / che le fu padre, al cui sol cenno il cielo / s'imbruna e rasserena, e 'l gran Nettuno / si conturba e tranquilla, e la gran mole / de la terra talor si scuote e muove. / Io te ne prego ancor per l'infelici / ossa d'Agamennon tuo padre, a cui / fui già nipote umil, ch'ancor sepolte / ti son tenute, poi che così giusta / e sì degna di lor vendetta festi: / perch'io fermata son d'esserti sposa, / o ne' verd'anni miei trarmi di vita, / et esser di me stessa acerba Parca.*

Ov. *epist.* 1,41-44 *ausus es, o nimium nimiumque oblite tuorum, / Tracia nocturno tangere castra dolo, / totque simul mactare viros adiutus ab uno. / At bene cautus eras, et memor ante mei*

Nannini, *Penelope a Ulisse*, vv. 85-97: *Troppo fu il grande ardir, troppo alta impresa / prendesti Ulisse, e ben mostrasti, allora / che con l'animo invitto entrasti dentro / ai traci padiglion di notte, e solo, / e con la scorta sol d'un fido amico / togliesti l'alma a tanti, averte stesso, / la consorte, il figliuol, la patria, e 'l padre, / e ciò che v'hai di buon, posto in oblio. / Tu già ben fusti accorto, e de' perigli / saggio conoscitore, e fusti ancora / ricordevol di me: ma poi che dentro / a l'alma il tempo intepidi l'ardore, / tu non timor, tu non periglio attendi.*

L'eroina rievoca l'incursione notturna di Ulisse e di Diomede nell'acampamento di Dolone, narrata nel X canto dell'*Iliade*, e rimprovera al marito l'eccessivo ardimento dimostrato in un'impresa tanto rischiosa. Nella resa in volgare Nannini enfatizza l'apprensione che connota le parole di Penelope e non soltanto esplicita il generico *tuorum* nel v. 41, ma intuisce anche che nelle parole risentite dell'eroina la valorosa azione del marito segnala un affievolimento dell'amore nei suoi confronti. L'autore concentra l'attenzione su un segmento testuale di particolare importanza e, ampliandolo, lo riformula in modo tale da rendere più chiaro il senso del testo di partenza e da riprodurne lo stile. Nella maggior parte dei contesti tali addizioni al testo di base possono configurarsi o come una focalizzazione su un termine generico, a cui Nannini conferisce una connotazione più precisa³³, ovvero come una rivisitazione di nessi³⁴.

³³ Cfr., e. g., *epist.* 1,27 *grata ferunt Nymphae pro salvis dona maritis* = N. vv. 56-57: *Porgon devote ai lor paterni Iddii / ostie, ghirlande, e sacrifici, e voti; 4,26 quae venit exacto tempore peius amat* = N. vv. 62-65 *ma quella ch'ama in più matura etate, / sente dentro al suo sen d'amor mai sempre / gli spron più duri, e più pungente il dardo, / più stretto il nodo, e più cocente il foco; 8,95 non cultus tibi cura mei* = N. vv. 202-205: *Né ti calse adornarmi il collo o 'l petto / di perle e d'oro, od intrecciarmi il crine, / o che i biondi capei negletti ad arte / gisser lascivi alle mie guance intorno; 12,193 redde torum, pro quo tot res insana reliqui* = N. vv. 412-414: *Renditi a me, per cui, misera e stolta, / tant'impero lasciai, tant'alto seggio, / tanto tesoro, e tante amate cose; 18,206 perstet hiems* = N. vv. 415-417: *Cresca l'impeto e 'l suon, la rabbia, e l'ira / degli Aquiloni, e del marino gregge / odasi risonar l'orribil grido.*

³⁴ Cfr., e. g., *epist.* 4,14 *dabit victas ferreus ille manus* = N. vv. 33-37: *Bench'egli abbia / il cor di ferro, e di diamante il petto, / ei nondimen, tutto pietoso in vista / quasi umil vinto al vincitor gentile, / la man ti porgerà, le braccia, e 'l collo, / onde l'annodi, e l'incateni, e leghi; 7,179 dum freta mitescunt* = N. vv. 373-377: *Sta' meco sol per fin ch'all'onde caggia*

Al fine di precisare il contenuto del testo latino, il traduttore tende a rimodulare i passi che esigono un'attenta decodifica ermeneutica. Ai vv. 85-86 dell'epistola di Fillide, in cui la fanciulla si augura venga smentito chiunque consideri le conseguenze concrete l'unico criterio per giudicare un'azione, in aggiunta al senso veicolato dai versi di Ovidio l'autore delinea il parere dell'eroina anche in positivo: è giusto guardare all'intenzione in vista della quale è stato compiuto un gesto a prescindere dal risultato negativo che esso ha prodotto:

Ov. *epist.* 2,85-86 «*Exitus acta probat*».
*Careat successibus opto / quisquis ab eventu
 facta notanda putat*

Nannini, *Fille a Demofonte*, vv. 144-147: *Il
 fin dimostra pur le cose fatte. / Ma non abbia
 già mai successo buono / **chi delle imprese
 altrui non guarda il fine**, / ma solo i casi e
 gli accidenti attende.*

La medesima tendenza a illuminare il testo di base in virtù di aggiunte esplicative emerge anche nel distico in cui Paride dichiara di non pentirsi di aver assegnato la vittoria a Venere: la traduzione di Nannini abbina all'enunciato negativo la rivendicazione della propria scelta e coglie, per così dire, lo 'spirito' dell'enunciato³⁵:

Ov. *epist.* 16,169-170 *nec piget, haud
 unquam stulte elegisse videbor, / permanet in
 voto mens mea firma suo*

Nannini, *Paride a Elena* vv. 157-163: *Né de
 la impresa mia me stesso incolpo, / **né** del
 giudizio mio mi pento, o doglio, / **anzi mi
 pregio, e me ne glorio, e vanto** / ch'abbia
 bramato più gentile e bella / donna goder,
 che possedere in terra / cittadi o **regni**, o
 ne la schiera illustre / **aver dei saggi il più
 supremo loco.***

*/ il furore e la rabbia, e fin che 'l cielo / i nemi scuota, e si disgombrì il manto / e negro vel
 che gli circonda intorno / empio Aquilon; 13,131 **ventos audite vetantis** = N. vv. 282-285:
 Udite, udite / come stride Aquilon, come enfia il mare, / come risuona il cielo, e come freme
 / sopra l'onde fortuna.*

³⁵ Non va escluso, inoltre, che la nota di Ascensius (p. 317) influisca sulla traduzione: *elegisse stulte: quod te, potiusquam **regna**, vel **virtutem** elegerim.*

Nella traduzione delle diverse epistole gli esempi di aggiunte inglobate nella traduzione sono molteplici; qui di seguito sono raccolti alcuni casi significativi.

Ov. <i>epist.</i> 2,125-126 <i>et quaecumque procul venientia linteā vidi, / protinus illa meos auguror esse deos</i>	Nannini, <i>Fille a Demofonte</i> , vv. 218-221: <i>E quelle vele ch'io da lunge scorgo / drizzarsi à porti nostri, esser mi credo / le tue bramate, e che sien stati uditi / in cielo i pianti, e le preghiere, e i voti.</i>
4,84-86 <i>denique nostra iuvat lumina, quidquid agis</i>	Nannini, vv. 170-173: <i>Non men d'amor che meraviglia piena</i> , / ogni atto miro, ed a quest'occhi piace / <i>la destrezza, l'ardir, la forza, e l'arte: / ch'agli occhi di chi ama ogn'atto è bello.</i>
7,13-14 <i>quaerenda per orbem / altera, quaesita est altera terra tibi</i>	Nannini, <i>Didone a Enea</i> , vv. 22-26: <i>Tu fuggi una città già fatta, e segui / altra che far si deve, e nuovo albergo / brami acquistarti, e non attedi, folle, / che senza pur versar sudore o sangue, / t'hai soggiogato e la cittate e 'l regno.</i>
8,33 <i>at pater Aeacidae promiserat inscius acti</i>	Nannini, <i>Ermione a Oreste</i> , vv. 67-70: <i>Ma lo mio genitor, ch'era allor quindi / troppo lontano, e non sapeva quanto / avesse fatto il diligente vecchio, / mi promesse al figliuol d'Achille altero.</i>
12,29-30 <i>accipit hospitio iuvenes Aeeta Pelagos, / et premitis pictos, corpora Graia, toros</i>	Nannini, <i>Medea a Giasone</i> , vv. 64-70: <i>Egli cortese / accolse dentro al suo beato regno / voi greci altieri, e di lignaggio illustri, / e quale a voi era dovuto onore, / seder vi fe' sopra i dipinti letti / per dar riposo ai travagliati corpi, / ch'erano omai dal gran viaggio stanchi.</i>
14,26 <i>dantur in invitos impia tura focus</i>	Nannini, <i>Ipermestra a Lino</i> , vv. 64-67: <i>Già si spargea dentro à sacrati fuochi, / che del nefando e sanguinoso effetto / quasi presaghi, a gran fatica al cielo / mandavan gli empi, et odiosi fumi.</i>

16,325-326 *si pudet et metuis ne me videare secuta, / ipse reus sine te criminis huius ero*

Nannini, *Paride a Elena*, vv. 491-496: *E s'hai vergogna, o se paventi forse / di non parer che volontariamente / abbia seguito il peregrino amante, / io de la colpa, e violento furto / dirò d'esser cagion, ché dove un uomo / la forza adopra, ivi è il fallir men grave.*

Le aggiunte al testo latino si configurano non di rado come vere e proprie note erudite 'interpolate' nelle lettere delle eroine. Benché nei versi ovidiani non compaia alcun riferimento esplicito all'ira dell'eroe, la mancata opposizione di Achille alla consegna di Briseide a Euribate e a Taltibio viene ascritta al suo «furore». Esperto lettore di classici, Nannini rinvia il suo pubblico alla $\mu\eta\nu\tau\iota\varsigma$ di Achille, causa dello sdegnoso comportamento dell'eroe e – in una sorta di risemantizzazione del concetto omerico – della sua indifferenza verso la donna:

Ov. *epist.* 3,7-8 *non, ego poscenti quod sum cito tradita regi, / culpa tua est, quamvis haec quoque culpa tua est*

Nannini, *Ippodamia ad Achille*, vv. 14-24: *Del mio marito irato / lamenterommi, e di mia sorte aversa, / poi ch'a dolermi e lamentar m'invita / l'onta crudele, e l'inumano oltraggio, / che fuor del merto mio, de la tua voglia, / lassa, sopporto; e so ben io che tua / non fu la colpa ond'io mandata fussi / al grand'Agamennon, ma il tuo **furore** / fu ben cagion dapoi che così presto, / senza pur dirmi a Dio, scacciata quasi / da te mio sposo, al tuo signor ne gissi.*

Nella lettera di Briseide Nannini spiega *apertis verbis* il riferimento alla morte di Meleagro per mano di Altea, da Ovidio soltanto evocato:

Ov. *epist.* 3,93-94 *res audita mihi, nota est tibi: fratribus orba / devovit nati spemque caputque parens*

Nannini, *Ippodamia ad Achille*, vv. 220-223: *E sai ben tu che la sua madre Altea, / perch'egli avea di lei due frati ucciso, / sdegnosa il maledisse, e d'ira accesa / al suo proprio figliuol bramò la morte³⁶.*

³⁶ La spiegazione del riferimento mitologico è offerta anche da Ubertino, p. 78.

Un gusto analogo per la spiegazione dotta traspare dalla traduzione del verso 159 dell'epistola di Saffo:

Ov. <i>epist.</i> 15,159 <i>quem supra remos expandit aquatica lotos</i>	Nannini, <i>Safo a Faone</i> , vv. 331-334: <i>E sopra cui de'suoi bei rami estende / quella ninfa gentil le frondi e l'ombra, / che di Priapo il gran furor fuggendo / in pianta si cangiò soave e bella.</i>
--	--

Il riferimento all'*aquatica lotos* viene arricchito in forza del rimando alla *fabula* della ninfa Lotide – amata da Priapo e trasformata nel fiore di loto – raccontata da Ovidio in maniera cursoria nel IX libro delle *Metamorfosi* (vv. 346-348) e più diffusamente nel I libro dei *Fasti* (vv. 319-340)³⁷. Talvolta la propensione all'ampliamento dotto induce l'autore a trasfigurare profondamente l'originale: ai vv. 49-50 della missiva di Ermione gli omicidi di Clitemnestra e di Egisto perpetrati da Oreste, dall'eroina soltanto evocati, vengono raccontati nel dettaglio per sottolineare il tono apologetico presente nel riferimento agli *arma invidiosa* e per chiarire il senso del sintagma:

Ov. <i>epist.</i> 8,49-50 <i>nec virtute cares: arma invidiosa tulisti; / sed tu quid faceres? induit illa pater</i>	Nannini, <i>Ermione a Oreste</i> , vv. 104-117: <i>Né manchi di valor; né di virtute, / perch'ognun sa che da giusta ira mosso / ti volesti imbrattar le mani altere / del sangue di tua madre, e dell'iniquo / crudele Egisto, e vendicasti l'onte / che quella, e questi, al genitor tuo fero: / e bench'altrui di scelerato e crudo / animo verso alla tua madre infame / ti dimostrasse il glorioso fatto, / che potevi tu fare? ella fu duce / con dare, ahì fero, ahì scelerata sposa, / al padre tuo la mal composta veste, / ond'ei vilmente, e bruttamente ucciso / fosse dall'empio e temerario Egisto.</i>
--	---

³⁷ Cfr. anche Ov. *epist.* 15,89-90 *hunc si conspiciat, quae conspicit omnia, Phoebe, / iussus erit somnos continuare Phaon = N., Safo a Faone*, vv. 188-192: *E se dal cerchio suo
la vaga e bella / candida luna il suo bel viso miri, / ella vorrà che su ne' monti, dove / suo
bello Endimion s'adagia e dorme, / anch'ei si giaccia addormentato e stanco;* 18,181-182
*velle quid est aliud fugientia prendere poma / spemque suo refugii fluminis ore sequi? = N.,
Leandro a Ero*, vv. 359-363: *E ch'altro far desio che seguir sempre, / qual Tantalo al supplicio
eterno dato, / i fuggitivi pomi, e bever l'acque, / che tanto fuggan più quanto più bramo / far
l'assetate labbra a l'acque appresso?*

Se è vero che la *doctrina* di Nannini si risolve spesso nell'ostentazione della propria vena poetica³⁸, nobilitata da occasionali saccheggi di celebri versi danteschi³⁹, la traduzione, tuttavia, lascia intravedere una conoscenza non superficiale dei *topoi* e del lessico della poesia amorosa e la consapevolezza delle allusioni dotte presenti nel testo ovidiano. Nella riscrittura dei vv. 139-142 della lettera di Fedra, infatti, alla scena elegiaca dell'amante introdottosi furtivamente in casa della donna amata il poeta aggiunge riferimenti al *timor*:

Ov. *epist.* 4,139-142
viderit amplexus aliquis,
laudabimur ambo: / dicar
privigno fida noverca meo.
/ Non tibi per tenebras duri
reseranda mariti / ianua,
nec custos decipiendus erit

Ov. *am.* 2,18(19),5 e 55
speremus pariter, pariter
metuamus amantes [...] *nil*
metuam?

Nannini, *Fedra a Ippolito*,
 vv. 282-292: *S'alcun vedrà*
che tu m'abbracci, o ch'io /
dolcemente talor ti stringa
e baci, / sarei laudati
insieme, io d'esser pia /
al mio figliastro, e tu qual
madre amata / aver la dolce
tua matrigna in pregio; / né
d'uopo ti sarà con fraude e
tema */ ne l'ombre folte de*
l'oscura notte / del geloso
*marito aprir **tremando***
/ le chiuse porte, o con
pregiati doni / farti benigno
il camerier mal fido, / od
ingannar suo vigilante
servo.

³⁸ Ov. *epist.* 12,62 *mane erat et thalamo cara recepta soror*; N., *Medea a Giasone*, vv. 136-141: *Già la bell'Alba, incoronata il crine / di rose, e d'amaranti, e di viole, / uscia di grembo al vecchiare Titone, / quando da gran pietà sferzata e punta, / mia sorella s'entrò là dove io sola / misera mi giaceva*; 14,79 *mane erat*; N., *Ipermestra a Lino*, vv. 188-189: *Già fuor de l'ocean levato aveva / la fronte Apollo, e n'arrecava il giorno.*

³⁹ Ov. *epist.* 18,15 *protinus haec scribens «felix i, littera!» dixi*; N., *Leandro a Ero*, vv. 33-36: *E d'amorosa invidia il cor compunto* (~ *Inf.* 1,15), */ mentr'io scriveva, e rimembrando quale / di questa fia la contentezza estrema, / Vatten lieta, diss'io, beata carta; 15,195 nunc vellem facunda forem*; N., *Safo a Faone*, vv. 405-406: *Or bramo, lassa, aver leggiadro il verso, / e 'l bello stilo che m'ha fatto onore* (~ *Inf.* 1,87); anche il v. 237 dell'epistola di Saffo *il subito dolor mi fe' di smalto* (~ Ov. *epist.* 15,110-111) riprende *Inf.* 9,52 *vegna Medusa: si 'l farem di smalto.*

Nell'ultima elegia del secondo libro degli *Amores*, in un paradossale rovesciamento delle esortazioni al *vir* della fanciulla amata, Ovidio considera la paura di essere scoperti l'esca principale di una tresca clandestina: Ippolito, dunque, potrà godere dell'amore di Fedra alla luce del sole, senza dover ricorrere a inganni e senza timore di essere colto sul fatto.

Allo stesso modo, nella traduzione del v. 130 dell'eroide di Enone, dove l'eroina, in quanto innamorata, si dice sicura che Teseo non abbia restituito vergine Elena, da lui rapita, Nannini enuclea l'assioma in forza del quale gli innamorati intuiscono gli sviluppi futuri (molto spesso negativi) della loro *liaison* ovvero scorgono particolari invisibili agli occhi di chi non ama. Simile capacità sviluppano Didone, che si accorge della fuga di Enea prima che venga annunciata (*praesensit*), e Piramo e Tisbe, ai quali non sfugge la crepa nel muro da cui possono esprimere – almeno a parole – il proprio amore:

Ov. <i>epist.</i> 5,130 <i>unde haec compererim tam bene, quaeris? amo</i>	Verg. <i>Aen.</i> 4,296- 297 <i>at regina dolos (quis fallere possit amantem?) / praesensit</i>	Ov. <i>met.</i> 4,67-68 <i>id vitium, nulli per saecula longa notatum / (quid non sentit amor?), primi vidistis, amantes</i>	Nannini, <i>Enone a Paride</i> , vv. 260-262: <i>Tu mi domandi forse ond'io sì fatte / cose abbia intese? Or non sai tu che nulla, / o poco, à veri amanti Amore asconde?</i>
---	--	---	--

Abbandonata da Giasone, Medea lamenta di aver perduto l'unico uomo che, dopo la rovina del regno, della patria e della casa, rimpiazza ogni affetto. Nannini intuisce il riuso ovidiano di un celebre passo della ῥῆσις di Andromaca a Ettore nel VI canto dell'*Iliade* e sostituisce i tre elementi elencati dalla donna (12,161 *regno patriaque domoque*) con i legami di parentela e di affetto già menzionati dall'eroina greca:

<p>Hom. <i>Il.</i> 6,429-432 Ἔκτορ ἀτὰρ σὺ μοί ἐσσι πατὴρ καὶ πότνια μήτηρ / ἦ δὲ κασίγνητος, σὺ δέ μοι θαλερὸς παρακοίτης· / ἄλλ' ἄγε νῦν ἐλέαιρε καὶ αὐτοῦ μίμν' ἐπὶ πύργῳ, / μὴ παῖδ' ὄρφανικὸν θήης χήρην τε γυναιῖκα</p>	<p>Ov. <i>epist.</i> 12,161-162 <i>deseror; amissis regno patriaque domoque, / coniuge, qui nobis omnia solus erat!</i></p>	<p>Nannini, <i>Medea a Giasone</i>, vv. 344-347: <i>Cacciata son dal mio crudel consorte, / che più che 'l regno mio, più che mio padre, / più che mio frate amai, anzi ei sol m'era / padre, regno, fratello, albergo, e sposo</i>⁴⁰.</p>
---	---	--

Conclusione

Sia pure fondata su una selezione di casi esemplari, l'analisi della traduzione rivela i criteri e gli obiettivi del dotto esperimento di Nannini. Diversamente dalla maggior parte degli antichi volgarizzamenti e sulla scorta di altre celebri traduzioni coeve⁴¹, tale versione poetica non è ispirata a una fedeltà rigorosa e pedissequa al testo ovidiano, che viene invece ampliato, glossato e a tratti forzato nell'ottica di finalità artistiche ed esegetiche.

Un secolo dopo Nannini, nella prefazione alla traduzione delle *Heroides* (1683) John Dryden (1631-1700) delinea una schematica suddivisione delle diverse tipologie di traduzione. Il poeta teorizza una versione simile a una parafrasi ("Paraphrase, or Translation with Latitude"): a differenza della trasposizione letterale ("Metaphrase") e del tradimento sistematico del senso e delle parole dell'originale ("Imitation"), la parafrasi rappresenta l'unico modello che valorizzi l'autore del testo di base, anche se il significato del testo viene privilegiato a discapito delle sue

⁴⁰ Cfr. anche *epist.* 3,52 *tu dominus, tu vir, tu mihi frater eras*, dove Ovidio, a sua volta, traduce il celebre verso iliadico (N., vv. 129-130: *E m'era solo il glorioso Achille / padre, patria, signor, fratello, e sposo*).

⁴¹ Basti ricordare l'*Eneide* di Annibal Caro (incompiuta e pubblicata postuma, a Venezia, nel 1581, ma composta tra il 1563 e il 1566) o le *Trasformazioni* di Lodovico Dolce, versione delle *Metamorfosi* ovidiane (1533); sulla teoria della traduzione nell'epoca di Nannini cfr. Dionisotti, *Geografia e storia... cit.* e B. Guthmüller, *Fausto da Longiano e il problema del tradurre*, «Quaderni Veneti» 12, 1990, pp. 9-152.

parole⁴². Affatto diversa da una ‘metafrasi’, la versione di Nannini non sempre rispecchia il senso dell’originale e si configura, a tratti, più simile a un’imitazione che a una ‘parafrasi’. Proprio le continue rivisitazioni del modello latino rendono tali *Heroides* in volgare un’opera alquanto differente dalla silloge ovidiana: la versione, infatti, si configura come uno strumento funzionale alla piena comprensione dei significati del testo di partenza e, a un tempo, come un tentativo di far rivivere il tono e lo stile delle eroine. Inoltre, la libertà della traduzione rivela le potenzialità artistiche e stilistiche dell’ipotesto: predilette già dai dotti fiorentini nell’età di passaggio tra Dante e Boccaccio, infatti, le epistole ovidiane si prestano a una efficace riscrittura nella *langue* del petrarchismo, indiscusso modello di stile poetico. È verosimile che la straordinaria fortuna di tale traduzione dipenda proprio dalle sue caratteristiche peculiari, cioè dalla capacità di assolvere a funzioni erudite e artistiche e dalla ricerca di penetrare a fondo il senso di un’opera che esige un’ampia dottrina e un gusto particolarmente raffinato: con molta probabilità, dunque, sono proprio i ‘tradimenti’ di Nannini a sancire presso numerose generazioni di lettori il successo della rinnegata traduzione.

Abstract

In 1560 Remigio Nannini, Florentine friar and scholar, published his successful translation of Ovid’s *Heroides* in untied hendecasyllables. This essay aims to enlighten the main characteristics of this work: indeed, Nannini not only translated the latin verses, but tried to clarify Ovid’s words and to emulate the refined style of the model by means of additions and explanations.

Enrico Simonetti
enricosalvatore.simonetti@unipegaso.it

⁴² Cfr. L. Venuti (a cura di), *The Translation Studies Reader*, New York-London, Routledge, 2004², pp. 38-42.

Cristina Torre

Il mare nell'agiografia tardoantica e bizantina: qualche immagine*

La testimonianza più bella sull'immenso passato del Mediterraneo è quella che fornisce il mare stesso. Bisogna dirlo e ripeterlo. Bisogna vedere il mare e riviverlo. Naturalmente esso non può spiegare tutto di un passato complesso, costruito dagli uomini con una dose più o meno elevata di logica, di capriccio o di aberrazione, ma rimette con pazienza al loro posto le esperienze del passato, restituendo a ognuna i primi frutti della sua esistenza, e le colloca sotto un cielo, in un paesaggio che possiamo vedere con i nostri occhi, uguali a quelli di un tempo. Per un momento, di attenzione o di illusione, tutto sembra rivivere¹.

Dalle parole di Fernand Braudel cogliamo immediatamente il valore che il mare – il Mediterraneo *in primis* – ha avuto nella nostra storia, tanto che, a ragione, si utilizza l'espressione di “civiltà mediterranee” per tutte quelle popolazioni che su di esso si proiettano e che con esso hanno interagito nel corso di millenni, per scopi ed esigenze molteplici². Il mare

* Nel testo si farà uso delle seguenti abbreviazioni:

BHG = F. Halkin, *Bibliotheca Hagiographica Graeca*, 3 voll., Bruxelles 1957 (Subsidia Hagiographica, 8-8a).

BHG Nov. Auct. = F. Halkin, *Novum Auctarium Bibliothecae Hagiographicae Graecae*, Bruxelles 1984 (Subsidia Hagiographica, 65).

BHL = *Bibliotheca Hagiographica Latina Antiquae et Mediae Aetatis*, Bruxelles 1898-1899 (Subsidia Hagiographica, 6).

BHL Nov. Suppl. = H. Fros, *Bibliotheca Hagiographica Latina Antiquae et Mediae Aetatis. Novum supplementum*, Bruxelles 1986 (Subsidia Hagiographica, 70).

¹ F. Braudel, *Memorie del Mediterraneo*, trad. ital., Milano 2005², p. 19.

² Fra i numerosi contributi si vedano i saggi raccolti in Ph. De Souza, P. Arnaud, *The sea in History. The Ancient World*, Woodbridge 2017.

è fonte di sostentamento, via di comunicazione, campo di battaglia, luogo di pericoli e di morte. Con l'affermazione e l'espansione dell'Impero romano il Mediterraneo è diventato il *Mare nostrum*, vettore di primaria importanza per la circolazione di uomini, merci, idee, e con essi anche religioni, non ultimo il Cristianesimo³.

Per ciò che concerne i testi letterari, il mare costituisce di frequente uno spazio narrativo, lo sfondo sul quale possono essere collocate vicende più o meno significative. Nel presente contributo verrà preso in esame il modo in cui il mare viene rappresentato in una selezione di testi agiografici di epoca tardoantica e bizantina. Per affrontare un argomento così ampio e articolato sono stati selezionati, senza pretesa di esaustività, testi eterogenei, al fine di evidenziare come opere riferibili a periodi e contesti diversi, scritte per differenti scopi, rielaborino un comune repertorio di immagini⁴. La trattazione sarà sviluppata per aree tematiche, considerando il mare quale via di comunicazione, luogo di martirio e/o sepoltura, ma anche di conversione.

Come primo esempio possiamo prendere in considerazione un episodio legato alla vicenda di san Felice, vescovo di Tibiuca (nell'odierna Tunisia) al tempo di Diocleziano (284-305), narrata in una breve *Passio*⁵. Stando al testo, il santo viene tratto in arresto poiché si rifiuta di consegnare i testi sacri cristiani alle autorità romane, in ossequio all'editto imperiale che ne ordinava il sequestro, sicché, dopo alcuni interrogatori condotti da differenti autorità, viene condannato a morte. Della *Passio*, redatta da un contemporaneo del martire e successivamente rimaneggia-

³ Ch. Reynier, *La mer, vecteur d'expansion du Christianisme au I^{er} siècle*, in De Souza, Arnaud, *The sea in History...* cit., pp. 380-390. Cfr. S. Boesch Gajano, *Lo spazio mediterraneo e la storia della santità*, in N. Jaspert, Ch. A. Neumann, M. Di Branco (eds.), *Ein Meer und seine Heiligen: Hagiographie im mittelalterlichen Mittelmeer*, Paderborn 2018 (Mittelmeerstudien, 18), pp. 33-50.

⁴ Sono stati volutamente omissi riferimenti ad autori maggiori – Girolamo, Prudenzio, Paolino di Nola, solo per citarne alcuni – per i quali si prevede di approfondire la trattazione in altra sede.

⁵ A. Mandouze, *Prosopographie chrétienne du Bas-Empire*, vol. 1, *Prosopographie de l'Afrique chrétienne (303-533)*, s.v. ***Felix*, pp. 407-408; H. Musurillo (ed.), *The Acts of the Christian Martyrs*, Oxford 1972, p. 270; M. A. Tilley, *The Acts of Saint Felix Bishop and Martyr*, in Ead., *Donatist Martyr Stories. The Church in Conflict in Roman North Africa*, Liverpool 1996, pp. 7-11.

ta⁶, sono note alcune varianti, nella prima delle quali si narra che Felice fu imbarcato in catene su di una nave per essere condotto dinanzi agli imperatori, rimanendo per quattro giorni rinchiuso nella stiva con dei cavalli, senza ricevere né cibo, né acqua. Sbarcato ad Agrigento e condotto, in successione, a Catania, Messina e Taormina, si sarebbe nuovamente messo in mare facendo tappa in Lucania per giungere, infine, a Venosa. Un'ulteriore recensione parla di un viaggio a Roma – sempre rinchiuso nella stiva della nave con i cavalli – cui segue però il trasferimento del santo a Nola⁷. Aldilà delle problematiche legate alla genesi di tali recensioni, ciò che qui interessa rilevare è come in esse il mare figuri quale via di comunicazione e contestuale veicolo di diffusione di un culto lungo le due direttrici che portano dall'Africa, rispettivamente, alla Sicilia e all'Italia⁸, un *topos* comune a numerosi testi agiografici che, come è stato osservato, riflette i contatti che legavano le Chiese africane e italiane⁹.

Naturalmente tale rappresentazione non figura solo nell'agiografia martiriale. È possibile, ad esempio, leggere un opposto itinerario di

⁶ M. L. Ceccarelli Lemut, *Il Mediterraneo dei Santi. Culti e reliquie a Pisa, secoli VI-XII*, in 'Santi che viaggiano'. *Mobilità e circolazione di culti religiosi nel Mediterraneo tra Medioevo ed Età Moderna*, a cura di M. G. Meloni, *RiMe*, n. 1/II n.s. (2017), pp. 7-29: 16 s.

⁷ *BHL* e *Nov. Suppl.* 2895. H. Delehay, *La Passion de s. Félix de Thibiucca*, in *Analecta Bollandiana* 39 (1921), pp. 241-276; I. Adámková, *Il viaggio di san Felice da Cartagine in Italia e il suo ritorno: dalla Passio sancti del primo cristianesimo alla agiografia medioevale*, in *Listy filologické* 132, n. 3/4 (2009), pp. 245-262.

⁸ Cfr. F. Lanzoni, *Excursus sui santi africani in Italia*, in Id., *Le diocesi d'Italia dalle origini al principio del secolo VII (an. 604)*, Faenza 1927, II, pp. 1093-1103; V. Saxer, *Relazioni agiografiche tra Africa e Sicilia*, in S. Pricoco (a cura di), *Storia della Sicilia e tradizione agiografica nella tarda antichità*, Atti del Convegno di Studi (Catania, 20-22 maggio 1986), Soveria Mannelli 1988, pp. 25-36; F. Scorza Barcellona, *Santi africani in Sicilia*, in Pricoco (a cura di), *Storia della Sicilia... cit.*, pp. 37-55; A. Vuolo, *La nave dei santi*, in G. Vitolo (a cura di), *Pellegrinaggi e itinerari dei santi nel Mezzogiorno medievale*, Napoli 1999, pp. 57-66.

⁹ V. Lucherini, *Santa Restituta venuta dall'Africa: l'utilizzazione canonica di un mito altomedievale nella Napoli angioina*, in M. S. Calò Mariani, *I Santi venuti dal mare*, Atti del V Convegno Internazionale di Studio (Bari-Brindisi, 14-18 dicembre 2005), Bari 2009 (Rotte mediterranee della cultura. 4), pp. 77-100: 82 s. Il legame con l'Africa si configura come un elemento di lunga durata, destinato a riemergere nei secoli successivi, in particolare nel IX/X, quando la minaccia saracena farà rivivere nell'immaginario di alcune comunità dell'Italia centro-meridionale il ricordo delle scorrerie vandaliche: A. Galdi, E. Susi, *Santi, navi e Saraceni. Immagini e pratiche del mare tra agiografia e storia dalle coste campane a quelle dell'Alto Tirreno (secoli VI-XI)*, in *Dio, il mare e gli uomini = Quaderni di Storia Religiosa* 15 (2008), pp. 53-101: 59 ss. Cfr. *infra*, p. 256.

viaggio – con il mare presente ancora in quanto via di comunicazione – dall’Italia all’Africa, passando per la Sicilia, nella *Vita* di santa Melania la Giovane¹⁰, aristocratica romana vissuta al tempo di Teodosio I (379-395) e quindi sotto i figli di lui Onorio (395-423) e Arcadio (395-408)¹¹. Dopo avere sposato Piniano e avere avuto da lui due figli, morti poco dopo la nascita, ella stabilisce, di comune accordo con il marito, di vivere il resto della sua vita in castità. Nel prosieguo del racconto, dopo avere venduto tutto ciò che possedevano in Italia, i coniugi lasciano Roma appunto per l’Africa, stabilendosi a Tagaste (cc. 20 ss.). Nella redazione latina l’agiografo ritorna su questo viaggio alcuni capitoli dopo (c. 34)¹² lasciando intendere che, da Roma, la santa e i suoi compagni si erano diretti inizialmente verso la Sicilia per incontrare Paolino di Nola (c. 34,6-8)¹³:

«Navigantibus quoque eis ad Siciliam, in qua sanctus Paolinus episcopus habebatur, orta est eis tempestas gravis, ita ut de vita periclitarentur, ut neque ipsam aquam ad bibendum haberent. Et ventus contrarius imminebat, ut etiam nautae dicerent iram Dei esse. Cum igitur in multa essent desperatione, dicit beatissima: “Forsitan non est voluntas Dei ire nos ubi disponebamus; sed date vela ducenti nos vento.” Et statim correxerunt vela, et deveniunt in insulam quamdam quam hostes circumdederant, et omnes viros cum uxoribus et filiis depraedatos abstulerant [...]».

«Mentre facevano vela verso la Sicilia dove si trovava il santo vescovo Paolino, si levò una tempesta così forte da mettere a rischio la loro vita e privarli anche dell’acqua da bere. Il vento contrario era così minaccioso che i marinai stessi dicevano che si trattava della collera di Dio. Al colmo della disperazione la beata dichiarò: “Forse è la volontà di Dio che non vuole che noi andiamo dove abbiamo deciso di andare. Orientate perciò le vele nella direzione del vento che ci guida”. Subito essi modifi-

¹⁰ Nota attraverso una tradizione sia latina, sia greca: la versione latina *BHL* 5885 è edita, da ultimo, in *Gérontius. La vie latine de sainte Mélanie*, Édition critique, traduction et commentaire par P. Laurence, Jerusalem 2002, quella greca *BHG* 1241 in *Vie de sainte Mélanie*, Texte grec, introduction, traduction et notes par D. Gorce, Paris 1962 (Sources Chrétiennes, 90). Cfr. H. Delehay, *S. Melaniae Iunioris Acta Graeca*, in *Analecta Bollandiana* 22 (1903), pp. 5-50.

¹¹ Ch. et L. Pietri, *Prosopographie chrétienne du Bas-Empire. Prosopographie de l’Italie chrétienne (313-604)*, Rome 1982, s.v. *Melania* 2, pp. 1483-1490.

¹² L’episodio è anticipato nella redazione greca: *Vie de sainte Mélanie...* cit. p. 168.

¹³ *Gérontius. La vie latine de sainte Mélanie...* cit., p. 216. Trascrivo la traduzione italiana da *Geronzio. Vita latina di santa Melania*, Introduzione, traduzione e note di L. Coco, Roma 2013 (Collana di testi patristici, 229).

carono le vele e arrivarono su un'isola, che i nemici avevano assaltato, deprestando e portando via tutti gli uomini con le donne e i bambini [...].»

Il racconto precisa subito dopo che i prigionieri catturati sarebbero stati liberati solo dietro pagamento di un riscatto. Su richiesta del vescovo del luogo Melania interviene in aiuto di quelli, versando la somma necessaria alla loro liberazione e fornendo del cibo e altro denaro, per poi ripartire alla volta dell'Africa. L'agiografo ricorre qui all'episodio della tempesta in mare, su cui ritorneremo, per giustificare una deviazione nel viaggio e aggiungervi, così, una tappa imprevista dove la protagonista ha modo di manifestare ulteriormente la propria liberalità attraverso la *captivorum redemptio*¹⁴.

Per quanto riguarda l'isola in questione, Patrick Laurence ipotizza, credo ragionevolmente, che essa appartenga all'arcipelago delle Eolie¹⁵, nel qual caso si tratterebbe abbastanza verosimilmente di Lipari, la quale in effetti fu sede episcopale e rappresenta sin dall'Antichità una tappa importante nelle comunicazioni tra Africa e Italia, con la sua speciale posizione che la pone al centro non solo di traffici commerciali, ma anche di movimenti di uomini e idee provenienti anche da aree molto distanti, ad esempio dall'Armenia, come attesta il culto di san Bartolomeo, ivi verosimilmente trapiantato proprio da gruppi di armeni forse già sul finire del VI secolo¹⁶. In questo passaggio dunque il mare, oltre ad essere via di comunicazione, rappresenta anche il varco attraverso cui giungono su un determinato territorio genti *altre*, siano esse nemiche – i barbari che razzano e fanno prigionieri – oppure benevole – la santa con il suo seguito.

¹⁴ Cfr. ad es. Ambrogio, *Off. min.* II, 70: «Summa etiam liberalitas, captos redimere, eripere ex hostibus manibus, subtrahere neci homines, et maxime feminas turpitudini, reddere parentibus liberos, parentes liberis, cives patriae restituere». V. anche F. E. Consolino, *Sante o patrone? Le aristocratiche tardoantiche e il potere della carità*, in *Studi Storici*, Anno 30, No. 4 (1989), pp. 969-991: 980; C. Osiek, *The ransom of captives: evolution of a tradition*, in *Harvard Theological Review* 74 (1981), pp. 365-386. Laurence suggerisce di identificare i barbari menzionati nel racconto con i Visigoti di Alarico, i quali, raggiunto il Bruzio, avrebbero cercato, inutilmente, di sbarcare in Sicilia: *Gérontius. La vie latine de sainte Mélanie...* cit., p. 52.

¹⁵ *Gérontius. La vie latine de sainte Mélanie...* cit., pp. 51-52; 217, n. 13.

¹⁶ G. Strano, *Alcune notazioni sulla presenza armena nell'Italia meridionale in età bizantina*, in G. De Sensi Sestito (a cura di), *La Calabria nel Mediterraneo. Flussi di persone, idee e risorse*, Soveria Mannelli 2013, pp. 189-202: 201 s. e n. 68.

Proseguendo nell'esame del testo, leggiamo che, trascorsi sette anni in Africa, Melania e i suoi congiunti si mettono nuovamente in viaggio, questa volta per recarsi a Gerusalemme, dove giungono dopo aver fatto tappa ad Alessandria (c. 34,13). Durante il suo soggiorno nella città santa, Melania riceve una lettera da parte di suo zio, il prefetto Volusiano e, desiderosa di fargli visita, parte per Costantinopoli dove quegli si trovava per un'ambasceria (cc. 50-51). Tale viaggio tuttavia non sembra essersi svolto via mare, dal momento che, giunti a Tripoli di Siria, i viaggiatori si preoccupano di procurarsi gli animali da tiro necessari per proseguire (c. 52), evidentemente via terra. Allo stesso modo nulla viene detto a proposito dell'attraversamento del Bosforo. Per quanto riguarda il transito a Tripoli, giova ricordare che la città dell'odierno Libano costituiva un porto importante nelle comunicazioni Oriente-Occidente ed era in particolare, in Oriente, il principale porto di collegamento con Gerusalemme, e tale sarebbe rimasta ancora in epoca successiva¹⁷.

Prima di procedere con l'esame di altre testimonianze, merita qualche osservazione il motivo della tempesta in mare, cui si è fatto poc'anzi riferimento. Tale evento infatti, con il naufragio che spesso ne consegue, costituisce, come è risaputo, uno dei tanti *topoi* che l'agiografia – ma più in generale la letteratura cristiana – eredita dalla letteratura antica¹⁸.

¹⁷ Lo testimonia ad esempio la *Vita* di san Gregorio di Agrigento BHG 707: *Leontios Presbyteros von Rom. Das Leben des heiligen Gregorios von Agrigent*, kritische Ausgabe, übersetzung und Kommentar von A. Berger, Berlin 1995, c. 19, p. 164. Propende per una datazione di questo testo tra VII e VIII secolo, piuttosto che tra VIII e IX S. Cosentino, *Quando e perché fu scritta la Vita di Gregorio di Agrigento?*, in R. M. Carra Bonacasa, E. Vitale, *Studi in memoria di Fabiola Ardizzone*, 1, *Epigrafia e Storia*, Palermo 2018, pp. 17-36. Si veda anche la *Vita* di santa Marina BHG 1170: G. Rossi Taibbi (ed.), *Martirio di Santa Lucia – Vita di Santa Marina*, Palermo 1959 (Istituto siciliano di studi bizantini e neogreci. Testi e monumenti. Testi, 6. Vite dei santi siciliani, II), c. 13, p. 100. M. McCormick, *Origins of the European Economy: Communications and Commerce, A. D. 300-900*, Cambridge 2001, p. 515.

¹⁸ Dove l'archetipo del naufragio è certamente rappresentato da Ulisse: M. Curnis, *Un topos quasi immancabile: la tempesta marina tra teatro e romanzo*, in M. Guglielmo – E. Bona, *Forme di comunicazione nel mondo antico e metamorfosi del mito: dal teatro al romanzo*, Alessandria 2003, pp. 259-273: 259; A. Billault, *La création romanesque dans la littérature grecque à l'époque impériale*, Paris 1991, pp. 195-197. Del resto «Viaggi, mari e tempeste costellano i miti trasmessi dalla letteratura del mondo antico. Il cristianesimo imprime a questi elementi il suo peculiare sigillo.»: S. Boesch Gajano, *I viaggi dei Santi: tra realtà e immaginario*, in Calò Mariani, *I Santi venuti dal mare... cit.*, pp. 207-222: 207.

Negli autori cristiani la rappresentazione del mare come luogo che suscita timore, specialmente se in tempesta, consentendo quindi il manifestarsi della potenza divina, ha un imprescindibile punto di riferimento nella tradizione evangelica, nello specifico nell'episodio della tempesta sedata da Gesù sul lago di Genesaret (Mt. 8,23-27; Mc. 4,35-41; Lc. 8,22-25), il quale non di rado viene combinato e fuso con immagini analoghe presenti negli autori antichi¹⁹.

La scena gode di successo in contesti culturali e generi letterari differenti: tra i tanti autori Gregorio di Nazianzo ci offre probabilmente uno degli esempi più significativi di come il medesimo motivo possa essere modulato sapientemente e adeguato a generi diversi. La vicenda in questione è ben nota: Gregorio, non ancora battezzato, imbarcatosi ad Alessandria per raggiungere Atene, si imbatte in una violenta tempesta che induce lui e gli altri compagni di viaggio a temere per la propria vita. Tuttavia la tempesta si placa e i viaggiatori possono proseguire la navigazione²⁰.

¹⁹ Curnis, *Un topos quasi immancabile...* cit.; A. Fraïsse, J.-N. Michaud, «Pendant ce temps, à la poupe, Jésus goûtait au sommeil.» *La tempête apaisée* (Juvençus, E. L. II, 9-12, 25-42), in *Les Études Classiques* 74 (2006), pp. 193-218; E. Ferrarini, *Pesche miracolose, tempeste sedate ed altri miracoli sul mare nella prima agiografia latina (IV-VI secolo)*, in *Dio, il mare e gli uomini...* cit., pp. 27-51: 32-36. Cfr. anche E. Patlagean, *Le moines grecs d'Italie et l'apologie des thèses pontificales (VIII-IX^e siècles)*, in *Studi Medievali* ser. III, 5 (1964), ora in Ead., *Structure sociale, famille, chrétienté à Byzance (IV^e-XI^e siècle)*, London 1981 (Variorum Reprints), XIII, pp. 579-602. Per quanto riguarda i modelli biblici alla base della rappresentazione del mare v. L. Fanin, *Dio e l'uomo a confronto col mare nella pagina biblica*, in *Dio, il mare e gli uomini...* cit., pp. 9-25; R. Godding, *Gli apostoli e il mare*, in Jaspert, Neumann, Di Branco (eds.), *Ein Meer und seine Heiligen...* cit., pp. 51-68.

²⁰ Gregor von Nazianz, *De vita sua*, Einleitung, Text, Übersetzung, Kommentar, herausgegeben, eingeleitet und erklärt von C. Jungck, Heidelberg 1974, pp. 60-64, con commento alle pp. 157-161; B. Coulie, *Le trois récits de la tempête subie par Grégoire de Nazianze*, in *Versiones orientales, repertorium Ibericum et studia ad editiones curandas*, edita a B. Coulie, Turnhout 1988 (CChG, 20. Corpus Nazianzenum, I), pp. 157-180; B. Lorenz, *Zur Seefahrt des Lebens in den Gedichten des Gregor von Nazianz*, in *Vigiliae Christianae* 33 (1979), pp. 234-241 (con bibliografia); C. Crimi, *Nazianzenica XIII. I tre racconti della 'tempesta sedata'*, in *Forme della cultura nella Tarda Antichità*, Atti del VI Convegno della Associazione di Studi Tardoantichi (Napoli e Santa Maria Capua Vetere, 29 settembre-2 ottobre 2003), a cura di U. Criscuolo, vol. I = *Korvovia* 28-29 (2004-2005), pp. 203-215; cfr. Id., *Nazianzenica XIV. La «tempesta sedata» nella Vita sancti Gregorii Theologi (BHG 723)*, in *Ἀπελοκήπιον. Studi di amici e colleghi in onore di Vera von Falkenhausen*, 2 = *Nea Rhome* 2 (2005), pp. 29-39.

Gregorio narra questa storia in *or.* 18²¹, e *carm.* II 1,1²² e II 1,11, il celebre carne autobiografico *De vita sua*²³. Pur non trattandosi in senso stretto di testi agiografici, essi presentano tuttavia una sfumatura biografica che ci consente di prenderli qui in considerazione. È chiaro che, essendo il protagonista stesso a narrare l'episodio, i lettori erano consapevoli della sua felice conclusione. Il mare costituisce in questo caso lo scenario su cui è collocata una delle vicende più significative della biografia del Nazianzeno, proprio per l'intensità dei sentimenti che egli ha provato in tale occasione – il timore di perdere la propria anima più ancora che la vita – i quali hanno indotto una riflessione interiore che lo ha indirizzato verso quel cambiamento radicale rappresentato dalla conversione. Si potrebbe leggere qui un'evoluzione della funzione letteraria della tempesta marina rispetto ai testi antichi in cui essa segnala il «trapasso di piani narrativi»²⁴: tale funzione si evolve negli autori cristiani e quindi nei testi agiografici caricandosi di un nuovo significato e segnalando il *trapasso di piani esistenziali*, configurando così il mare in tempesta quale luogo di conversione, caratteristica, questa, che presenta una lunga durata diventando elemento tipico – e topico – di numerose opere di epoca successiva.

Passando ora ad un ulteriore aspetto, il mare figura in diversi testi agiografici quale luogo di martirio, visto che molti cristiani, in queste narrazioni, vengono condannati a morte per annegamento²⁵. Applicato già in culture pre-cristiane, tale supplizio presuppone, ovviamente, la presenza di specchi d'acqua, siano essi il mare, fiumi o anche semplice-

²¹ Gregorio di Nazianzo, *Tutte le orazioni*, a cura di C. Moreschini, traduzione e note di C. Sani e M. Vincelli, introduzione di C. Moreschini, prefazioni di C. Crimi e C. Sani, Milano 2000, pp. 460-462.

²² Saint Grégoire de Nazianze, *Oeuvres poétiques*, texte établi par A. Tuilier et G. Bady, traduit et annoté par J. Bernardi, t. I, 1^{ère} partie, *Poèmes personnels*, II, 1, 1-11, Paris 2004, pp. 22-23.

²³ *Ibid.*, pp. 60-62; F. Trisoglio, *Gregorio di Nazianzo, De vita sua (2, 1, 11): struttura e arte del carne*, in *Orpheus* 19-20 (1998-1999), pp. 402-423; Gregorio di Nazianzo, *Autobiografia. Carmen de vita sua*, a cura di F. Trisoglio, Brescia 2005.

²⁴ Curnis, *La tempesta marina...* cit., p. 269.

²⁵ R. Bratož, *Il martirio per annegamento nella persecuzione diocleziana*, in *San Giusto e la tradizione martiriale tergestina nel XVII centenario del martirio di San Giusto e per il Giubileo d'oro sacerdotale di Mons. Eugenio Ravignani vescovo di Trieste*, Atti del Convegno Internazionale di Trieste 11-12 novembre 2004, a cura di G. Cuscito, Trieste 2005, pp. 111-146.

mente dei pozzi²⁶. In diverse testimonianze di II e III secolo, inoltre, pur non essendo lo sfondo del martirio vero e proprio, il mare è comunque il luogo in cui vengono gettati i corpi dei cristiani giustiziati «perché restassero senza sepolcro e se ne cancellasse il ricordo»²⁷, gesto che privava la comunità cristiana di un elemento indispensabile per la perpetuazione del culto attraverso la venerazione dei resti del martire – magari custoditi in una tomba che potesse poi diventare santuario e luogo di pellegrinaggio – nonché per la sua diffusione tramite la circolazione delle reliquie²⁸.

Volendo prendere in esame alcuni esempi di morte per annegamento, sappiamo che nell'anno 116, a Roma, papa Alessandro convinse il tribuno Quirino ad indurre a convertirsi al cristianesimo una ventina di persone, ree di crimini diversi, che in quel momento erano rinchiusi in carcere. Quirino, convertitosi egli stesso, viene denunciato al *comes* Aureliano, che lo fa torturare e infine decapitare, mentre

«[...] in carcere baptizatos cum navi vetusta in altum mare omnes deduci jubet, et illic ligatis ad colla lapidibus mergi in profundum maris»²⁹.

«[...] ordina che tutti coloro che erano stati battezzati in carcere vengano trascinati in mare aperto su una vecchia nave, e lì, dopo aver legato loro al collo dei massi, siano gettati nelle profondità del mare».

Sorte analoga sarebbe toccata all'aristocratica Aurea, martire vissuta secondo una tradizione al tempo di Claudio (41-54), secondo un'altra sotto Alessandro Severo (222-235)³⁰. Esiliata ad Ostia, dopo una serie

²⁶ Un esempio di condanna a morte per annegamento in un fiume è quello di Ireneo, vescovo di Sirmio: Musurillo (ed.), *The Acts of the Christian Martyrs...* cit., p. 298. Muoiono invece gettati in un pozzo Floro e Lauro: Bratož, *Il martirio per annegamento...* cit., p. 133.

²⁷ Bratož, *Il martirio per annegamento...* cit., p. 119.

²⁸ Sul legame tra il culto dei santi e le tombe v. P. Brown, *Il culto dei santi. L'origine e la diffusione di una nuova spiritualità*, trad. ital., Torino 1981.

²⁹ *BHL Novum Suppl.* 266, 266a; *AA.SS., Aprilis*, I, col. 859. Da non confondere con Quirino, vescovo di Siscia (*BHL* 7035-7038), anch'egli giustiziato con l'annegamento, ma in un fiume: P. Chiesa, *Passio Quirini*, in E. Colombi (a cura di), *Le Passioni dei martiri aquileiesi e istriani*, vol. II, Roma 2013 (Istituto Storico Italiano per il Medioevo. Fonti per la Storia della Chiesa in Friuli dell'Istituto Pio Paschini. Serie medievale 14), pp. 499-583.

³⁰ Bratož, *Il martirio per annegamento...* cit., p. 121.

di vicende e di torture, accompagnate dai consueti inviti a rinnegare la propria fede, viene condannata a morte dal *vicarius* Romolo:

«Tunc dedit in eam sententiam dicens: Lapis magnus ligetur ad collum ejus, et demergatur in mare [...]»³¹.

«Quindi emise la sentenza contro di lei dicendo: Sia legata al suo collo una grande roccia, e sia gettata in mare [...]»

Nella *Passio* di santa Teodosia di Cesarea si narra che la santa, dopo avere superato indenne una serie di tentativi di esecuzione, viene infine condannata a morte per annegamento³²:

«Urbanus praeses dixit: “Armetur navigium, remiges quoque veloces superimponite et rebellem legum vel principum, qui etiam nobis tantum contumax fuit, in angustum heronem coartate et saxum ad eum gravissimum ligate, quo possit in altitudine pelagi demergi”».

«Il *praeses* Urbano disse: “Allestite una nave, imbarcate veloci rematori e colei che si ribella alle leggi e ai sovrani, e che è stata tanto arrogante persino nei nostri confronti, chiudetela in una piccola cesta e legatevi un sasso pesantissimo, con cui possa essere sommersa nelle profondità del mare”».

Tuttavia, Teodosia viene messa in salvo dagli angeli che la sollevano al disopra delle onde e la riportano sulla terraferma, insieme al pesante masso.

Nella *Passio* di santa Anastasia romana – testo composito e complesso nel quale sono confluiti materiali diversi³³ – leggiamo la vicenda del mar-

³¹ *BHL* 809, *AA.SS.*, *Aug.*, IV, col. 760. È stato osservato come nel testo si possa cogliere la volontà di stabilire una relazione tra struttura portuale ostiense e adiacente santuario martiriale e quindi promuovere una sorta di «sacralizzazione del porto fluviale di Ostia e del suo rapporto con il mare proprio attraverso la temporanea permanenza delle spoglie della martire antistanti lo scalo ostiense [...]»: Galdi, Susi, *Santi, navi e Saraceni...* cit., p. 77.

³² *BHL* 8090, testo trascritto da M. Giani, *La «Passio Theodosiae virginis» del manoscritto Città del Vaticano, BAV, LAT. 5771*, in R. E. Guglielmetti, *Anecdota hagiographica e codicibus collecta*, Firenze 2022 (Fuori collana volumi SISMEL, 23), p. 25: http://ecodicibus.sismelfirenze.it/uploads/6/0/601/Teodosia_II_Giani.pdf [ultimo accesso 22/07/2023].

³³ *La Passio Anastasiae. Introduzione, testo critico, traduzione* a cura di P. F. Moretti, Roma 2006 (Studi e Testi TardoAntichi, 3); H. Delehaye, *Étude sur le Légendier romain. Les*

tirio di Crisogono, soldato romano poi convertitosi e divenuto sacerdote e successivamente condotto ad Aquileia e condannato da Diocleziano alla decapitazione, eseguita a Grado (*Aquae Gradatae*). Il corpo del santo viene messo al sicuro dal presbitero Zoilo in una cassa di legno, in casa sua. Il medesimo Zoilo recupera poi, in seguito ad una visione, la testa di Crisogono, che era stata gettata in mare³⁴. Nel medesimo testo, più avanti, il discorso torna su Anastasia e leggiamo che Lucio, prefetto dell' Illirico³⁵:

«[...] iussit eam in navi imponi et cum multis aliis quos leges iure punierant pelagi fluctibus demergi. Erant enim alii homicidae, alii pro adulterio, alii pro diversis sacrilegiis damnati. [...] Impositis ergo ad centum viginti ferme hominibus reis in navi atque in altum perductis ubi furit pelagus, ut praeceptum est illic pertuderunt eis navem et ibi eos reliquerunt. Tunc apparuit ibi sancta martyr Theodota et super ipsam plagam navis considens navem a periculo sublevavit. Hortabatur Anastasia ut omnes qui in navi erant Domino crederent et ostendebat eis sanctum Eutychianum martyr Theodota dicens eum collega martyrum. Tunc Anastasia osculari coepit genua eius dicens: “Da orationem et baptizentur universi”. Qui cum orasset exhortante sancta Anastasia universi crediderunt. Uno die et una nocte in medio pelago ita fuerunt, ut putarent se in terra esse, sine metu, sine aestu, sine fluctuatione. Tertia vero die devoluti sunt ad insulas quas Palmarias appellant, in quibus episcopi et presbyteri et multi religiosi viri temporibus diversis fuerant relegati exilio; et descendentes cum hymnis et psalmis suscepti sunt».

«[...] ordinò che la si imbarcasse su una nave e che fosse annegata nei flutti del mare, insieme a molti altri che le leggi avevano punito. Alcuni erano omicidi, altri condannati per adulterio, altri per altri crimini. [...] Imbarcarono dunque sulla nave circa centoventi delinquenti e li condussero al largo, dove il mare infuriava: là, secondo gli ordini, produssero una falla nella nave e li abbandonarono. Allora apparve la santa martire Teodota e, sedendo proprio sulla falla, salvò la nave dal pericolo. Anastasia esortava quanti erano sulla nave a credere in Dio, e la martire Teodota mostrava loro sant' Eutichiano, dicendolo compagno dei martiri. Anastasia baciò le ginocchia di lui dicendo: “Prega e siano tutti battezzati”. Quando lui, esortato da sant' Anastasia, ebbe pregato, tutti credettero. Per un giorno e una notte rimasero in mezzo al mare, ma in modo tale da avere l' impressione di essere sulla terra: senza paura, senza ribollire di flutti, senza ondeggiamenti. Il terzo giorno approdarono alle isole dette Palmarie, sulle quali vescovi e presbiteri e molti

saints de novembre et de décembre, Bruxelles 1936 (Subsidia Hagiographica, 23).

³⁴ *La Passio Anastasiae*... cit., pp. 120-123.

³⁵ *Ibid.*, pp. 180-183.

uomini di fede erano stati in vari momenti relegati in esilio e, scendendo a terra, furono accolti con inni e salmi».

In questo passo il mare è sia il luogo prescelto per la condanna a morte della protagonista, sia lo scenario nel quale si verifica la conversione di quanti erano stati imbarcati con lei, avvenuta per intercessione di un ulteriore personaggio, il martire Eutichiano³⁶. Anche qui il momento critico è felicemente superato e i protagonisti approdano presso le isole *Palmarie*, «forse Palmarola, nell'arcipelago delle Ponziane»³⁷.

È opportuno osservare come la *Passio* di santa Anastasia presenti il mare secondo un'ulteriore prospettiva, ossia come metafora della vita. Nelle prime pagine si narra come il marito della santa, un pagano, avendo scoperto la sua abitudine di fare visita ai cristiani incarcerati, avrebbe ordinato di rinchiuderla in casa sotto custodia per impedirle di proseguire in questa sua pratica. Afflitta da tale prigionia, Anastasia riesce comunque ad avere uno scambio epistolare con Crisogono, il quale la invita a sopportare le sue sofferenze³⁸:

«Chrysogonus Anastasiae. Semper est ut lucem tenebrae antecedant. Sic etiam post infirmitatem salus revertitur et vita post mortem promittitur. Uno fine clauduntur et adversa huius mundi et prospera, ne vel tristibus desperatio vel laetis elatio dominetur. Unum mare est in quo naviculae corporis nostri velificant et sub uno gubernatore animae nostrae nautici funguntur officio. Quorundam igitur naves fortissimis carinarum nexibus solidatae tenebrosi aequoris concitato fluctus illaesae praetereunt; quorundam vero fragilis iunctura lignorum etiam in tranquillo mari vicinum morti conficiuntur cursum. Prope est enim ut pereant qui non cogitant ut ad salutis portum attingant».

«Crisogono saluta Anastasia. Sempre le tenebre precedono la luce, e allo stesso modo anche la salute torna dopo la malattia, e dopo la morte è promessa la vita. Con un'unica fine si concludono le cose di questo mondo, avverse o prospere che siano, perché non vinca nelle tristi la disperazione e nelle liete una sicurezza superba. Uno solo è il mare in cui le navicelle del nostro corpo fanno vela e agli ordini di un unico nocchiero le nostre anime prestano servizio come marinai. Le navi di alcuni, rese

³⁶ Cfr. Bratož, *Il martirio per annegamento...* cit., p. 127; Delehay, *Étude sur le Légendier romain*, pp. 247-248.

³⁷ *La Passio Anastasiae...* cit., p. 11.

³⁸ *Ibid.*, pp. 116-117; cfr. Delehay *Étude sur le Légendier romain*, p. 226.

solide dalle fortissime commessure della chiglia, attraversano illese i flutti tumultuosi del mare tenebroso; le navi di altri, fragili nelle giunture dei legni, anche nella bonaccia seguono una rotta che è prossima alla morte. Infatti è vicina la rovina per quanti non pensano a come raggiungere il porto della salvezza».

I motivi retorici con i quali è costruita l'immagine, che ben si addicono al contesto epistolare entro cui sono inseriti³⁹, riflettono un orizzonte culturale squisitamente marittimo, quale poteva essere quello della popolazione romano-italica cui autore e destinatari immediati della *Passio* appartenevano. L'opposizione mare in tempesta / bonaccia – qui rappresentata dalle espressioni *concitatos fluctus / in tranquillo mari*, riprende quella tra ζάλη e γαλήνη, ben nota al mondo classico, particolarmente approfondita in ambito filosofico – soprattutto nell'epicureismo – e quindi recepita *mutatis mutandis* nella riflessione cristiana⁴⁰.

Riprendendo le fila del nostro discorso, e concludendo, vediamo come anche l'episodio del martirio per annegamento diventi ad un certo punto nell'agiografia un *topos*, tanto che la scena figura anche dove il mare in effetti non c'è⁴¹. Anche questo motivo riscontra successo in epoca medioevale e in altri contesti. Una testimonianza in tal senso è rappresentata dalla *Passio* greca che ha per protagonisti i fratelli Senatore, Viatore, Cassiodoro insieme alla loro madre Dominata, un racconto che prese corpo nella Calabria bizantina – probabilmente la zona dell'attuale Istmo di Catanzaro – intorno al IX secolo⁴². In questo testo Senatore e

³⁹ Sull'epistolografia mi limito a rinviare a J. Sykutris, *Epistolographie*, in *Paulys Real-Encyclopädie der klassischen Altertumswissenschaft. Neue Bearbeitung*, hrsg. von W. Kroll, Supplementband V, Stuttgart 1931, coll. 185-220; A. Garzya, *L'epistolografia letteraria tardoantica*, in Id., *Il mandarino e il quotidiano. Saggi sulla letteratura tardoantica e bizantina*, Napoli 1984, pp. 113-148; M. Grünbart, *L'epistolografia*, in *Lo spazio letterario del Medioevo. 3, Le culture circostanti*, vol. I, *La cultura bizantina*, a cura di G. Cavallo, Roma 2004, pp. 345-378; R. Morello – D. Morrison (eds.), *Ancient letters. Classical and Late Antique Epistolography*, Oxford 2007.

⁴⁰ A. Grilli, *Vita contemplativa. Il problema della vita contemplativa nel mondo greco-romano*, Brescia 2002 (Philosophica. Testi e studi, 6), pp. 144 ss.; Curnis, *La tempesta marina...* cit., p. 268, n. 29. L'immagine del mare si presta ad innumerevoli letture metaforiche, di cui possiamo leggere diversi esempi in A. V. Nazzaro, *Simbologia e poesia dell'acqua e del mare in Ambrogio di Milano*, Napoli 1977.

⁴¹ Bratož, *Il martirio per annegamento...* cit., p. 128.

⁴² BHG e *Novum Auctarium* 1622, 1623, 1623c; C. Torre, *La Passio dei santi Senatore, Viatore, Cassiodoro e Dominata. Redazioni greche BHG e Novum Auctarium 1622, 1623,*

compagni, fatti prigionieri a Cartagine dove si trovavano da alcuni anni⁴³, dopo avere rifiutato di riconoscere gli dei pagani vengono condannati ad essere gettati in mare con mani e piedi legati (c. XI⁴⁴). La nave su cui vengono imbarcati viene tuttavia colta da una tempesta, durante la quale gli uomini dell'equipaggio chiedono ai santi di intercedere per la loro salvezza e si impegnano, in cambio, a convertirsi (c. XII). Il mare quindi si placa e i protagonisti approdano sani e salvi a Lipari (c. XV), per recarsi infine in Calabria, presso l'attuale Nicastro/Lamezia Terme, dove subiranno il martirio (cc. XV-XX).

In questa testimonianza ritroviamo la rappresentazione del mare come luogo predisposto per il martirio dei protagonisti, come luogo di conversione – e quindi di trapasso di piani esistenziali, come si è detto – per alcuni personaggi, ma altresì come via sia di comunicazione, considerati i viaggi – e le deviazioni provocate da tempeste – di cui si parla, sia di diffusione di un culto, qui per il tramite di un certo Alessandro, non altrimenti noto vescovo di Taormina, che dalla Calabria porterà con sé

1623c, Roma 2020; Ead., *San Senatore e compagni tra agiografia e innografia*, in *Rivista di Studi Bizantini e Neoellenici*, n.s. 55 (2018) [2019], pp. 43-58. Cfr. F. Burgarella, *A proposito della Passione di san Senatore e compagni*, in *Rivista di Studi Bizantini e Neoellenici*, n. s. 36 (1999), pp. 47-73; Id., *A proposito del diploma di Roberto il Guiscardo per l'abbazia di Santa Maria di Sant'Eufemia (1062)*, in *Tra l'Amato e il Savuto*, a cura di G. De Sensi Sestito, Soveria Mannelli 1999, II, pp. 381-406. Del testo esiste una traduzione latina risalente agli inizi del sec. XI, edita da H. Houben, *La «Passio SS. Senatoris, Viatoris, Cassiodori et Dominatae»: un esempio per traduzioni dal greco in latino a Montecassino nel sec. XI*, in Id., *Tra Roma e Palermo. Aspetti e momenti del Mezzogiorno medioevale*, Galatina 1989, pp. 137-157 [trad. ital. di Id., *Die «Passio SS. Senatoris, Viatoris, Cassiodori et Dominatae». Ein Beispiel für griechisch-lateinische Übersetzertätigkeit in Montecassino im 11. Jahrhundert*, in *Litterae Medii Aevi. Festschrift für J. Autenrieth zu ihrem 65. Geburtstag*, a cura di M. Borgolte e H. Spilling, Sigmaringen 1988, pp. 145-160]. Sul culto di questo gruppo di santi in epoca moderna v. B. Clausi, “Recentiora non deteriora”. *Ancora sui cosiddetti martiri argentanesi*, in *Hagiologica. Studi per Réginald Grégoire*, a cura di A. Bartolomei Romagnoli, U. Paoli, P. Piatti, Tomo II, Fabriano 2012 (Bibliotheca Montisfani, 31), pp. 1223-1244. Sul mare come *topos* nell'agiografia bizantina v. S. Efthymiadis, *The Sea as Topos and as Original Narrative in Middle and Late Byzantine Hagiography*, in Jaspert, Neumann, Di Branco (eds.), *Ein Meer und seine Heiligen...* cit., pp. 109-124; V. von Falkenhausen, V. Prigent, *Il mare nell'agiografia italogreca*, ivi, pp. 137-160.

⁴³ Le vicende che portarono Senatore, insieme ai fratelli e alla madre, dalla Sardegna a Cartagine sono narrate nei cc. VI-VIII.

⁴⁴ I capitoli sono i medesimi sia nella redazione *BHG* e *Nov. Auct.* 1622 sia in quella *BHG* e *Nov. Auct.* 1623=1623c.

in Sicilia le spoglie dei Quaranta, compagni di martirio dei protagonisti principali (cc. XXII-XXIII)⁴⁵.

È chiaro che i testi presi qui in esame costituiscono solo una selezione minima delle numerose opere agiografiche in cui sono presenti immagini del mare. Da essi appare in ogni caso in tutta evidenza come tali rappresentazioni siano il riflesso di una società che con il mare vive in simbiosi. Il lettore contemporaneo dal canto suo, condividendo il medesimo orizzonte culturale, può credere che – tornando alle parole di Braudel – «Per un momento, di attenzione o di illusione, tutto sembra rivivere...».

Abstract

This paper aims to analyze how the sea is represented by some hagiographic texts from the Late Antique and Byzantine era, in order to highlight the ways some works of different periods and contexts, written for different purposes, develop a common repertoire of images. In the examined texts, the sea appears not only as a route of communication, a place of martyrdom and/or burial, but also a place of conversion. Moreover, the analysis let emerge the evolution and development of certain narrative functions, already present in Ancient and Late Antique literary texts. These functions take on in hagiography new shades of meaning, consequently they become a part of this genre and achieve a widespread success even in subsequent centuries.

Cristina Torre
critorre@gmail.com

⁴⁵ È possibile riconoscere anche in quest'opera l'intento, precedentemente richiamato, di creare un collegamento tra un'area portuale – il *portus Sancti Senatoris* menzionato nel diploma di Roberto il Guiscardo per l'abbazia di Santa Maria di Sant'Eufemia (1062) – e un adiacente santuario martiriale ove si riteneva fossero custodite le spoglie di Senatore e dei suoi familiari: Torre, *La Passio...* cit., pp. 19; cfr. *supra*, n. 31.



MISTO

Carta | A sostegno della
gestione forestale responsabile

FSC® C103486